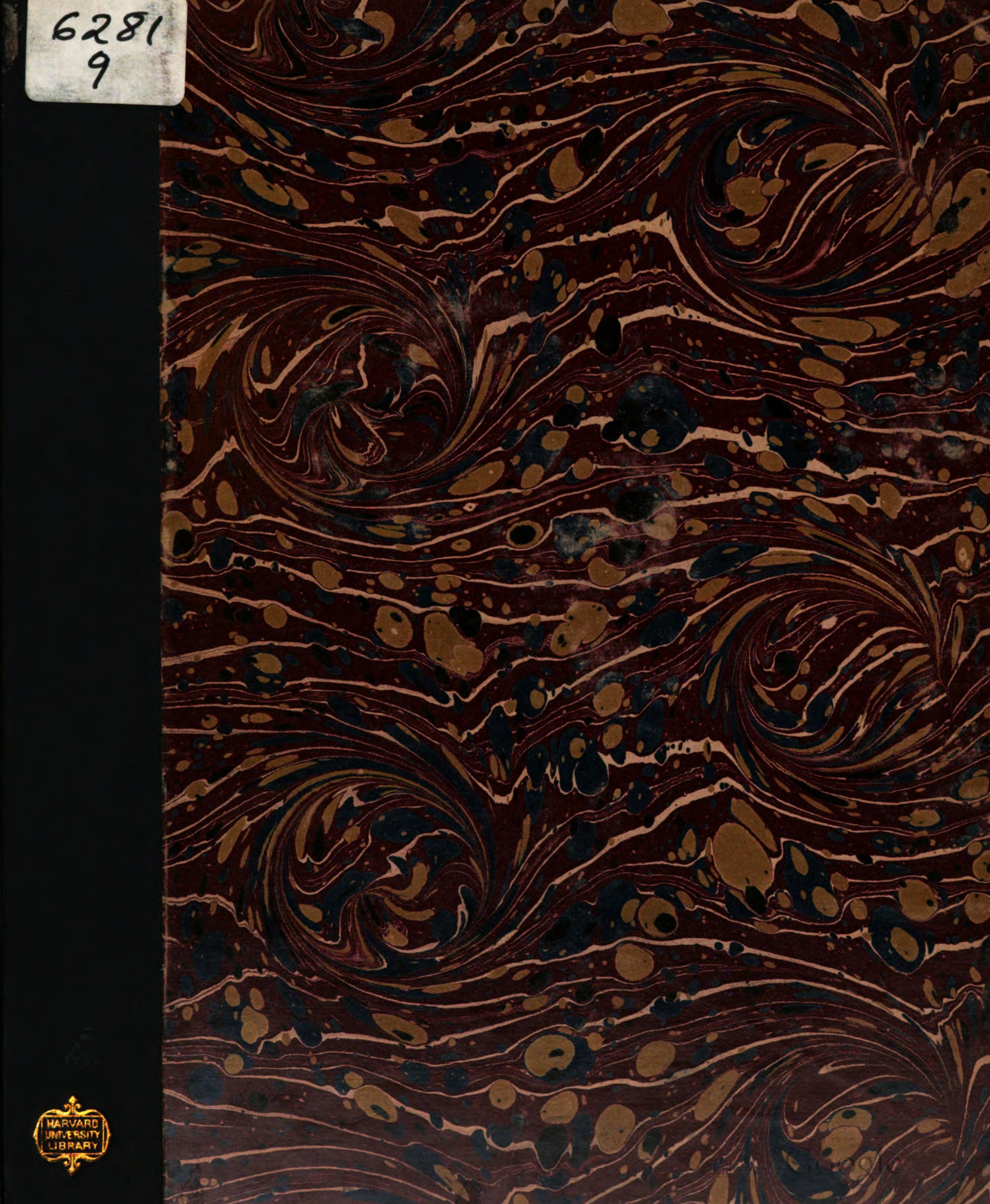

6281
9
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
VE
RI
TAS
ET
CHRISTO
ECCLESIAE

Einladung

zu den

auf den 5. und 6. April 1900

angeordneten

öffentlichen Prüfungen und Redeübungen

der

Schüler des Katharineums zu Lübeck

von

Dr. Julius Schubring,
Direktor und Professor.

Inhalt:

1. Zur Syntax des Garnier von Pont-Sainte-Maxence. Von Oberlehrer K. Schneermann.
2. Schulnachrichten, vom Direktor.

1900. Progr. Nr. 775.

Lübeck 1900.

Druck von Gebrüder Borchers.

Zur Syntax

des

Garnier von Pont-Sainte-Maxence.

Von Oberlehrer K. Schneermann.

In seiner sehr gewissenhaft und sorgfältig geführten Untersuchung über La Vie Saint Thomas le Martir von Garnier von Pont-Sainte-Maxence fasst Étienne sein Urteil über unsern Dichter dahin zusammen, dass „Garnier a été un des écrivains les plus distingués du XIIe siècle et qu'il mérite de revivre.“ Durch feinsinnige Beobachtung und liebevolles *Eingehen* auf die Eigenart des Dichters und sein Zeitalter gelangt der französische Gelehrte zu der Ueberzeugung, dass Egger in seinem Hellénisme en France S. 246 ff. völlig im Rechte ist mit seinem Ausspruch: „C'est, si l'on veut, l'enfance de notre versification. Et pourtant, chaque fois que le narrateur s'inspire d'un sentiment vrai et profond, ce vers un peu rude s'anime d'une force singulière et d'un éclat que notre poésie française n'a peut-être jamais surpassé. C'est déjà là de l'éloquence; c'est une forme de l'Alexandrin qui annonce Corneille!“

Étienne hat sich vor allem die litterarische Würdigung des Dichters angelegen sein lassen und zwar mit bestem Erfolge; ihm, dem Franzosen, steht die warme Verehrung wohl an, die aus seinem Schlusswort hervorklingt: „Garnier tient un rang à part et fort honorable.“

Aber auch die philologische Seite der Abhandlung verdient volle Anerkennung. Lautlehre, Formlehre und Syntax enthalten wertvolle Aufschlüsse über die Sprache Garniers. Der Syntax widmet Étienne folgende Worte: „L'auteur use d'une grande liberté dans l'emploi de l'article. Ainsi fait-il du pronom, sujet du verbe, qui est rarement exprimé, surtout dans les formes impersonnelles. L'emploi de l'infinitif comme impératif, assez rare



à cette époque, est un des traits les plus remarquables de sa syntaxe. — L'accord du participe passé conjugué avec "avoir" n'a rien de fixe . . . Sous d'autres rapports, la langue de notre auteur est originale. Plus que partout ailleurs, c'est le degré plus ou moins accusé de doute qui détermine l'emploi de subjonctif; dans la structure et l'agencement de ses propositions et de ses phrases, il a gardé en partie la liberté d'allure du latin, et il préfère généralement l'ordre ascendant à l'ordre descendant; par suite, son style a un relief que possèdent bien peu de nos anciens auteurs. Il serait difficile de trouver, dans toute la littérature française, depuis les origines jusqu'à nos jours, un ouvrage où la construction soit plus libre que dans la Vie de Saint Thomas."

Wenn ich es nun unternehme, die Ergebnisse meiner sich nur auf die Syntax des Garnier beziehenden Durchforschung zu veröffentlichen, so hat mich dabei die Ueberzeugung geleitet, dass Étienne in seiner vielseitigen und umfassenden Arbeit den Gegenstand naturgemäss nicht völlig erschöpfen konnte und wollte, und dass bei der hervorragenden Stellung des Schriftstellers Garnier eine eingehendere Behandlung seiner syntaktischen Eigentümlichkeiten wohl gerechtfertigt erscheint.

Zu Gebote standen mir folgende Ausgaben der Vie Saint Thomas le Martir:

1. die der Wolfenbütteler Handschrift von I. Bekker, Berlin 1838 (W),
2. die der Pariser Handschrift der Bibliothèque Nationale von C. Hippeau, Paris 1859 (H), nach der citiert ist, und
3. das von P. Meyer in seinem Recueil d'anciens textes, 2e partie, veröffentlichte Bruchstück, die Verse 5071—5565 umfassend, (M).

Eine von Prof. Förster angekündigte Neuausgabe des Gedichtes ist bisher nicht erschienen.

Ausser den Grammatiken von Burguy, Diez, Lücking, Mätzner und Plattner und verschiedenen Bänden von Herrigs Archiv, der Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Litteratur, sowie für romanische Philologie habe ich folgende Abhandlungen zu Rate gezogen:

Bischoff, Der Konjunktiv bei Chrestien, Halle 1885.

Chabaneau, Histoire et théorie de la conjugaison française, Paris 1878.

Darmesteter-Sudre, Cours de grammaire historique, Paris 1897.

Derrer, Ueber den Sprachgebrauch Barantes in seiner Histoire des Ducs de Bourgogne de la Maison de Valois, Fürth 1898, Teil 1.

Ernst, Syntaktische Studien zu Rabelais, Diss. Greifswald 1890.

Étienne, La vie Saint Thomas le Martir, Étude historique, littéraire et philologique, Paris 1883.

Gellrich, Remarque sur l'emploi de l'article en vieux français, Diss. Langenbielau 1881.

Gessner, Zur Lehre vom französischen Pronomen, Berlin 1885.

Haase, Ueber den Gebrauch des Konjunktivs bei Joinville, Cüstrin 1882.

Haase, Syntaktische Untersuchungen zu Villehardouin und Joinville, Oppeln 1884.

Hammesfahr, Zur Comparation im Altfranzösischen, Strassburg 1881.

Hirschberg, Auslassung und Stellvertretung im Altfranzösischen, Diss. Göttingen 1878.

Höfer, Ueber den Gebrauch der Apposition im Altfranzösischen, Diss. Halle 1890.

Hübner, Syntaktische Studien über den bestimmten Artikel bei Eigennamen, Diss. Kiel 1892.

Klatt, Die Wiederholung und Auslassung gewisser Form- und Bestimmungswörter in der französischen Prosa des XIII. Jhdts., Diss. Kiel 1878.

Klatt, Zur Syntax des Altfranzösischen, Oldenburg 1878.

Krüger, Ueber die Wortstellung in der französischen Prosalitteratur des XIII. Jhdts., Berlin 1876.

Lorenz, Ueber die Sprache des Garnier de Pont-Sainte-Maxence, Diss. Halle 1881.

Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877.

Meister, Die Flexion im Oxforder Psalter, Halle 1877.

Morf, Die Wortstellung im altfranzösischen Rolandsliede, Strassburg 1878.

Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois, Heilbronn 1878.

Pape, Essai sur la formation et l'emploi syntaxique du passé défini, Hagen 1879.

Platen, Syntaktische Untersuchungen zu Rabelais, Diss. Leipzig 1890.

Plattner, Zur Lehre vom Artikel, Berlin 1897.

Procop, Syntaktische Studien über Robert Garnier, Diss. Eichstädt 1885.

Raumair, Ueber die Syntax des Robert von Clary, Diss. Erlangen 1884.

Riese, Recherches sur l'usage syntaxique de Froissart, Halle 1880.

Spohn, Ueber den Konjunktiv im Altfranzösischen, Schrimm 1882.

Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik I—III, Leipzig 1886 ff.

Tœnnies, La Syntaxe de Commines, Berlin 1876.

Völker, Die Wortstellung in den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1882.

Wolff, Zur Syntax des Verbs bei Adenet le Roi, Kiel 1884.

Zander, Recherches sur l'emploi de l'article, Diss. Lund 1892. —



I. Die Kasus.

A. Der Nominativ.

Die Unterscheidung der beiden Kasus wird in unserem Texte streng durchgeführt. In den Reimen findet sich die Objektsform statt der Nominativform nicht (vgl. Lorenz S. 21). Der Eigenname Gilebert Foliot in 2121 wird als Fremdwort angesehen und daher nicht dekliniert.

Nach il y a wendet der Dichter den Akkusativ an in 336: N'out unkes si privé, ne clerc, ne conpainun, Chamberleng, ne sergaunt, seneschal, ne garçun; 378: Et s'il i éust nul, si hardi, si osé; 396: En tut regné ne out ne si haut, ne si fer, u. a.

In 336 und 396 fehlt das grammatische Subjekt, ebenso in 2123: Mès puis avint tel jor, que il se tint por sot.

Prädikativ gebraucht steht der Nominativ in 169: Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez; 1886: En la sale fu mut traitres apelez; 1907: Un ke out nun Trunchez. In 4383 schreibt W.: Rotrout ot non, H. hat dafür Rotrouz. Sonst ist die Akkusativform in Verbindung mit aveir non nicht beobachtet. Dagegen findet sich die Akkusativform nach sembler in 292: de fors semlout lépart.

Das als Prädikat gebrauchte Part. Perf. hat die Nominativform. Étienne giebt hierzu zwei Ausnahmen. Die erste in 1230 ist bei Hippeau nicht bemerkt, wohl aber bei W. Die zweite ist allerdings auf einen Irrtum des Dichters zurückzuführen. Neutral sind die Partizipien in 61: Bien est apparisaunt; 910: et il lur ad voé ke jà kuntre lur ordre n'en serra mesparlé; 946: Ne jà kuntre sun ordre ne li ert demandé; 968: Là vout li Reis que seit, oiaunt eus tuz, mustré Ço ke li arcevesques, u. a.

B. Der Casus obliquus.

1. Ohne Präposition.

a. Als possessiven Genetiv mit persönlichen Substantiven im Singular wendet Garnier die oblique Form ohne de an. In den Versen 1—3000 ist de 94mal ausgelassen (ohne den Genetiv nach de part mitzuzählen) und nur 7 mal gesetzt in 599, del Rei l'amisté; 687 le quor del hume; 1303 la pitez de Deu; 1626: Koruz de Rei; 2235: En poesté de Pape; 2483: en curt de Rei; 2793: La pitiez de Deu.

Die Präposition fällt nicht aus in Verbindungen wie 172: l'ève de Tamise; 2013: Le punt de Nikole; 2392: la curt de Rome; 3078: l'iglise de Rome; 3205: l'Yglise de Rome.

Statt des Genetivs tritt sehr häufig der Dativ ein zur Bezeichnung des Verhältnisses: 1399: à la kurt al seignur; 2764: Le filz à mult bas hume; 3125: Que l'amur al hault Rei, u. a.

Als objektiven Genetiv finden wir den obliquen Kasus mit oder ohne de, so ohne de in 21: pur amur Deu; 63: Pur amur Deu; 543: Al servise le Rei contre Deu n'aprisma; 1155: Abiathar le vout sacrer, al Deu despit; ebenso in 2172, 2281, 2770, 2835.

Mit de in: 1550: Et el despit del Rei; 1930: Kar la poürs del Rei les out fet deffulchier; 2573: Por la poür d'Erode; 3253: Qu'il la trémur de Deu ad si arère mis (!); 4067: à l'honur de Deu. —

b. Als Dativ ist der oblique Kasus nicht selten in unserm Texte, während Robert de Clary nur 2 Beispiele dieses Gebrauches darbietet. Wir finden den unbezeichneten Dativ

α. bei transitiven Verben; das entferntere Objekt ist

αα. ein Substantiv oder ein Pronomen: 41: leisseiz le Deu vengier; 270: Et l'arcediakené Toma sun clerc duna; 653: K'il ourent l'Apostoile et à eus aporté; ebenso in 713, 984, 1022 u. a.

1661: La croiz, fet-il, lessez; un autre la livrez; 1678: Nul ne la vout bailler; 3082: Sainte Église del suen nule rien ne tolez; 3084: Sainte Église laissiez tote (W. totes) ses franchetez.

ββ. ein Satz mit que: 970: Mès l'arcevesque peise k'il ont taunt trespassé; 1353: Et Adam de Cerringhes dient k'il sunt desvé; 2171: Sire, funt-il al Rei, l'Apostoile mandez . . . . Que Thomas l'arcevesque . . . Ne seit de lui oïz.

Die Präposition à findet sich jedoch in 2099: L'en demain à ses homes arière remanda: K'il alout à Seissuns; 2948: Jo preierai à Deu qu'il se hast de venger (vgl. 3907: Preia le Rei de France ke l'en leissast ester).

β. bei intransitiven Verben mit Beziehung auf Personen: 1603: se Deu plest; 2372: D'unc l'estéust l'évesque al vescunte mustrer; 2382: le prélat estoureit à la justise aler; 2914: Li crestien Rei soelent sainte Église obéir; 3362: Jà Dampnedeu ne place. —

c. Als Akkusativ. Man vergleiche dazu das über die transitiven Verben Gesagte.

Als prädikativen Akkusativ habe ich bemerkt: 131: Li pius Deu et li veirs, out saint Toma mout cher; 407: Veuves et orphenins et povres aveit chers; 700: mès le boen hume ad cher.

Meist steht jedoch à vor einem solchen Substantiv. 259: Cil out einsi à nun; 304: Avice d'Estefort out à nun; ebenso in W. 170, 6. Dagegen 4383: Rotrout ot non, ço crei. — 421: Ke tenum à seignur; 476: Dunc l'unt à arcevesques (!) à grant joie levé; 1152: Quant il out Salomun, sun filz, à Rei escrit; 2283: qui Deu out à ami; 2671. 2: En cel contemple ad fait li Reis Henris jurer Henri sun filz à Rei; 2674: L'aveit enwint à Rei; 4317: Que fesistes enoindre et coroner à Rei. —

Der Akkusativ wird adverbial gebraucht:

α. als Zeitbestimmung: 211: Od lui ala un jur Tomas; 312: Quant ses liz fuit la nuit mult ben apparillez; 334: Mès vers Deu l'amendeit les nuiz privéement; ebenso in 181, 1028, 2006 u. a.

Zuweilen finden wir in diesem Falle auch

αα. die Präposition à: 225: Si guarist Deus de mort, à cele feiz, l'enfaunt; 436: Sa pès ne s'amisté à nul jur n'auriez; 1777: Et mult à celle feiz de s'ire refrené; ebenso in 2039, 2245, 2282, 2660.

ββ. die Präposition de, entsprechend dem heutigen Sprachgebrauch, in: 2020: Quant il virent lur aise, de nuiz s'acheminèrent; 2258: De nuiz est à la curt privéement alez; 2513: Tut les porz funt guaitier et de jor et de nuit; 3185: A l'iglise de Rome, qui ne flechist d'un jor.

γγ. die Präposition par: 1274: Par dous feiz i fu pris, si l' leissa-l'om aler; 5778: Et si passa la mer par un jor de marsdi.

β. als Ortsbezeichnung nur in der Formel tutes parz in: 3324: La nef vei tutes parz en tempeste gésir; 4994: Dunc fu li maltalenz tutes parz enbrasez; 5360: Quantes virent si lur veie totes parz estopée.

γ. Zur Bezeichnung der Art und Weise bei Verben der Bewegung: 1902: Grant aléure en est à la porte venuz; 4371: E après els le vit grant aléure errer; 5369: Tant qu'il sunt le grant pas dedenz le cloistre entré.

Einem lateinischen Ablativ entsprechen die Akkusative: 977: sue merci; 1749: la meie volonté; 3429: la meie volonté; 4710: Saveir mun. Ausserdem: 522: sa kote par sun pié; 1565: Et la croiz en ma main; 1569: l'espée traite; 1571: l'espée trette; 1572: Vostre hauberc vestu, en main vostre bohurt; 5378: les espées es puinz u. a.

Mit sauf, das noch nicht zur Präposition geworden ist: 875: sauf lur ordre; 4042: salve la fei Deu.

Recht häufig kommt das gerundivische Partizip der Verben oïr und veoir mit dem Akkusativ vor (ablativus absolutus): 593: oiaunt tut sun barné; 1937: veiant tuz; 3464: veiant els; 3621: oiant tuz; ebenso in 604, 858, 944 u. a.

Der Akkusativ mit dem Part. Perf. zum Ausdruck einer zeitlichen Beziehung findet sich in 5647: La novele espandue del saint martir novel.

Im Ausruf braucht Garnier den Akkusativ in 121: Ohy, maleuré; 999: Fei que dei Deu le bel; 2691: Deus! quel duel des prelaz. —

2, Der oblique Kasus mit de oder à (Genetiv und Dativ).

a. Entgegen dem heutigen Sprachgebrauch nehmen folgende Verben den Genetiv: esneier in 5834: Et si nus esneium de seculer folie; penser in 1771: Alez delivrement, fet-il; or en pensez; 1933: Jo krei k'il pensa d'el ke del ventre farsir.

Zuweilen ersetzt der Genetiv eines Substantivs ein Adjektiv: 1324: Essaumples est de ben as petiz et as graunz; 1744: Je ne l'dis pas pur mal (W. il nel dist pur nul mal), mès en conseil de fei; 2188: Évesques et barons et chevalers de pris. Einen Qualitätsgenetiv bietet der Vers 646: Boen clerc furent des arz, de decré et de lei.

Das Adjektiv prest hat einen Infinitiv mit de nach sich in 848: Et dit k'il est tut prez del mesdit adrecer; 1456: Le Reis lui ad maundé, ke seit prez l'endemain De respundre et de rendre sun akunte tut plain; 4937: Tuz ses commandemenz summes prest de furnier (s. auch den Infinitiv.)

Die Präposition près wird gewöhnlich mit de verbunden, ausgenommen in 3612: E qu'il out près dous ans esté à Puntingni.

Unabhängig von einem Substantiv oder einem Verb hat de zuweilen die Bedeutung von par rapport à (vgl. Raumair, S. 23); so in 2175: Ne seit de ses mençunges créuz ne escutez; 3531: Or le lerrum ici des costumes ester; 3907: Preia le Rei de France ke l'en leissast ester De Thomas l'arcevesque.

De nach einem Komparativ zur Vergleichung von Gegenständen oder Qualitäten ist in unserm Text ziemlich häufig anzutreffen. Wölfflin will diesen Gebrauch vom Hebräischen ableiten. (vgl. Hammesfahr S. 36.) 196: Uncor fu Smethefeuld de cel paile mut mendre; 1213: Plus sunt fuiant del' ros; 4099: Melz s'est wi esmerez de l'or set feiz recuit; Appendice 167: Plus lealement del père ne l'poeit nuls guarder.

Der verglichene Gegenstand ist ein Personale in 3313: Mès de ço ne deit creire nul autre plus de sei; 3353: K'en tut li (W. le) mund ne poi rien plus de lui amer; 4815: Ne puet plus bas de lui par dreit mettre en repeire.

Die passiven Verben nehmen im Neufranzösischen die Präposition de vor das logische Subjekt, wenn sie eine Gefühlsäusserung oder den Ursprung bezeichnen, dagegen par, wenn es sich um eine physische Thätigkeit oder um das zum Ausüben benutzte Werkzeug handelt. Garnier bedient sich fast immer der Präposition de nach einem Verb im Passiv.

32: Et del conseil le Rei à grand tort demenée; 869: Mès Phelipes est trop del jugement grevez; 2438: Jo fui de hors la porte del porter escundiz: ebenso in 1039, 2568, 3311 u. a.

Par findet sich in 3145: Ne qui n'ert apeisez par home qui seit vis; 5681: Par ces noveles furent muet li moine esmaié.

b. Die nachstehend genannten Verben haben entgegen dem heutigen Gebrauche die Präposition à nach sich: aider (das heute mit à ziemlich selten vorkommt) in 2585: Bien pont eidier as suens; 3395: et ne lur voels aidier; 4300: et jo lor eiderai; ebenso in 704, 2110, 2879, 4518, 4560. — contredire (heute mit à nur in der juristischen Sprache in der Bedeutung von: „Gegenrede erheben“) in 1153: Grant partie del pople li aveit contredit. — partir-prendre part à in 2803: Tu partis al mesfet, quant justise n'en fiz; 3031: Car qui voelt à la gloire celestiel partir; 4971: Sire, fet l'arcevesques, quant vus estuet partir A la grevance. — secourir in 2584: Et li barun franceis li unt tant sucurru. — servir, in jemandes Dienste stehen, in 2911: As leis ecclésiaus deit laie leis (W. lei) servir. — entendre = s'occuper de in 783: Et del tut entendi al soverein seignur. — prendre congé in 4534: As Franceis prist cungié.

Bei rover und juger finden wir den Dativ des Personale, wenn das Objekt ein Substantivsatz ist. 856: Ultre ço, li jugèrent k'il se despuillereit; 1276: Quant il esteit si pris, li prudom li roveit ke mais n'i repairast. — Statt des heutigen pour steht à nach tenir in 343 . . . ne l' tenez à engan. Dagegen 660: Jà pur Simonials n'en serreient tenu.

Sehr häufig ist der Dativ der Konformität à gré; so in 273: Ki l' servist si à gré; 293: Del Rei servit à gré; u. a.

Ebenso häufig kommt der Dativ der Bestimmung vor; so in 25: Mauveis est li guaainz ke turne à damneisun; 595: Ne vout estre vencuz, ne li turt à vilté; ebenso in 710, 844 u. a.

Ein dativus instrumentalis findet sich in 5358: Mès à cel ore estait à un grand loc fermée.

Um eine ungefähre Zahl auszudrücken, bedient sich unser Dichter der Präposition à in 3763: Et à vint humes plus uncore qu'il n'en a. —

II. Die Pronomina.

A. Die Personalia.

1. Die Formen des Akkusativs moi, toi, lui etc., welche seit dem 15. Jhrt. an die Stelle der Nominativform je, tu, il etc. treten, und von denen sich schon Beispiele bei Chrestien und im Oxforder Psalter finden, kommen in unserem Text nicht vor. In allen Fällen, in denen die heutige Grammatik diese Akkusative setzen würde, finden wir die organischen Nominativformen.

466: E il méismes l'a contr'eus tuz contredit; 575: Li Reis et il en ièrent hunni, cum genz sanz lei; 2605: Et il mis en prisun; 3915: Greignur mestier que jo certes en aurïez; 4398: Li Reis ala arière, il sunt avant alé; 4412: Pur ço comand ke il et tut lai et lettré; ebenso W. 170, 17: Il qui . . ., u. a.

2. Im Objektskasus kann das unbetonte persönliche Fürwort durch das betonte ersetzt werden bis zum 16. Jhrt. Garnier folgt dieser Regel, ohne dem Pronomen eine feste Stellung zuzuweisen.

892: Tuz ensemble li dient: Tenge sei fermement; 1589: Pès quer: ço peise mei que nuls là me demure; 2868, 9: Qui vus het, et mei het et cuntre mei revèle, Qui vus fiert et mei fiert en l'oeil; 3359: Ne tei ne voil en ço ne altrui esparnier; 5226: Se mei en estoueit testemonies vochier; 5230: E mei le covent fère, ç'apent à mun mestier; 5000: Lui cuideient abatre, mès il se sunt huni.

Wie heute finden sich die betonten Formen beim bejahten Imperativ, so in 1181: Ohi vos, las, chaitif, dites-mei, ke kremeiz? 1211: Reis, purpense tei meuz; 1874: Li traïtres s'en vet! Véez lei, véez lei!

Bis zum 13. Jhrt. machte die alte Sprache einen Unterschied zwischen der betonten Form lui und der unbetonten li. Garnier beachtet diesen Unterschied getreulich und gebraucht lui nach Präpositionen und in den Fällen, wo es heute als betonte Form sich findet. So in 38: K'il n'es fesist juger as lius à lui; 211: od lui soleit Tomas aler; ebenso in 256, 315, 492 u. a.

Als Dativobjekt finden wir lui und li, häufiger jedoch letzteres (so in 2000 Versen 87 mal li und 40 mal lui). Dabei ist noch zu bemerken, dass lui auch hinter dem Verb stehen kann, so in 4129: Preia lui, pur les sainz; App. 37: Preiad lui que fesist les seignurs asembler.

lui nach Präpositionen findet sich fast auf jeder Seite; von Fällen, in denen man es heute auch setzen würde, seien bemerkt 830, 1307, 1312, 2558 u. a. Nur W. 170, 11 zeigt einmal die Form li in qu'à li meime.

Vor dem Infinitiv gebraucht Garnier durchgehends die betonte Form. 2934: Ne li sembla pas hunte de lui humilier; 3378: Unques puis ne finèrent de mei contralier; 3381: Maint enging pur mei nuire sovent avant mis unt; ebenso in 3912, 4253, (d'els atendre), 4539, 4993.?

3. Die weibliche Form des Objektspronomens der 3. pers. sing. ist anfangs lei, li. später li und lui. Erst im 14. Jhrt. machen diese Formen dem heutigen elle Platz. Die wenigen Beispiele in unserm Text bieten 2 mal lui und 1 mal li.

2905: Tu féel sunt suz li, ele en a seignurie; 3044: Et les portes d'enfer par lui depeccerai; 3495: S'encombati adès et pur lui délivrer.

4. Die heutige Sprache gebraucht die betonten Formen mit der Präposition à nur bei den Begriffen der Bewegung und räumlichen Beziehungen, wo der Dativ nicht als der Dativ der beteiligten Person erscheint (s. Mätzner S. 392). Das Altfranzösische hat hierin freiere Hand: es gebraucht die Dativform des betonten Pronomens selbst dann, wenn auf das Pronomen kein besonderer Nachdruck gelegt werden soll.

794: Kar mult est-il chargez de ço k'à lui apent; 1555: Seignurs, fet-il à eus, pur Deu me cunseillez; 1773; Sire, funt-il à lui, quant vus nus mesmenez; 1791: Dunc enveia li Reis à lui ses chevalers; App. 61: Seignur, fet li évesques, or entendez à mei; ebenso in 1185, 1481, 3103, 3423.

à mit dem betonten Objektspronomen findet sich stets nach parler, ein Gebrauch, der sich bis zum 17. Jhrt. erhält. So in 2975: Et que jo buche à buche ouusse à vus parlé; 4110: Tost vienge à lui parler; ebenso in 4373, 5113, 5277.

Die heutige Sprache gestattet den präpositionalen Dativ ausser in dem oben erwähnten Falle nur dann noch, wenn er von einem Adjektiv oder Particip abhängt: une succession à elle échue.

5. Das Reflexivpronomen sei findet sich im Plural in 1147: A ceus ke de sei funt tut ço k'il unt enpris

Noch im 16. Jhrt. gilt lui als Reflexivum mit Bezug auf unbestimmte, und umgekehrt soi mit Bezug auf bestimmte Individuen. So finden wir daher sei in 871: Mès les prelaz refist tuz devaunt sei venir; 1151: David li Reis ke out en sei sainte Espirit; W. 170, 18: ne puet à sei meime. Ebenso in 912, 929, 935 u. a.

Mit Bezug auf li uns und chaskun steht sei in 756: La femme aime li uns, plus ke il ne se fet sei; 647: Sa péticiun fist chaskun des treis pur sei.

Aus dieser Schwankung zwischen lui und soi erklärt sich auch eux für se in 1988: Od muines, od nunains, en bois. pur eus celer.

6. a. Die Auslassung des unpersönlichen Fürwortes il, wie sie in gewissen Wendungen im heutigen Französisch vorkommt (vgl. Lücking §. 273, Anm. 2), ist im Altfranzösischen sehr häufig. Unser Text lässt das Pronomen fast immer vermissen, so

in 2000 Versen 68 mal in 73 Beispielen. In diesen 5 Fällen handelt es sich um Verben, die auch noch heute ihre unpersönliche Natur bewahrt haben. 388; Et s'il i éust nul, si hardi u osé: 1271: Einsi est del felun cum il fut del sengler; 1403: Pur ço k'il n'i out dreit et n'espleit à neient; 1958: Et il pluveit si fort k'il ne voleit cesser; 1961: Quant il fu anuité et tut fu asseri. Étienne ist der Ansicht, dass das neutrale Pronomen il in unserem Text noch nicht vorkommt; die hier angeführten Beispiele, sowie die zwei noch folgenden, müssen ihm also entgangen sein. Dass il in den ältesten Denkmälern fehlt, dagegen im Rolandsliede schon häufig ist und später sogar, nach 1150, den heutigen Gebrauch an Häufigkeit des Vorkommens übertrifft, ist dargelegt in den Romanischen Studien IV, 2 und in der Romania IX.

In 2987 und 3258, leitet il einen Substantivsatz ein: ke tut icil qui voelent vivre en Deu piement Il covient que il suffrent mesaises et turment, und: Il semble ke acordes veult le mund jùs sacher.

W. 170, 13 zeigt il in Verbindung mit einem Plural: Il sunt quatre manières del mal d'idropisie (vgl. Gerard de Viane 931: Il sont fleuves assez).

b. Das neutrale le steht ohne bestimmte Beziehung in 159: Mès cil l'en deivent estre, qui l'emblèrent, blamé.

7. Eine Unterdrückung des persönlichen Subjektspronomens ist heute selten und findet sich nur noch beim Imperativ und in gewissen Redensarten, wie Fais ce que dois. Bis zum 16. Jhrt. konnte dieses Pronomen ausgelassen werden, wenn darunter die Klarheit des Satzbaues nicht litt. Natürlich lässt Garnier als Dichter das Subjektspronomen in überwiegender Weise fort, so in 3000 Versen von 1782 Beispielen 1296 mal!

Die Auslassung des Subjektes findet sich auch in Fragesätzen. 121: Ohy, maléuré: pur quei l'avez oscis? 1181: Ohi vos, las, chaitif, dites-mei, ke kremeiz? 1477: Pur les oulz Deu! fet-il, ne m'en assensereiz? Ebenso in 1477, 1494, 1568 u. a. — Dagegen in 737: Quidez-vus ke vus voille Deus à force sauver? 5268: Et cria après els: Huges, k'as-tu dit? di!

Ein Beispiel der Wiederholung eines Subjektspronomens zwecks Vereinigung von Pronomen und Substantiv fehlt; dagegen finden wir eines, in dem ein Objektspronomen diesem Zwecke dient, in 4762, 63: Ke mei et vostre père, qui ert vers vus iriez Ke Deus li pius nus ad, par sa grace, amaisiez.

8. Die Objektspronomina der dritten Person werden häufig fortgelassen, und nicht allein nur vor le und lor. 364: Kar dunc ublie Deu, et met en nunchaler; 1314: De la main al felun; mès à l'alme esparna; 2719: Il refaiseit les suens, si lur faiseit porter; 2740: Quant par sa mort li ad nostre Sire conquise (das participe passé richtet sich nach dem ausgelassenen Pronomen);

2750: Quant l'a donée à Deu, ne li puet retollir; ebenso in 4419, 5264, 5352, 5665.

Das Neutrum le folgt demselben Gebrauch. 2489, 90: Mielz valt filz à vilain qui est preuz et senez, Que ne feit gentilz hum failliz et debutez! 4590: Ke ço qu'il

plus désire, s'un li volt graanter. Ebenso ausser den von Étienne angeführten Stellen in 63, 257, 1078, 3222, 3382.

In 4792, 3 gehört das Pronomen zu zwei Verben, die verschiedenen Kasus verlangen (vgl. Haase 21): Qui le volt del realme, s'il puet, deseriter, La corone del chief et tolir et oster.

9. Das Subjektspronomen dient zuweilen dazu, das schon gesetzte Subjekt wieder aufzunehmen. 1151: David li Reis, ke out en sei saint Espirit, Quant il out Salomun, sun fils, à Rei escrit. Im gleichen Falle fehlt das Pronomen in 2541: L'arcevesques, quant sist un jor à sun mangier. Zur Vergleichung diene 5307: Roberz del Broc, qui sot tut le mal engigner: Or m'en (W. me) siwez, fet-il, seignur franc chevalier.

Das Relativ ki = celui qui wird wieder aufgenommen in 3428: Kar ki veit le bordel sun veisin alumé Il ad poür del suen.

10. Bis zum 17. Jhrt. kann das neutrale le sich auf etwas Nachfolgendes beziehen. 11: Pur ço l'ai commencé, ke je voudrai descrire; 30: Veirement le vus di, ke Damnedeu aureiz! 339, 40: Ki le puise affermer, ne faire mustreisun, K'en nul tens le véist à tele mesprisun; ebenso in 428, 9, 433, 666, 872 u. a.

11. Stehen mehrere Substantive an der Spitze eines Satzes, so ist es gewöhnlich, sie durch ein Pronomen wieder aufzunehmen. 81: Reis et cuntes et ducx, poi les véum saintir; 162: Clerc u lai, muine u dame, mult les i oi mentir.

12. Vers 2771 enthält einen ethischen Dativ: Mès ore vus lerrei ces paroles ester.

13. Die Pronominalverbien en und y.

a. Die Grundbedeutung von en macht sich noch in einigen Verben fühlbar, die eine Bewegung ausdrücken. 658: Ço k'en ourent porte ourent près despendu (du pays); 1915: Et li ber s'en issi (de la porte); 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus (de la ville); 2006: Mès la primère nuit k'il s'en fu si emblez (de la ville); 2089: L'en convéa là fors (de la maison); 2095: De la cort cel évesque eissi s'en est emblez: ebenso in 2242, 4842, 5269.

Bei einigen dieser Verben kann man die lokale Natur des en von der pronominalen nicht mehr unterscheiden. 2011: En un batel ainz jur, saint Thomas s'en entra; 3740: Nul enemi à l'autre: dunc s'en sunt retorné; 3980: Eissi s'en départi, n'i volt plus espleitier; 4070: Dunc turna sun cheval; si s'en poinst à eslès; ebenso in 4661, 4856, 5551, 2.

In vielen Fällen hat en keine wahrnehmbare Beziehung mehr und ist nur Füllwort. 554: Ne s'en vout l'arcevesques de ren humilier; 1301: La Terriène leis n'en deit nul esparnier; 1446: N'est pas us del païs ke l'en jurt sur troper; 1761: Al Rei Henri en unt cil del conseil parlé; 2650: Rien de lur n'en éussent, mès li Reis le presist; ebenso in 3462, 4027 u. a.

Entsprechend dem heutigen Gebrauch finden wir en in 815: Jà n'en i aura un de ma terre duné; 1013: A l'arcevesque en unt baillé la méïté; 1757: S' hon oscit

l'arcevesque, vus en aurez le cri; 1929: N'en i trova pas dis, s'il en éust mestre; 2131: Guillames en fu un.

Wie le, kann auch en bis zum 17. Jhrt auf einen folgenden Satz hinweisen. 521: Et li seignur en unt suvent entreeus gruchié: k'il entrout . . .; 586: En èrent asséur et del tut acerté . . . Ke li Reis en fera tute sa volonté; 1218: Il s'en kuruccra, si de ren la destreis (W. descreiz); ebenso in 3352, 4345.

Im heutigen Französisch bezieht man en nur auf Personen, wenn sie nicht näher bezeichnet werden. Die alte Sprache konnte sich in dieser Beziehung freier bewegen. 608: Quant ert abes, l'abit en dut aveir et l'estre; 1184: Vus n'estes pas évesque; le sul nun en portez; 1321: Mès Deus en refist humme; 1427: Li Reis dit k'il en vout sun jugement aveir; ebenso in 1809, 4032.

b. Das Adverb y ist pleonastisch gebraucht in 908: A Gloücestre i fu: là li unt graanté . . .; 1842: Jugement en sa kurt et dreit i sufferrez. Dieser pleonastische Gebrauch des y hat sich in il y a erhalten. Garnier lässt in dieser Wendung häufig das y aus, so in 4010, 4014, 4035 u. a.

Zu bemerken ist noch die Auslassung des y in 1352: Li notener qui èrent unt ensemble parlé; 2504: Od blans moines qui èrent, et od Guiart l'abé; 5337: Oiant plusurs qui èrent pur sun sermun oïr.

Y bezieht sich auf eine Person in 1229: N'i as à mettre main, nis el petit clergun (W. clerzun).

B. Die Possessiva.

Als Nominativ Singularis des männlichen Fürworts gebraucht Garnier mis, tis, sis, als Akkusativ mun, tun, sun; das weiliche Fürwort ist ma, ta, sa oder m', t', s' vor einem Vokal. 1288: ses prelaz; 1471: mi servaunt; 3350: tis éez; — 1513: s'enfermeté; 1587: m'espée. Beispiele zum Akkusativ finden sich auf jeder Seite.

Das Possessivum der 3. Person Pluralis ist lur in unserm Text. Einmal in 4397 lesen wir: Muntent sur lurs chevals. W. aber hat auch hier lur chevals.

Bis zum 16. Jhrt. kann das betonte Possessiv vor einem Substantiv stehen (Roland 149, 2718). Unser Schriftsteller bietet mehrere Beispiele dieser Art dar. Uebrigens weist die heutige Umgangssprache auch noch Spuren dieses Gebrauches auf. (vgl. Mätzner 470.)

a. Mit dem bestimmten Artikel.

1236: Li clerc porte sun merc en le sun chef adès; 1749: Fet dunc cil de Cicestre: La meie volenté; 2369: Si que l'arcediacres le soen dreit ne perdist; 3066: Deus nostre Sire dit: Les meies les gardez; ebenso in 3429, 4017, 4179, 5832, 5835; aber 556: Ne sai ke li Reis out et li sun Aturné.

b. Ohne Artikel.

114: Puis furent mis en cruiz et mort pur sue amur; 977: Ke l'arcevesques m'ad pramis, sue mercie; 2685: . . Deus lui duinst sue amur!

c. Mit dem unbestimmten Artikel.

241: A un soen parent vint; 247: . . . par un soen mareschal; 1946: Un soen hume i out mis; 1969: Et un suen esquier; ebenso in 1067, 4521, 5167.

Mit être gebraucht unser Text die betonten Formen ohne Artikel. 2348: Tut li regnés est suen; 2779: Mès suens est ore en Deu; 4629: Et à Sandwiz, qui suens esteit; 5863: Tuz li munz est miens en virun.

Noch im 16. Jhrt kann de mit einem Personale das Possessiv ersetzen. So auch bei Garnier. 1563: Li plus privé de lui le m'unt mustré en fei; 1565: Et la croiz en ma mein pur séurté de mei; 1973: Et à sun esquier, kė privez de lui fu; 4318: Par haste et sanz nul prou, pur noisance de mei.

à mit Personale steht statt des Possessivs in 38: k'il n'es fesist juger as lius à lui, à cort.

Der Vers 1292 bietet uns ein Beispiel der Umschreibung eines Possessivs mit faire: Pur le mesfet k'il fist, ne fu-il par oscis; und durch avoir der Vers 1500: Par cel ire k'il out dunc lui renuvela.

Das Altfranzösische gebraucht bisweilen das Possessiv, wo man heute den Artikel setzen würde, da der Besitzer hinreichend bestimmt ist. 2961: Kar il set bien as princes lur esperit tolir; 3073: Et de vostre arcevesque sun amonestement.

C. Die Demonstrativa.

1. Bis zum 16. Jhrt. kennt die französische Sprache als neutrales Demonstrativ nur ço, ce. Unser Text hat meist ço, einige male auch ce (471, 1463, 1814, 1816 u. a.; im ganzen 13 mal).

Ço zusammen mit ecce erscheint in der Konjunktion jà seit iço que in 295 und 299, ferner in 1185: de tut iço; 4676: après iço que; 5826: Iço sachent tut (W. tuit).

Zuweilen ist die Form cel für ço angewandt; so in poet cel estre in 1704, 3348, 5534. In 3376: Puet estre que issi se voleient venger fehlt das neutrale Subjekt, und in 3408 lesen wir puet ço' estre.

cist als Neutrum steht in 1895: Et cist pur delivrer; cest in 3935: . . . cest n'i (W. ço ne) puet-il leisser.

Ço wird bei Garnier gebraucht

a. als Subjekt bei être, sembler, venir, avenir, paroir, peiser, apendre.

aa. mit Bezug auf Vorhergesagtes. 1000: Ço n'ert, tant cum la vie me bate en cest vessel; 1255: N'est pas dreiz, ço m'est vis, mès leis à volonté; 1306: Ço parut en Adam, ki tut primers mesprit; 3201: Mès se ç'avient par vus, le purrez vus suffrir? 3783: El consistoire esteit en plet, ce (W. ço) li sembla; 5230: E mei le covent fère, ç'apent à mun mestier; ebenso in 1297, 2291, 3409 u. a.

bb. mit Bezug auf Folgendes. 1589: Pés quer: ço peise mei que nuls là me demure; 3566: E ço li fu à vis voleient lui tollir; 3934: Se c'est que l'arcevesque se (W. l'arcevesques s'i) volsist apuier.

Zu bemerken ist noch 1490: Cum ço fust un garçon, li est al pié alez, wo heute das Personale il gebraucht werden würde.

cc. Um ein Ereigniss zu bezeichnen, das im Begriff ist einzutreten. 1497: Quant ço vint vers le seir.

b. als Akkusativ bei Verben, um die Beziehung zu Folgendem oder Vorhergehendem auszudrücken, bei Präpositionen oder bei qui, que. 1655: ço lui unt conseillé; 3431: Ço sache bien li Reis; 3616: Et ç'o (soll sein ço) séust-il bien; ebenso in 565, 4016, 4286 u. a.

Für den anderen Gebrauch finden sich zahlreiche Beispiele.

c. pleonastisch in den Konjunktionen: jà seit iço que, par ço que, après ço que, devant ço que in 295, 486, 186, 4420.

d. sehr häufig in einem eingeschobenen Satze mit dire und respundre; so in 666, 865, 875, 915 u. a., im ganzen 37 mal.

e. um die Worte jemandes im Folgenden anzuführen, ein Gebrauch, der sich bei Villehardouin und Joinville nicht findet. 465: Ço dit: A mult grant tort auereit la digneté; 604: Oiant tut sun barné, ço dit en bone fei ke léaument tendra et custumes et fei; 959: Ço lui respunt li Reis: Se vulez le gréer.

2. Die Pronomina cis und cil. Wie in Robert de Clary, Villehardouin und Joinville haben diese beiden Pronomina gleiche Geltung. Jedoch können wir deutlich erkennen, dass der Gebrauch der Form auf iste dem derjenigen auf ille nachsteht, indem die erstere 65 mal, die letztere aber 317 mal angewandt wird.

Die substantivische Form von cist findet sich nur im Nominativ Singularis des Maskulinums, nämlich cist 4 mal in 503, 703, 2163, 5768 und icist 1 mal in 704.

Im Akkusativ kennt unser Text nur die maskuline Form cestui (6 mal in 704, 3057, 3650, 4098, 5529, App. 111). Im ganzen begegnen wir also den substantivischen Formen von iste 11 mal.

Als Adjektiv ist angewandt im Nomin. sing. masc. cist 5 mal in 175, 1171 (wo W. cist hat), 3953, 5691, W. 170, 16; im Nomin. sing. fem. ceste 1 mal in 423 — Im Akkusativ sing. masc. cest 23 mal, icest 2 mal, ce einmal in 4038; im Akkus. sing. fem. ceste 5 mal in 1802, 3038, 3042, 3045, 4258. Im Akkusativ plur. masc. ces 13 mal, im Akkusativ plur. fem. ces 4 mal in 2771, 3491, 4600, 5681.

Die Nominative des Plurals im Masculinum und Femininum fehlen ganz.

Während Robert und Joinville schon häufig ce aufweisen (32 und 26 mal in den Abschnitten 1—300), bietet unser Text nur ein Beispiel in 4038: Li Reis jure ce mot en estoura oster.

Was die von ille hergeleiteten Formen anbetrifft, so überwiegt hier der substantivische Gebrauch, wenn auch nicht gerade bedeutend (174: 143). Die substantivischen Formen finden sich

im Nom. sing. masc. cil 63 mal. Zweimal begegnen wir auch der Form celui (cf. Gessner S. 28), nämlich in 559 und W. 172, 75 mit Bezug auf Personen; im Nom. plur. masc. cil 29 mal, cels 1 mal in 4708, cils 1 mal in 764; im Nom. sing. fem. cele 3 mal in 189, 305, 1053; im Nom. plur. fem. fehlt eine Form.

im Akkus. sing. masc. celui 19 mal, cel 5 mal in 723, 1515, 3820, 4771, 4867, cil 4 mal in 714, 1249, 1399, 1613, celi 1 mal in 4295; im Akk. plur. masc. cels 39 mal, icil 1 mal in 2986; im Akk. sing. fem. cele 1 mal in 1980; im Akk. plur. fem. celes 3 mal in 2823, 3509, 4714, iceles 2 mal in 1208, 1210.

Als adjektivische Formen von ille bieten sich dar:

im Nom. sing. masc. cil 9 mal, icil 1 mal in 5731; im Nom. plur. masc. cil 6 mal; im Nom. sing. fem. cele 3 mal in 4687, 5711, 5719, icele 1 mal in 694, celes 1 mal in 214. Der Nom. plur. fem. fehlt.

im Akk. sing. masc. cel 61 mal, cil 1 mal in 2315, icel 4 mal in 2667, 3611, 4710, 5469. Der Akk. plur. masc. fehlt. Im Akk. sing. fem. cele 40 mal, icele 3 mal in App. 199, W. 172, 65 und 172, 68, cel 13 mal. Der Akk. plur. fem. fehlt.

Wir sehen also, dass der adjektivische Gebrauch der Formen von ille den der Formen von iste übertrifft. Im Akk. plur. des Masculins und Feminins steht ausschliesslich die Form ces.

3. Um eine Person einer anderen entgegenzustellen, bedient sich Garnier derselben Form des Demonstrativs. 703, 4: Set ben ke cist serra finis en félunie, Icist en bone fin; 719, 20: Cil salve Deus et aime, ke il trove léal, Et celui het et dampne: 2342: Entre les leis, se cil u cil fust avuez; 2343: Entre les cler, se cil u cil fust présentez; 3057: Ou d'assoldre cestui, on de cestui dampner.

4. Das Altfranzösische gebraucht das determinative cil, cels mit einem Genitiv, um die Bewohner eines Landes zu bezeichnen. 5753: . . . ne en tuz cels de France.

Oft steht das Demonstrativ vor dem Genetiv eines Eigennamens, um die Wiederholung eines Substantivs zu vermeiden. 443: celui de Eccestre; ebenso in 559, 983 u. a.

Vor einem Adverb steht es in 5439: A la mère Deu est cil de desuz sacrez.

5. Garnier kennzeichnet eine schon benannte Person mit besonderm Nachdruck durch Vorsetzung des Demonstrativs. W. 170, 16: cist Pieres; 1440: cel Johan; 3881: cil Roberz; ebenso in 4786, 5383, 5541.

6. An Stelle eines Demonstrativs finden wir ein Personale in 633: U pur ço ke nuls d'eus ne pout unkes frugier Ke séculers vousist cel honur enbrachier; 1723: Deus est, fet-il, en lui ke aimme vérité; 2838: Deus le het qui sun père volt metre desuz sei.

7. Das Demonstrativum steht statt des bestimmten Artikels in 214: K'une planche, ù passa celes genz poïnnère; 2568: Ke devorez esteit de cele beste fère.

D. Der bestimmte Artikel.

In mancher Hinsicht weicht der Gebrauch des bestimmten Artikels in Garnier von dem unserer Tage ab. Im allgemeinen zeigt der Dichter grosse Freiheit, aber man wird doch gewisse Fälle bezeichnen können, in denen die Regeln des Altfranzösischen befolgt sind.

1. Der Artikel vor Zahlbegriffen.

Vor einem Zahlwort, das einen Teil aus einer höhern Zahl herausnimmt, ist der Gebrauch des Artikels nicht selten. 1056: Mès li uns des dous fu forment malvésiez;

1598: Sire, fet li uns d'euls; 1967: Robert de Cave oï l'un des dous apeler; 3879: A l'une de ses mains sa char à detrenchier; ebenso vor attributivem un in 3415: Al serf al prince aveit l'un (statt l'une) oreille colpée.

Ungleich häufiger ist jedoch die Auslassung des Artikels in diesem Falle, so in 185: Et il ert uns des douze qui les serrunt jujaunt; 218: Mès à sun cheval est un des peiz eschapiez u. a.

In der Gegenüberstellung l'un l'autre findet sich der Artikel; so in 753: Li uns est clercveiaunz, et li autres cius; 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer; 2114: Que l'un d'els à l'altre out otréié et promis; 4380: Et li uns aveit l'autre encuntré de salu. Vor attributivem un steht der Artikel in 4263: L'une cuisse en la selle et l'autre cuntre val. Tritt un einem el gegenüber, so fehlt der Artikel. 5587: N'i voldrent rien leissier, un et el enportèrent (vgl. Raumair S. 7).

Vor altre part ist der Artikel entbehrlich; so in 2104: E li Reis Loéwis sunt d'altre part venu.

Zwischen tout und folgendem Zahlwort fehlt der Artikel in 2698: En false Trinité èrent en un tut trei; 5128: Mès mult pitonsement tuz quatre reguarda; desgleichen zuweilen vor einer Ordnungszahl 2544: Ainz tiers di en aureit-il plus d'un cent entier; 5608: Quint jor devant Noel refu reconfermée.

2. Der bestimmte Artikel vor Gattungsnamen.

a. Bei konkreten Gattungsnamen schwankt der Gebrauch des Artikels, wie sich aus der Vergleichung folgender Verse ergiebt. 71, 72, 73, 74: Li muet i parolent, li surt i unt l'oie, Et de lepre i guarissent maint, et d'idropisie, Li contret i redrescent, li mort i unt la vie, Li avogle i alument; dagegen 4854, 55: Là fet Deus cius véer, surz oïr, muz parler, Leiprus munder, les morz et revivre et aler.

Im allgemeinen werden diejenigen Gattungsnamen, welche die einzigen Vertreter ihrer Gattung sind und deshalb beinahe die Geltung von Eigennamen haben, ohne den Artikel gebraucht (vgl. Derrer S. 22).

diables: 2551: Ne pout en lui Diables de nule part entrer; 4731: Deiables ad les Reis et princes avuglez; 5030: Ne Deiables n'out pas en els tel poesté! Dagegen 4885: Et li Deiables out de denz lui pris sun sié.

cel: 688, 690: Kar il n'a suz Cel Rei de si grant poesté, und: De nul hume suz Ceil, utre sa volenté. In Verbindung mit terre 1332: Et en ciel et en tère. In den übrigen Beispielen steht der Artikel, so in 182: Les duze granz esteiles del Cel en sun devant; ebenso in 738, 2572, 3360, 3457, App. 198.

iglise: 2420: Mès k'om li péust faire bien Eglyse vuider; 3219: S'iglise ou persone ad, ço dit, de rien grevé; 3256: D'Enfer puet sainte Yglise les portes depescier. Sonst hat iglise stets den Artikel bei sich.

virgine: 5785: I out, dès que Deus fu en virgine encharnez.

enfers: 771: Se vus ne cremeiz Deu, cremeiz enfer, ki art; 3044: Et les portes d'enfer par lui depeccerei; 3256: D'Enfer puet sainte Yglise les portes despescier.

terre: 52: Sur terre qui deveit . .; 4807: Et clers d'estrange terre. Aber 4725: De terre sunt fermé, vers la terre embrunchié.

angel: 3689: Jo crei, feit-il uncore, que Angel meskerrunt. — Dagegen mit Artikel in 3432.

Die sich auf den Gottesdienst beziehenden Substantive nunne, vespres, matines können des Artikels entbehren, so in 1922: S'il esteit de chaunter Nune tens demanda; 1923: Mès ultre Nunne esteit; Nunne à Vespres chanta; 5763: Quant un chantout les Vespres; après Vespres, levez. App. 133: Très que aprés Matines; idunches se dresça. (Vgl. Zander S. 30 und 31.)

Analog dem Gebrauch des englischen Artikels vor school fehlt der Artikel vor escole und grammaire. 201, 202: A escole fut mis assez de june ée; Et après à gramaire, quant sauter out finé; 232: Quant d'escole parti. — Auch vor mer kann der Artikel fortgelassen werden, besonders in der Verbindung utre mer. 487: utre mer; 577: d'utremer; 931: d'outremer; 2613: Li rivages de mer; 3607: de là mer. Der Artikel steht dagegen in 1990: . . . sunt venu à la mer; 2027: En vers la mer; 5331: k'il repaira d'issil d'ultre la mer; App. 153: Parti li ques . . . de la mer.

Um eine ganze Klasse von Einzelwesen zu bezeichnen, ist wie im Englischen, der Artikel entbehrlich. 81: Reis et cuntes et ducx, poi les véum saintir; 210: Dune komencha mult chiens et oiseus à amer; 276: Chens et oiseus ama; 2227: Sont bien que Cardonal sunt pernant et lumbart.

b. Bis zum 17. Jhrt. konnte der Artikel vor abstrakten Gattungsnamen wegbleiben, wenn sie im allgemeinen Sinne gebraucht wurden.

charité: 2439: Charité n'i fu pas.

ire: 1686: Ire et mauveis conseil unt le Rei decéu. Mit Artikel in 796: la secunde ire.

justise: 1341: . . . aima merciable justise, trotz der attributiven Bestimmung.

koveitise: 83: Koveitise les feit sovent del dreit guenchir.

mort: 613: A muine, cum à mort, dunée est neire broine; 1164: Pur vie ne pur mort. Meist findet sich mort ohne Artikel in Ausdrücken, denen wegen der engen Verbindung zwischen Substantiv und Verb der Artikel fehlt. S. unter 3.

Mit Artikel steht mort in 840: De la mort l'en plaidèrent primes al chevaler; 864: Il voleit k'il l'oüssent très k'à la mort mené; 5349: Pur ç'atendeit iluec, ne volt la mort guenchir.

poesté: 2908: De Deu as poesté et tun coronement; ebenso 2820: Ne deit, par poesté terriène, périr, trotz des beigefügten Adjektivs. Mit dem Artikel ist poesté bemerkt in 1331: ke la poesté a; 2917: Des reis et des évesques la seinte poestez; 3168: Bailla vus del réalme tote la poesté; 3208: Et el Rei et el suens la poesté mustrer.

raisun: 120: il meintint verité et reisun; 1735; Apeu — jo, kar ne voil kuntre raisun aler; 2330: Par tot l'en aidera, là ù reisuns consent; 4909: Et dirra que raisun fuiez et trespassez.

salu: 2963: te vaille à salu partenir; 3040: Que à salu des almes seit et treitée et prise.

verité: 120: Par ço ke il meintint verité et reisun; 1723: Deus est, fet-il, en lui ke aimme verité; 5827: Que pure verité par tut oïr purrunt, mit vorangehendem Adjektiv. Mit dem Artikel finden wir verité in 2373: A duze homes fereit la verité prover; 2699: Et de la verité esteient par tut kei.

Auch bei folgender näherer Bestimmung durch einen Relativsatz oder einen Genetiv fehlt zuweilen der Artikel, so in 999: L'arcevesques respunt: Fei que dei Deu le bel; 1325: Glorie del Cel li rend Deus; 1625: Koruz de Rei n'est pas gius de petit enfaunt.

3. Dass bei enger Verbindung zwischen Verb und Substantiv der Artikel vor letzterem unterdrückt wird, ist eine im Französischen, wie auch in anderen Sprachen wohlbekannte Erscheinung. (vgl. Derrer S. 25). Das Altfranzösiche macht den ausgedehntesten Gebrauch von solchen Wendungen. Die folgenden Beispiele stellen Fälle dar, in denen die neuere Sprache den Artikel nicht auslassen würde.

274: Deus lui dona éur k'il avait espiré. — 4595: qu'il past mer; ebenso in 1358, 2027, 2590, 2623. Dagegen 3130: et passastes la mer; 5778: Et si passa la mer; — 612: K'arcevesques n'évesques éust abit de moine; 619: Quant od les clers converse, robe aura communal. Hier möge auch erwähnt werden 528: Prenge habit munial. — 3254: mesler bien et pis; 1062: Vit ben ke l'om deit fere mal; ebenso in 716, 746, 761: fere ben. — 899: duna conseil; 1781: Kunseil li fu dunez. — 405: Ke eurent los de chevalerie. — 547: de custume tenir; 4015: custume ne tendra. — 2735: Deus suffri mort; 5330: Et atendeit iluec mort; 5619: De sun gré suffri mort; ebenso in 3028, 3035, 5338. Mit dem Artikel in 5287: livré à la mort. — 1229: N'i as à mettre main. — 1240: et à tuz porter pès; 1589: Pès quer; 1600: N'aurez pès autrement; 3213: Pès deit garder; 4173: Mès qu'il li volsist pès et amur otreier. Dagegen mit dem Artikel in 3126: Tels oevres èrent buenes à la peis reformer. — 705: et mal ovre ad guerpie. — 546: Tut fu dolenz el quor ke ot fet granteison; 1042: Se poeit de la Pape aveir graunteisun. — 1342: K'il ne fet saerefise. — 119: ù suffri passiun. — 2746: Car cil qui feit almosne. — 1086: Il en fist ne purquant meinte feiz mustreisun. — 3321: Bien sai que li Reis voelt chastiement suffrir. — 620: Ne tendra, cume muines, poesté évescal; 3271: Deus dona as diciples poeste. — W. 170, 4: dunez entente. — 839: ke il ait dreit plener. — 2291: . . . por quei m'estot eissil suffrir. — 2818: Mès religiun voille et sun ordre tenir. — 2930: Absolutiun prist. — 3121: Ainz voliez poverté de vostre grè porter; 3164: Et de gré vus vendreit mielz suffrir poverté. — 3266: Obedience offristes. — 3580: . . . que li donast santé; 3600: Pur sun relief n'oüst santé. — 5250: . . . sur cui sentence est mise.

4. Das prädikative Substantiv steht ohne Artikel. 12: Ki de nus tuz est sire; 302: Ke d'Engleterre est sire; 474: Tu fus lus as oeillis; or seies pastre et prestre; 503: Cist ad esté baillez le Rei et ses privez; 1217: Ki est sire des Reis; 1446: N'est pas us del païs ke l'en jurt sur troper.

5. Nach der Präposition braucht Garnier den Artikel oft nicht, selbst wenn Präposition mit Substantiv keine adverbiale Redewendung darstellen. 21: pur amur . . . et pur salvaciun; 139: pur peschéurs; 844: par espurgement; 1014: sur défens du clergé; 1101 par dreit; 3271: sur serpenz et sur escorpius; 3693: dedenz capitle; 5058: pur nef ne pur passage, pur vent ne pur l'oré.

Ein attributives Adjektiv ändert daran im allgemeinen nichts. 1894: pur humain pechié; 2016: par sèche terre; 2837: en crestiène leis; 3286: par vive parole; 4493: pur seignural desrei. Aber auch 3152: de la bone esperance; 3848: à la nue terre.

6. Wenn das Adjektiv ohne Präposition vor dem Substantiv steht so zeigt unser Text meist den Artikel. 3527: li velz Henris; 3542: les grosses viandes; 3661: Li pius Jhesu Crist; 3282: li fiers Reis Henris; 3809: la plenière amendance; 3810: la dreite vengeance; 3829: les povres fameillus, u. a.

Ein Ausnahme macht das Adjektiv saint, das fast nie mit dem Artikel angetroffen wird. Man kann die Substantive Église, Ternité, Escripture, Espirit in Verbindung mit saint als Eigennamen ansehen.

445: de sainte Ternité; ebenso in 119, 177, 416, 460 u. a. 2806: Saint Escripture dist; 1151: saint Espirit; 2311: seinz espriz en lui; 26: et Deu et seinte Iglise; ebenso in: 31, 464, 538, 549 u. a. — Mit mère: 2802: Vers sainte mère Église; 3296: de sainte mère Yglise. Der Artikel findet sich nur in 2667: la sainte mère Iglise.

In 3279 steht vor saint der Artikel: en la sainte croiz.

7. Nach attributivem tout fehlt oft der Artikel im Singular und Plural, während bei Robert de Clary und Joinville der heutige Gebrauch gilt. (vgl. auch Derrer S. 32 ff.) 396: En tut regné; 951: sur tuz humes amé; 4281: Tuz conseils voil: 5564: Tut (W. tuit) crestien. Der Artikel vor dem Substantiv fehlt auch, wenn tout folgt. 2421: Persones et prelaz toz de la regiun; 3619: Blauns moynes et abez tut lui enveireit.

Ausserdem ist der Artikel entbehrlich in adverbialen Wendungen wie tus dis, tote jor, tute nuit in 107, 125, 437, 3996, 5064 u. a.

Gebraucht findet sich der Artikel nach tout in 477: tut li clergiez; 743: tut le munt; 3090: de tote la franchise; 3173: encuntre tut le règne; 3794: tote la char, ebenso in 5639; 5144: tute la gent.

8. andui ohne folgenden Artikel als adverbiale Wendung lesen wir in 4162: Dunc l'unt d'ambes dous parz issi convenancié; dagegen in 4180: E li mielz del clergié d'ambes dous les païs (vgl. Gellrich S. 32).

9. Nach cume der Identität oder der Vergleichung lässt Garnier den Artikel aus. 777: Mordaunz ert cume lus, quant l'agnel ad suppris; 5321: Come berbiz pur lous s'enpristrent à fuir.

10. Die Neutra plus und mielz werden durch Vorsetzung des Artikels im Plural zu Substantiven in 3705: De pitié comencèrent tut li plus à plurer; 5010: Tuz (W. tut) li mielz de la curt s'en sunt entrafié; App. 212: Li plus i vunt à pié. (vgl. Gellrich S. 28.)

11. Ueber den Infinitiv mit dem Artikel vergleiche man den Abschnitt über den Infinitiv.

12. Mit den Adverbien der Menge mult, assez, poi ist der bestimmte Artikel in unserm Text recht häufig (vgl. Haase S. 41, Raumair S. 5, Stimming Zeitschrift f. rom. Phil. I, 198). 1196: Vus estes mercennier; des verais poi i a.; 1674: Poi i out des évesques ki l' vousist sustenir; 2921: mult des évesques firent jadis escomungier; 3814: Poi i out des lais et de la gent lettré; 4020: Qu'il i porreit assez des juréurs trover; 5343: Alisandre de Guales, oiant mult de la gent.

13. Die Gattungsnamen, welche einem Eigennamen attributiv vorangehen, stehen zuweilen ohne Artikel (vgl. Gellrich S. 19 u. 32, Hübner S. 3). 578: Danz Ricard de Hastinges; 645: Et pape Alexandre; 1092: Et à pape Alissandre; 1157: devant Rei Salomun; 2176: Dunc appella li Reis frère Franc l'aumosnier; 2492: Apostoille Alissandre; 4231: Tant a Reis Lowéis Rei Henri enchalcié; 4758: Salue Rei Henris; App. 185: Un avisiun oi mustrer Maistre Fermin. Der Artikel ist gebraucht vor arcevesques in 261, 265, 281 u. a., vor reis in 391, 421, 833 u. a.

14. In der Apposition ist der Artikel nur vor pape ausgelassen, sonst überall gesetzt. 649: Et Alissandre pape les oï ben; 937: Ke Alissandre pape li ad par lui mandé; ebenso in 3641, 5187. Dagegen 166: Saint Tomas l'arcevesque; 1331: Sainz pères li aposles; 2176: frère Franc l'aumosnier; 2988: Et Davi li psalmistres; 3651: Guarin l'abé; 3654: de Leinuns la cité.

Hinweisen wollen wir hier auch auf den Gebrauch des Artikels vor nachgestelltem ainé. 376: E nis li bailla-il Henri, son filz l'aisné; 4524: Al joefne Rei Engleis, Henri mun fil l'ainzné.

15. In unserm Text ist der Artikel noch nicht mit endemain zu einem Ganzen verschmolzen. Nie findet er sich nochmals vor l'endemain. 1501: Mès le Reis l'en demain pur lui maint enveia; 1538: Ke l'endemain matin; ebenso in 1421, 1456, 1534 u. a.

16. Der bestimmte Artikel bei gewissen Fürwörtern.

a. Nach cui und altrui fehlt der Artikel. 1268: Et emble autrui aveir; 2447; Et as barons cui père establirent l'église; 2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté; 2931: David, Reis et prophètes, purjut altrui mulier.

b. Vor plusur steht der Artikel (vgl. Gellrich S. 27) in 20: Li asquanz aiment Deu, Satan les plusurs guie; 1751: Quant li plusur entendent; 2364: Mult fussent à pechier li plusor deslié. Dagegen fehlt der Artikel in 18, 19, 760, 2202, 2616.

c. Auch alquant hat häufig den Artikel, so in 18: Plusur unt poverté, li alquanz manantie; 20: Li asquanz aiment Deu; ebenso in 228, 699, 5386. Ohne Artikel dagegen in 3, 19, 230, 698 u. a.

d. Das Possessivum mit dem Artikel ist sehr häufig zu finden. 556: Ne sai ke li Reis et li sun Aturné; 1236: Li clerc porte sun merc en le sun chef adès; 1749: Fet dunc cil de Cicestre: La meie volonté; 2369: Si que l'arcediacres le soen dreit ne perdist; 4017: Ke li suen anceisur durent as Rei garder; ebenso in 4179, 5832, 5835.

e. Der Vers 1207 lautet bei H.: Lesqueles des leis deivent Crestien meuz garder? W. dagegen schreibt: Lesqueles lei deivent . . . Im letztern Falle findet sich also das Fragewort mit dem Artikel verbunden.

f. Das unbestimmte Pronomen on wird von unserm Dichter gern mit dem Artikel versehen. Robert de Clary kennt den Artikel nicht vor on. 746: Et se l'um me demande por quei cil ben fereit; 813: Kar des voz fera l'un quancque nus ert à gré; 883: . . . que l'on vit puis seintir; 1062: Vit ben ke l'om deit fère mal; ebenso in: 1249, 1250 u. a. — Ohne Artikel dagegen ist on gebraucht in 1248: Pur ço fet-un prelat sur prelat alever; 1264: N'otrei pas, s'il est pris, k'om lest l'en mie aler (W. qu'um le laist mie aler); 1265: K'om li (W. le) lesse en avaunt cum il soleit ovrer; 1275: Mès ainceis li fist-un les oreilles kouper; 1891: . . quant un out Deu jugié.

17. Um Körperteilen eine gewisse Eigenschaft beizulegen, bedient man sich heute des bestimmten Artikels. Auch Garnier beachtet schon diese Regel. 1458: L'arcevesques respunt, Ke n'out pas le quor vain; 4924: Et quant li Reis le vit, mult out le cuer irié; 5509: Johan de Salesbire aveit le bras colpé.

18. Der bestimmte Artikel vor Eigennamen.

a. Personennamen.

Wir haben schon bemerkt, dass Église, Escripture, Espirit und Ternité, denen das Adjektiv saint voraufgeht, wie Eigennamen behandelt werden.

Ein wirklicher Personenname mit dem Artikel findet sich in unserm Text nicht. Aber wie heute ist der Artikel notwendig, wenn ein attributives Adjektiv vor den Namen tritt. 3527: li velz Henris; 3661: li pius Jhesu Crist; 4899: l'orguil Thomas.

b. Städtenamen.

Sie werden ohne Artikel gebraucht. 3735: à Saint-Légier; 3741: à Turs; 3781: à Sainte-Colombe. Ebenso 180: tute Syon.

Zweimal findet sich as Senz (3701, 3706). W. hat hier beide Male à Sanz; wir haben es also wohl mit Schreibfehlern zu thun, zumal 2501 und 2276 à Senz setzen, und 3716 joste Sanz hat.

Entsprechend dem heutigen Gebrauch steht der Artikel in 4096: A la Fierte Bernard jut li Reis.

c. Ländernamen.

Im 12. Jhrt. tritt der Artikel vor Ländernamen erst ganz vereinzelt, besonders vor den Ländernamen männlichen Geschlechts, auf, während er sonst, wie in den vorhergehenden Jahrhunderten, noch stets ausgelassen ist (vgl. Hübner S. 55).

Unser Dichter bietet nur ein Beispiel des Artikels und zwar in 4225: Ke de juste la Boce (La Beauce) resserunt assemblé. Sonst fehlt der Artikel überall, sowohl vor Ländernamen im Nominativ, wie auch im Akkusativ; so in 2157, 2599, 5631, App. 120 u. a. Nach tut oder trestut vor dem Ländernamen findet sich nirgends der Artikel gebraucht. 198, 2128, 2393.

d. Völkernamen.

Der Gebrauch des Artikels steht noch nicht fest wie bei Villehardouin und Joinville. Erst seit dem 13. Jhrt. kommt er mehr und mehr in Aufnahme, und wird dann im 16. Jhrt. zur Regel.

Der Artikel fehlt wie in der heutigen Sprache bei Aufzählungen in 752: Sarazins et Paiens, Crestiens et Gius; App. 181, 2: Se Normanz ne l'cremeient, Engleis ne Angevin, E Bretun, e Waleis, Escot, e Peitevin.

Er fehlt, entgegen dem Neufranzösischen, in 359: Et jo l'vi sor Franceis plusur feiz chevaucher; 1208: U iceles (muss heissen celes) k'establirent Sarazin et Escler; 1891: Einsi firent Jeiu, quant un out Deu jugié; 3604: Et li Reis Lowéis et Franceis l'unt chéri; ebenso in 3742, 4408, 4518, 5018, 5527, 5564 (Brokeis = die Anhänger des Robert del Broc), App. 161.

Der Artikel ist dagegen angewandt in 357: As Gascuns i koviut; 4076: Tuz perdi les Franceis; ebenso in 4178, 4511, 4534, 4560, 4729, 4751, 4842.

e. Flussnamen.

Es kommt nur vor "Tamise" ohne Artikel in 172: Ke l'ève de Tamise.

f. Himmelsgegenden.

Sie werden mit dem Artikel gebraucht. 1974: Par la porte del Nort; 5561: Pur l'iglise del Nort et el èle del Nort, Et vers le Nort turnez; 5768: Cist fu ocis el Nort et guarde l'Occident.

g. Feste.

Auch diese kommen nur mit dem Artikel vor. 3241: Et à l'Ascensiun; 4466: A la sainte Marie Magdalène; 4468: Très qu'à la saint Martin; 5071: al quint jor de la Nativité.

h. Öffentliche Gebäude.

Sainte Ternité, als Bezeichnung der Kirche, wird stets ohne Artikel gebraucht. s. oben unter 6. —

Im Anschluss an den bestimmten Artikel ist es nötig, auch des Gebrauches des Genetivs dieses Artikels im partitiven Sinne zu gedenken. Bis zum 15. Jhrt. findet sich der Teilungsartikel nur sehr selten; Gellrich führt S. 61 nur 2 Beispiele davon an.

Auch bei Garnier genügt das blosse Substantiv zur Bezeichnung des partitiven Verhältnisses. 4669: Dras, viande et sollers et deniers lur dona.

Abstrakte Substantive wie salu, grief, honur, enging, amistié u. a. haben nie den Artikel.

Wenn H. in 2966 schreibt: Des lettres sanz salu enveia à Chinun L'arcevesques al Rei, W. dagegen Ces lettres zeigt, so trage ich kein Bedenken, der letztern Schreibweise zu folgen, da unmittelbar vorher der Brief des Erzbischofs an den König Heinrich im Wortlaut mitgeteilt ist.

Für den Gebrauch des partitiven Artikels habe ich nur 2 Beispiele gefunden, nämlich 5111, 12: Des chevalers le Rei (mès n'es volt pas nummer), Depart le Rei Henri voelent à vus parler, wo der Artikel dem Subjekt vorangeht, und 2770: Ne sunt pas des sers Deu, ainz sunt des sers Baal (W. Ne sunt pas humme Deu, ainz sunt des serfs Baal), wo das prädikative Substantiv mit dem Teilungsartikel versehen ist.

Ueber den bestimmten Artikel nach Adverbien der Menge ist schon gesprochen.

Ein partitives de fehlt meist nach solchen Adverbien. So in 1174: N'i out guères amis; 1615: Et poi amis aveit; 1643: Assez i ad trovez et josnes et chanuz; 1646: Laienz entra Thomas, ad mult poi compainnuns; 1912: De taunz clés cum il pout 2597: . . . Rogiers ad trop argent. Man vergleiche auch das über das Adverb mult Gesagte. Dagegen in 1310: et dunt poi de ben ist; 1952: Mès poi i ot de suens que il vous ist mustrer; 3645: En autretaunt de tens n'i out ainz meinz guasté. —

E. Die Relativa.

1. Der Nominativ des Relativpronomens ist qui (ki) oder que (ke), doch dergestalt, dass in 2000 Versen que (ke) überwiegt (59 : 46). Que im Nominativ steht in 302, 342, 405, 417 u. a.

Häufig fehlt das Determinativ vor dem Relativ (vgl. das Neufranzösische: Qui se loue, s'emboue). So in 101: Fous est ki en pechché volt lungement gisir; 725: Ki Deu ne vout amer, Deus ne l'vout pas nurir; 1103: Ke pris est à embler, u à teu felonie (wo que = si l'on); 1348: Kar ki het une feiz ne l' vudra puis amer; ebenso in 1731, 2021, 2804. In diesen Beispielen ist mit Ausnahme von 1103 die Form qui angewandt.

2. Für den Casus obliquus gebraucht unser Text, wie überhaupt das Altfranzösische, die Form cui oder qui, für die W. ki oder qui schreibt.

a. Als Genitiv mit Bezug auf Personen, aber stets ohne de (vgl. auch Robert de Clary). Die Form lequel im Genitiv kennt Garnier nicht. 2060: Par ki conseil voldra, del tot en tot, errer; 2447: Et as barons cui père establirent l'église; App. 8: E pur ki maltalent si humme l'unt ocis.

b. Als Dativ mit Bezug auf persönliche Substantive findet sich cui meist ohne Präposition. 5187: Del juefne Rei, cui (W. qui) Deus duinst sa benéiçun; 5332: Dist-il, oiauz (W. oiant) plusurs, cui l'ai oi cunter; 5488: Al martir saint Denis, cui dulce France apent; ebenso in 307, 511, 1537, 2866 u. a.

cui, ki mit à in 173: Uns maistres lui espunst, à cui el le mustra; 397: A ki il ne péust, s'il vout, nuire u aider; 2561: Prist garde à Abraham à cui Deus comanda; 4828: Et as autres évesques à cui (W. que il) deit conseillier.

Noch in Villehardouin ist cui ohne Präposition Regel.

Zweimal begegnen wir que als Dativ. 497: Et à cels ke li Reis en aveit fet le dun; 1952: Mès poi i ot de suens que (W. qui) il (le) vousist mustrer.

Diez III, 381 führt an 4536, 37: Li trei prelat, qui n'orent l'arcevesque point chier, Mult lur pesa, quant sorent qu'il deveit respeirier als Beweis dafür, dass das Altfranzösische den Kasus eines Relativs durch ein eingeschobenes Personale bestimmt. Darum handelt es sich hier aber nicht; li trei prelat wird vielmehr als Dativ durch lur bezeichnet. Der Dichter hat li trei prelat als Subjekt gefasst, ist aber nachher in eine andere Konstruktion übergegangen und hat deshalb lur eingefügt.

c. Während Froissart und Villehardouin häufig cui als Akkusativ gebrauchen, bietet Garnier hierfür nur wenige Beispiele dar. Im allgemeinen ist que, ke das Akkustivrelativ des Textes. 269: Roger del Punt l'Evesque, cui i mist et sacra; 2874: Saül cui Deus eslist; 3441, 2: D'onorer ne deit pas li Reis cels desdeigner Cui Deus ès sainz escriz volt pur Deus denuntier; ebenso in 4011, 4029, 4480, 4779. In allen diesen Fällen bezieht sich cui auf Personen.

Nach Präpositionen finden wir cui (W. hat qui) mit Beziehung auf persönliche Substantive in 2042: De cui un cheval unt pur wit deners lué; 2075: Por le Rei sun seingnor, vers ki il ert medlez; 2487: Sanz l'otrei sun seignur de cui terre il fu nez, ebenso in 2725, 2865, 3380 u. a.

Mit Bezug auf Sachen steht qui, ki in 797: Par qui li Reis vers lui . . (sc. la secunde ire); App. 222: Par ki fut enfrenz (sc. li fol conseil).

3. Im Nominativ findet sich das neutrale Pronomen que nach ço, ce in 2383, 4: Ce qu'al Rei apartint en la Rei curt finer, Ce qu'ateinst al prelat en sa cort terminer; 3142: Tut ço que est troblé et mellé el païs, ebenso in 3207.

Die Form qui im Nominativ breitet sich erst im 13. Jhrt. aus.

Ohne ce lesen wir in 962: Et se volez tenir k'avez kovenancié; 1627: Ke kumence à haïr seit pur poi, seit pur graunt, Jamès ne l'amera; 2972: Que il out en cel brief escrit et endité; 4050: Mès ne quiert nul enging qui fet que fère deit.

4. quei ist ziemlich selten in unserm Text. Mit Bezug auf Sachen findet es sich in 2916; Dous choses ad el mund par quei est guvernez; 4750: Et par quei alcuns d'els ne fust dunc suspenduz; 4923: Par quei lur mestier orent et perdu et leissié. In diesen Beispielen tritt quei in Begleitung der Präposition par auf.

Mit Bezug auf einen ganzen Satz ist quei selten im Altfranzösischen und kommt erst bei Joinville in Aufnahme. Unser Text bietet 2 Beispiele dar. 2840: Par quei ker celui tient et carcan et balei; 5025: Par quei il s'en poïst fuïr ne desturner, beide wieder zusammen mit par.

Ausserdem findet sich neutrales quei in den Wendungen ce ne quei, un ne quei in 1875: . . . ne dit ne un ne kei; 2697: N'il ne voleient fère, pur Deu, ne ce ne kei; 4147: Mès li Reis d'Engleterre ne lur dist ço ne quei, und in 1559: Ben savez et véez à quei il tent et tyre; 2858: En quei Deus te trova.

5. dont ist örtliches Adverb und wird dieser Eigenschaft gemäss behandelt bis zum 17. Jhrt. So finden wir es in rein adverbieller Beziehung in 1309, 10: Ès uvraignes Adam nostre terre maudist, Ki nus germe péchez et dunt poi de ben ist; 3092: La sainte mère Yglise de seinte Ternité, Sire, dunt receüstes corone et réalté.

In vielen Fällen stimmt der Gebrauch von dunt mit dem Neufranzösischen überein, so in 166: Seint Tomas l'arcevesque, dunt préescher m'oez; 383: De cunte u de barun, dunt se volsist venger; 1272: Dunt vus avez oï en Avien kunter, ebenso in 2440, 2717, 3136 u. a.

Andernfalls findet sich dont häufiger als im Neufranzösischen, da auch die Präposition de in der alten Sprache eine grössere Verbreitung hatte wie heutzutage. 1325: Glorie del Cel li rend Deus, dunt ainz ert perdanz; 1365: Ne la grant eskermie dunt Deus l'aveit getté; 2274: Dunt il puissent mult tost en nuisance descendre; 2705: Dunt sa cause et la lur peüssent esforcier, ebenso in 4487, 4970, 5327.

Auf einen ganzen Satz bezogen steht dont ohne ço in 2940: Mesfeit as en maint liu, dunt uncore me tès.

6. où bezeichnet

a. eine Person in 1149: Mès à ceus ù Deus ad sun saint Espirit mis; 2157: Par ço est France France, par les seinz ù jo fui; 4058: Et nis li reis de France, où il out greignur fei.

b. eine Sache in 77: De l'ève ù est lavez; 214: K'une planche ù passa; 3115: K'en la pès revendreit où fu; ebenso in 5572, 5575.

Ausser diesen Fällen entspricht der Gebrauch von où dem heutigen, so in 119: . . . à la sainte maisun De sainte Ternité, ù suffri passiun; 2073: Par Flandres ù il est venuz; ebenso in 2158, 3824 u. a.

Mit par findet es sich in 5357: . . . out une chambre ajustée Par où la veie esteit al cloistre plus privée.

Zuweilen wird où durch das demonstrative là verstärkt. Auf Substantive bezogen, finden wir diesen Gebrauch in 1114: As concilies mené, là ù lur ert assis; 5528: Là ù li forfet èrent par justise adrescié; 5717: Qu'il ne fist el mustier, là ù il fu ocis.

Der von Haase S. 53 erwähnte zeitliche Gebrauch von là ù ist bemerkt in 2509: Là ou li sainz s'en fu fuiz de Norhaunton; 4261: Là où parlout al Rei saint Thomas à cheval.

7. Die von Diez III, 381, 5 erwähnte Auslassung des Relativs kommt vor in 5: Et teus quide estre meudre, des autres est le pire; 2206: Tel i out des prélaz parla si ègrement; 3600: N'out el païs nul hume . . . Par sun relief n'oüst santé tote certaine; 4010: Kar n'a en cest siècle humme à la fei ne mesface; 5409: Un piler ot iluec, la volte ad sostenue.

8. Die Konjunktion que mit relativem Wert gebraucht Garnier nach Zeitbestimmungen. 3883: Ainc puis ne fu uns jurs ou nuis qu'il oüst pès; 3975: A l'ore

(W. al tur) qu'il les fist d'Engleterre torner; 4388: Al tens que vus servi; 5339: Or ert venuz li jurs ke l' covint acomplir; 5726: Car en cel méisme que il fu decolpez.

F. Die Interrogativa.

Das Pronomen lequel mit folgendem Genetiv findet sich in 1207: Lesqueles des leis, wo, wie schon früher bemerkt, W. Lesqueles leis schreibt. Im indirekten Fragesatz 3508: Les queles il volt mielz en son règne asséeir.

Um eine Beziehung auf eine Person auszudrücken, gebraucht Garnier qui im Nominativ und Akkusativ. 1781: Kunseil li fu dunez, (ben quid saveir de qui); 3777: Ki es, Sire, fet-il, qui ci visité m'as?

cui findet sich in einer indirekten Frage in 5695: Puis les vi et bien soi cui il furent doné.

Als Neutrum steht que

a. in direkter Frage in 2862: Pur les biens qu'il t'a fez pur toz que li rendras? Ebenso in 4931, 5268 u. a.

In 5556 ist eine Umschreibung angewandt: Chaitif, maléuré! que est ço k'avez fet?

b. in indirekter Frage. Später ist que durch ço que ersetzt worden. 556: Ne sai ke li Reis out; 653: . . . unt demandé k'il ourent l'Apostoile . . . aporté; ebenso in 920, 1470, 2137 u. a. In 891 steht schon ço que: Or voil oïr de vus ço ke chascuns en sent.

2539 zeigt que im Ausruf: que de si halt si bas!

Mit Präpositionen ist das neutrale Fragefürwort quei. 746: Et se l'um me demande por quei cil ben fereit; 4913: De quei vus porra plus Thomas contralier?

Ohne Präposition ist quei gebraucht in 3591: E (W. à) beivre li dona, mès ne sai quei, de fi; 4316: Sire, . . . et de votre fil quei?

quel statt lequel ist zu erwähnen in 3315: Ne sai de quel respundre dei; W. 170, 24: Ne seit quel pis li fait, u li jurs u la nuit.

G. Die Indefinita.

1. Im Konzessivsatz lesen wir immer quel—que, nicht quelque—que oder lequel—que.

a. quel—que ist attributiv. 1329: En quel ée que seit; 2559: Quel semblant qu'il fesist; 4720: Quel parz que li vent turne; 5870: Quel part ke seit mis cuers; App. 184: Quel semblant qu'il face.

b. quel—que ist prädikativ. 294: Mès quels qu'il fust; 332: queus qu'il fust à la gent: 1228: Queu k'il seient; ebenso in 2473, 2817 u. a.

Substantivisch gebraucht unser Dichter

a. mit Bezug auf Personen ki—qui und ki—que, so in 1588: Ne autrui baillerai la croiz, ki qui akure; 398: Ki ke venist au Rei, de que ke eust mester; 2956: Reis, qui que fet l'overaigne, de tes mains ert requise.

quiconque ist nur im Singular bemerkt (vgl. Procop S. 49) in 3472: Quicunques s'orgueillist que il ne volt oïr.

b. Neutral ist ke—que im Nominativ und Akkusativ in 492: Ke q'avenist de lui, k'il fust asséuré; 510: Ke q'avenge en avaunt, n'en seit en perte mise; — 398: . . . de que ke eust mester; 2851: Que que dient li tuen. In Verbindung mit unkes in 1789: Ke k'unkes li hom peust; 5082: Ke k'unque (W. u. M. quei que il) il véissent ou oïssent nuncier.

Kausalus pour vor dem zu verallgemeinernden Substantiv zeigen die Verse 555: Pur chose ke li Reis le face manacer; 1729: Ne jo n'es tendrai pas pur ren ke seit en vie; 2180: Por rien qui seit el mund.

2. Die folgenden Indefinita sind heute ausser Gebrauch.

a. alquant, substantivisch, mit oder ohne Artikel. 18: Plusur unt poverté, li alquanz manantie; 20: Li asquanz aiment Deu; 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; ebenso in 230, 699, 1629, 3586; — 3: Asquanz des Truvéurs faillent tost à ben dire; 19: Asquanz aiment le sens; 698: S'asquanz vout de peché retrère; ebenso in 2202, 5019, 5129.

b. aukes, alques, neutral, in 203: quant aukes out chaunté; 5141: Li Reis, fist dunc Renalz alques (W. auches!) iréement.

c. el (aliud), das im 14. Jhrt. verschwindet, ohne Artikel in 1091: Quant il ne pot fère el, grefment li annuia; 1803: Et d'akuntes et d'el fui iloec delivrez, ebenso in 1474, 1810 1933, u. a.

d. quant als Adjektiv kommt nur vor in 5328: Et sul mestre Edwart Grim, et moines ne sai quanz. Sonst findet sich nur quanque mit konzessivem Sinn, so in 288: Quant ke il pout aveir, et argent et deniers; 1793: De quant k'out en baillie; 3632: . . . quant qu'il aurunt mestier; ebenso in 286, 400, 403 u. a.

e. sovent ist Adjektiv in 1322: Soventefez véum ke . . .; 3677: Li Reis de France l'a sovente feiz requis.

f. tant ist adjektivisch in 1912: De taunz clés cum cil pout à ennui empuinner; 3630: Mielz est qu'un en face un que tanz humes chaitis; 3867: Tantes afflictiuns, ce dist, preneit li ber; 5421: Renalz, tanz biens t'ai fez; W. 170, 1: Par itantes merveilles.

Als Adverb steht tant in 1620, 21: N'ert pas taunt gentilz hom; . . . . li Reis l'aveit taunt esaucié.

g. mult, adjektivisch, tritt auf in 3985: Mult i out grant clergié et mulz baruns de pris. W. schreibt hier allerdings mult. 4301: De multes choses (W. plusurs altres) unt entr'els dous desputé; 4630: Mulz granz pueples (W. mult . .) des suens encuntre lui ala. Die Wolfenbütteler Handschrift kennt also den adjektivischen Gebrauch von mult nicht.

h. nullui, eine substantivische Form, findet sich sehr häufig, so in 64: Deu lui ad ben rendu, ki nullui ne deceit; 320: Quant nelui ad truvé, mult en fu esbaï; 384: Nullui n'aparcéust li Reis del chanceler; ebenso in 716, 1064 u. a.

i. hoem ersetzt quelqu'un oder personne in 273: Kar ains ne trova hume ki l'servist si à gré; 2090: Fist esteindre les cirges que hoem ne l'peüst veir; 2381: S'huem ne péust le Rei el païs dunc trover.

k. Als substantivische Quantitätsbestimmung finden wir un petit, das noch bei La Fontaine vorkommt, in 502: Seignurs, fet-il, à mei un petit entendez.

3. Die folgenden unbestimmten Pronomina sind heute anders gebräuchlich:

a. alcun. Seinem Ursprunge nach ist dieses Pronomen positiv und ersetzt quelque oder quelqu'un. Garnier gebraucht es selten; die Rolle des heutigen aucun spielt nul. 8: Ne par alcune ren s'ouvraigne desconfire; 3083: Par alcune raison ne cuntre dreit n'alez; 4750: Et par quei alcuns d'els ne fust dunc suspenduz. Im nicht verneinten Satze findet sich aucun nur in 3921: Alcune feiz vus ai et preié et requis.

b. nul = ullus wird gebraucht:

α. im untergeordneten Satze, der von einem verneinten oder verneint gedachten Hauptsatze abhängt. 340: K'en nul tens le véist à tele mesprisun; 500: Ne voleit k'il en fusent pris à nul acheisun; 690: De nul hume suz Ceil; 1443: K'om li feseit tort nul.

β. im Bedingungssatze. 6: Se nuls vuolt contruver; 378: Et s'il i éust nul, si hardi u osé; 434: Se vos eslisiez nul encuntre sun voleir; 1107: Ke se nuls ordenez fust pris; desgleichen in 1120, 1391, 1393.

γ. nach sans. 462: saunz nul contredit; 1612: saunz nul recelement.

c. autrui, der oblique Casus zu autre, wird gebraucht

α. als Dativ ohne Präposition. 1588: Ne autrui baillerai la croiz; 2906: Lei ester altrui dreit tut ço qu'altrui apent; 4740: N'en voil altrui que lui jugement demander.

β. als possessiver Genetiv ohne Präposition. 1268: Et amble autrui aveir; 2117: S'en l'autrui terre (man beachte den bestimmten Artikel); 2906: Lei estre altrui dreit.

d. chascun wird zu gleicher Zeit substantivisch und adjektivisch gebraucht:

α. substantivisch in 647: Sa péticiun fist chaskun des treis pur sei; ebenso in 717, 727 u. a.

β. adjektivisch in 718: Ke chascuns hom; 2314: ad chascun point; 2652; En chascun conté; 2794: Chascun jor; 3497: Kar chascuns riches hum; 5246: à chascune mesprise.

e. maint, das heute als Adjektiv gebraucht wird, aber anfängt, zu veralten, steht substantivisch in 104: Et maint est si surpris; 1501: . . . pur lui maint enveia; 4872: Et out maint de ses homes. Adjektivisch ist es gebraucht in 158, 559, 652 u. a.

f. plusur, substantivisch mit dem bestimmten Artikel im Sinne von la plupart, in 20: Satan les plusurs guie; 1751: Quant li plusur entendent; 2364: Mult fussent à péchier li plusor deslié; App. 105: Tendrement véissiez là les plusurs plurer.

g. rien, ohne Verneinung, ist noch heute positiv, aber von beschränkter Anwendung. Garnier gebraucht es häufig in Bedingungssätzen, die durch quant oder si eingeleitet werden. 41: Se li clerc mesfunt rien; 940: . . . si ad ren meserré; 1218: si de ren la destreis (W. descreiz); 3147: Quant il commence rien. Mit nule in 2704: Se peüssent trover nule rien.

h. tel, oft itel (1109, 1398, 2716 u. a.), kann einen Satz mit que oder cum nach sich haben. 1250: Par teu lei cum il vit.

Mit Bezug auf eine unbestimmte Person steht tel heute nur im Singular. Unser Text zeigt auch den Plural in diesem Falle. 4279: Tels qui tut vus dirrunt; 5136: E tels i ad ki dient.

Der distributive Gebrauch von tel ist bemerkt worden in 2203: Li auquant en latin, tel buen, tel anomal; 2618: Ki aportèrent brief, tels de chatïement, . . . Tels de suspensiun et tels de dampnement. Mit einem Zahlwort verbunden, treffen wir tel in 2213: Que dous tels cardunals li facez enveier, indem wir dels in tels abändern.

autretel, im neutralen Sinne, findet sich in 4658: K'autretel ne fesissent tut li clerc del regné.

i. tout, oft durch très verstärkt (29, 34, 373 u. a.), hat, entgegen dem heutigen Gebrauche, adjektivische Geltung in 5080: Ke l'iglise volsissent l'endemain assiégier Et de fou enbraser et tute trebuchier; 5181: Et de lui estre à dreit sui-jo tuz aprestez; 5347: Car il ert aséur et tut (W. aber tuz) près de morir.

III. Die Steigerung.

Der von Diez III, 10 erwähnte Gebrauch von mieux an Stelle von plus findet sich 2 mal, nämlich in 1682: U ses conseilz teneit od les meuz kunéuz, und 5017: Tuz (W. tut) li mielz de la curt et tuz (W. tut) li mielz vaillant, wo W. aber plus vaillant schreibt.

Im Altfranzösischen dient der Komparativ ohne den bestimmten Artikel als Superlativ, ein Gebrauch, der sich noch im 17. Jhrt. erhalten hat. Wie bei Joinville, ist es auch in unserm Text ein adverbialer Komparativ. 695: Et li fet enhaïr, ço ke plus amer sout; 1207: Lesqueles des leis deivent Crestien meuz garder? 4590: Ke ço k'il plus désire, s'un li volt graanter; 4717: E cil qui pis le tiennent, ço sunt li ordené; 4847: Enz en mi le chemin, là où il mielz erra.

Das im Komparativ hinter dem Substantiv stehende Adjektiv vertritt einen Superlativ (vgl. Diez III, 11) in 1399: Alast cil à la curt al seignur plus prochain.

Dass das Komplement eines Komparativs durch de bezeichnet wird, falls es ein Substantivum oder Pronomen ist (vgl. Étienne S. 152) ist bereits beim Genetiv erwähnt.

Auch der substantivische Gebrauch von plus und mielz im Plural hat beim bestimmten Artikel seine Erledigung gefunden.

Der organische Superlativ seintisme wird vom bestimmten Artikel begleitet in 3494: . . . mès li seintisme ber; vom Demonstrativum in 122: Cel seintisme arcevesque? Ohne Artikel kommt er vor in 5685: Mès de saintisme abit et vestu et chargié.

seintisme mit vorangehendem unbestimmten Artikel findet sich in unserm Text nicht.

IV. Das Zahlwort und der unbestimmte Artikel.

1. Das Zahlwort.

In Zahlen gebraucht Garnier mil im Singular und mile im Plural. 79: Par beivre u par laver mil en i a sanez; 5784: Mil anz cent et seissante et dis tut acuntez. — 1794: De trente mile liveres de sterlins; 4446: Bien trente mile livres out de l'arceveschié; 4897: Mès j'ai dis mile livres.

Das Beispiel 5784 zeigt auch den Gebrauch von et vor Zehnern und Einern; Joinville und Villehardouin kennen die Konjunktion nicht.

cent wird heute substantivisch nur gebraucht von Gegenständen, die stückweise verkauft werden. Es findet sich in 2544 in der Bedeutung von: ein volles Hundert (sc. Verwandte): Ainz tiers di en aureit-il plus d'un cent entier.

Die Verse W. 170, 13, 14, welche Hippeau nicht hat,: . . . quatre manieres del mal d'idropisié Des dous puet l'um guarir, des dous altres ne mie zeigen den Gebrauch des bestimmten Artikels vor einer Kardinalzahl, die einen Teil aus einer genannten Zahl hervorhebt.

Im Neufranzösischen werden Distributivzahlen mit à gebildet. Garnier hat eine dem Deutschen entsprechende Ausdrucksweise in 1697: Alouent li barun, dui et dui, trei et trei (vgl. Étienne S. 168).

Hier seien auch noch das zusammengesetzte Zahlwort andui, amdui, und das Adjektiv ambes, (oder mit dous) ambesdous erwähnt. Garnier gebraucht diese Zahlbegriffe sehr oft, während sie schon in Joinville verschwinden (vgl. Haase S. 64). 191: Li pailes ert vermeilz. Amedeus se levèrent; 565: Ço sacheiz ke nus eimes anmedui des chés blus; 949: Et tut li kuruz ert d'ambes parz pardunė; 1831: Dreit devaunt l'arcevesque sunt amdui arestė; ebenso in 2402, 2404, 3736 u. a.

Es sei daran erinnert, dass die Substantive ambe und ambesas noch im heutigen Französisch vorkommen.

W. 163, 11, 12 giebt ein Beispiel zur Form ambure (lat. amborum) in der Bedeutung von amdui: A ceste saint iglise rent tut son tenament Ambure à l'arcevesque e a tut le convent.

2. Der unbestimmte Artikel.

Bis zum 16. Jhrt. findet sich der unbestimmte Artikel im Plural vor Substantiven, die ein Paar zusammengehörige Dinge bezeichnen, wie in 2034: Uns granz solers aveit (s. Raumair S. 2), oder mit Substantiven, die fast immer im

Plural gebraucht werden. 1066: Kar unes autres lettres errament escrira; 3246: A l'évesque de Lundres unes lettres itals Enveia saint Thomas; 4509: Unes iteles lettres li ad fètes porter.

Während das Neufranzösische den unbestimmten Artikel zur Bezeichnung eines unbestimmten Individuums nicht entbehren kann, erlaubte das Altfranzösische die Auslassung desselben und fasste so das entsprechende Wesen in seiner Allgemeinheit auf.

Der Artikel fehlt also im Altfranzösischen:

a. um die Allgemeinheit auszudrücken. Unser Text bietet hierzu folgende Beispiele: 1284: Ke se il oust quer, il se fust purpensez; 3496: Custume n'est pas dreiz; 4728: Bon ente en buen estoc deit bien fructifier; 4732: Cil qui ad malveis père, malvais est s'eritez.

b. in der Verneinung.

α. mit onques-ne in 336: N'out unkes si privé, ne clerc ne conpainun. Der Artikel ist jedoch gebraucht in 1848: Unques de barunie n'i out un mot sunné.

β. ohne onques in 37: S'à forfait fusent pris, jà n'i éust resort; 452: Ne plus oneste clerc n'i porreit nuls choisir; 688: Kar il n'a suz Cel Rei de si grant poesté; 1337: Ke pechère n'en ait merci; ebenso in 1869, 2915, 3456.

γ. mit ne-ne in 1843: Ne tieng, fet saint Thomas, de lui fé n'eritez; 2022: Ke il aveit od lui ne clerc, ne chevaler; 2069: Ne vus rent, fet-li il, ne fiu, ne tenement.

δ. mit ne-mie in 3257: N'est mie sages hum qui la voelt tresbuchier.

Während man in 183 und 3157 die Auslassung des Artikels auf Rechnung des Adjektivs grant (s. weiter unten) setzen kann, bietet 2602 ein Beispiel des bei Haase S. 65 erwähnten Gebrauchs einer Auslassung nach il y a: Ke s'en tute terre ouust clerc si hardi. Sonst fällt der Artikel nach il y a nicht, selbst nicht im negativen Satze. 877: Et dit ke de cel mot n'i auera jà un sun; 3499: Une custume ad ci; 4280: Jà n'i aura un mot.

c. autre und tel finden sich zuweilen ohne Artikel. So in 1814: S'apèle à autre kurt, de ce l'poeiz grever; 2537; Vunt en altre païs, et chaitiz et las; 3157: Ne fètes tort sur autre, n'i ait travail greignur, u. a. Dagegen ist der Artikel gesetzt in 3852: D'un autre heire aveit tut sun cors parenclos; 5309: Jo vus mettrai laenz par un altre sentier.

2444: Ki al partir la mistrent en tel destrucciun; 3186: Un vus deit bien mustrer ke ne fasciez tel fet; 3298: Ki sueffre tel travail et si mortel juïse. Ebenso in 1142, 1448 u. a.

Auch Villehardouin gebraucht tel immer ohne Artikel. Indessen bietet unser Text doch 2 Ausnahmen, nämlich: 3938: Une tel visiun li aveit Deus mustrée, und 4509: Unes iteles lettres li ad fètes porter.

d. comme, mit oder ohne Adjektiv. sowie si bewirken Unterdrückung des Artikels. 620: Ne tendra, cume muines, poesté évescal; 777: Mordaunz ert cume lus; 1650: Tut sul entra en chaump, cume boens chaumpiuns; 1819: Lur père espirital jugent cume felun; W. 171, 33: Là ù il jut en transe cum huem ki . . .; — 467: N'est pas dignes d'aveir si haut habit; 1127: Li clerc ki èrent pris à si vilain mesfet; 1918: Grant hunte fu k'un fist si haut home huer u. a.

Häufig vermissen wir auch den Artikel, wenn si mit grant verbunden ist. 1556: Kar li Reis est vers mei muntez en si grant ire; 2167: Quant servi sun seignor, par si grant lealté u. a.

e. Vor mult mit folgendem Adjektiv ist der Artikel ebenfalls überflüssig. 2764: Le filz à mult bas hume fet Deus si eshaucier; 3812: Mult i ad dure vie et suffreite menée. (Hier ist mult mit dem Verbum il y a verbunden, ein Gebrauch, der dem Altfranzösischen geläufig ist); 3984: Od mult riche barnage i fu li Reis Henris; 5340: E sa vie et sa mort l'un fet mult halt martir. Ebenso in 431, 952, 1061 u. a.

Ausnahmen begegnen wir in 1634: Sout ben k'il sufferreit un mult pesant estur; 3526: Un mult felun pruveire, ne l'poüm neier; 3942: Un mult bel hanap d'or ou doré li offreit.

f. Wenn grant dem Substantiv vorangeht, so fällt der Artikel fast immer aus. 1594: Et se s'espée trencha, la meie ad grant reddur; 1622: Et mustré li aveit einsi grant amistié; ebenso in 1722, 1788, 2223 u. a.

grant steht nach dem Substantiv; der Artikel fehlt trotzdem. 183: . . Ici a signefiaunce grant; 3157: Ne fètes tort sur autre, n'i ait travail greignur.

Mit dem Artikel ist grant nur in 5358 bemerkt: Mès à cel ore esteit à un grand loc fermée.

g. Wie im Englischen vor part in der Bedeutung von „teilweise" der Artikel fehlt, so auch im Altfranzösischen vor partie. 532: Partie li mustra de ço k'out enpensé; 902: Partie des évesques à vostre part tornez; 4270: Mès partie dirrai del veir, mun escient.

h. Vor einem prädikativen Substantiv fehlt der Artikel, wo er in der heutigen Sprache gebraucht würde in 15: Or est hauz Seinz el Cel, nuls ne l'poet contredire; 474: Tu fus lus as oeillis; or seies pastre et prestre; 2226: Li Reis ert riches hoem, sages e de grant art; ebenso in 2841, 3288, 3406 u. a.

i. Die enge Verbindung zwischen Substantiv und Verb, oder die rasche Ausdrucksweise führen oft die Auslassung des Artikels herbei. 2144: Ne vout acunte rendre; 2159: Mult seit-il bien venuz, ù pot aveir apui; 572: De seinte iglise prenge et de ses clers conrei; 1601: Mau conseil me donez; 2507: Kar ne voil en l'estoire fère corruptiun; 3242: . . . pernez conseil meillur; 3498: A lievé sur sa gent custume; 4007: Ke il deie tenir chose dunt rien ne sace; 5006: La chaumbre de Bur a estrange destinée; 2938: Reis, al buen rei (statt reis) devreies essample

prendre adès; 3004: Que vus puissez as autres bon esample donner; 5395; Fère del cors escu cuntre le malfaitur; 717: A chaskun ad duné fraunche force et igal; 5492: . . . n'i volt hauberc porter; 2145: Ne suffrir jugement; 3235: . . . k'un face jugement; 2145: . . . mal lot (W. mal los) en a conquis; 2102: Et meinte home l'unt puis à miracle tenu; 3518: Ainz qu'il en sache mot; 1137: Ne pur un sul mesfet duble peine suffrir; 2341: Si plest sursist d'yglise; 2408: E as clers e as lais en pot perte venir; 2912: Nuls ne deit pleit d'Iglise, se n'est clers, maintenir; 3349: Ki sun père honist piecchié fet, ço savez; 4568: Sire, fet-il, ne vieng passage demander; 2154: Que il ne pot aveir recet, ne là, ne ci; 3276: Remède de tuz malz Jhésus Crist nus dona; 1718: Et sèrement en fist; 1935: Et ad fet bel semblant; 2422: Ki tenissent del Rei terre e possessiun; 4461: Les justises le Rei firent lungue traïne; 5362: . . . là ad Deus feit vertuz (= miracle).

Zu beachten sind noch die folgenden Beispiele, in denen heute der Artikel nicht fortbleiben darf: 1320: Puis fist Deus bof del Rei, et pestre herbe et user, und 429: Ke nus poüm pastur à l'église koisir.

k. Nach gewissen Präpositionen kann der unbestimmte Artikel fehlen, während das Neufranzösische ohne ihn nicht auskommen kann.

α. nach par. 2215: Ne par apel ne l'puisse nul hoem (W. nuls hoem) contralier: 2830: Jugié ne poez estre par prince séculer; 2848: Se par mal conseil as cuntre Deu meserré; 4443: Kar li Reis li dut rendre, par fine convenance; 4712: U diacres, par prince, ke il seit degradez; ebenso in 232, 4996, 7; 5776 u. a. Dagegen hat 1390: Ke chaskuns pert sa kurt, par un faus sèrement.

β. nach pur. 2590: Ke nuls d'els, pur apel, ne passereit mais mer; 5615: Unc ne lur volt guenchier, pur colp ne pur colée.

γ. nach fors. 2757: Qui n'unt rien de nului, fors fié anceisural; 5279: Fors achaisun ne quièrent de vus à mort livrer.

l. Der unbestimmte Artikel findet sich vor einem betonten Possessivum in 241: A un soen parent vint; 247: . . . par un soen mareschal; 1946: Un soen humme i out mis.

m. Vor Zeitbestimmungen verlangt die heutige Sprache den unbestimmten Artikel (un demi-jour). In unserm Text wird er in diesem Falle ausgelassen. 208, 9: . . . et od lui converser Ben demi an ensemble; 1386: Li Ber i ert sumuns à jur, numéement; 1455: Jurs ne lui ert assis des akuntes furnir; 2319: Bien ad duré entr'els demi-jor la tençons; 4175: Dunc unt pris autre jor de la pès alier.

V. Das Verbum.

A. Die Arten des Verbums.

1. Die unpersönlichen Verben.

Die Syntax des Altfranzösischen verfügt über eine grössere Anzahl unpersönlicher Verben, als sie der modernen Sprache zu Gebote steht. So weist unser Text denn auch einige solcher Verben auf, die in der heutigen Grammatik fehlen. Dass das unpersönliche Fürwort il sehr häufig ausgelassen wird, ist schon oben erwähnt worden.

il estot = il est nécessaire, il faut. 837: Voille li Reis un nun, là l'estot ennuncier; 1359: Ouant vus estot, fet-il, pur hore returner; ebenso in 1506, 1595, 2637 u. a. In 2581 hat il estot die Bedeutung von être bien, se porter bien: En l'Essil ne purquant li ad bien estéu. — il sovient (heute il me souvient = ich entsinne mich). 2566: De Joseph lui sovint que; 2857: Sovenir te devreit, Reis, et bien remembrer; 4492: De sun fuc li sovint qui petiz ert en fei; 5548: De rose et de lilie l'i (W. li) poïst sovenir. Ein Substantivsatz geht dem unpersönlichen Verb voraus in 5175: Ke riens ne seit arère ne m'en puet sovenir. — il membre. 2977: Se vus me veïez, vus membrereit, ço' crei.

Persönlich können auch gebraucht werden:

a. (il y) a. 213. . . n'i out punt ni charère; 396: En tut regné ne out ne si haut, ne si fer u. a.

il y a mit nachfolgendem Infinitiv findet sich in 973: n'i out ke kurecer De ço k'out otrié al malice plener.

Für den Gebrauch von il y a mit dem participe passé, ähnlich dem unpersönlichen Passiv des Lateinischen, haben wir bemerkt 964: . . . jà n'i aura targié; 2630: . . . ço que escrit i a.

Oft findet sich il y a in Begleitung eines Substantivs mit prädikativem Partizip. 516: N'i out guères de tens après ço trespassé; 684: N'i ad pur oec dener, n'or, ne argent baillé; 1111: Pruveires et diacnes plusurs en i out pris; ebenso in 1128, 1836, 5194 u. a.

b. il est. 17: . . . n'est nulz hom qui l'desdie; 1574: Ne jamès ert ke pès entre vus dous aturt; 4482: N'i est amurs, ne feiz, ne pès, ne charitez; W. 170, 13: Il sunt quatre manière.

c. il vient. 808: Kar vus n'es durum pas, se vus vent à plaisir; 3841: Quant veneit que li jurs ert.

Persönlich finden sich venir und avenir in 510: Ke q'avenge en avaunt, n'en seit en perte mise; 530: Et maus li avendra adès en sun vivaunt; 1497: Quant ço vint vers le seir; ebenso in 2123, 5201, W. 170, 3 und 10.

il vient mieux = il vaut mieux. 1732: Et meuz vient (nicht vieut wie H. schreibt; W. hat richtig vient) tost resurdre ke trop i demurer; 3164: Et de gré vus vendreit mielz suffrir povreté.

d. il appartient. 2683: Mès n'apartint à els.

e. Faillir wird, wie in Villehardouin und Joinville, meist persönlich gebraucht, in der Bedeutung von faire défaut, manquer à. In unserm Text finden wir es auch schon unpersönlich. 2055: Mès il li a failli; 5606: Fors solement dis jorz en failli de l'anée.

Im folgenden mögen einige unpersönliche Ausdrücke angeführt werden.

il est mestiers = avoir besoin, il faut. 438: Ne vus est pas mester que vos le coreciez; 2505: Quancque mestiers li fu li aveit cil trové; 3669: Quancque mestiers vus ert, mielz ke ainz ne soliez. In 4283 lesen wir: Kar bien sai et bien vei quil m'aura grant mestier.

led est = il est dommage. 4141: Led est k'entre vus a si grand anemistié.

il est poi de = se soucier peu de qch. 4172: Saint Thomas respundi: Poi li fu del beisier.

il est bel = convenir. 923: Et si beu ne lui est, nuls ne l'en kunstreindra.

il est de = il en est de même. 1271: Einsi est de felun cum il fut del sengler.

Die Ausdrücke ço m'est vis und ço peise mei sind persönliche.

2. Die persönlichen Verben.

a. Die transitiven Verben.

Mit dem heutigen Gebrauche stimmen nicht mehr überein oder sind ganz aufgegeben:

asseoir (heute asseoir qn. sur le trône, asseoir une maison sur un rocher) hat die Bedeutung von mettre in 2136: Lor message unt bien dit et les moz bien assis (= wohl gesetzt). In der Bedeutung von fixer, constituer tritt es uns entgegen in 3508: Les queles il volt mielz en son règne asséeir; 3734: Dunc unt entr'els li Rei un parlement assis; ebenso in 4177 und 4224. In 2326 hat asseoir die Geltung von placer, poser wie heute: L'Apostoiles l'asset juste lui erraument.

avancer = faire réussir. 3377: . . . quant lur corage ne porent avancer.

angoisser = affliger. 596: Or veit li arcevesques k'il l'unt taunt angoissé. Passivisch in 621: Par tel raisuns esteit de treiz parz angussez (= in die Enge getrieben.)

areisuner (heute = begründen, überreden) wird von Garnier in der Bedeutung von „anreden“ gebraucht. 501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunez; 560: L'arcevesque Thomas unt si areisuné; ebenso in 1072, 4597.

aviser = regarder in 5127; En sun seiant s'asist; les baruns avisa.

aprismer = s'approcher de in 5051: N'es deit pas aprismer, se il bien s'en repent.

alier = conclure in 4175: Dunc unt pris autre jor de la pès alier.

crestre, creistre = augmenter, in dieser Bedeutung noch bei Molière, Racine und Corneille vorkommend, findet sich mehrere Male. 757: Pur crestre ses enfaunz; 2743: Et de lur propre almosne les crûrent et vestirent; 2823: Celes ki unt chaües et crestre et restorer.

conoistre = avouer, communiquer. 1971: A ces dous frères ad sun konseil konéu; 5158: Entr'els l'oüssent mort, car puis l'unt conéu; App. 66: Devant Deu conuïst e devant le martyr.

chalengier = demander. 4289: Algiez en autres terres autrui dreit chalengier!

consentir = donner son consentement findet sich noch in Corneille. 3200: Jo creim, Sire, ne l'turt; mès jà Deus ne l'consente.

convenancier = s'engager à qch. 4162: Dunc l'unt d'ambes dous parz issi convenancié.

cuillir = prendre. 2052: De Saint James par Flandres sun chemin a cuilli.

durer = supporter. 1498: Li maus de flaunc le prist, jur et nuit le dura.

escrier = crier à qn. 1873: L'escrièrent (nicht L'es crièrent) en haut, à hu et à desrei; 1878: Mut l'aveit escrié et ne l'dist geus en bas.

exillier = détruire, périr. 4516: Mes homes volt destruire et ma terre exillier (oder ist de vor ma terre ausgelassen? Auch liesse sich vermuten, dass der Dichter sagen will: Mes homes volt exillier et ma terre destruire.).

franchir = délivrer. 2735: Deuz suffri mort en croiz pur s'Iglise franchir.

guerreier, sehr selten heute, in 394: Et guerrea le Rei de France, Lowéis; 2761, 2: Mielz desvreient assez li prelaz guerreier Tuz cels qui . . .; 4592: K'à Dovre èrent li trei qui tant l'unt guerreié; ebenso in 3517, 5714.

guerpir = céder, abandonner, quitter. 537: Les maus murs ad guerpiz; ebenso in 489, 542, 884 u. a.

guenchir = fuir. 5349: Pur ç'atendeit iluec, ne volt la mort guenchir. Intransitiv findet sich dieses Verb in 1675: Fors Roger de Wincestre, ke ne li vout guenchir; desgleichen in 1720, 2730, 5615.

jurer. 1396: En la kurt sun seignur, jurast sa terce main (vgl. jurer le ciel); 1444: Ne vout sur autre livre le serrement jurer; ebenso in 814, 4043, 4554. Aber in 5001: Dunc jurèrent sur sainz et entrafié sunt.

mentir = abjurer. 759: Et parjure et usure, et emble et ment sa fei.

monter = élever, faire monter. 90: Deus le monte et eshauce; 2045: Crestien unt munté (sur le cheval); 2888: Quant il les out assez muntez et enchériz.

morir = tuer. 4880: Et dient qu'il les ad tuz morz; 5158: Entr'els l'ouussent mort.

partir = ôter (vgl. Haase S. 71), détourner. 55: K'il peüst cele pluie de la terre partir; 2475: Ne Franceis, ne Galeis por ço de Deu partir.

purparler = discuter sur qch. 3741: Un autre parlement unt à Turs purparlé; 4131: Un afère unt entr'els ilueques purparlé.

querre = chercher (sehr selten im Neufranzösischen). 1405: Al Rei s'en est clamez, ki quert sun grefvement.

requerre = demander. 470: Od lermes en requert et delei et respit; 3133: Et quant le requereient de vus dous abvenir (W. amaisir); 3138: Ne l'avez de sa grace requis.

retorner = rapporter. 1193: Li pastur deit tut dis le farcin (W. le forain) returner; 2782: Ke Deus de male veie te volsist retorner.

sortir = élire, destiner à. 4689: Pur eslire et sortir pasturs à cel honur.

user = employer, user de. 3542: Et les grosses viandes, chols et nefs, à user; 3831: Le meillur vin useit que il trover poeit.

vuider = se séparer de. 220: Il a vuidé la sèle. In 1384, 2420, 2923 ist vuider mit faire verbunden.

b. Die intransitiven Verben.

Einige intransitive Verben können ein Akkusativobjekt bei sich haben, das dazu dient, ihren Begriff zu verstärken. Dieses Substantiv enthält

1. dieselbe Wurzel wie das Verb,
2. einen dem Verb ähnlichen Begriff.

Zu 1. sunger. 3952: Cel sunge que la nuit out sungié lur cunta.

turner. W. 99, 10: al tur que il les fist d'Engleterre turner. Hippeau dagegen schreibt 3974: Lur chose, issi cum il la leissèrent ester, A l'ore qu'il les fist d'Engleterre torner. Diese Fassung ist der ersteren vorzuziehen. Denn torner hat hier die Bedeutung von chasser, weil die Anhänger des Thomas durch den König aus dem Reiche vertrieben waren. Thomas verlangt also die Rückerstattung aller Güter, welche die Geistlichkeit „zur Stunde" ihrer Verbannung besessen hatte.

Zu 2. suner. 665: Mès n'i voelt mot de lei ne de decré suner; ebenso in 3750, 4458.

errer. 1989: Mès ne voleient le dreit chemin errer.

aler 3030: Que nus sivum les traces qu'il ala et siwi; 4354: Par Rotrout l'Arcevesque a cele veie alé; 5829: . . . et cest chemin ne vunt.

tinter. W. 23, 10: ne volt un mot tinter.

Von andern intransitiven Verben seien hier zunächst diejenigen aufgeführt, welche durch Auslassung des Reflexivpronomens intransitiv geworden sind (vgl. Haase S. 76, Raumair S. 25).

acheminer. 4397: Muntent sur lurs (W. lur) chevals et sunt acheminé.

en aler. 194: . . . en la rue enalérent; 1122: N'es en lerra einsi en nule guise aler; 1279: Puis l'en leisseit aler; 1818: Al jugement en vunt; 1877: Quant il en vit aler l'arcevesque Thomas. Daneben findet sich auch s'en aller ziemlich häufig, z. B. 1875, 1879 u. a.

amender. 100: Humblement amenda, quand il out meserré; 125: A amender avez, se vivieiz, tut dis; 4274: Puis que parti del règne, puis poi sui amendé.

asseoir. 5117: Devant saint Thomas sunt assis dreit à sun pié; dagegen 5118: Et li archiers s'asist derière els el plaunchié.

constreindre. 3002: Pur ço vus devez mult constreindre et guverner.

culchier. W. 96, 26: Et quant li chapelains esteit alez culchier. Hippeau dagegen hat: s'esteit alez culchier.

drescier. 4957: E rova les évesques drescier en lur estant.

encliner (cliner). 184: Kar les duze lignées li vunt tutes clinant; 3184: Al conseil l'Apostoile clinez et à s'amur; 4755: Parfunt li enclina et parla humblement.

endormir. 316: Quant il sout que li ber pout bien estre endormi.

lever. 1489: Li arcevesques est en kuntre lui levez.

rechalfer. 5700: Et que tost rechalfast, quand batre se faiseit.

remettre = se rendre. 5568: Remist Roberz del Broc ès chaumbres, pur burger.

relever. 1731: N'est pas sages qui chiet, quant ne vout relever.

repentir. 3804: Et repentir del mal qu'il out fait al martir.

Folgende Transitiva werden intransitiv gebraucht:

aider wird meist mit dem Dativ verbunden. 397: A ki il ne péust, s'il vout, nuire u aider; 2110: Par tot li aidera; 2585: Bien pout eidier as suens ki là furent venu; 2594: N'à Thomas, ne as suens de rien n'en aidereient; ebenso in 2879, 3395, 4300.

alumer = voir. 74: Li avogle i alument.

anuier. 3173: En cuntre sainte Iglise, cui il mult anuia (W. à cui).

ateindre. App. 197: Et s'il puet à nul sens, à la croiz ateindra.

craindre. 1635: Plus cremeit de prisun ke de perdre s'onur.

contredire. 1153: Grant partie del pople li aveit contredit.

desconseiller. 3172: Tut encuntre sa mère qui li desconseilla.

prier. 1521: Et prie lur, pur Deu; 2239: Cel henor li fesissent, por amor lor préa; 2948: Jo preierai à Deu qu'il se hast de venger; ebenso in 4129, App. 37.

querre. 3588: Pur la pitié le Deu tant li quist et preia.

In 3581 finden wir mit requerre den Akkusativ der Person und einen Substantivsatz: Tant requist jor et noit la mère al créatur k'ele li tramesist santé de sa dolur.

regarder. 2826: Al prince Costentin devreies reguarder; 3016: As reis d'antiquité devriez regarder.

secourir. 2584: Et li barun franceis li unt tant sucurru.

sembler. Dieses Verb ist bis zur Zeit des Vaugelas transitiv. Joinville und Villehardouin haben kein Beispiel des Dativs. Der Vers 3264: Al escorpiun semblent enthält eine Ausnahme der Regel, wenn man nicht vorzieht, mit W. le scorpiun resemblent zu lesen.

servir. 2911: As leis ecclésiaus deit laie leis servir (W. lei).

trère. 2792: Mès dès ore trèra à sun delivrement; 2849: Ke Deus ne trée à tei.

c. Die reflexiven Verben.

Mit den reflexiven Verben der heutigen Sprache verglichen, gliedern sich, ausser den noch heute giltigen, diejenigen unseres Textes in 2 Gruppen:

1. in solche, die heute nicht mehr reflexiv sind, und
2. in solche, die zwar reflexiv geblieben sind, aber ihre Bedeutung geändert haben.



1. In diese Klasse gehören auch einige Verben der Bewegung, die ausser dem Reflexiv noch en vor sich nehmen.

aparoir. 526: Deus s'aparut al muine; 3774: S'aparut Deus à lui. Heute ist s'apparaître = sich zeigen völlig veraltet und gilt als regelwidrig.

assentir. 448: K'à ço s'asentent tuit, li jofne et li sené; 451: Ben quident ke li Reis se voudra assentir.

claimer = se plaindre de. 382: Quant li Reis se claimeit de riche chevaler; 1405: Al Rei s'en est clamez.

conbatre (noch reflexiv im 16. Jhrt.). 40: Pur eus se conbati tut qu'en suffri la mort; 2758: Se conbatent sovent pur lur seignur mortal; 3494: . . . mès li seintisme ber S'encombati adès et pur lui délivrer.

diner. 5098: Al mangier out servi et puis s'esteit disnez (W. dignez).

dormir. 1492: Quidèrent-il pur veir ke se dormist li ber.

douter = craindre. 693: Cil se repent forment, de ses mesfaiz se dout; 1561: Et pur ço me dut mut; 1678: Nul ne la vout bailler, kar forment se duta; aber 1266: Li fel ne dute pas le desordenement.

embler. 2006: Mès la primière nuit k'il s'en fu si emblez; 2095: De la cort cel évesque eissi s'en est enblez.

entrer. 2011: En un batel ainz jur, saint Thomas s'en entra.

issir. W. 171, 42: la gloriuse dame s'en est eissue à tant; 1915: Et li ber s'en issi; 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus. Ohne Reflexiv steht es in 1926: Quant il fu eissuz, après ço, del muster.

purpenser. 1211: Reis, purpense tei meuz; 1284: Kar se il oüst quer, il se fust purpensez; 5433: Fuiez, fet li Renalz, quant se fu purpensez.

poindre = chevaucher. 4070: Dunc turna son cheval, si s'en poinst à eslès.

repeirer. 682: Et il s'en sunt atut arrère repeiré; 4856: Einsi s'en repeira saint Thomas à sun sié.

resortir. 137: . . . et del tut s'en resort; 1707: . . . ne s'en deit resortir.

seoir = s'asseoir, heute veraltet und familiär. 1679: Et sur un baunc se sist et à Deus se puia.

targier = tarder. 1909: Errament les saisi, ne s'i vout ren targer; 2177: Va tost à l'Apostoile, fet-il, ne te targier; 4110: il ne s'i volt targier. Intransitiv findet sich das Verb in 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer.

2. Eine andere Bedeutung haben in der heutigen Sprache angenommen:

apareillier = se procurer. 4633: Od lur hummes se sunt d'armes apareillié.

chastier = se corriger. 1280: Tierce fez i fu priz, pas ne se chastieit.

commander = se recommander à. 1610: Sur sun cheval munta, à Deu s'est komaundez; 1985: Et se sunt komandé à Deu, nostre seignur.

commencer. 4949: Par fei s'en commencèrent plusurs à alier. Vielleicht ist hier das reflexive Pronomen des Infinitivs alier vom Hauptverb angezogen worden.

creire. 1211: Reis, purpense tei meuz: ne te creire al cunseil; 1215: Ne te creire à la nuit.

desparer = ôter. 1604: Dunc s'esteit desparez de l'autre sanz delai.

gueitier = prendre garde. 4571: Ço vus mande mis sires que vus bien vus gueitiez.

herberger kommt meist mit dem Reflexiv vor. 3708: Maisuns, où li sainz huem se poüst herberger; 4361: Par ço s'ala à Turs cele nuit herbergier; 4629: Et à Sandwiz, qui suens esteit, se herberga. Indessen kommt es auch intransitiv vor, so in 2249: Mès se volz od mei, à mun cust, herberger.

mettre = se fier à. 4031: Dunc dist li Reis Henris k'en ces treis se mettreit; 4144: . . . Jo m'en met el clergié.

mener = se conduire. 4149: Dist li qu'il se menot vers Deu à grant beslei.

departir = partir. 2242: Mès pur sun arcevesque departi s'en esteit; 3980: Eissi s'en departi. Öfter findet sich se partir oder s'en partir, so in 885: De ce mot ne se volent li évesque partir; 1871: Et quant il s'en parti; 5108: Dunc s'en esteit partiz; 5269: . . . atant s'en sunt parti.

passer. 1890: Ne vout à eus pleider, utre s'en est passez.

turner = s'en aller. 1529: Il irra, ço lor dit, et il s'en sunt turné; 2181: De Conpeingne se sunt li messager torné; ebenso in 1443, 4240, 5641. Aber in 195: A Smethefeuld turnèrent.

s'en retourner, s'en revenir und s'en venir finden sich noch heute, aber ihre Anwendung ist beschränkt; in unserm Text kommen sie zugleich intransitiv vor.

s'en retorner. 3740: . . . dunc s'en sunt retorné; 5552: Parmi le cloistre arrère s'en èrent returné, ebenso in 2939, 4661.

s'en revenir. 4842: puis s'en est revenuz.

s'en venir. 5172: Or volt saveir li Reis se tu t'en vols venir (W. tu en volz).

B. Person und Numerus.

1. Im Relativsatz, der ein persönliches Fürwort näher bestimmt, finden wir die vom Lateinischen geforderte Uebereinstimmung. 667: Par tut le deveiz fère, ki el liu Deu séez; 2796: Pur ço le di que mei, qui dei suz Deu guarder; 2982: De mei qui sui mendiz; ebenso in 3067, 3069, 3178, 3398.

Wenn die Subjekte in verschiedenen Personen erscheinen, so richtet sich das Verb nach dem letzten. 1760: Li Reis et seinte église et nus ieimes huni (W. iermes).

Eine Vermischung beider Personen findet statt in 2950: Que tu et les tuen funt et ne l'volez leissier.

2. In 1674: Poi i out des évesques ki l'vousist soutenir richtet sich das Verb nach dem Quantitätsadverb poi.

Ein Kollektivbegriff hat im Hauptsatze den Singular, im Nebensatze dagegen den Plural in 5359, 60: Mult en fu esbaïe la gent chaperunée, Quand virent si lur veie totes parz estopée.

Die Stelle 4991, 3: Les briès à l'Apostoille unt avant aportez. Qui ot ces treis prelaz de lur mestier sevrez; En oiance fu liz et de tuz escultez enthält einen Fehler; der Akkusativ des Plurals les briès passt nicht zu den folgenden Versen. Man muss mit W. lesen: Le brief à l'Apostoille fu avant aportez.

2511—15: Quant ot li Reis Henris l'arcevesque s'enfuit, Durement s'en marri et si conseiller tuit. Tut les porz funt guaitier et de jor et de nuit, K'il ni puisse passer, n'od plein chaleng, n'od vuit. Mès pur neient le fet, kar Deus l'en ad cunduit. Man bemerkt, dass in 2513 das Verb sich nach si conseiller tuit, in 2515 dagegen nach li Reis richtet.

Dem heutigen Gebrauche gemäss findet sich das Verb im Singular, wenn ni—ni die Subjekte verbindet. 612: K'arcevesques n'évesques éust abit de moine; 2366: Ne clerc, ne lai, ne nuls lai en plait ne mesist; 3290: Duns, presenz, ne prière ne l'commuet, ne afole.

Wenn die Subjekte durch die Konjunktion ou verbunden sind, so richtet sich das Verb nach dem letzten, weil die Thätigkeit des ersten durch das letzte aufgehoben wird. 2479: . . . si lerre u féel i fust acoréuz; 2642: Ke la Pape ou Thomas de là lur envóiast; 2648: Clers ou lais hors del païs fuïst.

Zwei durch et verbundene Subjekte sieht Garnier als ein Ganzes an und richtet das Verb daher nur nach dem letzten. 219: Il et li chevaus est enz el duit reversez; 2480: Mustiers et cimitères li déust estre escuz; 2805: Il et li pechière est en oël culpe assiz; ebenso in 3928, 3941.

Folgen die mit et verbundenen Subjekte dem Verb, so steht dieses ebenfalls zuweilen im Singular. 284: Einsi li crut adès honurs et manauntie; 4998: S'asembla cil concilies et li Deu enemi.

In 1106: Pur ço voleit li Reis, et il et si barun steht das Verb naturgemäss im Singular, da et il et si barun parenthetisch hinzugefügt ist.

Das Verb steht im Plural in 4243: K'ensemble sunt li Reis et saint Thomas alé.

Bemerkenswert sind die Verse 926 ff.: A l'arcevesque en sunt à Herges puis alé Rober de Melouun (einsi l'ad un numé) Ke out de Hereford idunc la dignеté, Le cunte ad de Vendosme, Johan, od sei mené; L'arcevesques Tomas l'aveit mult honuré. Der Dichter hat die ursprüngliche Konstruktion aus dem Sinne verloren und führt das eigentliche zweite Subjekt Le cunte de Vendosme als Objekt eines besonderen Satzes ein.

C. Die Bildung der zusammengesetzten Zeiten.

Entgegen dem heutigen Gebrauche bildet aller zuweilen seine zusammengesetzten Zeiten mit avoir (vgl. Ernst S. 64). 262: Puis i ad-il sovent en sun message alé; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé; 1009: . . . trop ad avant alé.

Wie bei Froissart, Rabelais und Commines findet sich fuir mit être: 5662: Esteient chiés les moines fuï à salvement.

Im Neufranzösischen können gewisse intransitive Verben bald mit avoir, bald mit être zusammengesetzt werden, je nachdem die Thätigkeit oder das Ergebnis der Handlung, der Zustand ins Auge gefasst werden soll. Garnier kennt einen solchen Unterschied nicht. 1641: Tot dreit devaunt la sale est à pé descenduz; 2027: Ke li Reis kuida ben qu'il fusent mer passé; 5056: Li dui des quatre sunt, à Dovre, mer passé.

Ausser dem von Étienne S. 147 aufgeführten Beispiel eines mit avoir verbundenen reflexiven Verbs sind von mir noch folgende 5 Fälle bemerkt worden: 204: Durement aperneit et mult s'aveit pené; 824: Et par lei s'en aveit ne pur quant espurgé; 4101: Quant il se fut culchiez et il s'out porpensé; 4558: De nule rien pur quant ne s'en ad esmaié; 4859: El servise Deu s'a jur et nuit traveillié.

D. Der Gebrauch der Zeiten.

1. Das Präsens.

In allen romanischen Sprachen bedient man sich in der Erzählung des Präsens an Stelle einer Zeit der Vergangenheit (passé défini. Vgl. Procop S. 56). In derselben Periode stehen oft 2 Zeiten neben einander. 1168, 69: Mut durement vers lui en ire s'enflamba, Et très bien li pramet; 1866, 67: Dunc s'en vunt dreit al Rei cil dui riche vassal, Et li sainz arcevesques parti de sun estal; 4591, 93: Quant l'arcevesque sout et bien li fu nuncié . . . Les briès à l'Apostoille baille un vaslet à pié.

Die Verben des Sagens respondre, dire und besonders faire stehen häufig im Präsens; so faire in 421, 426, 430 u. a. Das passé défini dagegen findet sich in 5141: Li Reis, fist dunc Renalz; 5151: Dunc li fist saint Thomas. — 2056: L'arcevesques respunt; dagegen das passé défini in 1825, 2061 u. a. — 1353: . . . dient k'il sunt desvé; 1357: . . . dient lui k'il ne poent kuntre le vent sigler.

Das Verb des Sagens findet sich auch wohl im Imperfekt. 3874: Cheitis! feseit-il dunc; 4258: Ne l'larrai, feseit-il, à ceste feiz ester.

Das Präsens findet sich auch neben einem passé indéfini; der Gebrauch bietet nichts Auffälliges, da das passé indéfini die Zeit der Erzählung im Altfranzösischen ist. 1373, 74: A Norhantun ad fet sun concile establir; Et prelaz et baruns par ban i fait venir. Ebenso in 870, 1176—80.

Um einen Gedanken wirksamer auszudrücken, bedient sich der Dichter zuweilen zwei-, ja dreifacher Zeiten. 1148: N'à ceus qui séculer furent et sunt tut dis; 1666: . . . fous futes et estes et serrez.

In den Satzgefügen, die mit einem Zeitsatz (mit quant) beginnen, finden sich im Altfranzösischen folgende Verbindungen der Zeiten:

Nebensatz.	Hauptsatz.
1. Passé défini	passé défini.
2. Passé défini	présent.
3. Présent	passé défini.

Nebensatz.		Hauptsatz.
4. Présent	. . . .	présent.
5. Présent	. . . .	plus-que-parfait.
6. Plus-que-parfait	. . . .	présent.

Bis auf No. 5 sind Beispiele zu allen Verbindungsarten belegt. Zu 1. 1497: Quant ço vint vers le seir, al ostel s'en ala; 1871, 3: Et quant il s'enparti de la chaumbre le Rei . . . L'escrièrent en haut (nicht les crièrent); 1941, 42: Quant li muine là vindrent lur conplie chanter, Quidèrent-il pur veir. — Zu 2. 1493, 94: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez; Pur les oulz Deu! fet-il, pur quei ne hunnissez? — Zu 3. 1751, 52: Quant li plusur entendent, . . . mut en furent dolent; 1511: Quant veit li Reis Henris k'il ne l'purra aveir Quida ke il feinsist tut; 2079: Quant l'arcevesques l'ot, à l'évesque en parla. — Zu 4. 4026, 28: Quant l'arcevesques veit que tut li curent sure, Nuls ne s'en volt à lui apuier, à cel ore, Del cuer parfunt suspire et des oilz del chief plure. — Zu 6. 1439: Et quant truvez les out, si l'funt en pled entrer.

2. Das passé indéfini.

Während bei Robert von Clary und Villehardouin das passé indéfini sich nur selten in der Erzählung findet, wendet es unser Dichter noch ziemlich frei an. 644: Dui boen clerc et uns moines i sunt od lui alé; 886: Tus les évesques ad li seinz à reisun mis; 906: Roger del Punt l'Évesque ad puis à sei justé. Ebenso in 513, 519 u. a.

In demselben Satzgefüge hat das passé indéfini statt

a. neben einem Präsens. 1176 ff.: Li autre l'unt leissé tut sul en mi l'estur; Et le corn unt leissé en main al péchéur: Ne l'espée Deu trère n'en osent pur poür; Kar plus crement assez le terrien Seignur, Ke il ne funt Jhesu, le poaunt Créatur.

b. neben einem passé défini. 506, 7: Del païs ad esté et baillis et justise Et les rentes le Rei out en sa komaundise; 4917: A la nef sunt venu et entrèrent en mer; ebenso in 1610, 2037, 2098 u. a.

c. neben einem plus-que-parfait. 1047, 48: Johans d'Oxeneford s'en esteit travaillez, Et Daunz Jofreiz Rideus s'en est apareillez; 2526, 28: Tote l'archeveschie aveit-il nis saisie, . . . Et a Randul del Broc l'a livrée en baillie; 4379, 80: Li Reis et l'arcevesques se sunt entrevenu, Et li uns aveit l'autre encuntré de salu. Ebenso in 2007, 8.

Zuweilen gebraucht Garnier das passé indéfini statt eines plus-que-parfait (vgl. auch Adenet le Rei). 2072, 73: K'il lui duinse conduit, qu'il seit ultrepassez, Par Flandres ù il est venuz et arrivez; 4789, 90: E Dan Gefrei Ridels li ad dit et juré Ke li vielz Reis l'en ad sun corage mustré.

Das passé indéfini vertritt ein Präsens in 1758: Kar tut le païs set ke vus l'avez haï; 1833: Sire, fet-il, li Reis vus a par nus maundé; 1861, 62: Sire, fet quens Roberz, suffreiz, pur sein Denis, Ke vostre respuns ait oï li Reis Henris.

3. Das passé défini und das imparfait.

Der Unterschied zwischen dem passé défini und dem imparfait, der erst aus dem 16. Jhrt. stammt, ist aus unserm Schriftsteller natürlich noch nicht erkennbar. Obgleich sich Beispiele finden, die mit dem heutigen Gebrauch übereinstimmen, so ist doch ein allgemeines festes Gesetz aus ihnen nicht aufzubauen. Als Zeit der Erzählung hat das passé défini im présent und im passé indéfini, wie schon besprochen, scharfe Nebenbuhler.

Mit dem heutigen Gebrauch lassen sich vereinbaren: 289, 90: Or et dras et chevaus dunna as chevaliers, Mut ert humles de quer et de vis ert mult fers; 306, 7: De part le Rei ert jà li feus plus menuiers, La dame en fu dolente, kui li Reis ert mult chiers; 683, 5: Einsi i vint Tomaz, sanz dun et sanz péché; N'i ad pur oec dener, n'or, ne argent baillé. Essample i deveient prendre les successur del Sé; 882. 3: Kar al tens sun aiol les soleient tenir Arcevesque et évesque, que l'on vit puis seiutir; 911, 12: Puis vint à Teneham l'évesque de Cicestre Et l'arcevesque od sei, qu'il voleit fere pestre; ebenso in 1957, 2031—34, 2048—50, 2299—2300 u. a.

Neben diesen Beispielen finden sich andere, in denen heute das passé défini durch ein imparfait ersetzt werden würde. 169: Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez; 260: Mès Tomas fu senez; 304: Avice d'Estafort out à nun; 847: Li clerc fu gentiz hom; ebenso in 908, 1061, 2311, 3468 u. a.

Auch in der Parenthese findet sich das passé défini. 578: Danz Ricart de Hastinges (mestre del temple fu); 2302: Willame de Pavie; (einsi out nun, ço crei); 5034: . . . et li quarz autresi (Ço fu Richarz li Brez).

In Nebensätzen ist das Narrativ sehr häufig. 405: Ceus tint od sei ke ourent los de chevalerie; 499: . . . ke mult sout de raisun; 569: Li quens de Leïcestre, ke de sens out grant pris; 1151: ke out en sei saint Espirit; ebenso in 1907, 2651 u. a. Das imparfait dagegen ist angetroffen in 1450: dous fiz, ke lui èrent mult cher; 1915: Et li ber s'en issi ke Deus aveit mult cher; 2876: Et li reis Ozias, qui mult ert renumez.

Im temporalen Nebensatz wird meist das passé défini verwandt. So in 406: Quant fu arcediakenes, prevoz et chauncelers; 1294: En peine et en tristur fu taunt cum il fu vis; 1453: Quant fu ses chancelers, de quant k'out à baillir; 1793: . . . quant il fu chauncelers. Dagegen 606: Quant il esteit lur mestre.

Im Substantivsatze bietet unser Text einmal das Narrativ. 2708: Diseient qu'il out tort: dagegen aber 521, 22: Et li seignur en unt suvent entreeus gruchié: K'il entrout en lur quor sa kote par sun pié.

Auf der anderen Seite ersetzt das imparfait ein passé défini in 1173, 4: Tut adès mainteneit les fous clers entrepris; Tut suls se cunbateit. N'i out guères amis; 1318: A tuz par sun regné la feseit aürer; 1319: Se ço nun, si's feseit oscire et turmenter; ebenso in 1401, 2, 1486, 1660, 1944—45, 2719, 4261 (wo là ù = lorsque).

Das passé défini vertritt ein passé indéfini in 98: Li prophetes l'enoinst, Reis fut tut sun éé; 966, 67: A Clarendune sunt li barun assenblé; Et li évesque i furent en grant plénéité; 2095, 96: De la cort cel évesque eissi s'en est enblez. De ses homes eissi

nuitantre s'en enbla; 2671, 72: En cel contemple ad fait li Reis Henris jurer Henri sun filz à Rei et si l' fist coroner; ebenso in 3306, 4917.

Mit temporalem unkes in 581: . . . pur Deu, qui unckes ne menti; 1785: Mès unkes en sa kurt ne prist li Reis nullui; 2884: . . . unckes puis s'en issi; ebenso in 3375, 3378.

Für ein plus-que-parfait gebraucht Garnier das passé défini in 931: Et uns abes i fu, ke dunc vint d'outre mer: 1292: Pur le mesfet k'il fist, ne fu-il pas oscis; 2511: Quant ot li Reis Henris l'arcevesque s'enfuit; 4676: Mès poi après iço qu'il vint de ultre mer.

Dass das passé défini sich zuweilen neben einem Präsens findet, ist schon erwähnt worden.

4. Das plus-que-parfait und das passé antérieur.

Der Gebrauch des plus-que-parfait entspricht dem der heutigen Sprache. 621: Par tels raisuns esteit de treiz parz angussez; 1363: N'unkor ne l'aveit Deus à passer aprestė; 1621: Et pur ço ke li Reis l'aveit taunt esaucié; ebenso in 1762, 2086. In der indirekten Rede: 189, 90: . . . cele lui respundié K'il esteit ben koverz; 2241, 42: De bones gens, ço dist, en sun païs esteit Mès par sun arcevesque departi s'en esteit; ebenso 861 u. a.

Das passé antérieur entsprechend dem heutigen Gebrauch bietet sich dar in 202, 3: . . . quant sauter out finé; Et en après as arsz, quant aukes out chanté; 494: Par sun bref, out li Reis as justises maundé: 2611: Et li deniers saint Pière fu dunkes retenuz, u. a.

Das passé antérieur im Passiv kommt vor in 322: Einsi cum out esté le seir tart aturnez; 843: Et aunceis out esté relessés de cel red.

Als Zeiten der Erzählung können das plus-que-parfait und passé antérieur ein passé défini vertreten. 176: Un autre mut beu sunge li aveit Deus mustré; 501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunnez; 953: Tant l'aveit de parole li abbes enchanté; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé u. a.

Das passé antérieur des Verbums naistre kommt vor (vgl. Haase S. 92, 93) in 92: . . . de basse gent fut nez; 170: . . . de nette genz fut nez; ebenso in 543, 3337 u. a.

Wir haben schon vorhin festgestellt, dass das passé indéfini eine grosse Rolle bei Garnier spielt. Ihm zur Seite finden wir das plus-que-parfait in 4304, 5: De mainte chose l'a li Reis acuisuné; Et il aveit li Reis durement querelé; 4379, 80: Li Reis et l'arcevesques se sunt entrevenu, Et li uns aveit l'autre encuntré de salu.

Zuweilen entspricht das plus-que-parfait einem imparfait, wie solches auch bei Adenet vorkommt (vgl. Wolff S. 9). 204: Durement aperneit et mult s'aveit pené; 395: De ben servir le Rei s'esteit mult entremis; 1688: Li Reis aveit anceis sun estre konéu; 1765: Mais à ceus del conseil ne l'aveit pas celé.

5. Das futur und das imparfait du futur.

Über den Gebrauch des futur ist wenig zu sagen. Zuweilen steht es nach einem Verb im passé défini, ein Gebrauch der im Altfranzösischen nicht selten ist. 1084: Quant vit k'il ne purra fère; 2239, 40: . . . por amor lor préa Ke od lui herbergassent; grant gré lor en saura; 4041, 42: Mès li sainz arcevesques idunc li graunta Ke . . . sa requeste fera; 2076: Li quens li respundi: Sun conseil en prendra. Vgl. auch Mätzner S. 305.

In dem von einem Präsens abhängigen Nebensatze hat der Dichter das imparfait du futur angewandt in 451, 52: Ben quident ke li Reis se voudra assentir, Ne plus oneste clerc n'i porreit nuls choisir; 1357, 58: Dient lui k'il ne poent kuntre le vent sigler; Ne nuls hom à cel vent purreit passer mer.

6. Die Zeiten im hypothetischen Satzgefüge.

Eine grosse Mannigfaltigkeit tritt uns hier entgegen.

a. Im Nebensatz steht ein Präsens, im Hauptsatze verschiedene Zeiten.

α. Präsens — Präsens Konj. oder Ind., oder Imperativ.

6: Se nuls vuolt contruver et tretier et escrire De ben dire se paint; 90: Deus le munte et eshauce, s'à lui servir entent; 41: Se li clerc mesfunt rien, leisseiz le Deu vengier; ebenso in 125, 135 u. a.

β. Präsens — Futurum.

45: S'à mesfait sunt puis pris, porrez les justisier; ebenso in 454 u. a.

In 2971: Se volez escuter, tost vus aurai conté vertritt das Perfekt des Futurs ein einfaches Futur.

In 5415 und 5419 steht das passé indéfini statt eines Futurs . . . se tu me quiers, ci m'as trové; se tu me quiers, trové m'as ci.

b. Ein passé indéfini im Nebensatz, ein Futur im Hauptsatz.

3219: S'iglise ou persone ad . . . de rien grevé, Par l'église estera à dreit; 4526: S'il i ad rien mespris de ço k'à vus apent, Mes filz vus en fera aveir adrècement; 5251: Se vus estes, fet-il, de part le Rei venu, Ne serez par manaces plus duté ne cremu.

c. Futur im Nebensatz, Futur im Hauptsatz.

1068: Et se li Reis Henris nullui grever voudra, Par sa légaciun défendre lui ferra.

d. Imperfekt im Nebensatz, verschiedene Zeiten im Hauptsatz.

α. Imperfekt des Konjunktivs im Nebensatz, Imperfekt des Konjunktivs im Hauptsatz.

4932: Se il veïst ses filz ou sa femme enterrer, Et trestute sa terre ardeir et embraser, Ne deüst itel duel ne fère ne mener.

β. Imperfekt des Konjunktivs im Nebensatz, passé défini im Hauptsatz.

1888: N'i oüt greignur cri, se fundist la citez; 1929: N'en i trova pas dis, s'il en éust mester.

γ. Imperfekt des Indikativs, Imperfekt des Futurs.

749: Li plus mauvais del mund guarantir se porreit, Se guerpiseit le mal; 2886: se tu voleis encerchier les escriz, Plusurs reis trovereis; 3356: Toz les biens qu'il m'a fet ne purreit nuls nuntier, Nis s'un les poeit tuz en cent multiplier; 3361: Se nuls m'arreisuneit de ço, tost li dirreie.

e. Imperfekt des Konjunktivs, Imperfekt des Futurs.

2546: Guillam, se jo véeie (W veisse), fet-li il, detrenchiez Serganz por ceste cause et parent escorciez, Et serurs et nevoz, ne sereie esmaiez.

f. Ein Plusquamperfektum des Konjunktivs im Nebensatz zusammen mit einem Imperfekt des Konjunktivs im Hauptsatz findet sich in 4935. S'il oüst rien oï, bien le deüst mustrer.

E. Der Konjunktiv.

1. Im Hauptsatz.

a. Der Konjunktiv drückt einen Wunsch aus. 33: Deus en seit merciez, ki l'aveit regardée; 426: Deus nus duïnst . . . pastor à sun plaisir; 428: Beneïz seit li Reis; 3200: Jo creim, Sire, ne l'turt: mès jà Deus ne l'consente! 3661: Mès li pius Jhésu Crist vus sache gré des biens.

b. Der Konjunktiv der Ermahnung ersetzt heute die 3. Person des Imperativs. 892: Tuz ensemble li dient: Tenge sei fermement; 3809: Mès gard sei qu'il en face la plenière amendance.

c. Konzessiven Wert hat der Konjunktiv in folgenden Fällen: 89: U il seit de haut liu, u seit de basse gent; 129: U vus voilleiz, u nun; 837; Voille li Reis u nun; 1045: Tut vendra à sun pé, voille-il ben, u nun, u. a.

Hier mag auch die Redensart jà seit içо que erwähnt werden in 296, 299.

2. Im Nebensatz.

Den Konjunktiv im Nebensatz hat Étienne mit besonderer Sorgfalt behandelt, und ich kann hier nur auf seine treffenden Ausführungen auf den Seiten 154—160 verweisen. Mit Recht hebt er hervor, dass Garnier in Bezug auf den Gebrauch des Konjunktivs eine Sonderstellung unter seinen Zeitgenossen einnimmt. Er fährt dann fort: „Ce qui, chez lui, détermine l'emploi du subjonctif, c'est, sans doute, comme aujourd'hui, l'expression plus ou moins marquée de doute, de condition, de but à atteindre, etc.; mais cette expression même peut être modifiée par des nuances si délicates, si multipliées, que cette partie de la syntaxe de Garnier mérite un sérieux examen." Dieser Aufgabe ist er vollauf gerecht geworden.

Bei der Untersuchung über die Übereinstimmung der Zeiten im Haupt- und Nebensatz kommt Étienne zu dem Ergebnis, „que c'est déjà, à peu de chose près, la règle moderne. Si cependant l'on songe que celle-ci n'a été définitivement établie que vers la fin du XVIIe siècle, on ne sera pas étonné de trouver chez Garnier quelques infractions."

F. Die Umschreibungen.

1. Als Umschreibung des Futurums dient devoir im Verse 1052: Fud, et est, et deit estre de grant autorité. Man vergleiche damit den Vers 1666: Tut dis fous futes et estes et serrez.

In 4577 vertritt devoir ein Imperfekt des Futurs: Ke s'um me deveit tut par pieces detrenchier.

devoir drückt eine Vermutung, ein Gerücht aus in 819: D'un chevaler qu'il dut aver ocis et mort; 1366: Mès quant li Reis oï k'il dut estre passez.

devoir entspricht dem deutschen „beinahe" in 52: Sur terre qui deveit par suffreite perir.

Das Imperfekt des Futurs von devoir schliesst eine Forderung ein in 1075: Ben li devriez fère ço k'il vus ad prié.

2. Faire mit dem Infinitiv steht öfter an Stelle des verbum finitum. 1381: En ses hosteus ont fet lur chevaus herberger; 1799: En ses busuinz l'ai fet et mettre et alluer; 2213: Que dous tels cardunals li facez enveier; 2453: Treis persones fera de l'iglise mander; ebenso in 2764, 3648, 3857.

In 4679 und 4709 steht faire mit aller an Stelle von envoyer: Mès ainz i fist un moine en sun message aler; Lur message od lur lettres i deivent fère aler.

3. Der Gebrauch von être mit einem Partizip des Präsens, um eine Zeit des verbum finitum zu umschreiben, findet sich bei Garnier ziemlich häufig. 185: Et il ert uns des duze qui les serrunt jujaunt; 1213: Plus sunt fuiant del ros; 1235: La gloire de cest mund n'est lungement duraunt; ebenso in 1325, 1473, 1630 u. a.

4. Die von Ernst S. 26 erwähnte Verbindung der 3. pers. sing. von avoir zur Umschreibung des Passivs wird auch von unserm Dichter angewandt, so in 79: . . . mil en i a sanez; 80: Et plusurs morz i ad par ço resuscitez; 1836: N'i auera wi par mei jugement escuté; 3155: . . . n'i ad liu aaisié.

5. Aller mit dem Gerundium ist noch heute im Gebrauch und nicht grade selten. So wendet V. Hugo diese Formel recht häufig an. Bei Garnier habe ich den Gebrauch bemerkt in 184: Kar les douze lignées li vunt tutes clinant; 528: . . . ne se voist rien targaunt; 529: . . . tut dis l'irrai cuntraliaunt; ebenso in 4360, W. 23, 11; App. 206 und 235.

Das Gerundium nach venir findet sich zwei mal: 222: De grant ravine ala; Tomas i vint flotaunt; W. 171, 43: . . . vint . . . entrant.

6. Faire vertritt ein anderes, im vorhergehenden genanntes Verb. 2489, 90: Mielz valt filz à vilain qui est preuz et senez, Que ne feit gentilz hum failliz et debutez; 4777: Que jo tieng et dei fère pur Rei et pur seignur.

7. In 5202 vertritt soleir das Passiv von guarder: Vus serez mielz guardez que ainz ne soliez.

G. Der Infinitiv.

1a. Der Infinitiv als Substantiv mit dem bestimmten Artikel ist bis zum 16. Jhrt. gebräuchlich. Er kommt vor bei Garnier in 144: Quatre aunz i ai bien mis, al fère et al furnir; 1881: A l'eissir de la chanbre durement se hasta; 2050: Mès partut se feseient repundre al herberger, ebenso in 2444, 3272 u. a.

b. Den Infinitiv begleitet ein Pronomen oder Adjektiv in 727, A chascun let ovrer, tut sulunc sun voleir; 1688: Li Reis aveit anceis sun estre konéu; 2088: L'arcevesques Thomas, qui mult ot grant saveir, desgl. in 2992, 3537 u. a.

c. Ein substantivischer Infinitiv ohne Artikel bez. Pronomen ist beobachtet in 2208: Kar mesdire de lui ne sofferai naient; 2531: De rien n'i pout aveir li sainz hum recovrer; ebenso in 3409, 3445 u. a.

d. Substantivische Geltung hat der Infinitiv mit sanz in 2119: E fust à sun seignor, sanz destorber, renduz; ebenso mit comme in 1347: . . . cumme del chef kouper.

e. Die Rolle eines prädikativen Substantivs spielt der Infinitiv in App. 4: E furent à sa mort purchacier et bastir.

2. Der Infinitiv in seiner verbalen Natur ist ohne Präposition gebraucht

a. nach den unpersönlichen Verben il estoet, il convient, il vient mieux, il y a. 574: De lur main lur estoet fère si grant desrei; 837: Voille li Reis u nun, là l'estot ennuncier; 925: Kar vus estes si hume et tenir l'estuvra; — 431: Mès or vus kovendreit mult boen conseil aveir; 850: Quant ne l'nie, funt-il, nus le kovent juger; 1242: Aprendre deit tut dis, mult lui kovent saveir; ebenso in 1460, 2452, 5464; — 1732: Et meuz vieut (W. vient) tost resurdre ke trop i demurer; 3164: Et de gré vus vendreit mielz suffrir povreté Que tenir granz honurs; in beiden Beispielen ist nach dem komparativen que vor dem zweiten Infinitiv die heute erforderliche Präposition de fortgelassen (vgl. Procop S. 67); 4530: Pur ço vus vendreit mielz haster, mun escient; — 551: Quant li Reis ne l'pot veintre, n'i out ke corucer.

b. Die Verben der Bewegung verlangen wie heute den Infinitiv ohne Präposition. 1356: Al arcevesque en vunt tuz ensemble parler; 1383: Et il ad dit al Rei: N'ira à curt pleider; — 1513: Dous kuntes enveia s'enfermeté véeir; 4119: Et enveia avant sa venue muncier (= nuncier); — 349: Forferre les menout et grantment mesfeseit; — 738: Il est là sus el Ceil, nos oevres esgarder Al jugement vendra; 1941: Quant li muine là vindrent lur conplie chanter; 2542: Ses mareschals li vint la novèle nuntier.

c. Nach folgenden Verben des Sagens und Denkens steht der reine Infinitiv als Objekt: commander, rover, duner cungé, promettre, trover durement, eremeir, quider. 1124: A sa justise puis les komanda livrer; W. 171, 49: Puis comande le ventre del malade taillir. Sonst folgt nach commander entweder que mit dem Konjunktiv oder à mit dem Infinitiv. — 1992: Li messages le Rei; ruva l'à kurt aler; 3207: Tut ço que poez fère vus rovent esprover; 3325: Jo'n (W. J'en) tieng le governail, tu me rueves dormir (vgl. auch den Infinitiv mit à). — 1258: K'il lui duinse kungé solempnement (W. schreibt allerdings sulement de) chanter; — 877: Et vout k'il le pramettent guarder et atenir;

4508: Si cum il out promis fère deners livrer; — 3019: Et Saül, durement trovèrent Deu amer; — 4718: Kar pur ço ke il criément perdre lur dignité; — 5: Et teus quide estre meudre, des autres est le pire; 958: Et léalment, kar mès n'en quide oïr parler; 1448: Mès par teu sèrement quida Deu enginner. Dass quider meist den Konjunktiv nach sich zieht, ist von Étienne S. 155 erwähnt worden.

d. In 4446 hat der Infinitiv, absolut gebraucht, die Geltung eines Relativsatzes: Bien trente mile livres out de l'arceveschié, Estre tut ço qu'il out oü et purchascié.

e. Der Infinitiv saveir vertritt einen Finalsatz (vgl. Wolff S. 34) in 2943: Saveir se tu mettreies tun pecchié en despit; 4360: Saveir s'i entendist ce k'un alout disant; 4362: Et saveir se li Reis le voldreit là beisier.

f. Über den einen Imperativ vertretenden negativen Infinitiv s. Étienne S. 154.

3. Der Infinitiv mit de.

a. Mit de sind gebraucht:

s'enhardir (heute mit à). 2881: Del saint encens porter el temple s'enhardi.

désirer. 4186: Mestre Guntier, fet-il, vus desirrez forment D'aler en Engleterre. Die Verbalsubstantive desirer 2992 und désirrier 4561 haben ebenfalls den Infinitiv mit de nach sich.

s'entremettre (heute mit pour). 1671: Mult se sunt entremis de lui la croiz tolir; 2266: . . . se sunt mult entremis De faire lor espleit.

se peiner (heute mit pour). 7: De ben dire se paint; 2703: . . . se peneient mult des escriz encerchier; 4667: De servir sun Seignur, quant qu'il pout, se pena.

penser. 767: Ço ke aveiz mesfet, pensez de l'amender; 768: Ne dormeiz en péché, penseiz vus d'aprester.

b. jurs ist mit de verbunden in 1455: Jurs ne lui ert assis des akuntes furnir; 4175: Dunc unt pris autre jor de la pès allier. Das Neufranzösische würde sich in diesem Falle der Präposition pour bedienen.

c. Entgegen dem heutigen Gebrauche finden sich s'aprester und prest in der Regel mit de, obgleich auch 2 mal die Präposition à vorkommt. Diese Schwankung ist auch bei R. Garnier beobachtet worden (vgl. Procop S. 72 u. 73).

848: Et dit k'il est tut prez del mesdit adrecer; 1456, 57: Li Reis lui ad maundé, ke seit prez l'endemain De respundre et de rendre sun akunte tut plain; 1962: L'arcevesques Thomas s'est aprestez einsi, D'errer celéement; 5284: Ne il ne sunt pas mielz aprestez (W. aprestè) del férir. — Mit à in 1363: N'unkor ne l'aveit Deus à passer aprestè; 2734: Devreient-il estendre les cols, prez à morir.

In 1049 begegnen wir dem Verb s'apareiller mit de: Et Daunz Jofreiz Rideus s'en est apareilez Del message furnir.

4. Der Infinitiv mit à.

a. Er findet sich nach

aider. 4300: Et jo lor eiderai al règne conseillier: 5177: Treis l'en aideraie ainz, par dreit, à purchascier.

aimer mieux. 3839: Mielz ameit à oïr del Deu espéritable.

commander (s. auch den Infinitiv ohne Präposition). 1191: Deus vus ad komandé sun berbil à guarder; 2298: E cummunda à lire les leis e escuter; 4958: E commanda à dire pur quei funt duel si grant.

commencer. 116: Pur ço vus commençai à treiter cest sermun; 245: Dunc kommença à estre enseinés et corteis; desgleichen in 210, 664, 1350, 1627 u. a.

demander. 946, 47: Ne jà kuntre sun ordre ne li ert demandé Kustumes à tenir; 1927: Ses sergaunz apela, demanda à manger.

enprendre (= commencer). 1536: Quant il l'oï, la char l'en prist tute à fremir; 2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté, A fère altrui mestier; 4947: Els méismes en pristrent forment à aveillier; 5322: Come berbiz pur lous s'enpristrent à fuir; 5672: Unc ne fu si buens faiz à fère mès enpris.

entendre (= s'occuper de, s'appliquer, viser, prétendre). 1914: Li porters entendi à batre un pautener; 3422: K'entendist à la pès sainte Église garder.

Zu erwähnen ist hier der Gebrauch von à nach dem Adjektiv ententis: 3822: Del tut ert ententis à servir sun seignur.

enticier (= pousser à). 5037: Et à fère le mal les a mult enticiez.

graanter. 2401: Se d'un seigneur amdous à tenir graantassent.

juger (= condamner). 1429, 30: L'arcevesque unt jugé, cumme genz sans saveir, A duner, en merci, treis cenz livres d'aveir.

manacier, immer mit à. 552: Mès les ordenez Deu manace à detrencher; 3140: Quant à escomungier l'avez jà manacié; ebense in 3316 und 5545.

otreier. 5239: Mès sa justise à fère m'otria.

rover. 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer; 3445: Nis mesparler des clers roeve Deus à leissier; 3484: Oium Deu qui nus rueve à morir par justise.

soffrir. 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; 2925: Pur ço que saint Cristome suffri à exillier.

Die Verben der Bewegung venir, se haster und (s'en) aler sind mit à verbunden in 105: N'à proveire parler, quant il vient à murir; 192: Al paile despleier durement se hastèrent; 5405: Alez là sus el cuer, à vos vespres chaunter; App. 134: E par tuz les alters à orer s'en ala.

b. Mehrere Male finden wir einen Infinitiv mit à, das in der heutigen Sprache durch pour ersetzt werden würde. 2133: Mès dunc mesla sun or à fundre le véel; 3870: Baillout li les curgés à lui discipliner; 4219: L'évesque de Nevers, à la pès enformer (W. schreibt pur); 4851, 2: Deu servi volentiers, n'i estuet alumer Partut là où estut, as enfanz confermer; 4893: Conpaignuns volt aveir al malice mesler.

5. Der Infinitiv mit pour (vgl. Procop S. 75 u. 76) drückt aus

a. den Zweck. 758: Pur aveir purchacer enfraint sovent la lei; 5313: Pur refère èrent dunc abatu li gré, wo die heutige Sprache den Infinitiv des Passivs verlangen würde. Dasselbe ist der Fall in 1157: Pur juger fu menez devaunt Rei Salomun; 2918: Quant tuz li munz sera pur jugier assemblez.



b. den Grund. 4075: Ne virent unques mès pès pur si poi guerpir.

c. das Zugeständnis. 165: N'istrai de verité, pur perdre u pur murir; 1524: Ne lerra k'il n'i ault, pur vifre u pur murir.

6. Der Infinitiv mit par.

Im Neufranzösischen findet man diesen Infinitiv nur noch nach commencer und finir. Im Altfranzösischen ist dagegen die Anwendung von par vor einem Infinitiv eine freiere. 79: Par beivre u par laver mil en i ad sanez; 1714: Et in veritatis verbo par konfermer; 2880: Par surquidier enprist l'ofice as ordenez.

7. Der Infinitiv mit en.

3124: En veilles et en plur et en mult jeûner.

H. Die Partizipien.

I. Das Particip des Präsens und das Gerundium.

1. Das Partizip des Präsens.

Es ist ein Adjektiv und daher flektiert, wenngleich einige Ausnahmen zu verzeichnen sind. Unter den 34 Beispielen, die unser Text bietet, sind 5, in denen die Flexion fehlt, und die, meines Erachtens, dem Abschreiber zur Last fallen. Es sind dies im Reim stehend: 1232: Ne deiz estre en orguil, mès en ben relusaunt; 1234: Ne la portes adès, n'avoec ne fus naisaunt; 1235: La gloire de cest mund n'est lungement duraunt. Bei diesem letzteren Beispiele sei gleich erwähnt, dass Garnier eine Feminin-endung des Partizipialadjektivs nicht kennt (vgl. Procop S. 80). Ausserhalb des Reimes finden sich nur 4479: Les justises erranz ferunt là poi d'espleit, eine Stelle, die auch schon wegen des les verdächtig erscheint, und 4968: Et cels ki consentanz en furent, wo W. consentant schreibt.

Die Beispiele 1231: Reis, se tu es enuinz, curune d'or portaunt; App. 191: Une corune d'or out à la croiz pendant; App. 193: Une voiz unt oïe desuz en l'air criant, sowie einige andere von Étienne angeführte enthalten ein gerundivisches Partizip, das einer Flexion nicht bedarf. — Garnier gebraucht das Partizip des Präsens

a. als reines Adjektiv, attributiv oder prädikativ. 185: Et il ert uns des duze qui les serrunt jujaunt; 221: De de juste la plaunche out un mulin mulaunt; 982: Dunc se levèrent tut, si furent otreiaunt; 1323: Devent simples et bons, et del tut repentaunz; 1325: Glorie del Cel li rend Deus, dunt ainz ert perdanz; 1473: Pur ço k'est arcevesques, n'en vout estre rendaunz; ebenso in 1475, 1630, 2999 5329 u. a.

Wie in 1235, so fehlt das e des Feminins auch in 2997 und 2998: Par mult dulce parole et par aspre et mordant, Et mainte faiz le bat de la verge trenchant. Wegen der neutralen Natur des Subjekts ist das s des Nominativs ausgelassen in 61: Bien est apparisaunt, seint Thomas aveit dreit.

b. als Substantiv, um einen Relativsatz zu vertreten. 733: Pur prendre les erranz ki par le chemin vunt; 1322: Soventefez véum ke le plus mesfesaunz Devent simples et bons; 1329: En quel éé que seit li repentanz jugiez; ebenso in 2563, 2808, 3752.

2. Das gerundivische Partizip findet sich

a. auf einige Wendungen beschränkt in einer dem lateinischen ablativus absolutus entsprechenden Konstruktion, wobei das Partizip des Präsens durch das Gerundium ersetzt wird. 593: Mès k'il lui face honur, oiaunt sut sun barné; desgleichen in 604, 968, 996 u. a. Dreimal zeigt unser Text dieses Gerundium flektiert. Bei der grossen Zahl der unflektierten Wendungen mit oiant sind diese Ausnahmen der Nachlässigkeit des Kopisten zuzuschreiben, zumal im letzten Falle W. richtig oiant hat. 965: Là dites, oiaunz tus; 5235: A traïtur, funt-il, nos oianz, le tenez; 5332: Dist-il, oianz (W. oiant) plusurs. — 858: Et, véaunt ses amis; ebenso in 944, 960, 1003 u. a.

b. immer nach den Verben der Bewegung, gleichviel, ob das Verb transitiv oder intransitiv ist. 184: . . . li vunt tutes clinant; App. 206: s'en ala . . . se purpensant; App. 207: là vint chevalchant; ebenso in 222, 528, App. 235 u. a. — 529: . . . l'irrai cuntraliaunt; 3329: tu vas ci disant; 4360: ce k'un alout disant; W. 23, 11: um voit sa mort querant u. a.

c. Wie bei anderen altfranzösischen Schriftstellern (vgl. Procop S. 80), „kommt auch bei Garnier de Pont-Sainte-Maxence der Fall vor, dass bei der Partizipialkonstruktion das Subjekt des Partizipialsatzes nicht immer mit dem des Hauptsatzes übereinstimmt". Im vorliegenden Falle schliesst sich das Gerundium mit en an das Dativobjekt des Hauptsatzes an. 526: Deus s'aparut al muine et dist lui en dormaunt.

d. Dass das Gerundium im Altfranzösischen wie ein Substantiv als Objektsakkusativ und in Abhängigkeit von andern Präpositionen als en auftreten und auch Possessive zu sich nehmen konnte, ist von Haase bei Villehardouin und Joinville S. 108 bemerkt. Unser Dichter bietet dazu folgende Beispiele; 1362: Et, à sun escient, sunt pur ço returné; 2068: Mès jà mès ne tendras de mei, men escient; 2374: Cum à lur escient; 3453: Les lèvres del pruveire sunt garde d'escient; — 983: Mès cil de Salesbire se dressa en estaunt; 4957: E rova les évesques drescier en lur estant; — 5389: . . . qui sunt fol mun savant, wie P. Meyer schreibt, während Hippeau dafür qui sunt venus avant hat; — 5127: En sunt seiant s'asist; — 297: En overs séculers, et en semblant forains; 4356: Car li Reis li mustrout de fors mult bel semblant; 4956: Dunc a li Reis Henris mult changié sun semblant; App. 184: Mais quel semblant qu'il face; — 375: Nul hom en son vivant n'ad li Reis plus amé; 530: Et maus li avendra adès en sun vivaunt; 1628: . . . en trestut sun vivaunt; 4358: . . . à sun vivant.

II. Das Partizip des Perfekts.

1. Das Partizip des Perfekts mit avoir.

a. Die auch von Wolff S. 40 beobachtete Übereinstimmung des Part. Perf. mit seinem Subjekt liegt vor in 4391: Dunc ad li Reis suzris; 5265: Lur defïement ad

entenduz et notez. Seltsam ist auch 1685: Le jur unt tut lur plé par emparlers tenuz (im Reim). Sollte hier vielleicht das vorhergehende emparlers auf das Part. Perf. eingewirkt haben?

b. Was nun die Übereinstimmung des Part. Perf. mit dem Objekte anbelangt, so folgt darin Garnier im allgemeinen dem im Altfranzösischen gültigen Grundsatze, dasselbe kongruieren zu lassen, gleichviel, ob das Objekt folgt oder vorangeht. Abgesehen von den Fällen, in denen 2 koordinierte Objekte vorhanden sind oder ein Infinitiv folgt, stehen 142 Fälle der Kongruenz 37 Fällen der Nichtkongruenz gegenüber, das heisst beinahe 4 : 1. Mit Bezug auf mehrere Objekte, die teils im Singular, teils im Plural, teils im Singular und Plural stehen, sind 9 Partizipien nicht verändert, 15 dagegen verändert. ($37^1/_2$ % und $62^1/_2$ %.) Bei folgendem Infinitiv kongruiert das Part. Perf., einschliesslich fait, nur 4 mal, ist aber 25 mal nicht flektiert (14 % und 86 %).

α. Das Part. Perf. bezogen auf ein Objekt. Das Objekt steht hinter dem Partizip.

Stellung Verb, Partizip, Objekt (V. P. O.). Es stehen 16 Nichtkongruenzen nur 4 Kongruenzen gegenüber, unter erstern fait 6 mal, unter letztern 1 mal. 220: Il a vuidé la sèle; 271: De Beverlai lui a purquis la prevosté; 717: A chascun ad duné fraunche force et igal; desgleichen in 1013, 1074, 2107, 2316, 4324, 5, 4873, App. 11; — Das Part. Perf. ist fait in 546: . . . ke ot fet graunteison; 1297: Pur ç'ai fet . . . dreite konpareisun; desgleichen in 2511, 5878, App. 22; App. 123. — Verändert ist das Part. Perf. in 2519: As parenz saint Thomas ad prise si grant guerre; 5183: Mès il m'a defenduz ses burcs et ses citez; 5231, 2: . . . a vus abandunez Li Reis tuz ceus; mit fait in 4105: Kar l'arcevesques out fète sa volonté.

Es lässt sich hiernach nicht verkennen, dass Garnier zur Inkongruenz des Part. Perf. bei folgendem Objekt neigt. Man vergleiche dazu die Ausführungen Ernsts auf Seite 3.

Stellung Particip, Verb, Objekt (P. V. O.). Es finden sich 5 Beispiele, davon 2 kongruiert, 3 nicht. 496: Présenté unt pur ço al fiz l'eslectiun; 1622: Et mustré li aveit einsi grant amistié; 2130: . . . laissé a les sentiers. — 283: Ke dunée li ad dunc sa chauncelerie; 468: Destruite ad seinte Iglise.

Also auch in dieser Stellung überwiegt bei unserm Dichter die Zahl der Inkongruenzen.

Stellung Partizip, Objekt, Verb (P. O. V.). Wie Ernst bemerkt, tritt diese Stellung fast nur ein, wenn das Objekt ein Personale ist. Unser Text weist 3 Fälle auf. 1439: Et quant trovez les out; 2550: Ke salvez les aureit; 5385: Encuntrez les aveit.

In allen Fällen stimmt das Part. Perf. mit dem Objekt überein.

Das Objekt steht vor dem Part. Perf.

Stellung Verb, Objekt. Partizip (V. O. P.). 46 Kongruenzen stehen 4 Inkongruenzen gegenüber. 536: Et si tost cum il out la dignetė enprise; 623: Cil li a draz taillez; 624: Li régulers ad pris, les séculers lesséz; 798: Kar en Engleterre ad une kustume mise; desgl. in 1046, 1085, 1100, 1343, 1544, 1553, 2321, 2324, 2392, 2529, 2670, 2877, 2889, 2959, 3052, 3300, 3402, 3485, 3516, 3519, 3752, 3815, 4354, 4355, 4612, 4731, 4792, 4784, 4808, 4927, 5043, 5162, 5185, 5317, 5450, 5617, 5706, 5786, 5774, 5804, App. 149, App. 160. — Inkongruent sind 205: Mès n'aveit pas lung tens les escoles hanté; 1340: Sur tute ren ad Deus misericorde eslit; 3162: N'i avez par manaces nule rien conquesté; 5553: . . . et unt reials crié. Das Beispiel 5095: Il ad els et il lui beisié et salué beweist nicht, da bei der Gegenüberstellung der Objekte das Part. Perf. sich nach dem letzten gerichtet hat.

Dass, wie Ernst S. 6 fesstellt, im 12. Jahrhundert die gelehrte Dichtung bei obiger Stellung die Kongruenz als Regel betrachtet, findet auch bei unserm Dichter vollauf seine Bestätigung.

Stellung Objekt, Verb, Partizip (O. V. P.). Das Objekt ist ein Substantiv.

Unser Text zeigt 36 Kongruenzen neben 5 sichern Inkongruenzen.

197: Une voix unt oïe; 705: Si tost cum se repent et mal ovre ad guerpie; 941: Les brès as kardunaus l'en aveit aportez; ebenso in 995 (s. unten), 1404, 1468, 1472, 1543, 1828, 1889, 2169, 2526, 2872, 2902, 3039, 3231, 3299, 3938, 4389, 4403, 4483, 4596, 4771, 2, 4797, 4991 (wo aber wohl mit W. Le bref statt les briès geschrieben werden muss, da es weiterhin heisst: fu liz!), 5007, 5064, 5109, 5168, 9, 5365 (wo H. l'us hat, das in les us zu verbessern ist), 5396, 5409, 5421, 5615, App. 193, App. 229.

Was nun die Inkongruenzen betrifft, so ist zu bemerken, dass in 317: Et tuz ses bons éust de la Dame acunpli augenscheinlich ein Versehen des Schreibers vorliegt. Die andern Verse lassen zwar auch das z vermissen; da Garnier sonst aber sehr gewissenhaft die Flexion beachtet, und W. überall z hat, so können wir wohl die ganze Strophe als auf iz ausgehend annehmen. Damit fällt also 317 als beweisendes Beispiel. Auf einer Nachlässigkeit des Kopisten beruht auch wohl fet in 995: Les escriz en unt fet et al Rei aportez, da fet häufiger flektiert vorkommt und aportez die richtige Endung zeigt. 2253: Un afaire lor ad la Pape graenté, sowie 2257: Quant sout que cist afaires fu issi atornez beweisen, dass der Dichter affaire als Maskulinum gebraucht. Die 5 wirklichen Nichtkongruenzen sind 187, 8: . . . grant pitié En ad la dame oü; 188: . . . la nurice ad preié; 3078: Et l'Iglise de Rome nurri et alevé, bei fehlendem Hilfsverb; 3253: Qu'il la tremur de Deu ad si arère mis; 3681: Mès les offres le Rei n'a-il dunques pas pris.

Durch das Verhältnis von 7 : 1 der Kongruenzen zu den Inkongruenzen wird die von Busse S. 30 aufgestellte Regel bestätigt, dass in der gelehrten Dichtung bei der Stellung O. V. P. die Kongruenz des Part. Perf. Regel ist.

Das Objekt ist ein Personalpronomen. Es ist nicht ausgelassen.

Hier findet sich in 2 Fällen Nichtkongruenz, gegenüber 34 Kongruenzen.

33: Ki l'aveit regardée (l'église); 942: Et jure que li Reis les ad asséurez (les brès); 1014: Mès il l'a receüe sur défens du clergé; desgl. in 1050, 1083, 1328, 1554, 1772, 2325, 2449, 2488, 2528, 2750, 2888, 2890, 3405, 3813, 4080, 4230, 4402, 4426, 4435, 4605, 4673, 4674, 4763, 4916, 4986, 4987, 5036, 5037, 5062, 5210, App. 65.

Nichtübereinstimmung zeigt sich in 239: Mès arsun les out mult et destruit et aquis; 2800: Jo l'ai mis en suffraunce (l'église).

Es ist ausgelassen.

Nur Kongruenzen. 469: Et a despersunée (l'église); 1082: Il lur fist ses brès escrire, si lur aveit livrez; 2740: Quant par sa mort li ad nostre Sire conquise (l'église); 3053: Fors de Deu . . qui li aveit cunquise (l'église).

Es stehen also insgesamt 38 Kongruenzen nur 2 Inkongruenzen gegenüber, sodass also auch in dem Falle, wo das Objekt ein Personale ist, fast ausnahmslos das Part. Perf. sich nach diesem Objekt richtet.

Das Objekt ist ein Relativpronomen. Auf 10 Kongruenzen kommen 5 Inkongruenzen.

Das Subjekt ist nicht ausgelassen.

2436: Jo ving en plusurs lius que li Reis out saisiz; 2663: Par devant les justises que li Reis ot esliz; 5261: . . . qu'il unt laienz trovez; desgl. in 2665, 2862, 2887, 3297, 3937, 5063.

Nicht flektiert sind 814: Par les oelz, . . . ke vus aveiz juré; 3314: Des torz me blames mult, que jo ai fet al Rei; 3326: Les bienfez que li Reis m'ad fet; 3356: Toz les biens qu'il m'a fet; 3426: Des deus que j'ai . . . des crestïens sevré.

Das Subjekt ist ausgelassen.

2780: . . . et ament tuz les mals k'a fez ci.

Es überwiegt also die Kongruenz des Part. Perf. mit Bezug auf ein Relativum; ausserdem ist zu beachten, dass das Part. Perf. fait sehr zur Unveränderlichkeit neigt (Vgl. Ernst S. 15). —

Stellung Objekt, Partizip, Verb (O. P. V.). Es sind nur 3 Fälle dieser Stellung beobachtet, von denen 2 verändert sind, einer dagegen unverändert geblieben ist und zwar wiederum das Part. fait. 1035: Ben veit ke par destrèce la requeste fète a; 4600: . . . lisez ces lettres k'enveiées vus a. Dagegen 4810: De ço et d'altres choses granz torz fet li avez.

Bei Garnier ist die später ganz verschwindende Stellung des O. P. V. schon selten, weicht aber in ihrer Kongruenz von den im 12. bis 15. Jhrt. gültigen Regeln nicht ab.

β. Das Part. Perf. bezogen auf mehrere Objekte.

Die Objekte stehen hinter dem Partizip. 726: Deus ad à tuz doné sens et force et poeir; 4868 ff.: . . . qui par s'autorité Out sustreit à l'Yglise de sainte Ternité Des Reis l'enunctiun et si grant dignité. Das Part. Perf. ist unverändert geblieben.

Die Objekte stehen vor dem Part. Perf. und in demselben Satze. Sie haben gleiches Geschlecht und sind durch et verbunden.

Sie stehen im Plural.

272: Et rentes et iglises en plusurs lius duné (das Hilfsverb fehlt). Das Part. zeigt Inkongruenz.

Sie stehen im Singular.

153: Et l'amer et le duz adulci et tempré; 916: L'arcevesque Roger et vus ad aturnez Li Reis; 2323: E ad par tot raisun et provance mustrée; 2738: Car de lui unt-il tuit lei et corone prise; 3812: Mult i ad dure vie et suffreite menée; 4944: Trestut mun lignage ad et mun règne avilié.

Das Part. Perf. richtet sich nur nach dem letzten Objekte, ist also in 153 und 4944 nicht flektiert. Eine Ausnahme macht 916, wo es mit den beiden Objekten kongruiert.

Ein Objekt steht im Singular, das andere im Plural.

501: L'enfaunt et les Baruns aveit areisunnez; 2557: Et que lui et les suens aveit li Reis proscriz; 4343: Deus a vus et li Reis, par sa grace, acordez; 5319: Besagüe et cuingnies en unt od els portez.

Kongruenz zeigen alle Fälle, und zwar richtet sich in 501, 2557, 5319 das Part. Perf. nach dem letzten Objekt, allerdings im letzten Falle mit Vernachlässigung der Femininendung. In 4343 stimmt, wie schon oben in 916, das Part. mit beiden Objekten überein.

Die Objekte haben verschiedenes Geschlecht und sind durch et verbunden.

Sie stehen im Singular.

2106: Sa cause e sun eissil lor aveit denuncié; 3079: L'Apostoilles vus ad et sainte Eglise amé.

In beiden Fällen ist nur das Maskulinum massgebend gewesen.

Das eine Objekt steht im Singular, das andere im Plural.

5041: La cause et tous les moz lur ad dit et formez; 5743: Les rentes et l'aver ad al Rei enveié.

Das Part. Perf. ist inkongruent; das z in 5041 ist durch den Reim bedingt.

Das eine Objekt steht vor, das andere nach dem Partizip.

498: Assens i unt duné et lur confermeisun; 537: Les maus murs ad guerpiz et séculer servise.

Das Part. Perf. richtet sich nach dem nächststehenden Objekte.

Das flexionslose Relativum bezieht sich auf mehrere Objekte.

Es sind nur 3 Fälle gefunden. In 3096, 99: Et ses possessions et ses autres baillies, Et viles et chastaus et fiez et mananties A nos clers et as lais, k'avez totes saisies, Et à vostre pleisir donées et parties stehen die Objekte alle im Plural, sind aber verschiedenen Geschlechtes. Das Relativ, und damit auch das Part. Perf., bezieht sich nur

auf das letzte der Substantive. — 3992: Possessiun et rente que li Reis en out prise. Beide Objekte sind singular und haben gleiches Geschlecht. Das Part. Perf. stimmt wiederum nur mit dem letzten überein. — 5041, 2: La cause et tous les moz lur ad dit et formez Qu'il unt puis l'arcevesque en sa chaumbre mustrez. Die Objekte sind verschiedenen Geschlechtes und haben verschiedenen Numerus. Das Relativ und das Part. Perf. nehmen nur auf das letzte männliche Objekt im Plural Bezug.

Entgegen der Ansicht Busses (s. Ernst S. 19) ist bei Garnier in diesem Falle Kongruenz die Regel. Das Part. Perf. bezieht sich aber nur auf das dem Relativ zunächst stehende Objekt.

γ. Das Part. Perf. ist bezogen auf ein Adverb der Menge, von dem ein substantivisches Adjektiv abhängt.

Es findet sich nur ein Beispiel 1643: Assez i ad trovez et josnes et chanuz.

Das Part. Perf. richtet sich logisch nach dem abhängigen substantivischen Adjektiv.

δ. Das Part. Perf. hat einen Infinitiv bei sich.

Das Objekt folgt.

1381: En ses hosteus ont fet lur chevaus herberger; 1384: Très qu'il lui aura fet tuz ses hosteus vuider; 1706: Dunc ad fet devant sei venir li Reis Henris Les évesques; 1806: Quant il unt fet al Rei cele parole entendre; 2037: . . . si ad pris ses mains à reguarder; 2812: Pur ço t'ai fait mes lettres enveier; 2827: Quant un out fet les clers amener; 4216 ff.: Dunc ad fet l'Apostoilles al Rei Henri aler L'arcevesque Willams de Sanz . . . L'évesque de Nevers . . . Et des autres plusurs; 5148, 9: Dunc a fet saint Thomas . . . entrer Tuz les suens.

Wie bei Rabelais, bleibt auch bei Garnier das mit einem Infinitiv verbundene Part. Perf. bei folgendem Objekt stets unverändert.

Das Objekt geht voran.

Abgesehen von dem Part. fait, das bei vorhergehendem Objekt eine Sonderstellung einnimmt, sind keine Fälle bemerkt worden.

Während fait mit folgendem Infinitiv und vorangehendem Objekt bei Rabelais stets unverändert bleibt, zeigt Garnier in diesem Falle verschiedene Kongruenzen.

Der Infinitiv ist passiver Natur.

629: Mès de pans et de maunches l'aveit fet écrancer (la kule); 874: Ke ses aiols out fed en sun règne establir (ses kustumes); 2038: Une jument li unt . . . fet luer; 2265: Qu'il aveit ainz fet fère (les briefs); 2534: Ainz les ad fait li Reis . . . chascier; 3758: Ses briés ad fet escrire; 4108: Tuz ses servans ad feit erraument esveillier, desgl. in 5169, 5303, 5581, 5702.

Dagegen 935: Et ses lettres l'en out fêtes od sei porter; 3129: Les tors que li euustes fez eissi oblier; 4509: Unes iteles lettres li ad fêtes porter.

Das Part. Perf. fait bietet also bei voraufgehendem Objekt und passivischer Natur des folgenden Infinitivs 79 % Inkongruenzen und 21 % Kongruenzen.

Der Infinitiv ist aktiver Natur.

1930: Kar la poürs del Rei les out fet deffulchier; 4456: Et quand les ourent fet devant le Rei aler; 4891: Mès cil del Punt-l'Evesque les ad fet meserrer. Dagegen 721: Quant l'Egle ad ses pucins fez el ni eschapir, das heisst in diesem Falle 75 % zu 25 %.

Im allgemeinen kann aber festgestellt werden, dass fait zur Inkongruenz neigt, mag das Objekt folgen oder nicht, mag es vom Part. Perf. abhängen oder vom Infinitiv.

Es sei noch erwähnt, dass das bei den Umschreibungen schon besprochene Part. Perf. nach der 3. pers. sing. von avoir bei Garnier stets kongruiert. So in 79: Par beivre u par laver mil en i ad sanez; 80: Et plusurs morz i ad par ço resuscitez; 1836: N'i auera wi par mei jngement escuté; 3155: Que nuls prit mès pur vus, n'i ad liu aaisié.

2. Das Part. Perf. in Verbindung mit être.

a. Das Part. Perf. bei Intransitiven.

Es ist nur ein Subjekt vorhanden.

216: . . . est li chevalers passez; 218: . . . est un des peiz eschapiez; 220: Aval esteit flotez; 314: . . . ke il fust od la Dame kuchez; 315: K'ele fust là venue; desgleichen in 315, 323, 1542, 2181, 4404 u. a.

Abgesehen von den gleich zu erwähnenden Ausnahmen ist das Part. Perf. mit seinem Subjekt in Übereinstimmung gebracht. Dagegen

316: . . . que li ber pout bien estre endormi; 320: Quant nelui ad truvé, mult en fu esbaï. In diesen beiden Versen ist das Fehlen der Nominativflexion auf ein Versehen des Schreibers zurückzuführen. W. schreibt überall iz. — 671: Mut sumes travaillez; 1491: Et tut li autre évesque li sunt kaüs as pez; 1554: Quant il furent venuz, les ad areisunez; 2086: Il ert, le jor, venu l'arcevesque véeir; 2787: . . . li Reis qui ert mort et perduz; 4090: Ke fumes eschapés de cel grant deshonur (W. hat sumes); 5061: Et Dan Randulf de Broc fut encuntre els alé; 5164: Kar n'ies pas sagement . . entré; 5389: . . . qui sunt venus avant. Von diesen 9 Fällen (von 316 und 320 abgesehen) stehen die Part. Perf. in 5061 und 5164 im Reim, sind also dem Dichter selbst zuzuschreiben; 2787 ist offenbar ein Versehen, da perduz richtig folgt. Inwieweit die noch verbleibenden 6 Fälle dem Dichter selbst zur Last fallen, oder auf Flüchtigkeiten des Abschreibers zurückzuführen sind, lässt sich kaum entscheiden.

Zwei Subjekte sind durch ou verbunden.

2479: Bien sai si lerre u feel i fust acoréuz. Das Part. Perf. stimmt naturgemäss nur mit dem letzten der Subjekte.

Ein Part. Perf. mit Bezug auf ein unpersönliches Subjekt findet sich in 2101: Mès mult li esteit bien à cel ore avenu.

b. Das Part. Perf. transitiver Verben als Prädikat.

Das Subjekt geht voran.

Ein Subjekt.

Es ist ein Substantiv.

321: . . . n'ert uns des dras remuez; 404: . . . sa table ert replenie; 2599: Engleterre est enclose; 4781: . . . est en mun quer granz amertez assise.

Das Subjekt ist ausgelassen.

322: Einsi cum out esté le seir tart aturnez; 353: Sur le destrer esteit del boen haubert armez; 3037: Del pueple et del clergié est et fète et assise (l'église); 3038: Et par dreit aünie est en ceste devise; 4274: . . . puis poi sui amendé. Bis auf das letzte Beispiel ist das Part. Perf. stets flektiert. Allerdings steht amendé im Reim und ist daher auf den Dichter zurückzuführen.

In 1937, 38 lesen wir: Sun lit unt, veiant tuz, enz el muster porté; Juste le grand auter est fet et aturné. Statt est fet ist wohl et fet zu schreiben und unt aus dem vorhergehenden Verse zu ergänzen.

Das Subjekt ist ein Personale.

190: K'il esteit ben koverz; 5284: Ne il ne sunt pas mielz aprestez del férir. Aprestez ist ein Schreibfehler, den P. Meyer in aprestė verbessert.

Das Subjekt ist ein Relativum.

242: Ke mult ert koneüz; 4765: Mès plusurs en i ad qui en sunt corociez; 4853: Les chapeles poüm que sunt fètes trover. Corociez steht im Reim; auffallend ist doch, dass Garnier ziemlich häufig das auf den Nom. Plur. zu beziehende Part. Perf. mit der Flexion des Akk. versieht. Man vergleiche die Beispiele in 671, 1491, 1554, 4090, 4765, 5284, 5389, die sämtlich das s des Akk. Plur. zeigen.

Mehrere Subjekte stehen vor dem Part. Perf.

219: Il et li chevaus est enz el duit reversez; 585: Seinte Iglise autrement et clers sunt maubailli; 1760: Li Reis et seinte eglise et nus ieimes huni; 2805: Il et li pecchiere est en oël culpe assiz; 3483: Mès en vus seit en Deu uns quers, une alme assise.

In allen Fällen kongruiert das Part. Perf. mit dem letzten Subjekte.

Ein Relativum bezieht sich auf mehrere Substantive in 3215: Voelt aveir leis et us qui sunt el règne assis. Auch in diesem Falle richtet sich das Part. Perf., wie das Relativum, nach dem letzten der Substantive.

Eigentümlich ist der Vers 3335: N'ère del tut si tenues, cum tu as ci mustré. Vorhergeht: Provendes et iglises plusurs par le regné, Possessiuns et rentes et autre richeté. N'ère scheint sich auf das letzte der Substantive richeté zu beziehen, während tenues mit allen kongruiert. Oder sollte statt n'ère vielleicht n'èrent zu lesen sein?

Das Subjekt folgt dem Part. Perf.

Ein Subjekt.

77: De l'ève ù est lavez ses dras ensanglantez; 326: Koverz ert d'un mauntel; 428: Beneïz seit li Reis; 2724: Herbergiez ert en lui, pur veir, sainz Esperiz; 3036: En dous ordres de gent est fète sainte Yglise.

Das Part. Perf. stimmt mit seinem Subjekt überein.

Mehrere Subjekte durch et verbunden.

327: Et deskovert li èrent les janbes et li pé. Das Part. Perf. hat sich nach dem Maskulinum gerichtet.

Neutral gebraucht und daher nicht flektiert sind die Part. Perf. in 1533: . . . si ert aparillié; 3076: Car par tute la terre est proef manifesté.

c. Das Part. Perf. im Passiv.

Das Subjekt ist ein Substantiv oder Pronomen.

Ein Subjekt.

Es ist nicht ausgelassen.

Stellung Subjekt, Verb, Partizip (S. V. P.).

Es finden sich folgende Kongruenzen:

33: Deus en seit merciez; 127: . . . ke ert morz et alez (le cors); 169, 70: Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez, . . de nette genz fut nez; 312: Quant ses liz fuit . . . apparillez; 354, 5: Tant k'il en fu sovent mult durement grevez . . . ke il ne fust nafrez; 534: Ki l'out, ainz k'il fust nez, eslit et apelé; 535: Kar tuz ert jà changiez (wo tout nicht neutral gefasst ist; vgl. auch damit 5039: S'il esteit morz, ço dit, tut serreit apeisiez); 703: Set ben ke cist serra finis; 2710: Et les Yglises sunt fètes; 4879: Ke lur memorie seit ostée; 5013—5015: Mès en mun livre n'ièrent ne escrit ne nommé, . . . N'ièrent par mun escrit el siècle vergundé.

Inkongruenzen finden sich in 70: Nis li petit enfaunz (statt enfaunt) i sunt à berz portés (eine offenbare Nachlässigkeit, da überall é im Reime steht); 492: Ke q'avenist de lui, k'il fust asséuré; 1007: Et tuz kuruz serreit entre eus dous pardunė; 3478: Nis si tut li règne ert par lui sul maintenu; 5591: Eissi granz crueltez ne fu fet; 5630: Où la felonie ert et vengie et trovée (ein Versehen, da ja trovée richtig geschrieben ist). Von diesen sind sicher nur 492, 1007 und 5591, in denen das Part. Perf. im Reim steht. Auch 5591 ist auszuscheiden, da W. die richtige Form faite hat.

Im ganzen finden sich also 80 % Kongruenzen gegen 20 % Inkongruenzen.

Neutral und daher nicht flektirt siud die Part. Perf. in 589: Ne jà cuntre son ordre ren ert jà mesparlé; 946: Ne jà kuntre sun ordre ne li ert demandé: 1961: Quant il fu anuité et tut fu asseri; 3142: Tut ço que est troblé et mellé el païs; 4136: . . Se tut iert adrescié; 4139: . . Se tut ert retreitié; 4303: Ne tut ne puet pas estre en mun livre noté; 4315: Mès tut ert adrescié. Bei diesem Verse will ich bemerken, dass tut nur in 535 und 5039 als Maskulinum gilt, sonst aber immer neutral ist. 4414: . . rien n'en seit recolpé; 5742: Quantqu'il fist et desfit ert par tut otreié.

Stellung Verb, Partizip, Subjekt (V. P. S.).

3112: Mult par en fud troblez li règnes; 3648: Ne pur el ne fu fez nostre ordre s'establir; 4366: Forment en fud trublez li hum notre seignur; 4531: Iloques furent fêtes tels lettres; also Kongruenz des Part. Perf. Dagegen findet keine Kongruenz statt in 3654: Ert dunc fet arcevesque.

Neutral ist das Part. Perf. in 968, 9: . . . que seit . . . mustré Ço ke li arcevesques lui aveit graünté.

Stellung Partizip, Verb, Subjekt (P. V. S.).

388: Grantée li fu dunc del Rei la dignetez; 613: A muine, cum à mort, dunée est neire broine; App. 145: Prise en fust la vengance. In allen Fällen findet Uebereinstimmung des Part. Perf. statt.

Stellung Verb, Subjekt, Partizip (V. S. P.).

Es kongruieren: 31: Mut par fu seinte Iglise en cel tens defulée; 311: Chés Vivien le clerc fu Tomas herbergez; 2391: Dunc fust la curt le Rei Henri mult haut assise; 3518: Ainz qu'il en sache mot, ert la vengance prise; App. 150: En l'une des treis fust l'ire de Deu trovée.

Inkongruent sind die Part. Perf. in 990: Ke mès n'i ert estrif entre nus kommencié; 1740: Dunc fu cil de Wincestre durement esmaié; 2680: Sur ces treis fu li fès et par els fu ovré. Von diesen Fällen ist 990 auszuscheiden wegen der unpersönlichen Natur des Part. Perf.

Neutral ist auch 374: . . . ne li ert ren celé.

Fassen wir also zusammen, so ergiebt sich für Garnier die Regel, dass bei einem Subjekt das Part. Perf. in den meisten Fällen kongruiert und nur in 7 Fällen, d. h. 23 %, nicht mit seinem Subjekt übereinstimmt.

Das Subjekt ist ausgelassen.

Stellung Verb, Partizip (V. P.).

34: Par seint Thomas serra trestute relevée; 76: . . et si est veirs pruvez; 92: De basse genz fut nez; 167, 8: . . . fuit pur veir engendrez, Des Baruns de la cit, estrez et alevez, desgleichen in 322, 490, 510, 2723, 3360, zusammen 9 Fälle, in denen das Part. Perf. sich seinem fehlenden Subjekt anpasst.

Nichtübereinstimmung findet dagegen statt in 2415: Al ministre le Rei Henri dunc fust mustré (mit Bezug auf nuls); 3311: Del buen commencement sui mult loé de tei; 4142: Mès d'une part et d'autre seit del tut releissié (mit Bezug auf anemistié, das Garnier vielleicht als Maskulinum gebraucht); 5817; A Cantorbire fu et fet et amendez; App. 7: Pur ki sis anz plus fu eissillé del païs. Unter diesen ist zweifelhaft 4142; auf ein Verschreiben ist zurückzuführen 5817. Es bleiben also 3 sichere Fälle der Nichtkongruenz gegenüber 9 Fällen von Kongruenz (75 % zu 25 %)

Neutral sind die Part. Perf. in 495: Ke quan qu'il en fereient par lui ert confermé; 594: De ço dont l'ad desdit k'or lui seit graanté; ebenso in 910, 1005, 1341, 1531, 1535,

1838, 1982, 2220, 2222, 3743 (wo ich, entgegen der Auffassung von Étienne, ein unpersönliches Subjekt annehme), 4320, 4333, 4393, 4591, 4818, 5558.

Stellung Partizip, Verb (P. V.).

5669: Geté en un putel et en greignur puur (zu ergänzen déust bien estre); App. 29: Benéi seit de Deu. Beide Beispiele zeigen Inkongruenz, obschon in 5669 das Part. Perf. treinez vorhergeht.

Bei ausgelassenem Subjekt stehen also 9 Fälle der Kongruenz 5 Fällen der Inkongruenz gegenüber. Der Gebrauch Garniers ist in dieser Beziehung schwankend.

Das Part. Perf. bezieht sich auf mehrere Subjekte, die

durch kopulative Konjunktionen verbunden sind.

Beide Subjekte stehen im Plural. 2480: Mustiers et cimitères li déust estre escuz. Das Part. Perf. steht im Sing. des Maskulinum, da auch das Verb sich nur auf eins der Subjekte bezieht.

durch disjunktive Konjunktionen verbunden sind.

Sie sind beide Maskulina. 2437: N'i esteit nuls des hostes, ne povres recuilliz; App. 125: N'i fu suz lui tapiz ne oreillez culchiez. Das Part. Perf. richtet sich nach dem letzten der Subjekte.

Das letzte ist ein Maskulinum. 5657: Ne li furent les portes ne nuls des us tenuz. Das Part. Perf. kongruiert mit dem letzten Subjekte.

d. Das Part. Perf. der reflexiven Verben.

Fast in allen Fällen folgt Garnier dem altfranzösischen Gebrauch, das Part. Perf. der Reflexive mit dem Subjekte übereinstimmen zu lassen. Um nur einige Beispiele anzuführen, sei hingewiesen auf 450: A cel conseil se sunt li barun acordé; 479: . . pur ço se sunt hasté; 1037: Vers l'arcevesque s'est mult durement irez; desgl. in 1040, 1047, 1048, 1284, 3876 u. a.

An Nichtkongruenzen sind folgende bemerkt: 329: Ke de dreite lascesse s'ert à terre kuché; 1859: Ne me fu en chargé; 2247: Mès por sun arcevesque departi s'en esteit; 4846: Commandé s'est à Deu. In 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus ist das s des Part. Perf. versehentlich geschrieben, da der Reim u verlangt. Die Vernachlässigung der Flexion in 329 ist wohl dem Reim zuzuschreiben; bei den andern drei Fällen liegt aber eine solche Notwendigkeit nicht vor. Auch kann man sie wohl nicht alle dem Abschreiber zur Last legen.

Bei den mit avoir konjugierten Reflexiven findet eine Flexion des Part. Perf. nicht statt. 204: . . . et mult s'aveit pené; 824: Et par lei s'en aveit ne pur quant espurgé; 4101: . . . et il s'out porpensé; 4558: . . . quant ne s'en ad esmaié.

3. Das Part. Perf. ohne Hilfsverb des Tempus.

a. In direkter Beziehung auf ein Substantiv.

α. Attributiv.

Das Part. Perf. geht dem Substantiv voran. Unser Text bietet nur 2 Beispiele. 366: Li maufez traïtor (statt traistre) ne fine de gueiter; 3891: Mès li onorez Rei de France Lowéis.

Das Part. Perf. folgt dem Substantiv. 62: Ke pur les clercs surpris; 77: . . ù est lavez ses dras ensanglantez; 2091: Esteignez, . . . ces cirges alumez; 2322: E destruites les leis par raisun confermée; 2490: Que ne feit gentilz hum failliz et debutez; 2919: . . . pur les reis coronez; desgl. in 3411, 3413, 3415, 3873, 3956, 4805, 5165, 5572.

In allen Fällen richtet sich das Part. Perf. nach seinem Substantiv.

β. Prädikativ

Mit Beziehung auf das Subjekt.

1552: Mès iloc est assis einsi appareillez; 1669, 70: . . . quant en sa kurt entrez, Kum en feu et en flaunbe, de vostre croiz armez; 3170: Se tenist, à cel ore, pur mult buen éouré (W. boneuré); 4926: E en la chambre entra d'ire descolurez; 4977: Par vostre terre veit de granz gens espeissiez; 5293: Kar tut vindrent armé; 5422: Et que quiers-tu sur mei en sainte Eglise armez? App. 124: Juste un pilier s'asist à la terre entaiez; App. 137: E très tuz enboez de tai se fist heser.

Mit Beziehung auf das Objekt.

Bei avoir.

516: N'i out guères de tens après ço trespassé; 1326: Dedens Marie aveit set maufez herbergez; 4572: Mult avez anemis . . appareillez; 4924: . . mult out le cuer irié.

Bei den Verben sentiendi und declarandi.

Stellung Objekt, Verb, Partizip (O. V. P.). 600: Ceus veit mult renummez; 1059: Si tost cum les verra el païs repairez; 1493: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez; 4392: . . . or vus vei mult irié; 4686: . . . quand il les vit armez; 5320: Pur depescier les us, s'es trovassent fermez; 5516: Mès quant Richarz le Brez le vit si abatu.

Stellung Partizip, Objekt, Verb (P. O. V.). 1903: Fermée la trova.

Stellung Verb, Objekt, Partizip (V. O. P.). 2546, 47: . . . se jo véeie . . . detrenchiez Serganz . . . et parent escorciez (muss parenz heissen); 5360: Quand virent si lur veie totes parz estopée.

Bei faktitiven Verben.

3100: Que totes les rendez tut en tut rencieries; 5783: Vus voelt fère . . acertez.

Mit einer Ausnahme (3170) richtet sich das Part. Perf., gleichviel ob es zum Subjekt oder Objekt gehört, nach seinem Beziehungsworte.

Mit Beziehung auf ein absolutes Substantiv.

1569: Ke vus augez à kurt, el poin l'espée trète; 1571: Se vus alez einsi l'espée trette à kurt; 1572: Vostre hauberc vestu; 3154: Quant vus alez sur lui od le brand treit sachié; 5647: La novèle espandue del saint martir novel.

Das Part. Perf. stimmt auch hier mit seinem Beziehungsworte überein.

γ. Appositiv.

Mit Beziehung auf das Subjekt.

187: K'el bierz giseit li enfes, descoverz; 217: Tomas ala après, tut enchaperunez; 3976: Kar dessaisiz ne volt en nul sens pleidier; 5562: Et vers le Nort turnez, suffri sainz Thomas mort.

Mit Beziehung auf das Objekt.

97: Deus eslit en sun liu David, le fiz Jessé, Un rus vablet bercher, d'assez basse gent né; 4978: Chevaliers et serganz, d'armes apareilliez, Meine, et crient . . . Der Gebrauch des appositiven Part. Perf. giebt bei Garnier zu Bemerkungen keinen Anlass.

b. Das Part. Perf. ohne Beziehung.

325: Lès le lit, à la terre, jut li bénéurez! 1682: U ses conseilz teneit od les meuz kunéuz.

Das Part. Perf. wird wie ein Substantiv behandelt.

VI. Die Partikeln.

A. Die Adverbien.

1. Die Adverbien des Ortes.

Über die persönlichen Adverbien en und y, sowie über das relative Adverb où ist schon früher gesprochen worden.

a. Häufig treten die Adverbien des Ortes zum Verb und gehen mit ihm eine enge Verbindung ein.

399: Errant il enveiast arère al chanceler; 1395: Arère revenist od lui dui juréur; 1488: Arère est en la chaumbre, par mautalent, entrez; 2508: Or m'estuet revenir arerre à ma reisun; — 220: Il a vuidé la sèle. Aval esteit flotez; (vgl. 246: Mès taunt ala Thomas et à munt et à val); — 1009: Or ne ferra mès plus; trop ad avant alé. Hier mag auch erwähnt werden 223: Quant il dut en la roue chaïr, le chef avaunt; 785: Mès d'iloec en avaunt l'esluigna de s'amur; — 2775: Et cels qu'il li refirent encuntre reporter; 4545: K'il li fuissent encuntre prest de lui desturber; — 639: Sa jument fist ovrir, et ses pez enz buter; 1642: Laiens en est entrez; — 4026: Quant l'arcevesques veit que tut li curent sure; — 603: Dunc se sunt levé sus (vgl. 731: L'eschegueite est là sus, el pinnun de cel munt); — 1890: Ne vout à eus pleider, utre s'en est passez; u. a.

b. Substantivisch wird devant angewandt in 182: Les duze granz esteiles del Cel en sun devant Kaïrent.

c. de chà et de là entspricht dem heutigen de votre côté et du mien in 4140: Et de chà et de là, n'i aureit amistié.

d. Der heutigen Sprache sind fremd die Adverbien iloec (in 263: Mès iloc et partut le servit tant à gré; 1289, 1290 u. a.), sowie parfunt, für profondément, in 2784: Ki te ferat, ço creim, si parfunt avaler.

2. Die Adverbien der Zeit.

a. trop, im Gegensatze zu tost, hat eine zeitliche Geltung in 1732: Et meuz vient tost resurdre ke trop i demurer.

b. à taunt entspricht dem heutigen à temps in 224: Li muners out mulu, mit l'escloture à taunt.

c. après wird noch durch en verstärkt in 203: Et en après as arsz.

d. sempre ou tart = tôt ou tard in 293: Del Rei servit à gré; ne tarja sempre ou tart.

e. Neben der heutigen Bedeutung ersetzt or das Adverb alors in 3507: K'orent si anceisur, or voil primes saveir.

f. Nicht mehr gebräuchlich sind heute: adès in 1: Tuit li fisicien ne sunt adès boen mire; — demaneis in 243: A Osbern witdeniers, ki l'retint demaneis; — errant (statt erraument, das auch vorkommt) in 399: Errant il enveiast arère al chanceler; — nuitantre in 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissu; — primes in 5223: E pur quei ne l'oüstes al Rei primes mustré; — sempre in 293: . . . ne tarja sempre ou tart; — uan in 344: Ne plus vézié humme ne verrez mais uan.

2. Die Adverbien der Art und Weise.

a. cum für comment kommt vor in 887: Véez cum fort nus grève, fet-il, li Reis Henris; W. 170, 30: Cum il out espandu pur Deu sanc et cervele, Cume Deus et pur li faite mainte vertu mult bele.

Daneben findet sich comment wie heute in 961: Tut unt oï kument m'aveiz kontralié; 1038: Et ad pris sun cunseil cumment il iert pleissez; desgl. 3672, 3953 u. a.

cum ersetzt das heutige quel in 1558: Ke nuls hom ne purreit ne demustrer ne dire, Cum grant mal il me quert; 2666: Véez cum grant dolur, quel mort et quel juise Suffreit . . . la sainte mère Iglise.

cum par entspricht heutigem combien in 4481: Deus! cum par est mainz hum par le siècle avuglez!

b. Statt einsi, tellement, bemerken wir si in 178: Quant volt entrer en l'us, si out le ventre enflé K'ele n'i pout entrer; 273: . . ki l'servist si à gré; 560: L'arcevesque Thomas unt si areisuné. 1073: L'Apostoile Alessandre unt si areisuné.

Umgekehrt gebraucht Garnier si, wo heute ainsi stände, in 1622: Et mustré li aveit einsi grant amistié.

In 708 hat si die Geltung von de même: Et si konuist Deus ben ceus qui serrunt damné.

Die Verdoppelung des Adverbs n'einsi bildet eine Art Elativus (s. Raumair S. 42, 6) in 1619: Et k'il s'osa drecier vers lui n'einsi n'einsi (W. neinsi neinsi). Zu erwähnen ist hier auch noch die Formel si cum si in 4962: Et jo l'puis si cum si et dire et demustrer.

Häufig ist das Adverb autresi = de même, so in 392: Et Tomas autresi; 488: Ne truvereit jà mès ki l'servist autressi; desgl. in 579, 979 u. a.

c. Die heute nur in der Bedeutung „ärgerlicher, unglücklicher Weise" vorkommende Form malement entspricht bei Garnier unserm „elendiglich" in 635: Kar dous en i fist Deus malement trebuchier.

d. Während die heutige Sprache bei einem Verb des Sprechens die Adjektivform beibehält (z. B. parler haut, bas), kennt unser Dichter weder haut, noch bas in diesem Falle. Er bedient sich für ersteres entweder der Form hautement, oder der mit einer Präposition zusammengesetzten Adjektivform haut (à haut, en haut), für letzteres nur der Wendungen à bas, en bas. 1887: De tutes pars i fu hautement escriez; 5256: Il i a là manaces, funt-il mult haltement; 2019: Ne à haut, ne à bas lur conseil ne mustrèrent; 1873: L'es criérent (W. L'escrièrent) en haut, à hu et à desrei; — 1943: Et chantèrent en bas.

e. Das Adverb beau ist heute veraltet. In unserm Text erfüllt es noch das Amt des Adverbs bien. So in 664: Sa requeste mult bel komença à mustrer; 809: Mès tant nus poent bel li veskunte servir; 2155: Mult li a bien rendu que tant beau le servi. Nicht mehr gebräuchlich ist auch durement = de toutes ses forces in 192: Al paile despleier durement se hastèrent; 254: De sun conseil partut durement s'apresma.

Entsprechend seiner ursprünglichen Bedeutung, gebraucht Garnier fort in einem energischeren Sinne als bien oder beaucoup. 887: Véez cum fort nus grève; 1687: Ke l'unt vers le saint homme einsi fort comméu.

Sehr selten ist heute das Adverb voire, das sich im Altfranzösischen noch häufig findet; so auch in Garnier. 167: En Lundres la cité fuit pur veir engendrez; — 76: Cis merveilles véum, et si est veirs pruvez; 2539: Veir, se dist li vilains, que de si halt si bas; 4069: Veire, par les oilz Deu!

Das Adverb mult ist in der heutigen Sprache ausgestorben. Es verschwindet aber erst im 16. Jhrt. Die Beispiele für mult = beaucoup sind zahlreich. So in 16: De molt divers corages; 31: Mut par (= beaucoup, de tous côtés) fu seinte Iglise en cel tens defulée; 56: Mult poez bien véeir; desgl. in 69, 82, 99 u. a.

Nach diesem Adverb kann, ebenso wie nach assez, das partitive de ausfallen. 3025: Lur dona puis assez glorie, sens et valur; 4035: Sainz Thomas dist qu'en France mult prudummes aveit; 4572: Mult avez anemis d'armes appareillez.

Ausser Gebrauch sind ferner: ensement in 87: Ne les Ducx, ne les hautes persones ensement; 106: Les humles aime Deus, les povres ensement; desgl. in 792, 894; — méesmement in 3455: Nus jugerun les Angles, les genz méesmement; — nis in 70: Nis li petit enfaunz i sunt à berz porté; desgl. in 376, 480, 763 u. a.; — del tut in 137: Si tost cum s'en repent, et del tut s'en resort; 160: Mès cestui ai del tut amendé et finé; 783: Et del tut entendi al soverain seignur.

f. taunt mit einem Adjektiv oder Adverb vertritt si in 1620: N'ert pas taunt gentilz hom, 2155: . . que tant beau le servi. — Autretant, heute veraltet, steht in 984: Demaunda l'arcevesque s'il fereit autretaunt; 3645: En autretant de tens n'i out ainz meins guasté.

g. Die Wendung pur poi ist bemerkt worden in 1627: Ke kumence à haïr, seit pur poi, seit pur graunt; 4609: Pur poi Randulf del Broc n'oust le vaslet tué. Für heutiges à peu près steht près allein in 658: Ço k'en ourent porté ourent près despendu.

h. kar in der Bedeutung von donc zeigt der Vers 1598: . . . kar vus humiliez.

4. Die Partikel si.

Der Gebrauch dieser Partikel ist beschränkt in unserm Text, wie immer im höhern Stil.

a. si ist Konjunktion und ersetzt et. 1082: Il fist ses brès escrire, si lur aveit livrez; 1997: Danz Willames de Capes: si li cria merci; desgl. in 1462, 1523, 2899 u. a.

b. si verbindet 2 Sätze und entspricht dem heutigen donc oder aussi (daher denn auch). 1420: Et apelé en orent; si's i estoet aler; 2065: Richard, tu es mis hoem. si me deiz porter fei; 2995: Mes filz estes en Deu, si vus dei chastier; desgleichen in 4860, 5472.

In 2357 steht si neben dunques: Sanz le congé le Rei; et dunques si jurast Ke . .

si = pourtant in 1809: Et si est mis hum liges!

c. Ein Bedingungssatz wird mit dem Hauptsatz verbunden durch si = alors in 1319: Se ço nun, si 's fesist oscire et turmenter.

d. Nach einem Temporalsatz mit quant leitet si den Hauptsatz ein. 1439: Et quant truvez les out, si l'funt en pled entrer; 1947: Et quant nuls i veneit. si l'feseit returner; 4123: Et quant il vint à lui, si li ad respundu.

e. si ist pleonastisch in 991, 2: Dès ore alez là fors et si me recordez Les leis le Rei Henri et puis si's escrivez; 2627: As baillius del païs et si's i aporta; desgl. in 3869, 5778. In 3758: Ses briés ad fet escrire et puis si li manda hat si den von Diez III, 405 erwähnten naiven Charakter.

5. Die Adverben der Negation.

Sehr eingehend hat sich Étienne mit den Adverbien der Negation beschäftigt auf den Seiten 163—166. Hinzufügen möchte ich nur, dass ausser den Füllwörtern guère, point, pas, mie, goutte, die noch heute im Gebrauch sind, als Füllwörter angesehen werden können: mot in 665: Mès n'i volt mot de lei ne de decré suner; 1848: Unkes de barunie n'i out un mot sunné; 1885: Li saint hom ne dist mot; desgl. in 2607, 3750; — mès in 344: Ne plus vézié humme ne verrez mais uan; 712: De lur dampnation n'i a mès nul resort; desgl. in 790, 1534; — un sul puint in 1185: Ço ke à vus apent, un sul puint ne guardez; — unckes = jamais in 235: Dunt unkes puis ne porent resordre à lur dreit port; 581: Sire, funt-il, pur Deu, ki unckes ne menti; desgl. in 336, 1055; — jà = jamais in 37: S'a forfait fusent pris, jà n'i éust resort; 589: Ne jà cuntre son ordre ren ert jà mesparlé; 660: Jà pur Simonials n'en serreient tenu; desgl. in 946, 1070.

Bemerkenswert ist die Häufung der Verneinungen in 614: Ne lur robe n'est pas à nul prélat aoine; 1262: Ne nul krestien humme nuls deskrestianer; 2641: Nuls hum nul mandement ne tenist ne gardast.

B. Die Präpositionen.

a. cuntre und enkuntre drücken einen Gegensatz aus. 434: Se vos eslisiez nul encuntre sun voleir; 543: Al servise le Rei contre Deu n'aprisma; 547: De custume tenir k'est enkuntre raisun; 1156: Pur cel cisme k'il fist cuntre Deu et reisun.

cuntre = au lieu de in 4239: Mès cuntre le beisier, tel honur li fera.

cuntre = à la rencontre de in 4615: Pur sa croiz aporter, contre lui s'est hastez.

b. devant für avant (s. Procop S. 99) in 1204: . . si cum ourent, devant eus, lur parent.

c. en. Der Gebrauch von en ist heute beschränkt. Im Altfranzösischen hatte die Präposition ein weit grösseres Gebiet. So zeigt unser Text en überall da, wo wir heute dans erwarten müssten, nämlich in Begleitung eines Possessivs oder eines Demonstrativs, des bestimmten oder des unbestimmten Artikels. Beispiele dafür beizubringen, erscheint überflüssig.

Zweimal tritt dedenz für en ein, um eine zeitliche Beziehung auszudrücken, in 2276: Dedenz quart jor après (englisch within), und in räumlicher Beziehung in 419: Dunc sunt od le kovent dedenz chapitle entré.

Vor Städtenamen findet sich en in 167: En Lundres la cité, und in 5536: Quant en Jerusalem. Sonst wird in diesem Falle à gebraucht.

en würde heute durch andere Präpositionen ersetzt werden in 2070: Mès ne vus affiez dès ore en mei neient; 2268: Muntent en lor chevals; 3357: Nis s'un les poeit tuz en cent multiplier; 3718: . . qui en sul Deu s'afie; 4073: . . k'il ne se volt tenir En ço k'out greanté; 4831: . . . Quant en ço vus tenez.

d. entre, im Sinne von parmi, gebraucht der Dichter in 692: De malveis le fet ben, entre les boens l'acoelt.

entre, mit der Bedeutung von intra se, zeigt 4384: Eissi furent dunc trei . . . entr'els dous et le rei.

Par mi hat seine ursprüngliche Bedeutung (per medium) bewahrt in 2030: Nis par mi Cantoirbire en sunt nuitauntre alé.

e. par. Früher ist schon erwähnt, dass das logische Subjekt beim Passiv durch de ausgedrückt wird.

par bezeichnet

1. das Mittel oder Werkzeug. 520: Par l'abit vout kovrir; 2167: Quant servi sun seingnor, par si grant lealté; desgl. in 14, 51, 79 u. a.

Erwähnt sei hier auch die Schwurform 1864: par sein Lazre! und der Lieblingsausdruck des Königs: par les oelz Deu!

2. die Art und Weise. 75: Celui ki par boen quer le requiert et le prie; 351: Par assaut prist chasteus; 2621: Dunc manda saint Thomas ses évesques par conte.

3. einen Zeitpunkt. 4996: Li jurs de Noel fu cel an par vendresdi; 5776: Par un marsdi fu nez li saint hum.

4. einen Zeitabschnitt. 1472: Mes rentes ad koillies, tutes par plusurs aunz.

5. die Wiederholung. 1332: Et en ciel et en tère, par treis feiz Deu neia.

6. die räumliche Ausdehnung. 200: Li saunc al Seint se deit par tut le mund estendre; 733: . . ki par le chemin vunt; 1318: A tuz par sun regné la feseit aürer; 4077: Par France l'appellouent felon et traïtur.

De par, heute veraltet und nur noch im Kanzleistil gebräuchlich, kommt bei Garnier öfter vor. 1526: De par le Rei; 1851: de par Deu; ebenso in 305, 306 u. a.

f. sanz entspricht der Präposition excepté in 4780: Sanz mun seigunr le Rei qui me mist en l'onur.

g. sur bezeichnet

1. die Richtung im eigentlichen Sinne. 1667: Quant vus, l'espée trète, sur vostre Rei venez; 3154: Quant vus alez sur lui od le brand.

2 nach querir die Person, an die sich das Verlangen richtet. 5422: E que quiers-tu sur mei?

3. eine feindliche Gesinnung. 93: Sur les enemis Deu chevaucha lungement; 359: Et jo l'vi sor Franceis . . . chevaucher; 1580: S'il treit sur vus s'espée.

h. Zwischen vers, énvers und cuntre macht unser Text keinen Unterschied. Um die Richtung auf einen Punkt hin auszudrücken, steht meist vers, seltener encuntre. 722: Encuntre le soleil lur fet les oelz ovrir; 1509: L'arcevesques Tomas en kuntre lui maunda.

Vers drückt aus

1. eine Gefühlsrichtung im freundlichen Sinne. 334: Mès vers Deu l'amendeit les nuiz; 1239: Ne deit estre orguelus vers nului.

2. eine Gefühlsrichtung im feindlichen Sinne. 1037: Vers l'arcevesque s'est mut durement irez; 1619: Et k'il s'osa drecier vers lui; 4344: . . qui est vers vus meslez. Desgl. in 2075. Mit envers in 862: . . k'il en aveient envers lui meserré.

Bemerkenswert ist der Gebrauch von vers und envers bei valoir. 363: Et cum plus poet el mund, vers Deu poet meins valer; 433: . . . tel ke vus puisse valeir Par tut envers le Rei. Beide Präpositionen entsprechen hier dem heutigen auprès de.

i. utre, gleichbedeutend mit sans, kommt vor in 690: De nul hume suz Ceil, utre sa volenté.

k. Im heutigen Französisch sind veraltet: en mi. 1176: Li autre l'unt leissé tut sul en mi i'estur; 1882: Quant vint en la mi sale (muss wohl heisen en mi la sale); 1893: En mi le vis li unt escopi et rachié. — entur. 663: Et vit les kardenals entur le pape ester; 1493: Quant les vit tuz ensemble entur lui arengiez. — fors, auch mit de. 463: Fors de celui de Lundres; 1560: Ne nuls fors Dampnedeu ne m'ėn pot estre mire; 3373; N'en oï sainte Eglise fors sul cels suspirer; 3790: Fors de Pape Alissandre (wo W. Fors la Pape schreibt). — de juste. 221: De de juste la plaunche out un mulin mulaunt; 1350: De juste Romenel kommencent à sigler; ohne de (dem heutigen, allerdings seltenen, jouxte entsprechend) 1938: Juste le grand auter et fet et aturné. — lès, heute nur noch in einigen Ortsnamen. 325: Lès le lit, à la terre, jut li bénéurez. — très ke. 414:

Kar il le kunuit ben del chef très ke el pié; 955: Ke très k'à Vudestoke aveit od lui alé. — entrès ke. 1986: Tute la nuit errouent. entrès k'à l'ajurner; 1987: Et le jur, se muschouent entrès k'à l'avesprer.

C. Die Konjunktionen.

a. Pleonastisch erscheint et in 1295: Et pur espenir ço ke ainceis out mespris; 2751: E quant vers sainte Iglise vult li Reis rien mesprendre.

Zuweilen dient et dazu, eine Frage, einen Ausruf oder eine Antwort einzuleiten. 981: Sire, fet l'arcevesques, et jo ben le kumaunt; 1479: Sire Père, fet-il, et vus, ke m'en direz? 2488: Et Deus à sun servise nus a tuz apelez (hier bezeichnet et einen Gegensatz); 3910: Et jo l' lerrai très bien, fet Lowéis, li ber; 5223: E pur quei ne l'oüstes al Rei primes mustré.

b. kar mit dem Imperativ (vgl. Diez III, 214) kommt vor in 919: Sire, fet-il, pur quei, pur Deu! Kar me mustrez; 5403: Seignurs, fet-il as moines, kar me laissiez ester.

c. puis ke = après que in 4965: Où Thomas les ad mis, puis k'il vint d'ultre mer; 4976: Puisqu'il fu el païs venuz et repeirez; 5331: Car puis k'il repeira d'issil d'ultre la mer.

d. quant ersetzt häufig parce que und puisque (vgl. Diez III, 352). 477: Quant tu li clergiez l'a eslit et apelé; 687: Quant il le quor del hume ad einssi tost turné; 1481: . . quant à mei l'avez quis; 1811: Quant il est vostre hom liges; 2340: Quant seint Thomas les het; 2578: Quant eissilliez pur lui esteit; desgl. in 1839, 3140, 3374 u. a.

e. Zu den von Ètienne S. 167 aufgeführten Bedeutungen von que sind noch hinzuzufügen:

que = de sorte que, de manière que in 329: Ke de dreite lascesse s'ert à terre kuché; 2027: Ke li Reis kuida ben qu'il fusent mer passé; 3169: Que cil que ouussiez de buen oeil regardé Se tenist.

que = jusqu'à ce que in 2072: K'il lui dunse conduit, qu'il seit ultrepassez; 2362: K'à seinte yglise fussent del mesfet adrescié; 3849; Et à la nue terre se culchoit en ses dras Que il aveit le jur.

que = avant que in 4678: Que il n'alast al Rei de la terre parler.

f. se, von Diez III, 357 als in Beteuerungen vorkommend erwähnt, findet sich in 1858: . . . se Damnedeu me saut.

g. Die beiden im Neufranzösischen zu sinon verbundenen Partikeln werden stets durch ein Wort getrennt. 84: se ço nun; 1296: se Deu, nun; 1319: Se ço nun; 1617: Se pur ço nun; 5814: . . . se la verité non, u. a.

h. Mit dem Demonstrativum ço sind zusammengesetzt einige Konjunktionen, die das Demonstrativ heute wieder abgeworfen haben.

après iço que in 186: Après ço k'out enfaunt; 4676: Mès poi après iço qu'il vint de ultre mer.

pur ço que in 229: Pur ço que mult granz maus deit par eus avenir; desgl. in 330, 486, 1077.

sans ço que in 4313: Sans ço que nuls oüst vers vus de rien mespris.

solunc ço que in 5738: Kar solunc ço qu'il furent.

Nicht mehr gebräuchlich sind: devant ço que in 4420: Devant ço qu'il eissit d'Engleterre od sa gent, sowie jà seit iço que (= quoique) in 296: Jà seit iço qu'il fust et orguillus et vains; 299: Et jà seit ço qu'il fust el servise al rei plains.

i. Veraltet sind ferner die Konjunktionen ainceis que = avant que mit dem Konjunktiv in 152: Ainceis ke jo l'éusse parfet et amendé und 1936: Ainceis fu neire nuit ke il oüst supé, wo die beiden Teile der Konjunktion durch den Hauptsatz getrennt erscheinen. Dasselbe kann mit ainz ke geschehen. So in 3234: Mais ainz deit-un la cause saveir certainement Et oïr et treitier, k'un face jugement; 4374: Ainz erra une liue, qu'il volsist arester; 4898: Ainz les despenderai tuz, ço sachiez pur veir, Ke jo ne face tut l'orguil Thomas chaeir. Zusammengeblieben sind ainz und ke in 127: Ainz ke mot en sacheiz; 4240: Ainz qu'il s'en turt d'iluec. — en dementiers que = pendant que in 5566: En dementiers que firent li fil à l'adversier. — mès que = pourvu que in 2420: Mès k'om li péust faire bien Eglyse vuider; 3354: Mès qu'il lessast les dreiz de sainte Iglise ester. — si tost cum = aussitôt que in 137: Si tost cum s'en repent; 536: Et si tost cum il out la digneté enprise; desgl. in 705, 781, 1901 u. a. — très que = jusqu'à ce que in 1022: Ne chanta, très k'il out l'Apostoille nuncié; desgl. in 1384, 2425, 2435 u. a.

VII. Die Wortstellung.

„La question de l'ordre des mots présente un intérêt particulier dans le poème de saint Thomas; car, loin de s'astreindre à ce que l'on est convenu d'appeler l'ordre logique, Garnier s'en écarte sensiblement, et souvent a pour unique guide la marche même de la pensée.“ Mit diesen Worten leitet Étienne seine Untersuchungen über die Wortstellung bei Garnier ein, aus denen sich mit Sicherheit ergiebt, dass der Dichter im allgemeinen der aufsteigenden Stellung den Vorzug giebt, sich aber auch aus äussern oder innern Gründen der absteigenden bedient. Abgesehen von einigen Unregelmässigkeiten, die sich aus der metrischen Form ergeben, und die ein Vorrecht des Dichters sind, kann man die Eigentümlichkeiten der Garnier'schen Wortstellung durch die Beziehung auf die genannten Gründe wohl erklären.

Auch in diesem Abschnitte beschränke ich mich darauf, die Ausführungen Étiennes zu ergänzen und einige weitere Beobachtungen hinzuzufügen.

1. Attributives Substantiv.

a. Als Apposition.

Die Apposition hat keine feste Stelle; sie kann dem zu bestimmenden Worte entweder folgen oder voraufgehen.

649: Et Alissandre pape les oï ben; 894: Rogers del Punt l'Evesque li pramet ensement; desgl. in 937, 1151 (David li Reis), 3641 u. a. Dagegen

645: Et pape Alexandre unt à Munpeller truvé; 1092: Et à Pape Alissandre les lettres renuncia; 1157: . . . devaunt Rei Salomun; desgl. in 2492, 4231 u. a.

b. Als Genetiv oder Dativ.

α. Wenn der durch de bezeichnete Genetiv dem Substantiv folgt, ist die Trennung doch nicht so selten, wie Étienne meint. Ausser dem einen von ihm angeführten Beispiele seien noch folgende erwähnt: 393: Les millurs chevalers tint od sei del païs; 458: Tut le barnage i unt del païs assemblé; 460: Et li priurs i fut de Seinte Ternité; 1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez u. a.

Der einen Genetiv vertretende Dativ steht, mit einer einzigen Ausnahme, immer hinter dem regierenden Substantiv, so in 1314: De la main al felun, desgl. in 1399, 2764, 3125 und vielen andern. Dagegen 570: . . . ke ert al Rei amis.

β. Das substantivische Pronomen altrui steht vor dem Substantiv, wie das auch für das Pronomen cui von Étienne S. 171, 4 nachgewiesen wird.

2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté; 2687; A fère altrui mestier; 2931: David, Reis et prophètes, purjut altrui mulier; 4289: Algiez en autres terres autrui dreit chalengier.

Das Quantitätsadverb dagegen stellt sich gern hinter das abhängige Substantiv, das mit oder ohne de vorkommt. (vgl. auch Étienne S. 173.) 402: Autres terres asseiz aveit en sa baillie; 1196: Vus estes mercennier; des verais poi i a; 5583: Altres choses assez que jo ne sai numer; App. 7: Pur ki sis anz plus fu eissillé del païs.

2. Attributives Adjektiv.

a. Die Adjektive von geringer Länge, und solche von wesentlicher Bestimmungskraft gehen dem Substantiv voran; jedoch lesen wir: 183: Ici a signifiaunce grant; 3157: . . n'i ait travail greignur; 3242: . . pernez conseil meillur; 3851: D'aspre heire aveit brais de peil de chièvre gros; 4023: Véez cum jọ li faz amur grant et relès. Mit Ausnahme des letztern steht das nachgestellte Adjektiv im Reim.

Mit einer Ausnahme gehen die einen Eigennamen bestimmenden Attribute voran (3521: Henris li velz). So in 3527: li velz Henris; 3661: li pius Jhésu Crist; 3682: li fiers Reis Henris u. a.

b. Im heutigen Französisch stehen die Adjektive, welche eine Sinneswahrnehmung ausdrücken, hinter dem Substantiv, sofern sie nicht eine übertragene Bedeutung haben. Die Bemerkung Étiennes: „On remarquera toutefois que les adjectifs exprimant des qualités physiques se mettent de préférence après les substantifs" trifft aber auf diejenigen Adjektive nicht zu, welche, ohne figürlich gebraucht zu sein, eine Farbe angeben. In den allermeisten Fällen gehen diese bei Garnier dem Substantive voran. 2094: Sur un grant blanc cheval; 2504: Od blans moines; 3607: Ke tut le blanc abé, ebenso in 3619, 5549, 5687, 5709; — . . 613: . . est neire broine; 1936: . . fu neire nuit; desgl. in 3717, 5687; — 5550: . . el vermeil sanc; — 5574: . . d'un grant purpré samit; — 4376: Sur une verte place; — 2087: . . en l'oscur seir; — 2009: Gris dras d'un frère.

Nachgestellt finden sich solche Adjektive nur in 1966: Dous frères blans; 5513: Une cote vert; 5688: . . . un surpliz blanc.

Es ergiebt sich also das Verhältnis von 84 % zu 16 %.

c. Die Adjektive. welche eine zufällige Eigenschaft angeben, zeigen zwar grosse Willkür in ihrer Stellung, lassen jedoch auch im allgemeinen das Bestreben des Dichters erkennen, sie dem Substantiv voranzustellen. In 136 Fällen z. B. gehen 91 Adjektive ihrem Substantiv voran. Manche Beispiele zeigen sogar beide Möglichkeiten bei ein und demselben Bestimmungswort.

anceisural, nach in 2757: . . . fors fié anceisural.

arceveschal, nach in 1638: La cruiz arceveschal.

celestien (celeste) nach in 3031: . . . à la gloire celestiel; 3440: . . . al Rei Celestien; vor in 50: . . . del celestien rei.

communal, nach in 619: . . . robe aura communal (dem Reim zu Liebe ist Substantiv vom Adjektiv durch das Verb getrennt).

crestien, nach in 3346: . . hum crestien lettrez; vor in 2837: . . en crestiène fei; App. 79: . . . en cristïene gent.

divin, nur vor in 4714: . . . divines dignitez; 5247: . . . la devine justise; desgl. in 2293, 2550, 2847, 3670.

ecclesial, nur nach in 3225: . . N'espée ecclésial; 4605: . . commune ecclesial.

entier, nach in 3880: . . . le cuer entier; 4189: Quarante jurs entiers; vor in 5354: . . . l'entier mur.

estrange, nur vor in 4807: . . . d'estrange terre; 5006: . . . a estrange destinée; desgl. in 2982, 3811.

fer (fier), nach in 2568: . . . de cele beste fère; vor in 291: . . . de fer reguart.

fort, nur nach in 232: Par mesestaunce fort; 816: . . . une medlée fort.

franc, nur vor in 4973: . . vos frans homes; App. 173: . . Ses francs hummes.

gref und grevus, nur vor in 1415: . . . un mult gref fès; 1900: . . . od grefs suppirs; 2939: . . . met jus le grevus fès; 5595: Nul plus grief justisier.

juste, nach in 3410: . . . de sanc juste; vor in 5044: . . . li justes sanc.

lai, nur vor in 1132: . . à laïe justise; 4719: . . à laie poesté; desgl in 1345, 1747, 2911.

mortal, nach in 2758: . . lur seignur mortal; vor in 3298: . . et si mortel juïse.

omnipotent, nach in 3114: . . . de Deu omnipotent.

plenier, nach in 1382: . . . le mautalent plenier; 5178: . . . sun cungié plenier; desgl. in 839, 974, 1792; vor in 3809: . . . la plenière amendance.

puissant, vor in 2853: . . . le puissant Seignur.

reial, nach in 1868: . . . la chaumbre reial; vor in 2710: . . . des réaus fiès.

sage, nur vor in 3146: . . sages hoem; 3251: . . de sage humme; 3257: . . sages hum.

saint, nach in 5651: . . li cors sainz; App. 19: . . li cors sainz; App. 107: . . le cors saint; vor in 3252: Et qui saint abit ad; 3494: . . li seintisme ber; 5647: . . del saint martir; 5685: Mès de saintisme abit, und stets in Verbindung mit église, esprit, trinité u. a.

séculer, nach in 2830: . . . par prince séculer; vor in 4713: . . . séculers poestez; 5834: . . . de séculer folie.

soverain, nach in 1400: . . . al seignur soverain; vor in 783: . . . al soverain seignur; 4743: . . . al soverain seignur.

terrestre, nach in 913: . . . sun seignur terrestre; vor in 5771: Pur la terrestre Yglise.

terrien, nach in 2820: . . . par poesté terriène; 3456: A prince terrien; vor in 2463: ... sa terïène honur; 4294: De terrïen honur; desgl. in 1179, 1201, 1301, 2726.

verai, nur vor in 1603: Al plus verai conseil; 5392: ... le verai Seignur.

vif, nach in 3571: ... nuls hum vis; vor in 3286: ... ta vive parole; 5352: ... par vive force.

d. Die Partizipien stehen fast ohne Ausnahme nach dem Substantiv. So in 2522: Les clers enpersonez; 2998: ... de la verge trenchant; desgl. in 3464, 5789, App. 200 u. a. Ausnahmen finden sich in 3404: ... en coverte guise; 3891: Mès li onorez Reis und App. 139: Ne plus repentant prince.

3. Kardinal- und Ordnungszahl.

Die Kardinalzahl kann von dem zu ihr gehörenden Genetiv getrennt werden. 1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez.

Ausnahmsweise steht die Kardinalzahl hinter dem Substantiv in 60: ... ki est uns et persones treis; 4963: ... à ces autres dous; dasselbe geschieht auch mit andui in 5004: . Et les oelz de sun chief andous.

Die Ordnungszahl folgt dem Hauptwort in 3611: L'an secund; 5788: ... dès le siècle primur; 5821: L'an secund.

4. Das attributive Pronomen.

Die unbestimmten Pronomina weisen einige Unregelmässigkeiten auf.

itals folgt dem Substantiv in 3246: ... unes lettres itals; ebenso nul in 1443: K'om li feseit tort nul; plusors in 2199: E des altres plusors und 3333: Provendes et iglises plusurs.

tout steht hinter dem Substantiv in 2421: Persones et prelaz toz de la régiun. Es kann sogar vollständig von seinem Substantiv getrennt werden; so in 2143: Et les rentes coillies, totes et anz et dis; 2209: Lor paroles n'ai pas totes ci en présent; 2604: Sereient si chatel erraument tuit saisi; desgl. in 2263, 2529, 3725, 4076.

5. Partizip und Hilfsverb.

Da das Hilfsverb noch eine unabhängige verbale Bedeutung besitzt, so kann das Partizip des Perfekts mit être als das Prädikat des Subjekts, das Partizip mit avoir aber als das Prädikat des Objekts angesehen werden. Hierin liegt wohl ein Hauptgrund der häufigen Trennung des Hilfsverbums vom Partizip.

a. Das Akkusativobjekt folgt unmittelbar dem Hilfsverb avoir. 412: ... li ad le fés chargié; 489: ... out sun servise guerpi; 491: ... aveit jà le réaume duné; 798: ... ad une kustume mise; desgl. in 328, 446, 519 u. a.

b. Das Subjekt steht zwischen Hilfsverb und Partizip. Ersteres ist

α. être. 31: Mut par fu seinte Iglise ... defulée; 216: ... est li chevalers passez; 311: ... fu Tomas herbergez; desgl. in 441, 566 u. a.

β. avoir. 4786: Bien aveit cil Richarz sun message cunté; 4956: Dunc a li Reis Henris mult changié sun semblant.

In diesen Beispielen führt das vorangestellte Umstandswort die Inversion des Subjektes herbei.

c. Die von einer Präposition begleiteten Satzglieder, ja ganze Sätze, können zwischen Hilfsverb und Partizip stehen (vgl. auch Étienne S. 178). So in 926, 937, 949 u. a.

d. Eine Nachstellung des Hilfsverbs hinter das Partizip ist im heutigen Französisch ungebräuchlich. Unser Dichter macht von dieser Art der Inversion ausgiebigen Gebrauch.

α. bei avoir. 1439: ... truvez les out; 1463: Fed l'ad; 1925: ... guerreduné li a; desgl. in 2036: 2130 u. a.

β. bei être. 613: ... dunée est; 710: ... purvéu sunt; desgl. in 711, 818 u. a.

e. Das absolut gebrauchte Part. Perf. steht hinter dem Substantiv. 1569: ... l'espée trète, desgl. in 1571, 1667 u. a.

f. Das gerundivische Part. des Präsens pflegt in den meisten Fällen, wie auch Étienne bemerkt, seinem Objekt voranzugehen; indessen finden sich auch 2 Ausnahmen. 1231: ... curune d'or portaunt; W. 23, 11: ... um vait so mort querant.

6. Verbum finitum und Infinitiv.

Im Anschluss an das von Étienne über den Infinitiv Gesagte (S. 178, 179) sei noch bemerkt, dass die Voranstellung des präpositionalen Infinitivs vor das regierende Verb ungleich seltener ist, als diejenige des Infinitivs ohne Präposition.

7. aller und das Part. Präs. in ihrer Beziehung zum persönlichen Fürwort.

Wenn aller mit einem Part. Präs. verbunden ist, so steht das zum Part. gehörige Pronomen vor aller.

184: Kar les duze lignées li vunt tutes clinant; 528: Prenge habit munial, ne se voist rien targaunt; 529: Et s'il ne l'fet, tut dis l'irrai cuntraliaunt.

Im App. 206: Idunches s'en ala li clers se purpensant muss se seine Stellung vor dem Part. Präs. bewahren.

8. Der Infinitiv in Beziehung zu seinem Subjekt oder Objekt.

a. Das Subjekt des Infinitivs steht meist vor diesem. 51: ... fist Deus pluie chaïr; 1188: Nis le Rei del païs fêtes vus desveier; 1216: Lai seinte iglise aveir et ses dreiz et ses leis; desgl. in 1375, 1412, 1908, 1931 u. a.

Nach steht es in 1706: Dunc ad fet devant sei venir li Reis Henris Les évesques; 1745: Surdre i vit grant peril.

b. Das Akkusativobjekt des Infinitivs geht ebenfalls voran.

α. Der Infinitiv ist rein.

104: ... ne poet la buche ovrir; 634: ... vousist cel honur enbrachier; 722: ... lur fet les oelz ovrir; desgl. in 305, 429, 435 u. a.

β. Der Infinitiv ist präpositional.

947: ... ne li ert demandé Kustumes à tenir; 1671: Mult se sunt entremis de lui la croiz tolir.

Sehr häufig steht der Akkusativ des Infinitivs vor dem regierenden Verb. So in 553: Seinte iglise voudra . . . trebucher; 933: L'arcevesque et le Rei deveit fère acorder; ebenso in 365, 608 u. a.

Mit Bezug auf b, β ist noch hinzuzufügen, dass das Objekt meist zwischen Präposition und Infinitiv tritt. 802: ... pur les kuntez garder; 838: ... pur le dreit enplaider; 4208: ... de sa terre entredire; ebenso in 47, 192, 545 u. a.

9. Das unbetonte persönliche Fürwort.

Dass Garnier in der Stellung des persönlichen Fürwortes keine bestimmte Regel beachtet, ist von Étienne S. 181 hervorgehoben. Im folgenden seien noch einige Beispiele beigebracht, in denen der Dichter auch die unbetonten Formen li, lur etc. hinter das Verb gestellt hat. 851: Jugent li ke dous aunz sa pruvende lerra; 913: Dit lui ke; 1521: Et prie lur, pur Deu; 3168: Bailla vus; 3615: Manda lui qu'il; ebenso in 3870, 4642, 4643. Besonders häufig ist diese Stellung in eingeschobenen Sätzen, wie in 174: ... fist-li il; 814: ... fet li il; 986 u. a.

en kann gleichfalls hinter dem Verb stehen. 1859: Ne me fu en chargé; 2037: Leva s'en; 4213: Mès prenge s'en mult près.

Zu der Bemerkung Étiennes S. 182: „Quand deux pronoms se suivent, l'un compl. direct, l'autre compl. indirect, ils se mettent avant le verbe, et contrairement à ce qui a lieu aujourd'hui, le pronom régime direct peut se mettre le premier“ sei noch angefügt, dass beim Zusammentreffen von en und y letzteres vor ersteres tritt. 815: Jà n'en i aura; 2540: ... or n'en i ad; 4765: ... en i ad; desgl. in 635, 1111 u. a.

10. Die Adverbien.

Über die Stellung derselben hat Étienne sich eingehend verbreitet. Zu der Erscheinung, dass pur ço que und ainz que in ihren einzelnen Teilen von einander getrennt werden können („imitation directe du latin“), ist noch mitzuteilen, dass auch tant, assez, ainceis, plus von ihrer zugehörigen Konjunktion que sich entfernen.

898: Tant ad fed vers le Rei, ke clamurs i fu clère; 905: Taunt fist li Reis od lui k'il remist; — 1936: Ainceis fu neire nuit ke il oüst supé; — 1342: Et plus misericorde k'il ne fet sacrefise.

Bemerkenswert ist 440: De tutes voz besoignes al dessus serrïez, wo das Adverb al dessus von seinem Genetiv de tutes vos besoignes getrennt steht.

Die Adverbien der Verneinung pas, jà, mès, rien finden sich vor ne in 278: Mès pas ne refusa; 2579: Car pas n'aveit; 2688: ... mès pas n'i; desgleichen in 747, 5503; —

903: ... jà mès ne l'materez; 910: Ke jà kuntre lur ordre n'en serra mesparlé; 915: Jà ne m'i tornerez; 918: ... mès jà ne m'i mettrez; — 143: ... ne rien n'i voil; 921: ... ke ren ne vus querra.

Das zweite Glied der Verneinung folgt dem Infinitiv oder Partizip in 281: ... ne l'ad ublié mie; 1876: ... ne s'en vout teisir pas.

encore steht vor pas in 1364: N'il n'out unkore pas; 1451: Ne l'vout huncore pas li Reis ataunt suffrir.

11. Stellung der Satzglieder.

a. Inversion des Subjektes.

α. Absolute Inversion des Subjektes kommt fast nur in negativen Sätzen vor. 3370: Ne l' desdist pas le règnes; 3850: Ne conurent sa vie, ne li halt, ne li bas; 5186: N'est pas de mei la surse de la suspensiun; 5326: Ne remist là un sul de trestuz ses serganz; desgl. 3451, 4390 u. a. Eine Ausnahme macht z. B. 882, 3: Kar al tens sun aiol les soleient tenir Arcevesque et évesque.

β. Die Inversion des Subjektes wird verursacht

durch die Partikel si. 1274: ... si l' leissa-l'om aler; W. 170, 10: ... si l'en avint sovent mainte bele aventure.

durch gewisse Konjunktionen.

cum. 3414: Ne fez cum fist saint Pierres; — endementiers que. 5566: En dementiers que firent li fil; — et si. 708: Et si konuist Deus; — mès. 3742: Mès pas n'i sunt Franceis ... alé; — quant. 3487: Quant vendrunt devant lui et juste et pecchéur; desgl. in 3721, 3836, 3866 u. a.; — si (in Schwüren). 2979: Si m'aït Deus; 4770: Si me doinst Deus; 4775: Si m'aït . . . la sainte Ternitez.

durch vorangestellte Adverbien.

310: Mal i cuida li hostes; 825: Or li out la justise; 1171: Lungement ad duré . . . cest estris; ebenso in 683, 686 u. a.

durch adverbiale Wendungen und Substantive mit einer Präposition.

356: En Gascuingne fu-il; 813: Kar des voz fera l'un; 1106: Pur ço voleit li Reis; desgl. in 1126 u. a.

Aber auch 1371: Mais ains pur ço li Reis ne l' pout . . fléchir; 2664: Par quel raisuns cuens Hue ert par els cuntrediz.

durch prädikative Adjektive.

3520: ... fière est mult sa justise; 4638: ... ke fols fu et malveis lur pensez; ebenso in 2354, 2550 u. a.

durch das Akkusativobjekt.

2966: Les lettres sanz salu enveia à Chinun L'arcevesques al Rei; 3039: La cure unt li prelat de la part Deu aquise; desgl. in 3045, 3491, 3670.

durch das vom Infinitiv abhängige Akkusativobjekt.

3444: Le prophète fist Deus sur Pharaon drescier; 3445: Nis mesparler des clers roeve Deus à leissier; desgl. in 3526.

durch den Infinitiv.

3441: D'onorer ne deit pas li Reis; 3756: ... que chascier le voldra li Reis Henris; desgl. in 3912, 5313.

durch den dem Hauptsatze vorangestellten Nebensatz.

3480: Et ço que j'ai à tei . . . respundu, Ai-jo dit; 4036: E ço que il ferunt voelt-il bien; desgl. in 1735, 1775, 2505 u. a.

γ. Das invertierte Subjekt kann vom Verbum getrennt sein

durch das Objekt.

2361: Ne . . . donnassent pas gage li escomunié.

durch Adverbien oder präpositionale Bestimmungen.

1039: Dunc fu de maus enginz ses conseilz esforcez; 2276: ... vint à Sanz Seint Thomas; 2364: Mult fussent à péchier li plusor deslié; ebenso in 284, 1495, 2162 u. a.

δ. In eingeschobenen Sätzen gebraucht Garnier die Inversion des Subjekts ohne Rücksicht auf pronominales oder substantivisches Subjekt (vgl. Marx, Franz. Studien I, 315 ff.), im ganzen 85 mal.

ε. In Relativsätzen, mit einleitendem cui oder où, behält das Subjekt seine gewöhnliche Stellung. 2874: Saül cui Deus eslit; 3191: ... cui li règnes apent; 4480: ... cui nuls d'els ne deceit; 5357: Par où la veie esteit; 5488: ... cui dulce France apent.

ζ. In Wunschsätzen ist das Subjekt invertiert, wenn eine präpositionale Bestimmung, ein Adverb, Prädikat oder Objekt den Satz einleitet.

428: Beneïz seit li Reis; 2159: Mult seit-il bien venuz; 2979: Si m'aït Deus; 3431: Ço sache bien li Reis; desgl. in 4769, 4770 u. a.

Eine Ausnahme macht 3200: ... mès jà Deus ne l' consente!

Die gewöhnliche Wortstellung dagegen wird angewandt in 426: Deus nus duïnst; 2682: Deus li creisse; 2685: ... Deus lui duinst sue amur; 5137: ... Deus t'aït.

b. Stellung der prädikativen Subjektsbestimmungen.

α. Die Stellung Prädikat, Verb, Subjekt.

25: Mauveis est li guaainz; 1620: ... feble èrent si ami; 1789: ... feible est sa poestez; desgl. in 3350, 3520, 3829, 4732.

Selbstverständlich findet sich die regelmässige Wortstellung auch häufig, so in 826, 847, 848, 863 u. a.

Das Prädikat kann dem Verb auch dann voranstehen, wenn das Subjekt ausgelassen ist. 475: ... Pols serras et deiz estre; 607: ... lur abbes deveit estre; 625: Chanuines fu defors, desgl. in 642 u. a.

β. Die Stellung Verb, Prädikat, Subjekt.

Sie ist nicht häufig in unserm Texte. Der Satz wird stets von einem die Inversion des Subjekts erheischenden Adverb eingeleitet.

1212: Mut sunt faus li prelat; 4449: Kar mult furent paiens li home de cel fié; 5613; Mult fu esperitals de sa part la meslée.

γ. Die Stellung Subjekt, Prädikat, Verb.

Sie kommt nur einmal vor in 3861: Roberz de Moretune ses chapeleins esteit.

Im Relativsatz ist diese Stellung häufiger, so in 524: Uns ke privez li fu; 1148: N'à ceus ki séculer furent; 5527: ... ki si fil èrent.

δ. Die Stellung Verb, Subjekt, Prädikat.

2157: Por ço est France France; 3560: Pur ç'esteient si hume et dolent et mari; 3912: Et de lui retenir sui-jo tut aeisez.

c. Stellung des Objektes im Verhältnis zum Subjekt und Verb.

α. Die Stellung Verb, Subjekt, Objekt.

1791: Dunc enveia li Reis à lui ses chevalers; 2071: Dunc envéia li ber al Cunte douz abbez; 4833: Or vus defent li Reis ses burcs et ses citez.

β. Die Stellung Objekt, Verb, Subjekt.

1828: Dous i ad enveiés li Reis de ses privez; 1862: Ke vostre respuns ait oï li Reis Henris; 2406: Tel capitle ne deit ne clers ne lai suffrir; u. a.

γ. Die Stellung Objekt, Subjekt, Verb.

1081: Autre légaciun ... vus n'aurez; 1558: Cum grant mal il me quert; 2289: Le cyrographe al Rei li arcevesques prent; 5416: Le nun de traïtur Saint Thomas n'entendi.

Häufig ist auch die Stellung Objekt, Verb bei ausgelassenem Subjekt.

3539: Les aises de sun cors fuï et esluingna; 3543: Et les buenes se fist privéement embler; desgl. in 4060, 4339 u. a.

Mit il y a in 5136: E tels i ad.

δ. Die Stellung Subjekt, Objekt, Verb.

852: Et li Reis entretant les rentes en prendra; 867: Ke vus cest jugement . . feit m'aveiz; 917: ... à ço ke vus ses leis lui guarderez; desgl. in 5611 u. a.

Im Relativsatz: 4: ... ki le meuz quide eslire; 1331: ... ke la poesté a; 3665: Ki l'orguillus abat.

d. Das Objekt im Verhältnis zu seinen prädikativen Bestimmungen.

Die zum Objekt gehörige prädikative Bestimmung steht hinter demselben.

178: ... si out le ventre enflé; 3578: Et out d'idropisie le ventre mult enflé; desgl. in 4924, 5407. Dasselbe findet statt bei unpersönlichem avoir. 516: N'i out guères de tens après ço trespassé; 5356: .. out une chambre ajustée; ebenso in 1111, 1128, 3794 u. a.

Eine Ausnahme macht 5818: N'i a mis un sul mot.

e. Präpositionale Glieder des Satzes.

α. Der Dativ steht vor dem Akkusativ, obgleich dieser nicht länger ist.

2727: ... mès s'ils voelent tolir A sainte Eglise rien; 3855: Qui ne leisseit aveir à sa char nul repos.

β. Das demonstrative Neutrum ce mit einer Präposition steht gern an der Spitze des Satzes.

318: ... de ço vout estre fiz; 609: A ço k'ert apelez, à ço deveit revestre; desgl. in 821, 863, 918 u. a.



γ. Zum Verbum gehörige präpositionale Satzglieder finden sich oft an der Spitze des Satzes.

629: Mès de pans et de maunches l'aveit fet écrancer; 693: ... de ses mesfaiz se dout; 885: De cel mot ne se volent li évesque partir, u. a.

δ. Die zum Infinitiv gehörige präpositionale Ergänzung geht diesem vorauf.

698: ... vout de peché retrère et redrecer; 724: Cel fet del ni aval trebucher et kaïr; desgl. in 805, 846 u. a.

ε. Wenn das Subjekt am Anfange steht, findet sich die adverbiale Bestimmung vor dem Verb.

261: L'arcevesques Tibauz à Rumme l'à mené; 694: Icele penitence devaunt Deu suëf ouelt; desgl. in 835 u. a.

Im Relativsatz ist diese Stellung die vorherrschende.

733: ... ki par le chemin vunt; 742: ... ke saunz fin périrunt; desgl. in 101, 259 u. a.

f. Die unvollständige Verschmelzung zweier Sätze führt oft zu einer Sonderstellung gewisser Satzglieder. Diese können sein

α. ein Substantiv im Nominativ oder Akkusativ.

556: ... ke li Reis out et li sun Aturné; 1205: Deus est celestiens, et ses leis ensement; 1434: Face la volenté le Rei et sun talent; ebenso in 357, 503, 1753 u. a.

β. ein präpositionales Substantiv.

1101: Par tut le mund est leis tut par dreit establie, Et en Crestienté, et nis en païnie.

γ. ein Adjektiv oder Adverb.

131: Li pius Deus et li veirs; 277: ... de vif sens et de cler; 313: ... chers dras et delgiez; desgl. in 714, 778 u. a.; — 957: ... vout en bone fei guarder et léalment.

δ. ein Verb.

1525: ... porter et sun bère tenir; 3388: Diz qu'il est tuz dis prez et fu; 5022: Pur guettier tuz les porz d'Engleterre et guarder; desgl. in 1320, 2704 u. a.

g. Stellung der Sätze.

α. Sehr häufig trennt sich der Relativsatz von seinem Beziehungswort.

1534: Il ert mis en prisun, ne verra mès sun pié, U il serra oscis; 1724: Ne cil n'aime pas Deu ke ...; 2283: L'arcevesques l'enprent, qui Deu out à ami; 2449: Et il prent lur almosne, en sun tresor l'ad mise, Ki déust estre as povres, desgl. in 719, 720, 1318 u. a.

Natürlich findet sich daneben auch die regelmässige Stellung. 499: L'évesques de Wincestre, ke mult sout de reisun; desgl. in 1382, 2263 u. a.

Mit ço que in 448: K'à ço s'asentent ... Ke Tomas eslirunt.

β. Bisweilen schiebt sich der Bedingungssatz zwischen das Verb und das durch einen Substantivsatz ausgedrückte Objekt.

586: En èrent asséur et del tut acerté, Se il graünte al Rei ço k'il . . . Ke li Reis en fera tute sa volenté; 1041: Dunc li unt conseilé, et privé et barun Se poeit de la Pape aveir graünteisun, K'à celui de Verwic duinst la légaciun; ebenso in 1264, 1779, 2166.

γ. Der Hauptsatz ist in den Nebensatz eingeschoben.

4098: Cestui voeil-jo, fet-il, ke vus honurez tuit.

δ. Zuweilen steht der von einem Verb des Wollens abhängige Substantivsatz vor dem dieses Verb enthaltenden Satze. 380: Hors del païs alast, ço li ad komandé; 643: Ke pur son paile alast lui aveit commandé; 1033: Ke il confermt les leis le Rei le depria.

Der Substantivsatz hängt von einem Verb des Denkens ab (der Nebensatz steht wie heute im Konjunktiv). 5175: Ke riens en seit arère ne m'en puet sovenir.

Die indirekte Frage geht dem Hauptsatz voran in 1922: S'il esteit de chaunter Nune tens demanda.

Der ein Verb des Wollens enthaltende Satz ist zwischen 2 Nebensätze eingeschlossen. 2239: Cel henor li fesissent, por amor lor préa, Ke od lui herbergassent.

ε. Ein Zeitsatz steht zwischen Subjekt und Verb, ohne dass das Subjekt durch ein persönliches Fürwort wieder aufgenommen wäre.

4636: Johans d'Oxeneford, quand il les vit armez Venir vers l'arcevesque, mult en fu trespensez.

Die Konjunktion quant kann nach lateinischer Weise hinter dem Subjekt stehen. 2541: L'arcevesques, quant sist un jor à sun mangier, Ses mareschals li vint la novèle nuntier; 3748: Sun enemi mortel quant tint à reséé.

Der Zeitsatz steht zwischen Hilfsverb und Partizip des Perfekts in 534: Ki l'out, ainz k'il fust nez, eslit et apelé.

ζ. Ein durch quanque eingeführter Einräumungssatz ist in den Nebensatz eingeschoben.

495: Ke quan qu'il en fereient par lui ert conformé; 512: Ke, kanqu'il en fereient, li lur out graünté.

VIII. Wiederholung und Auslassung gewisser Wörter.

1. a. Nach den unterordnenden Bindewörtern wiederholt unser Text meist das Subjektspersonale. So nach quant. 105: Et maint est si supris, ne poet la buche ovrir, N'à proveire parler, quant il vient à murir; 687: Mult par est vaillaunt Deus . . . Quant il le quor del hume ad einsi tost turné.

Das Subjekt des Hauptsatzes fehlt in 100: Humblement amenda, quand il out meserré; 1267: L'ordre aime et prise poi, quant il murdrit la gent; 1606: A la kurt en ala, quant il i fu maundez.

Das prominale Subjekt fehlt nach quant in 231: Bien out vint et un an . . . Quant d'escole parti.

Nach que. 138: Ke Deus ne lui pardunt et k'il ne le confort; 1619: . . . k'il out sun servise guerpi . . . Et k'il s'osa drecier vers lui; desgl. in 895, 1079 u. a.

Diese Wiederholung hat auch statt, wenn das Personale des Hauptsatzes ausgelassen ist. 599: Et creit ke il aura; 834: Jure k'il vout; 1072: Quant virent k'il esteient; ebenso in 1159, 1461 u. a.

Nicht wiederholt ist das Subjektspronomen in 656: Li messager lur unt ... respundu Ke de luintein païs esteient là venu; 1354: Ke l'enemi le Rei unt del païs getté. Desgl. in 44, 605 u. a.

Beide Subjekte fehlen in 240: Tant sovent èrent ars, que mult furent prespris; 1502: Et jure ... ke sun akunte aura; 1637: Et prist les armes Deu, ke séur poüst estre.

Nach si. 827: Et Symons ... ert justise del pled, Ke volenters l'éust, s'il péust, à mort tred; 1040: Mut volenters se fust, se il poüst, vengez (das Subjekt des Hauptsatzes ist ausgelassen); 1284: Kar se il oüst quer, il se fust purpensez; desgl. in 1290, 1337 u. a.

Ausnahmen bilden 125: A amender avez, se vivieiz, tut dis; 1144: Et se puis i sunt pris.

Nach tant ke, tant cum, si tost cum. 55: ... tant ne sust puis ... K'il péust cele pluie de la terre partir; 94: Tant ke il trespassa le Deu commandement; 1294: ... taunt cum il fu vis; 1505: ... si tost cum il purra.

Das Subjekt wird nach denselben Bindewörtern nicht wiederholt in 1400: Taunt k'en la kurt venist; 300: De sainte Iglise fu, taunt cum pout, destre mains: 903: Taunt cum tendrunt od lui; 137: Si tost cum s'en repent; 1059: Si tost cum les verra.

b. Die beiordnenden Bindewörter verlangen die Auslassung des Personalpronomens als Subjekt (vgl. Klatt S. 13). Die Beispiele sind zahlreich. 89: U il seit de haut liu, u seit de basse gent; 143: N'i voil rien trespasser, ne rien n'il voil mentir; desgl. in 1038, 1122 u. a.

In 1934 fehlt das Pronomen trotz des Tempuswechsels: Ne purquant il manja . . . Et ad fet . . .

Das Subjekt wird ausnahmsweise wiederholt in 1587: Jo n'ai pas trait m'espée, ne jo ne lui curt sure.

Entsprechend der von Klatt S. 11 aufgestellten Regel, dass in 2 beigeordneten Sätzen ohne Bindewort eine Wiederholung nicht stattfindet, bemerken wir 887: Véez cum fort nus grève, fet-il, li Reis Henris. Vout aveir feluns hus en seinte iglise assis.

Nach anreihendem si wird das Personale nie wiederholt.

1523: Il ira à la kurt: si orra sun pleisir; 1530: . . . et il s'en sunt turné; Si unt mustré al Rei; desgl. in 102, 178, 1319 u. a.

2. Das Personale als Objekt kann ausgelassen werden in beigeordneten und zusammengezogenen Sätzen. 90: . . . le munte et eshauce; 468: . . . si l'at mise en despit Et a despersunée; 3026: . . . et il l'establi Et par sun propre sanc delivra et franchi; 3290: . . . ne l' commuet, ne afole.

Wiederholt wird es in 75: Celui ki par boen quer le requiert et le prie.

3. Auch das Hilfsverb kann in einem beigeordneten Satze ausgelassen werden.

2142: De trestot le réaume ad esté poestis, Et les rentes coillies; 2583: Car li Reis Loéwis l'ad del tut maintenu, Lui et les suens trové quancque mestiers lur fu.

4. Gewöhnlich werden die besitzanzeigenden Fürwörter vor jedem Substantiv wiederholt. So in 234, 436, 606, 1216 u. a. Sie sind jedoch ausgelassen in 2682: Deus li creisse ses anz et vertu et honur; 2777: . . . sun seignur et ami; 3628: Qu'il perdent lur chateus, et celles, et païs; 4833: Or vus defent li Reis ses burcs et ses citez, E viles et chastels.

5. Der bestimmte Artikel muss vor jedem Substantiv wiederholt werden. So in 59, 153, 327 u. a.

Der unbestimmte Artikel ist wiederholt in 4652: uns hauz, uns bruns, uns genz.

Zu beachten ist jedoch 4731: Deiables ad les Reis et princes avuglez.

6. Das Adverb kann vor jedem bestimmten Verb wiederholt werden.

2: ... ne sèvent pas ben chanter, ne ben lire; 4283: Kar bien sai et bien vei.

Ohne Wiederholung jedoch in 486: .. vit ben et entendi; 541: .. ben maintint et ama.

Dient das Adverb zur Bestimmung von Adjektiven, so ist der Gebrauch schwankend. 239: Mès arsun les out mult et destruit et aquis; 378: ... si hardi u osé. Aber 396: ... ne si, haut, ne si fer.

Das zur Hervorhebung an die Spitze gestellte Adverb wird vor dem zu bestimmenden Worte nicht wiederholt.

277: Mut fut larges et pruz; 648: Et mult parlèrent bien et clergilment.

7. In beigeordneten Relativsätzen wird das Relativ gewöhnlich nicht wiederholt.

3067: . . . vus, ki estorez Les leis de felonie et en escrit metez Les torz et les enjures! et vus qui aprimez Les povres Deu et force fètes; 4766: Mès plusurs en i ad qui en sunt corociez, Et me voelent vers vus mesler et maltenir; desgl. App. 2—4.

Dagegen findet es sich wiederholt in 88: Mès chascun qui Deu crient et qui vit léument; 2741: Et li buen anceisur que les églises firent, Et qui premièrement del lur les establirent.

Das Relativum ist nicht wiederholt, obgleich der beigeordnete Satz in einer andern Zeit steht. 4902: Ki nus ad maintenu uncore très k'en chà, Et nus et nostre cause cuntre lui maintendra.

8. Die von Hirschberg S. 9 aufgestellte Regel, dass die altfranzösische Poesie die Präpositionen vor beigeordneten Substantiven und ebenso vor beigeordneten Infinitiven, welche nicht dasselbe Objekt haben, regelmässig wiederholt, wird auch durch Garnier im allgemeinen bestätigt, obgleich es nicht an Beispielen für die Auslassung der Verhältniswörter fehlt.

Die Präposition ist vor jedem Hauptwort wiederholt in 57: Il ne deit faire à clerc, n'à iglise defeis; 72: Et de lepre i guarissent maint, et d'idropesie; desgl. in 107, 132 u. a.

Ausnahmen finden sich in 401: En trestute Engleterre et tute Normendie; 1108: Cumme de larecin, u murdre, u traïsun; 1156: Pur cel cisme k'il fist cuntre Deu et reisun; 1728: Kuntre Deu et raisun; 3240: Apeluns pur remède et refui del effrei; 4067: Sire, à l'honur de Deu et la vostre, vous bès.

Seiner ursprünglichen Bedeutung gemäss wird entre nicht wiederholt. 3902: Entre le Rei Henri et le Reis Lowéiz.

Das Verhältniswort wird vor jedem Infinitiv wiederholt, der ein neues Objekt bei sich hat. 1302: Pur les feluns daunter et pur eus chastier; 3542: Dunc comença sun cors durement à grever, E les grosses viandes, chols et nefs, à user.

Ausnahmen bilden 2720: Pur destruire les lur et sa cause afermer; 4937: Tuz ses commandemenz summes prest de furnir, Et chasteus et citez brisier et assaillir.

Garnier wiederholt meist auch die Präposition vor jedem Infinitiv, auch wenn keine Objekte folgen. 165: N'istrai de verité, pur perdre u pur murir; 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; 2533: Ne nuls des suens n'i out à beivre n'à manger.

Wenn das Objekt beiden Infinitiven gemeinsam ist, so kann die Präposition wiederholt werden. 4565: Pur esgarder l'oré et pur esbaneir. Aber auch 2298: E cummunda à lire les leis e escuter.

Die Apposition hat keine Präposition. 117: Del martyr saint Toma, cel glorius barun.

9. Was die Behandlung der Konjunktion que anlangt. so haben wir, wenn die Subjekte gleich sind, 3 Fälle zu unterscheiden (vgl. auch Étienne S. 155, 157, 167).

a. Das Subjekt des zweiten Satzes und die Konjunktion que bleiben erhalten.

1763: Et quant li Reis oï k'il aveit apelé, Et k'il alout del tout cuntre sa volenté; 4183: Qu'il ne fet pès al Rei et qu'il n'a d'els pitié.

b. Das Subjekt und die Konjunktion fallen aus.

842, 3: Le mudre lur niout, del tut, k'il ne l'out fed; Et aunceis out esté relessés de cel red; 856: Ultre ço, li jugèrent k'il se despuillereit, . . . Et, véaunt ses amis, armes aportereit; 914: Dit lui ke il seit ben od sun seignur terrestre, Et ses kustumes tenge; desgl. in 945, 1433 u. a.

c. Das Subjekt bleibt, que fällt aus.

App. 67: Qu'il ne fist pas ocire saint Thomas, ... Ne il ne l'comanda à tüer.

Die Konjunktion wird auch fortgelassen, wenn die beigeordneten Sätze nicht dasselbe Subjekt haben.

488: K'il l'aveit léaument et par tut ben servi, Ne truvereit jà mès . . .; 851: Jugent li ke dous auhz sa pruvende lerra, Et li Reis entretant les rentes en prendra; 1614: Et sout ben ke li Reis le haï durement, Et poi amis aveit; desgl. in 3603, 3365 u. a.

Der Dichter wiederholt que nicht, wenn die beigeordneten Sätze keine Verbindung zeigen.

571: Dient lui: K'ait merci et des soens et de sei; De sainte iglise prenge et de ses clers conrei; 3584: Dist li que il alast à Thomas, sanz demur, Fesist li manier sun ventre tut entur; desgl. in 895, 938, 4026 u. a.

Mit Bezug auf zwei im Gegensatze stehende Sätze (vgl. Raumair S. 62) sei erwähnt 948: N'en vout estre venceus, mès grante li sun gré; 1782: Ke, veiaunt si granz genz, ne li fesist ennui, Mès l'endemain le maunt, et lest l'ester hui.

10. Die Konjunktion si tost cum wird nicht wiederholt und auch nicht durch que ersetzt. 705: Si tost cum se repent, et mal ovre ad guerpi; 5371: Car si tost cum li sainz pout la terre atuchier, Et il pout à la terre ses dous piez afichier.

11. Dasselbe gilt von quant und si.

662: Mès quant li abes vit k'il out liu de parler, Et vit les kardenals entur le pape ester; 691: Mès Deus l'at tost turné, quant lui plest et il vout; desgl. in 1961, 4061, App. 146 u. a.

2841: Se buens cristïens es, et voels ta fei garder; 5143: ... di s'es voels oïr privéement, Ou tu les volz oïr; 5673: Se saint Pierres oüst vers le Rei si mespris, E j'i fusse venuz. Desgl. in 1004, 1257 u. a.



Berichtigungen.

S. 1, Z. 7: si l'on veut st. vent; S. 2, Z. 4: l'emploi du statt l'emploi de; S. 4, Z. 22: li arcevesques st. li areevesques; S. 5, Z. 24: Li pius Deus st. Li pius Deu; —, Z. 39: à cele feiz st. à celle feiz; S. 6, Z. 28: séculer st. seculer; S. 7, Z. 22: mult st. muet; S. 8, Z. 4: esteit st. estait; S. 9, Z. 11: Tut féel st. Tu féel; —, Z. 33: saint Espirit st. sainte Espirit; S. 10, Z. 2: 378 st. 388; S. 12, Z. 1: mester st. mestre; S. 13, Z. 13: ne fu-il pas st. ne fu-il par; S. 15, Z. 18: les clers st. les cler; S. 16, Z. 10: encuntré st. encuntre; —, Z. 16: pitousement st. pitonsement; —, Z. 32: terre st. tère; —, Z. 40: depescier st. despescier; S. 17, Z. 16: li quens st. li ques; —, Z. 38: périr st. perir; S. 18, Z. 24: Ke ourent st. Ke eurent; —, Z. 32: sacrefise st. saerefise: —, Z. 38: gré porter st. gre porter; S. 19, Z. 2: ert sire st. est sire; —, Z. 15: Jhésu Crist st. Jhesu Crist; —, Z. 30: tut dis st. tus dis; S. 20, Z. 29: 1538 st. 1534; S. 21, Z. 9: Lesqueles leis st. Lesqueles lei; —, Z. 30: Jhésu Crist st. Jhesu Crist; —, Z. 30: 4899 etc. zu streichen; S. 22, Z. 23: 5729, 5752 st. 4729, 4751; S. 31, Z. 9: il oüst st. il oust; S. 45, Z. 17: païs st. pais; S. 49, Z. 33: cremeir st. eremeir; S. 70, Z. 31: l'estur st. i' estur.

Schulnachrichten.

1. Allgemeiner Plan der wöchentlichen Unterrichtsstunden.

Klassen	Rel.	Dtsch.	Lat.	Gr.	Hebr.	Frz.	Engl.	Gesch.	Erdk.	Math.	Physik	Chemie	Nat. Gesch.	Rechnen	Schreiben	Zeichnen	Singen	Turnen	Gesamt d. Schülerst. Sitzst.	Sing. u. Turn.	freiwill.
O I a	2	3	6	6	2 } f	2	2	3		4	2	2 } f	—	—	—	2 }	2	4 }	30	6	6
U I a	2	3	6	6	2 }	2	2	3		4	2	2 }	—	—	—	2 }	2	4 }	30	6	6
O II a	2	3	6	6	2 }	2	2	3		4	2	—	—	—	—	2 } f	2	4	30	6	4
U II a 1	2	3	7	6	2 } f	2	2	2	1	4	2	—	—	—	—	2 }	2	3 }	31	5	4
U II a 2	2	3	7	6	2 }	2	2	2	1	4	2	—	—	—	—	2 }	2	3 }	31	5	4
O III a 1	2	3	7	6	—	2	2	2	2	3	—	—	2	—	—	2 } f	2	3	31	5	2
O III a 2	2	3	7	6	—	2	2	2	2	3	—	—	2	—	—	2 }	2	3	31	5	2
U III a 1	2	3	7	6	—	3	—	2	2	3	—	—	2	—	1 } f	2	2 }	2 }	32	4	1
U III a 2	2	3	7	6	—	3	—	2	2	3	—	—	2	—	1 }	2	2 }	2 }	32	4	1
I b	2	3	3	—	—	4	4	3		5	3	2	—	—	—	2	2	[4]	31	6	—
O II b	2	3	3	—	—	4	3	2	1	5	2	2	2	—	—	2	2	[4]	31	6	—
U II b	2	3	3	--	—	4	4	2	1	4	2	2	2	1 f	—	1+1	2	[3]	31	5	—
O III b	2	3	3	—	—	4	4	2	2	4	1	—	2	2	—	2	2	3	31	5	—
U III b 1	2	3	4	—	—	4	4	2	2	4	—	—	2	2	1 } f	2	2	3 }	31	5	1
U III b 2	2	3	4	—	—	4	4	2	2	4	—	—	2	2	1 }	2	2 }	3 }	31	5	1
IV 1	2	3	7	—	—	4	—	2	2	2	—	—	2	2+2 } f	1 }	2	2 }	3	29	5	2
IV 2	2	3	7	—	—	4	—	2	2	2	—	—	2	2+2 }	1 }	2	2 }	3	29	5	2
V 1	2	4	8	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	4	3	2	2 }	3	26	5	—
V 2	2	4	8	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	4	3	2	2 }	3	26	5	—
VI 1	2	4	8	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	4	3	2	2 }	3	26	5	—
VI 2	2	4	8	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	4	3	2	2 }	3	26	5	—
Lehrerst.	42	67	126	54	4	52	37	42	30	62	18	8	22	29	15	32	8	43	Gesamt d. Lehrerst. 691		

Klassen	Rel.	Dtsch.	Lesen	Ansch.	Erdk.	Rechnen	Schreiben	Singen und Turnen	Gesamt d. Schülerst. Sitzst.	Sing. u. Turnen
O VII 1	2	4	4	2	2	4	4	2 }	22	2
O VII 2	2	4	4	2	2	4	4	2 }	22	2
M VII	2	4	6	2	—	4	4	2	22	2
U VII	2	2	6	2	—	4	4	2	20	2
Lehrerst.	8	14	20	8	4	16	16	6	Gesamt d. Lehrerst. 92	

Anmerkung. a bedeutet Gymnasium, b Realgymnasium, VII Vorschule, O Ober, U Unter, M Mittel, 1 und 2 Parallelklassen, f freiwillig, die Klammern Klassenverbindung. Im UIIb fallen die Rechenstunde und die eine Zeichenstunde auf dieselbe Zeit: es muſs jeder Schüler an einer von beiden nach Wahl teilnehmen. Im Turnen sind die Klassen Ib mit Ia, OIIb mit OIIa, UIIb mit UIIa verbunden. Die in eckigen Klammern eingeschlossenen Turnstunden zählen daher zwar für die Schülerstunden mit, aber nicht für die Lehrerstunden. Die vierte Stunde in I und OII ist eine freiwillige Vorturnerstunde. Zu den 43 Turnstunden treten noch 2 Stunden für Turnspiele. Die Versetzungen sind jährig zu Ostern.

3. Übersicht des erteilten Unterrichtes im Schuljahre 1899/1900.

1. Allgemeiner Plan der wöchentlichen Unterrichtsstunden.

Klassen	Rel.	Dtsch.	Lat.	Gr.	Hebr.	Frz.	Engl.	Gesch.	Erdk.	Math.	Physik.	Chemie	Nat. Gesch.	Rechnen	Schreiben	Zeichnen	Singen	Turnen	Gesamt d. Schülerst.		
																			Sitzst.	Sing. u. Turn.	freiwill.

3. Übersicht des erteilten Unterrichtes im Schuljahre 1899/1900.

Gymnasium (A-Klassen).

Ober-Prima a. O I a.

Klassenlehrer Direktor Dr. Schubring.

Religion 2 St. Gelesen im Urtext: Der erste Brief an die Korinther und die Augustana. Unterscheidungslehren. Wiederholung der Kirchengeschichte und der Bibelkunde. — Deutsch 3 St. Hinweis auf die Gegenstände der Seelenlehre. Behandlung von Goethes Leben und Dichtung seit der dritten Frankfurter Zeit bis zur italienischen Reise. Wolframs Parzival in der Übersetzung von Bötticher, kleine Ausgabe. Schillers Leben und Dichtung. Übersichtliche Darstellung der Romantik und ihrer Folgen, der deutschen Altertumswissenschaft und des deutschen Kunstwerkes von Richard Wagner. Vorträge der Schüler im Anschlufs an den Unterrichtsgegenstand. Deklamation ausgewählter Stellen aus deutschen Dichtungen. 9 Aufsätze. — Lateinisch 6 St. Gelesen: Tacitus Germania, Cicero Tuskulanische Unterredungen 1 und 5, letzteres zum unvorbereiteten Übersetzen, Vom Redner 1. 3 St. Gelesen und gelernt: Auswahl aus Horaz Oden 3. 4, Satiren und Briefe; Wiederholung der im vorigen Jahre gelernten Gedichte. 2 St. Grammatisch—stilistische Wiederholungen. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit 1 St. — Griechisch 6 St. Gelesen: Platon Apologie und Phaedon, Homer Ilias 13—24, Sophokles Antigone. Gelernt: Homer Ilias 13, 1—38 und Einzelstellen, zusammen etwa 180 Verse. 5 St. Wiederholung der Syntax, nach Gerth. Alle 14 Tage als Klassenarbeit eine schriftliche Übersetzung aus Thukydides ins Deutsche 1 St. — Hebräisch 2 St. freiwillig, verbunden mit U I a Teilnehmer 3. Gelesen: Richter 1—16, 1 Könige 18—19, 2 Könige 18—20, 24—25, Psalm 1—37. Wiederholung der Formenlehre, nach Nägelsbach. Monatlich schriftliche Übungen. — Französich 2 St. Gelesen: Herrig und Burguy La France littéraire. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Grammatische Wiederholungen nach Bedürfnis. Jährlich 10 Diktate. — Englisch 2 St. Gelesen: Creighton Social History of England, Shakespeare Merchant of Venice and Coriolanus. Sprechübungen im Anschlufs an Conrads England. Ausgewählte Abschnitte aus Shakespeare gelernt. Jährlich 10 Diktate. — Geschichte und Erdkunde 3 St. Geschichte der Neuzeit 1648—1888, nach Plötz. Besondere Berücksichtigung der Verfassungsverhältnisse, der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwickelung vom Mittelalter bis zur Gegenwart in vergleichender Gruppierung. Erdkunde von Mitteleuropa, nach Kirchhoff. — Mathematik 4 St. Koordinatenbegriff und einiges von den Kegelschnitten, nach Gandtner-Gruhl. Harmonische Eigenschaften. Additionstheorem der Kreisfunktionen. Imaginäre Gröfsen. Kombinationen, binomischer Satz für ganze positive Exponenten, nach Mehler. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Physik 4 St. Schall, Licht, nach Scherling. Elemente der mathematischen Geographie. — Chemie 2 St.

freiwillig, verbunden mit U I a. Teilnehmer im Sommer 0, im Winter 0. — Turnen 3 St. verbunden mit U I a und I b. Die Turnübungen fanden in der Hauptturnhalle statt. Das Geräteturnen wurde nach der Jahn'schen Methode betrieben. Die Schüler wurden nach ihrer Leistungsfähigkeit in Riegen eingestellt, an deren Spitze zwei Vorturner standen, die den Riegen selbständig vorturnten und dazu in einer besonderen Stunde vorgebildet wurden. Es bestanden 6 Riegen mit durchschnittlich 10—12 Schülern. In der ersten Riege standen die besten Turner, in den andern Riegen der Leistungsfähigkeit nach die übrigen Schüler. Freiübungen: Zusammengesetztere Formen, überwiegend mit Handgeräten. Wiederholung der Ordnungsübungen der unteren Klassen. Dauerlauf bis 15 Minuten.

In allen Klassen ist die Einteilung der Unterrichtsstunde derart, dafs nach dem Gesange eines Turnliedes zunächt Frei- und Ordnungsübungen vorgenommen werden und dann zum Geräteturnen übergegangen wird. Die Auswahl der Geräte geschieht nach einem feststehenden Geräteplane so, dafs in jeder Stunde Ober- und Unterkörper gleichmäfsig angestrengt werden. In bestimmten Zwischenräumen treten an Stelle der Frei- und Ordnungsübungen Turnspiele, auch wird von Zeit zu Zeit die ganze Stunde zum Küren und Spielen freigegeben. Am Schlusse eines jeden Vierteljahres werden Leistungsermittelungen im Hochspringen, Weitspringen und Hochweitspringen angestellt, deren Ergebnis für die Klassen I und II aus nachstehender Tabelle ersichtlich ist.

Klasse	Schülerzahl	Hochsprung	Weitsprung	Hochweitsprung	
		vom 10 cm hohen Sprungbrett a. Durchschnittsleistung b. Höchste Leistung			
O I a	22	a. 1.30 m	a. 3.80 m	a. 1.05 m hoch	b. 1.35 m hoch
		b. 1.60 „	b. 5.35 „	2.40 „ weit	3.00 „ weit
U I a	27	a. 1.30 m	a. 3.60 m	a. 1.00 m hoch	b. 1.20 m hoch
		b. 1.50 „	b. 5.00 „	2.20 „ weit	3.00 „ weit
I b	18	a. 1.35 m	a. 3.85 m	a. 1.10 m hoch	b. 1.30 m hoch
		b. 1.55 „	b. 5.00 „	2.60 „ weit	3.00 „ weit
O II a	17	a. 1.20 m	a. 3.30 m	a. 1.00 m hoch	b. 1.20 m hoch
		b. 1.45 „	b. 4.20 „	2.20 „ weit	3.00 „ weit
O II b	10	a. 1.25 m	a. 3.30 m	a. 1.00 m hoch	b. 1.10 m hoch
		b. 1.50 „	b. 3.80 „	2.20 „ weit	2.60 „ weit
U II a 1	21	a. 1.20 m	a. 3.65 m	a. 1.00 m hoch	b. 1.20 m hoch
		b. 1.45 „	b. 4.90 „	2.20 „ weit	3.00 „ weit
U II a 2	22	a. 1.20 m	a. 3.50 m	a. 1.00 m hoch	b. 1.20 m hoch
		b. 1.40 „	b. 4.20 „	2.20 „ weit	3.00 „ weit
U II b	25	a. 1.30 m	a. 3.50 m	a. 0.95 m hoch	b. 1.25 m hoch
		b. 1.50 „	b. 4.60 „	2.00 „ weit	3.00 „ weit

Unter-Prima a. U I a.

Klassenlehrer Professor Dr. Eschenburg.

Religion 2 St. Gelesen im Urtext: Der erste Brief des Petrus und das Evangelium des Johannes. Kirchengeschichte nach Franck. — Deutsch 3 St. Logik. Übersicht des Entwicklungsganges der Litteratur von Luther bis Herder, nach dem Lesebuch von Hopf und Paulsiek. In der Schule gelesen: Klopstock Oden, Lessing Laokoon, Wie die Alten den Tod gebildet, Dramaturgie, nach dem Lesebuch. Zu Hause gelesen und in der Schule besprochen: Freytag Ingo und Ingraban, Luther Sendbrief vom Dolmetschen, Brief an die Ratsherren, Wieland Oberon, Herder Cid, Shakespeare Macbeth, Goethe Dichtung und Wahrheit Buch 7 und 8, Lessing Emilia Galotti, Minna von Barnhelm. Vorträge der Schüler über das Gelesene. 10 Aufsätze. — Lateinisch 6 St. Gelesen: Cicero gegen Verres 4 und 5, ausgewählte Briefe, Cato Major, Livius 30, Tacitus Annalen 1. 3 St. Gelesen und gelernt: Auswahl aus Horaz Oden 1 und 2, Epoden, Satiren und Episteln. 2 St. Wöchentlich eine Übersetzung ins Lateinische als Klassenarbeit oder Hausarbeit. 1. St. — Griechisch 6 St. Thukydides 2, Platon Verteidigungsrede des Sokrates, Homer Ilias 1—12, Sophokles Aias. Gelernt: Homer 1, 1—58 und Einzelverse, zusammen etwa 200 Verse, Aias 596—645 und 815—865. 5 St. Genera und Tempora des Verbums, Negationen, Konjunktionen und Partikeln. Alle 14 Tage als Klassenarbeit eine schriftliche Übersetzung aus dem Griechischen ins Deutsche. 1 St. — Hebräisch 2 St., freiwillig, verbunden mit O I a. Teilnehmer 7. — Französisch 2 St. Gelesen: Herrig und Burguy La France littéraire. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Grammatische Wiederholungen nach Bedürfnis. Jährlich 10 Diktate. — Englisch 2 St. Gelesen: Shakespeare Julius Cæsar III—V, Macaulay The State of England before the Restoration, Sheridan The Rivals. Sprechübungen im Anschlufs an Conrads England. Einige Gedichte und die Rede des Antonius in Caesar gelernt. Jährlich 10 Diktate. — Geschichte und Erdkunde 3 St. Geschichte des Mittelalters und der Neuzeit bis 1648. Die Einigungskriege, nach Plötz. Europa und seine Verbindung mit den übrigen Erdteilen, nach Kirchhoff §§ 19—34. — Mathematik 4 St. Stereometrie, nach Mehler § 193—233. Abschlufs der Trigonometrie. Reihen, Zinseszins- und Rentenrechnung 182, 183, 160, 161. Übungsaufgaben aus Bardey. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Physik 2 St. Magnetismus und Elektricität, nach Scherling. — Chemie 2 St., freiwillig, verbunden mit O I a. Teilnehmer im Sommer 15, im Winter 10. Die Metalloide und leichten Metalle, aufserdem Eisen und Arsen. — Turnen 3 St., verbunden mit O I a und I b.

Ober-Sekunda a. O II a.

Klassenlehrer Oberlehrer Dr. Schmidt.

Religion 2 St. Gelesen im Urtext: Die Apostelgeschichte, der Brief des Jakobus und der erste Brief des Petrus. Bibelkunde des neuen Testamentes, nach Franck

§ 32—56. Das Kirchenjahr. — Deutsch 3 St. Gelesen in der Schule: Der Nibelunge Not, Walther von der Vogelweide in der Ausgabe von Schultz, zu Hause: Schiller Abfall der Niederlande und Goethe Wahrheit und Dichtung 3 und 4 mit Berichterstattung in der Schule. Übersicht über die mittelhochdeutsche Litteratur. 10 Aufsätze. — Lateinisch 6 St. Gelesen: Livius 21—23 (mit Auslassungen), Cicero für den Dichter Archias und über den Oberbefehl des Pompejus, Vergil Äneis 6 und 7, 25—475, gelernt 6, 55—76, 847—854 und mehrere Einzelverse. 4 St. Grammatische Wiederholungen und Übersetzen aus Berger-Müller. Wöchentlich eine Haus- oder Klassenarbeit. 2 St. — Griechisch 6 St. Gelesen: Herodot 6 und 7 mit Auswahl, Xenophon Denkwürdigkeiten I, 3. 4. 6. 7. III, 1. 2. 5. 6. 8. 10. IV, 8. 3 St. Homer Odyssee 9—24, gelernt 121 Verse. 2 St. Moduslehre nach Gerth § 277—330. 4 schriftliche Klassenübersetzungen von Prosastücken ins Deutsche. Alle 14 Tage eine schriftliche Klassenübersetzung aus dem Deutschen ins Griechische. 1 St. — Hebräisch 2 St., freiwillig, verbunden mit U II a. Teilnehmer 0. — Französisch 2 St. Gelesen: Herrig und Burguy La France littéraire. Sprechübungen nach Kron Le Petit Parisien und im Anschlufs an das Gelesene. Zwei Gedichte gelernt. Grammatische Wiederholungen nach Bedürfnis. Jährlich 10 Diktate. — Englisch 2 St. Gelesen: Massey In the Struggle of Life, Tennyson Enoch Arden. Sprechübungen im Anschlufs an Conrads England. Einige Gedichte gelernt. Jährlich 10 Diktate. — Geschichte und Erdkunde 3 St. Im Sommer: Griechische Geschichte bis zu Alexanders Tod, nach Plötz. Alte Geographie der Länder des Mittelmeers. Im Winter: Römische Geschichte bis Titus, mit Überblick über die weitere Kaisergeschichte. Die aufsereuropäischen Erdteile, nach Kirchhoff. — Mathematik 4 St. Von der Ähnlichkeit der Figuren, Berechnung einzelner Dreieckstücke, Trigonometrie, nach Mehler § 82—90, 120 a—e, 162—167, 173—174, 177—181. Von den Potenzen, Wurzeln, Logarithmen 125—128a, 135—136, 156—159. Quadratische Gleichungen mit einer und mehreren Unbekannten. Übungsaufgaben aus Bardey. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Physik 2 St. Mechanik und Wärme, nach Scherling. — Turnen 3 St., verbunden mit O II b. Frei- und Ordnungsübungen wie U II in ausgedehnterer Übungsfolge, dazu Keulenschwingen. Dauerlauf bis zu 15 Minuten. Das Gerätturnen fand in 4 Riegen unter Vorturnern statt, die in einer besonderen Vorturnerstunde ausgebildet wurden.

Unter-Sekunda a. U II a.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Professor Mollwo.
in Abteilung 2 Professor Dr. Curtius.

Religion 2 St. Gelesen im Urtext in Abt. 1: Das Evangelium des Matthäus, in Abt. 2 das Evangelium des Lukas. Bibelkunde des alten Testamentes, nach Franck. Deutsch 3 St. Gelesen in der Schule: Gedichte von Uhland, Schiller, Goethe mit Auswahl, dazu in Abt. 1: Uhland Ernst von Schwaben, Schiller Wilhelm Tell, Goethe

Hermann und Dorothea; in Abt. 2: Schiller Maria Stuart, Goethe Hermann und Dorothea, Götz von Berlichingen, Egmont; zu Hause gelesen und in Vorträgen behandelt in Abt. 1: Schiller Geschichte des dreifsigjährigen Krieges 3, Goethe Götz von Berlichingen, in Abt. 2: Schiller Geschichte des dreifsigjährigen Krieges 2, Jungfrau von Orleans. Gelernt: Goethe Der Zauberlehrling, Der Fischer, Der Schatzgräber, dazu in Abt. 1: Uhland Des Sängers Fluch, Bertran de Born, Die Kaiserwahl, Schiller Der Kampf mit dem Drachen, Tell, Erzählung von seiner Errettung, in Abt. 2: Schiller Das eleusische Fest, Das Siegesfest. 10 Aufsätze. — Lateinisch 7 St. Gelesen: Cicero Reden gegen Catilina 1—4, für Dejotarus, Livius 21. 3 St., Vergil Äneis Buch 6, gelernt in Abt. 1: Äneis 6, 124—211, in Abt. 2: Äneis 6, 42—123. 1 St. Grammatik nach Ellendt-Seyffert Aufl. 42: Tempora, consecutio temporum, modi, Infinitiv, Fragesätze, oratio obliqua, Particip, Gerundium, Supinum mit Auswahl § 161—229; Wiederholung anderer Teile der Syntax. Mündliche Übersetzungen aus Süpfle II ins Lateinische. Wöchentlich eine Klassenarbeit abwechselnd mit einer Hausarbeit, alle sechs Wochen eine schriftliche Übersetzung aus dem Lateinischen ins Deutsche als Klassenarbeit. 3 St. — Griechisch 6 St. Gelesen in Abt. 1: Xenophon Anabasis 4—7, in Abt. 2: 1—3,5 in Auswahl, nach Bünger; in beiden Abteilungen: Xenophon Hellenika in Auswahl, nach Bünger. 2 St. Homer Odyssee 1—8. Gelernt in Abt. 1: 111 Verse, in Abt. 2: 109 Verse. 2 St. Subjekt und Prädikat, Artikel, Pronomina, Kasus, präpositionale Adverbien, nach Gerth § 193—243, 265 b. Wiederholung der Formenlehre. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit oder eine Hausarbeit. 2 St. — Hebräisch 2 St., freiwillig, verbunden mit O II a. Teilnehmer im Sommer 4, im Winter 3. Gelesen aus Stier. Formenlehre nach Nägelsbach. Wöchentlich schriftliche Übungen. — Französisch 2 St. Plötz-Kares Übungsbuch B-Ausgabe 39—76. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle drei Wochen Klassenarbeiten, daneben häusliche Übungsarbeiten. — Englisch 2 St. Deutschbein-Willenberg Elementarbuch 26—34. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle drei Wochen Klassenarbeiten. Gelesen in Abt. 1: Marryat The three Cutters, in Abt. 2: Stories for the Schoolroom. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte 1740—1888, nach Plötz. — Erdkunde 1 St. Allgemeine Erdkunde, nach Kirchhoff § 35—47. — Mathematik 4 St. Von der Ausmessung des Kreises, trigonometrische Berechnung rechtwinkliger und gleichschenkliger Dreiecke, von den einfachen Körpern, Berechnung der Kantenlänge, der Oberfläche und des Inhalts, nach Mehler § 95—104, 155, 156, 158, 213—7, 223, zum Teil 224, 226, 228, 231. Gleichungen zweiten Grades mit einer Unbekannten, Potenzen mit negativen und gebrochenen Exponenten, Logarithmen. 133, 135, 126, 128, 149, 151. Übungsaufgaben aus Bardey. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Physik 2 St. Fortsetzung und Abschlufs des vorbereitenden physikalischen Unterrichtes. — Turnen 3 St. verbunden mit U II b. Die Turnübungen fanden in der Hauptturnhalle statt. Geräteturnen und Einstellung der Schüler nach ihrer Leistungsfähigkeit in 6 Riegen, wie in I. Freiübungen: Zusammengesetztere Formen, überwiegend unter Belastung mit Handgeräten. Ordnungsübungen: Wiederholung der Übungen der unteren Klassen, dazu die Übungen

in Doppelreihen (militärische Form): Marschieren in Linie vorwärts (Frontmarsch) und in Reihenkolonne (Flankensäule). Wendungen im Marsch. Übergang aus der Linie in die Reihenkolonne. Übergang aus der Kolonne (Flankensäule) in die Linie durch Aufmarsch zu Sectionen, Halbzügen, Zügen. Schwenkungen in Sektionen, Halbzügen, Zügen. Übergang aus der Linie in die Sektionskolonne durch Abbrechen. Dauerlauf bis 12 Minuten.

Ober-Tertia a. O III a.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Professor Schumann.
in Abteilung 2 Professor Dr. Genzken.

Religion 2 St. Bibelkunde des neuen Testamentes, nach Franck; das Kirchenjahr. Gelesen: Das Lukasevangelium; gelernt die Gesangbuchlieder in Abt. 1: No. 50, 165, 172, 301, 321; in Abt. 2: 164, 165, 173, 301, 321. Das zweite, vierte und fünfte Hauptstück des Katechismus mit den dazu gehörigen 18 Sprüchen aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 3 St. Gelesen und nach Form und Inhalt besprochen ausgewählte Stücke aus Hopf und Paulsiek für III, in Abt. 2 aufserdem Schiller Wilhelm Tell. Gelernt in Abt. 1: 10 Gedichte, in Abt. 2: 12 Gedichte. Grammatik nach Wilmanns I und II, besonders Satzgefüge und Satzverbindung. 10 Aufsätze. — Lateinisch 7 St. Gelesen in Abt. 1: Cäsar Gallischer Krieg 4 und Bürgerkrieg 3, Ovid Metamorphosen 1, 1—170; 8, 183—226, 611—710; 10, 1—63; 11, 1—272; gelernt 8, 183—226. 4 St.; in Abt. 2: Cäsar Gallischer Krieg 7, 42—90 und Bürgerkrieg 1—2, 22, Ovid Metamorphosen 2, 1—366; 3, 1—130; gelernt 2, 1—149. 4 St. Erweiterung der Tempus- und Moduslehre, nach Ellendt-Seyffert § 161—229. Mündliches Übersetzen aus Ostermann. Wöchentlich abwechselnd eine Haus- und eine Klassenarbeit. 3 St. — Griechisch 6 St. Gelesen Xenophon Anabasis, Auswahl nach Bünger. 3 St. Ergänzung und Abschlufs der Formenlehre. besonders die unregelmässigen Verba auf ω und die Verben auf μι nach Gerth § 142—190, 246—265. Vokabeln aus der Lektüre. Wöchentlich eine Klassen- oder eine Hausarbeit. Daneben kleinere schriftliche Arbeiten und mündliches Übersetzen. — Französisch 2 St. Plötz-Kares Übungsbuch B-Ausgabe 1—38. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle drei Wochen Klassenarbeiten, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Englisch 2 St. Deutschbein-Willenberg Elementarbuch, 1—25. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle drei Wochen Klassenarbeiten, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte von 1273—1740 nebst den wichtigsten Ereignissen anderer Länder, nach Plötz. Zahlen nach den Tabellen. — Erdkunde 2 St. Mitteleuropa, nach Kirchhoff § 29—34. — Mathematik 3 St. Von der Ähnlichkeit der Figuren, von dem Flächeninhalt der geradlinigen Figuren, nach Mehler § 72—85. Proportionen, Gleichungen ersten Grades mit einer und mehreren Unbekannten, Potenzen mit ganzen positiven Exponenten, das Notwendigste über Wurzeln. 131—132c, 134 α und β, 125, 127, 128a α. Übungsaufgaben aus Bardey. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Naturgeschichte 2 St. Sommer: Niedere Tiere, nach Wossidlo. Winter: Mineralogie. Im

letzten Vierteljahre: Mechanik der festen Körper. — Turnen 3 St. Freiübungen wie in U III, jedoch in gröfserer Übungsfolge und anstrengenderer Art. Holz- und Eisenstabübungen: Zusammengesetztere Übungen aus dem Stoff der IV und U III. Dauerübungen. Hantelübungen als Dauerübungen nach Zählen und im Takt. Ordnungsübungen: Schwenkungen und Reihungen in gröfseren einfachen Reihen am Ort und im Marsch. Schwenkungen und Reihungen in Doppelviererreihen am Ort und im Marsch. Drehungen im Marsch. Dauerlauf bis 12 Minuten. Gerätübungen an allen Geräten.

Unter-Tertia a. U III a.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Oberlehrer Dr. Hausberg.
in Abteilung 2 Oberlehrer Dr. Giske.

Religion 2 St. Grundlage der Bibelkunde des alten Testamentes, nach Franck. Gelernt die Gesangbuchlieder in Abt. 1: 4. 36. 43. 324. 369. 387; in Abt. 2: 4. 36. 116. 243. 287. Das erste und dritte Hauptstück des Katechismus mit den 25 Sprüchen aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 3 St. Gelesen und nach Form und Inhalt besprochen ausgewählte Stücke aus Hopf und Paulsiek für III. Gelernt 12 Gedichte. Grammatik nach dem Lehrplan, nach Wilmanns I und II, besonders Satzgefüge und Satzverbindungen. 10 Aufsätze. — Lateinisch 7 St. Gelesen: Cäsar Gallischer Krieg 1—3. 4 St. Wiederholung der Kasuslehre. Durchnahme der Grundzüge der Tempus- und Moduslehre, nach Ellendt-Seyffert. Mündliches Übersetzen aus Ostermann. Wöchentlich abwechselnd eine Klassen- und eine Hausarbeit, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Griechisch 6 St. Formenlehre aufser den unregelmäfsigen und den Verben auf μι, nach Gerth § 1—159. Vokabeln und Übersetzungen aus Wesener. Wöchentlich abwechselnd eine Klassen- und eine Hausarbeit, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Französisch 2 St. Plötz-Kares Elementarbuch B-Ausgabe 37—63. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage Klassenarbeiten, daneben häusliche Übungsarbeiten. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte von Anfang bis 1272; von Neujahr an Geschichte des 19. Jahrhunderts, besonders der Freiheitskriege und Kaiser Wilhelms I. — Erdkunde 2 St. Europa unter Ausschlufs von Mitteleuropa, nach Kirchhoff, 6. Abschnitt. — Mathematik 3 St. Von der Gleichheit der geradlinigen Figuren, vom Kreise, nach Mehler § 48—71. Die vier Rechnungsarten, leichte Gleichungen ersten Grades 122—4, 134a drei Zeilen. Übungsaufgaben aus Bardey. Monatlich eine Haus- und eine Klassenarbeit. — Naturgeschichte 2 St. Im Sommer Botanik, nach Franck. Im Winter Zoologie: Abschlufs der Wirbeltiere, der Mensch, nach Wossidlo. — Schreiben 1 St. für die Ungeübten. Teilnehmer im Sommer 21, im Winter 14. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Modellen und Vorlagen. 1 St. Konstruktives Zeichnen. 1 St. — Turnen 2 St., beide Abteilungen vereinigt. Freiübungen: Auslage- und Ausfallstellungen nach allen Richtungen. Sprünge in Verbindung mit Armbewegungen. Zusammensetzungen aus dem Stoff der untern Klassen zu Gruppen schwierigerer Art, hauptsächlich Dauerübungen. Erweiterte Übungen mit dem

Holzstabe. Beginn der Übungen unter Belastung mit dem Eisenstabe und den Hanteln. Ordnungsübungen: Reihungen und Schwenkungen in Viererreihen im Marsch. Ziehen der Flankenreihe im Winkelzug, Schrägzug, Schrängrückzug. Dauerlauf bis 10 Minuten. Gerätübungen wie IV, dazu kommen: Pferd-Hintersprünge, Gerwerfen, Stein- und Kugelstofsen 5—6 kg schwer.

Realgymnasium (B-Klassen).

Prima b. I b.

Klassenlehrer Oberlehrer Dr. Bender.

Religion 2 St. Gelesen: Das Evangelium des Johannes und die Augustana. Wiederholung der Bibelkunde und des Kirchenjahres, sowie einzelner Abschnitte aus der Kirchengeschichte. Glaubenslehre, nach Noack. — Deutsch 3 St. Logik. Gelesen in der Schule: Lessing Minna von Barnhelm, Nathan der Weise, Wie die Alten den Tod gebildet, Goethe Iphigenie, Tasso, Die erste Epistel, Euphrosyne, ausgewählte Stücke aus Hopf und Paulsiek, Lesebuch für I; zu Hause: Goethe Götz, Egmont. Überblick über die deutsche Litteratur von Luther bis Goethe. Vorträge der Schüler im Anschlufs an das Gelesene. 10 Aufsätze. — Lateinisch 3 St. Gelesen: Livius 38, ohne Vorbereitung, mit Nachübersetzung. Alle 14 Tage als Klassenarbeit eine schriftliche Übersetzung aus Livius ins Deutsche. — Französisch 4 St. Gelesen in der Schule: Sarcey Siège de Paris, Racine Britannicus; zu Hause: Moulin Le long de la mer bleue, Michaud Siège d'Antioche et prise de Jérusalem. Sprechübungen im Anschlufs an die Lektüre. Grammatische Wiederholungen, synonymische, stilistische und metrische Belehrungen. Mündliche Übersetzungen ins Französische aus Bahrs. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. 8 Aufsätze. — Englisch 4 St. Gelesen in der Schule: Irving Tales of the Alhambra, Shakespeare Auswahl gekürzter Dramen ed. Bandow, Macaulay History Bd. 1 Fortsetzung; zu Hause: Macaulay Lord Clive. Freie Vorträge über einzelne Abschnitte der Lektüre und Sprechübungen. Grammatische, metrische und synonymische Erläuterungen. Im Anschlufs an die Lektüre wurde vielfach auf englische Litteratur und Einrichtungen hingewiesen. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. — Geschichte und Erdkunde 3 St. Geschichte der Neuzeit 1648—1888, nach Plötz. Besondere Berücksichtigung der Verfassungsverhältnisse, der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwickelung vom Mittelalter bis zur Gegenwart in vergleichender Gruppierung. Erdkunde von Mitteleuropa, nach Kirchhoff. — Mathematik 5 St. Analytische Geometrie der Ebene 2 St. Arithmetik: Kettenbrüche, arithmetische Reihen höherer Ordnung, Kombinationslehre, binomischer Lehrsatz, Konvergenz und Divergenz unendlicher Reihen, nach Mehler 145—6, 184—191. 2 St. Gleichungen 1. und 2 Grades mit mehreren Unbekannten, centrische Projektionen. 1 St. 9 Haus- und Klassenarbeiten. — Physik 3 St. Lehre vom Licht, vom Magnetismus und von der Elektricität, nach Scherling. 9 Haus-

und Klassenarbeiten wie in der Mathematik. — Chemie 2 St. Wiederholung und Erweiterung der Lehre von den Metalloiden und den leichten Metallen. Stöchiometrische Aufgaben, nach Rüdorff. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Gips 1 St. Geometrisches Zeichnen: Schattenkonstruktionen 1 St. — Turnen 3 St., verbunden mit I a.

Ober-Sekunda b. O II b.

Klassenlehrer Professor Dr. Baethcke.

Religion 2 St. Gelesen: Apostelgeschichte, Briefe des Paulus an die Thessalonicher, Galater, Philipper, Timotheus, Titus, Philemon, Brief des Jakobus, erster Brief des Petrus. Vertiefung der Bibelkunde des neuen Testamentes, nach Noack. Das Kirchenjahr. — Deutsch 3 St. Gelesen in der Schule: Der Nibelunge Nôt, Walther von der Vogelweide mit Auswahl in der Ausgabe von Wilmanns; zu Hause: Goethe Götz von Berlichingen, Egmont, Scheffel Waltharilied, Gudrun, worüber in der Schule Vorträge gehalten wurden. Gelernt: Zwei Lieder von Walther von der Vogelweide. Mittelhochdeutsche Grammatik. Übersicht über die alt- und mittelhochdeutsche Litteratur. 10 Aufsätze. — Lateinisch 3 St. Gelesen: Sallust Jugurtha, Ovid Verwandlungen 1 mit Auswahl. Alle 14 Tage als Klassenarbeiten schriftliche Übersetzungen aus Sallust und Justinus. — Französisch 4 St. Gelesen und zu Sprechübungen benutzt: Kron Le Petit Parisien, Duruy Histoire de France, Gropp und Hausknecht Auswahl französischer Gedichte. Gelernt einige Gedichte. Grammatische Wiederholungen, synonymische, stilistische und metrische Belehrungen. Alle 14 Tage Klassenarbeiten. 4 Aufsätze. — Englisch 3 St. Gelesen: Thomas Moore Paradise and the Peri, Great Explorers and Inventors ed. Wershoven, Scott Ivanhoe Schulausgabe. Sprechübungen. Wiederholung einzelner Abschnitte der Grammatik. Übersetzungsübungen nach Deutschbein-Willenberg Oberstufe. Öftere Hinweise auf englische Verhältnisse. Freie Vorträge aus der Lektüre. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. — Geschichte 2 St. Alte Geschichte bis zur Völkerwanderung, nach Plötz. — Erdkunde 1 St. Die vier aufsereuropäischen Erdteile, nach Kirchhoff § 7—18. — Mathematik 5 St. Ebene Trigonometrie, nach Mehler § 161—4 a, 167—75, 178—9 im Sommer 2 St. Körperliche Geometrie § 193—208, 210, 214—21, 223—31 im Winter 2 St. Übungen aus der Planimetrie im Sommer und aus der rechtwinkligen Projektion im Winter 1 St. Arithmetik: Potenz- und Logarithmenrechnung 125, 6, 8, 149—52, Zinseszins- und Rentenrechnung 153—4. 2 St. 10 Haus- und Klassenarbeiten. — Physik 2 St. Akustik und Wärmelehre, nach Scherling Abschn. 8 und 9. Dazu Haus- und Klassenübungen. — Chemie 2 St. Die schweren Metalle. Vorübungen in der chemischen Analyse an bekannten Körpern, nach Rüdorff. — Naturgeschichte 2 St. Im Sommer Botanik: Die wichtigsten Pflanzenfamilien und einiges aus der Anatomie und Physiologie. Im Winter Mineralogie und Grundzüge der Geologie, nach Pokorny. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Gips. 1 St. Geometrisches Zeichnen: Perspektive. 1 St. — Turnen 3 St., verbunden mit O II a.

Unter-Sekunda b. U II b.

Klassenlehrer Oberlehrer Schneermann.

Religion 2 St. Gelesen: Das Evangelium des Matthäus unter Vergleichung mit den übrigen Evangelien. Bibelkunde des alten Testamentes, nach Noack. Kirchenjahr. — Deutsch 3 St. Gelesen in der Schule: Schiller Gedichte, Goethe Hermann und Dorothea, Schiller Geschichte des dreifsigjährigen Kriegs, worüber in der Schule Vorträge gehalten wurden; zu Hause: Schiller Tell und Jungfrau, worüber in der Schule Vorträge gehalten und genauere Besprechungen angestellt wurden. Gelernt: Schiller Glocke, deutsche Treue, Mädchen von Orleans, Johanniter, Wilhelm Tell, eine Anzahl Distichen. Litteraturkunde über Goethe, Schiller, Uhland, nach Herbst. 10 Aufsätze. — Lateinisch 3 St. Gelesen: Cäsar Gallischer Krieg 6, Bürgerkrieg 3 zum gröfsten Teile. Unabhängiger Konjunktiv, Bedingungssätze, Oratio obliqua, Partizipien, nach Ellendt-Seyffert. Alle 14 Tage als Klassenarbeit eine Übersetzung aus dem Cäsar ins Deutsche. — Französisch 4 St. Plötz-Kares Übungsbuch B-Ausgabe 39—76. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. — Englisch 4 St. Deutschbein-Willenberg Leitfaden für den englischen Unterricht 2, 11—19. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte von 1740—1888, nach Plötz. — Erdkunde 1 St. Allgemeine Erdkunde, nach Kirchhoff § 35—47. — Mathematik 4 St. Planimetrie, nach Mehler § 79, 81, 95—103 im Sommer 2 St. Trigonometrie § 155. Körperliche Geometrie 210, 214—17, 223, 226 im Winter 2 St. Arithmetik: Verkürzte Multiplikation, Division und Wurzelrechnung § 124a, 128a. Potenzen und Logarithmen 126, 128, 156—58. Gleichungen 2. Grades nach Bardey. Alle 4 Wochen Haus- und Klassenarbeiten. — Physik im Sommer 3, im Winter 2 St. Mechanik der gasförmigen Körper und die wichtigsten Erscheinungen aus den übrigen Abschnitten der Physik, nach Scherling. — Chemie im Sommer 3, im Winter 2 St. Die Metalloide und die leichten Metalle, aufserdem Eisen und Arsen, nach Rüdorff. — Naturgeschichte im Winter 2 St. Mineralogie und Einführung in die Geologie, nach Pokorny. — Rechnen 1 St. Teilnehmer im Sommer 14, im Winter 14. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Gips 1 St. Geometrisches Zeichnen: Projektionen 1 St. — Turnen 3 St., verbunden mit U II a.

Ober-Tertia b. O III b.

Klassenlehrer Oberlehrer Dr. Hoffmann.

Religion 2 St. Gelesen: Das Lukasevangelium. Gelernt: Die Gesangbuchlieder 321. 165. 164. 50. 301. Das zweite, vierte und fünfte Hauptstück des Katechismus und die dazu gehörigen 18 Sprüche aus dem Spruchbüchlein. Bibelkunde des neuen Testamentes, nach Noack, und das Kirchenjahr. — Deutsch 3 St. Gelesen und nach Form und Inhalt besprochen ausgewählte Stücke aus Hopf und Paulsiek für III, im

letzten Vierteljahre Schiller Wilhelm Tell. Gelernt einige Gedichte von Schiller und Goethe. Grammatik nach Wilmanns I und II, besonders Satzgefüge und Satzverbindung. 10 Aufsätze. — Lateinisch 3 St. Gelesen: Cäsar Gallischer Krieg 5,38—6,44. Wiederholungen aus der Formenlehre von Ellendt-Seyffert. Alle 14 Tage als Klassenarbeiten schriftliche Übersetzungen eines gelesenen Stückes aus dem Cäsar ins Deutsche. — Französisch 4 St. Plötz-Kares Übungsbuch B-Ausgabe 1—38. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage Klassenarbeiten. Gelesen: Souvestre Confessions d'un Ouvrier. — Englisch 4 St. Deutschbein-Willenberg Leitfaden für den englischen Unterricht 2, 1—10. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit. Gelesen: Ascott R. Hope Stories of English Schoolboy Life. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte von 1273 bis 1740 nebst den wichtigsten Ereignissen anderer Länder, nach Plötz. Wiederholung der Zahlen aus den Tabellen. — Erdkunde 2 St. Mitteleuropa, nach Kirchhoff § 29—34. — Mathematik 4 St. Flächenmessung, Ähnlichkeit der Figuren, regelmäſsige Polygone und Ausmessung des Kreises, nach Mehler. 2 St. Proportionen, Potenzen und Wurzeln mit ganzen positiven Exponenten, Berechnen der Quadrat- und Kubikwurzeln, Gleichungen mit einer und zwei Unbekannten, rein quadratische Gleichungen, nach Bardey. 2 St. — Physik 1 St. Mechanik der festen und flüssigen Körper. — Naturgeschichte 2 St. Die wirbellosen Tiere, der Mensch, nach Wossidlo. — Rechnen 2 St. Geld- und Wechselrechnung, Staatspapiere und Aktien nach dem Lüb. Rechenheft 5. Kontokorrenten, nach Rösler und Wilde II. Alle 14 Tage eine Hausarbeit. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Modellen, Vorlagen und Gips. 1 St. Geometrisches Zeichnen. 1 St. — Turnen 3 St., wie O III a.

Unter-Tertia b. U III b.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Oberlehrer Dr. Friedrich.
in Abteilung 2 Oberlehrer Reuter.

Religion 2 St. Grundzüge der Bibelkunde des alten Testamentes, nach Noack. Gelernt die Gesangbuchlieder in Abt. 1: 287. 83. 116. 4. 36, in Abt. 2: 83. 116. 200. 243. 287. Das erste und dritte Hauptstück des Katechismus mit den dazu gehörigen 25 Sprüchen aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 3 St. Gelesen und nach Form und Inhalt besprochen ausgewählte prosaische und poetische Stücke aus Hopf und Paulsiek für III, gelernt 12 Gedichte. Übungen im freien Nacherzählen des Gelesenen. Grammatik nach dem Lehrplan, nach Wilmanns I und II. 10 Aufsätze. — Lateinisch 4 St. Gelesen: Cäsar Gallischer Krieg 5,38—6,44. Tempus- und Moduslehre, nach Ellendt-Seyffert § 161—228 in Auswahl. Alle 14 Tage als Klassenarbeit die Übersetzung eines gelesenen Stückes aus dem Cäsar ins Deutsche. — Französisch 4 St. Plötz-Kares Elementarbuch B-Ausgabe 37—63. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Englisch 4 St. Deutschbein-Willenberg Leitfaden für den englischen Unterricht Elementarbuch 1, 1—26 und 34. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Alle 14 Tage eine Klassenarbeit, daneben kleine häusliche Übungsarbeiten. — Geschichte 2 St. Deutsche Geschichte

von Anfang bis 1272; von Neujahr an Geschichte des 19. Jahrhunderts, besonders der Freiheitskriege und Kaiser Wilhelms I. — Erdkunde 2 St. Vorläufiges aus der allgemeinen Erdkunde und Europa außer Mitteleuropa, nach Kirchhoff § 1—6 und 19—28. — Mathematik 4 St. Geometrie: Von der Gleichheit der geradlinigen Figuren, vom Kreise, nach Mehler § 48—53, 55—71. 2 St. Arithmetik: Die vier Grundrechnungsarten, leichte Gleichungen ersten Grades mit einer Unbekannten, nach Mehler § 122—124, 134α. Übungsaufgaben nach Bardey. 2 St. Alle 14 Tage eine Haus- oder eine Klassenarbeit. — Naturgeschichte 2 St. Im Sommer Botanik: Beschreibung und Bestimmung einheimischer Pflanzen, nach Frank. Im Winter Zoologie: Die Vögel, Kriechtiere, Lurche und Fische, nach Wossidlo. — Rechnen 2 St. Zusammengesetzte Regeldetri, Kettenregel, Warenrechnung, Gewinn- und Verlustrechnung, Zins-, Diskont- und Terminrechnung, Geldrechnung nach dem Lüb. Rechenheft 5. Wöchentlich eine Hausarbeit. — Schreiben 1 St. für die Ungeübten. Teilnehmer im Sommer 15, im Winter 11. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Modellen und Vorlagen. 1 St. Konstruktives Zeichnen. 1 St. — Turnen 3 St. Beide Abteilungen vereinigt, wie U III a.

Gemeinschaftlicher Stamm.

Quarta. IV.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Oberlehrer Dr. Zimmermann.
in Abteilung 2 Oberlehrer Dr. Ohnesorge.

Religion 2 St. Geschichte Jesu und der Apostel, nach Zahn § 15—80. Gelernt: Die Gesangbuchlieder in Abt. 1: 191. 281. 28. 268. 70, in Abt. 2: 3. 19. 70. 78. 191. 268. 326. Das dritte (von der 4. Bitte an), vierte und fünfte Hauptstück des Katechismus, dazu Sprüche aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 3 St. Lesen und Erzählen aus Hopf und Paulsiek für IV, gelernt 12 Gedichte. Grammatik nach dem Lehrplan, besonders Verben, Grundzüge der Satzlehre, Konstruktion einzelner Verben. Übungen in der Rechtschreibung und im Zeichensetzen. Alle 14 Tage Diktate und Aufsätze abwechselnd. — Lateinisch 7 St. Gelesen aus Ostermann-Müller Lesebuch in Abt. 1: Der ältere Miltiades, der jüngere Miltiades, Themistokles, Aristides, Pausanias, Alcibiades, Epaminondas, Hannibal, der ältere Scipio, der dritte Punische Krieg, Marius, in Abt. 2: Der ältere Miltiades, der jüngere Miltiades, Aristides, Cimon, Perikles, Theosybal, Pelopidas, der erste punische Krieg, Hamilkar, Hannibal, Fabius, Marcellus, der dritte punische Krieg, der jüngere Scipio, Marius. Sommer 3, Winter 4 St. Ergänzung und Abschluſs der Formenlehre, Kasuslehre, nach Ellendt-Seyffert § 10—160 in Auswahl nach dem Lehrplan. Übersetzen aus Ostermann. Vokabellernen aus dem Gelesenen und der Grammatik. Wöchentlich abwechselnd Klassenarbeiten und Hausarbeiten, jede dritte Klassenarbeit ist die Übersetzung eines lateinischen Stückes ins Deutsche. Sommer 4, Winter 3 St. — Französisch 4 St. Plötz-Kares Elementarbuch B-Ausgabe 1—36. Sprechübungen. Einige Gedichte gelernt. Wöchentlich Klassenarbeiten, daneben kleine

häusliche Übungsarbeiten. — Geschichte 2 St. Griechische Geschichte bis Alexander und römische bis Titus, nach Jäger und den Tabellen. — Erdkunde 2 St. Vorläufiges aus der allgemeinen Erdkunde und die vier aufsereuropäischen Erdteile, nach Kirchhoff § 7—18. — Mathematik 2 St. Von den Winkeln und Parallelen, von den Dreiecken und Vierecken, nach Mehler § 1—47. — Naturgeschichte 2 St. Im Sommer Botanik: Beschreibung und Bestimmung einheimischer Pflanzen, nach Frank. Im Winter Zoologie: Säugetiere und Vögel, nach Wossidlo. — Rechnen 4 St., davon 2 freiwillig. Wiederholung der gewöhnlichen Brüche, Dezimalbrüche. Zinsrechnung und Geldrechnung nach dem Lüb. Rechenheft 4. Die freiwilligen Stunden wurden benutzt, um die Schüler (im Sommer 43, im Winter 25) gewandter und mit den Rechenvorteilen vertrauter zu machen. Wöchentlich eine Hausarbeit. — Schreiben 1 St. Beide Abteilungen vereinigt. Das grofse und kleine Alphabet, deutsch und lateinisch, in Wörtern und Sätzen. Im letzten Vierteljahr auch das griechische Alphabet. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Vorlagen, Wandtafeln und Holzmodellen. Anfangsgründe der Perspektive. — Singen 2 St., beide Abteilungen vereinigt. Choräle, liturgische Gesänge. Die Dur- und Molltonleiter mit ihren Accorden. Dreistimmige Chorgesänge aus Först Chorgesangschule, Heft 3. — Turnen 3 St. Freiübungen: Verbindung von Arm-, Rumpf- und Beinbewegungen zu Gruppen. Einübung der Auslage- und Ausfallstellung. Beginn der Übungen mit dem Holzstabe. Ordnungsübungen: Staffeln zu Dreien und Vieren in Stirn- und Flankenreihen und in der Kreisaufstellung. Reihungen und Schwenkungen in den Viererreihen am Ort und im Gehen am Ort. Durchschlängeln in der Flankenreihe und in der Kreisaufstellung. Marschieren und Laufen in längeren Stirnreihen. Dauerlauf bis 8 Minuten. Gerätübungen wie V mit Fortfall des Schwingseiles. Dazu kommen: Pferd-Seitensprünge und die Grundübungen des Stabspringens.

Quinta. V.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Oberlehrer Dr. Fricke.
in Abteilung 2 Oberlehrer Dr. Krüger.

Religion 2 St. Biblische Geschichte des alten Testamentes, nach Zahn § 44—80, des neuen § 1—14. Gelernt die Gesangbuchlieder in Abt. 1: 99. 153. 262. 318. 463, in Abt. 2: 11. 81. 99. 237. 384. Das zweite (2. und 3. Artikel) und das dritte Hauptstück (bis zur dritten Bitte) des Katechismus mit den dazu gehörigen 27 Sprüchen aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 4 St. Lesen und Erzählen aus Hopf und Paulsiek für V, gelernt 10 Gedichte. Übersicht über alle Wortklassen, nach Wilmanns I § 30—131, Rechtschreibung 1—56. Wöchentlich schriftliche Arbeiten, zwei Diktate und ein Aufsatz abwechselnd. — Lateinisch 8 St. Regelmäfsige und unregelmäfsige Formenlehre, nach Ellendt-Seyffert § 17—88 in Auswahl, Präpositionen 147—9, Formen des Akkusativ und Nominativ mit Infinitiv, des absoluten Ablativ. Übersetzungen und Vokabellernen aus Ostermann. Wöchentlich abwechselnd Klassenarbeiten und Hausarbeiten, daneben kleine schriftliche Übungen. — Geschichte 1 St. Erzählungen aus der griechischen und römischen Sagenwelt, Bilder aus der alten Geschichte, verbunden mit der Erlernung

wichtiger Zahlen aus den Tabellen. — Erdkunde 2 St. Vorläufiges aus der allgemeinen Erdkunde, nach Kirchhoff § 1—25, das Wichtigste aus der Globuslehre § 34—39, 41—44, Länderkunde 48—50, Europa 85—92. — Rechnen 4 St. Zerlegen der Zahlen, gewöhnliche Brüche, Zeitrechnung. Die Dezimalbrüche bis zum Rechnen mit ganzzahligem Multiplikator und Divisor, nach dem Lüb. Rechenheft 4. Wöchentlich eine Hausarbeit. — Schreiben 3 St. Das grofse und kleine Alphabet, deutsch und lateinisch, in Wörtern und Sätzen. Von Ungeübten wöchentlich eine Hausarbeit. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Wandtafeln und Vorlagen: gerad- und krummlinige Figuren, Früchte, Blattformen, Vasen u. s. w. mit und ohne Angabe des Schattens. — Singen 2 St., beide Abteilungen vereinigt. Choräle und liturgische Gesänge. Treffübungen. Die Durtonleiter. Ein- und zweistimmige Lieder aus Först Chorgesangschule, Heft 2. — Turnen 3 St. Freiübungen: Wiederholung und Erweiterung der Übungen von VI unter Steigerung der Dauer. Ordnungsübungen von VI, dazu: Reihungen und Schwenkungen zu Zweien am Ort und im Gehen am Ort. Staffeln zu Zweien vorwärts und seitwärts. Das Umkreisen. Gehen im Wechsel und in Verbindung mit Freiübungen einfachster Art. Dauerlauf allmählich bis 5 Minuten. Gerätübungen wie VI, dazu Bock.

Sexta VI.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Oberlehrer Dr. Dietrich.
in Abteilung 2 Oberlehrer Dr. Kümmel.

Religion 2 St. Biblische Geschichten des alten Testamentes, nach Zahn § 1—43. Gelernt: die Gesangbuchlieder in Abt. 1: 236. 82. 128. 293. 12, in Abt. 2: 293. 236. 393. Das erste und zweite Hauptstück (Artikel 1) des Katechismus mit den dazu gehörigen 20 Sprüchen aus dem Spruchbüchlein. — Deutsch 4 St. Lesen und Erzählen aus Hopf und Paulsiek für VI, gelernt 12 Gedichte. Grammatische Anfangsgründe nach dem Lehrplan, nach Wilmanns 1, § 12—135, Rechtschreibung § 1—56. Wöchentlich Diktate, 4 Aufsätze. — Lateinisch 8 St. Regelmäfsige Formenlehre, nach Ellendt-Seyffert, § 13—88 in Auswahl. Übersetzungen und Vokabellernen aus Ostermann. Wöchentlich eine Klassen- oder Hausarbeit, daneben kleinere häusliche Übungsarbeiten. — Geschichte 1 St. Erzählungen aus der deutschen Sagenwelt, Geschichtebilder aus Deutschlands Mittelalter und Neuzeit, verbunden mit der Erlernung wichtiger Zahlen aus den Tabellen. — Erdkunde 2 St. Allgemeine Einleitung in Auswahl, nach Kirchhoff § 1—31, das Wichtigste aus der Globuslehre § 32—45, Länderkunde § 46—50, die aufsereuropäischen Erdteile § 51—84. — Rechnen 4 St. Die vier Rechnungsarten in benannten Zahlen und die Regeldetri, leichte Aufgaben aus der Bruchrechnung, mündlich und schriftlich, nach dem Lüb. Rechenheft 3. Wöchentlich eine Hausarbeit. — Schreiben 3 St. Das grofse und kleine Alphabet, deutsch und lateinisch, in Wörtern und Sätzen. Von Ungeübten wöchentlich eine Hausarbeit. — Zeichnen 2 St. Freihandzeichnen nach Wandtafeln und Vorlagen: leichte gerad- und krummlinige, meistens in ein Quadrat passende Figuren und Flachornamente. — Singen 2 St., beide Abteilungen

vereinigt. Choräle und einstimmige Lieder aus dem Lüb. Liederbuche 2, die Texte gelernt. Gesanglehre nach Jimmerthal 1. Liturgische Gesänge. — Turnen 3 St. Freiübungen: Einfache Gliederübungen auf der Stelle. Arm-, Rumpf-, Kopf- und Beinbewegungen. Grundstellung. Schlufsstellung. Einfache Schrittstellungen. Drehungen am Ort. Ordnungsübungen: Bilden der Stirn- und Flankenreihe und das Ausrichten in denselben Gangarten. Marschieren. Dauerlauf allmählich bis 5 Minuten. Gerätübungen: Anfangsübungen an den Geräten: Reck, Freispringen, Schwingseil, Kletterstangen, schräge Leiter, Sturmspringen, Ringe, Schwebestangen, Barren, kleiner Springkasten, senkrechte Leiter, Rundlauf, Tiefsprung, wagerechte Leiter.

Vorschule.

Ober-Septima. O VII.

Klassenlehrer in Abteilung 1 Lehrer Wentorf.
in Abteilung 2 Lehrer Utermarck.

Religion 2 St. Erweiterte Geschichte des alten und neuen Testamentes, nach dem Lehrplan, nach Zahn. Gelernt: die Gebote, die Gesangbuchlieder 11. 101. 326 und die früheren wiederholt. — Deutsch 4 St. Einleitende Vorübungen zur Grammatik: Kenntnis und Unterscheidung der hauptsächlichsten Wortarten, Grundzüge der Flexion nach Wilmanns § 7—47 in Auswahl. Die Rechtschreibung wurde durch Buchstabieren, Abschreiben und Diktate nach einigen leicht verständlichen Regeln praktisch geübt. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Lesen 4 St. Lesen und Lernen aus Hopf und Paulsiek für VII mit täglicher häuslicher Übung. — Anschauung 2 St. Pflanzen und Tiere der Heimat. Bilder von Leutemann. — Erdkunde 2 St. Erweiterte Heimatskunde: Umgegend von Lübeck, Schleswig-Holstein und Mecklenburg. — Rechnen 4 St. Die 4 Rechnungsarten mit benannten und unbenannten Zahlen im unbegrenzten Zahlenraum, nach dem Lüb. Rechenbuch 2. Es wurde fleifsig im Kopfe gerechnet. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Schreiben 4 St. Das Alphabet, deutsch und lateinisch, in Reihenvorschriften. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. Abschreiben aus dem Lesebuche, deutsch und lateinisch. Schreibhefte Nr. 5 und 6. — Singen und Turnen 2 St., beide Abteilungen vereinigt. Einstimmige Lieder aus dem Lüb. Liederbuche 1, die Texte gelernt. Frei- und Ordnungsübungen. Spiele.

Mittel-Septima. M VII.

Klassenlehrer Lehrer Teckenburg.

Religion 2 St. Erweiterte biblische Geschichte des alten und neuen Testamentes nach dem Lehrplan in Auswahl, nach Zahn. Gelernt: die Gesangbuchlieder 47. 59. 187 und einige Gebete. — Deutsch 4 St. Buchstabieren, Lesen mit Trennung der Silben, Abschreiben, Diktate. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Lesen 6 St. Übung im lang-

samen, lauten und deutlichen Lesen, auch im Chorlesen, nach dem Lüb. Lesebuch 2, kurze Wiedergabe des Gelesenen; eingehend werden die Grimm'schen Märchen behandelt. Täglich häusliche Übung. Gelernt wöchentlich eine bis zwei Strophen. — Anschauung 2 St. Heimatskunde: Die Stadt Lübeck mit nächster Umgebung. — Rechnen 4 St. Die Grundrechnungsarten im Zahlenraum von 1—100. Addition und Subtraktion im Zahlenraum von 1—1000, zuletzt mit Anwendungen. Lüb. Rechenbuch Heft 1, Seite 26—32. Heft 2, Seite 1—13. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Schreiben 4 St. Das kleine und grofse, deutsche und lateinische Alphabet, einzeln und in Wortverbindungen. Taktschreiben. Schreibhefte Nr. 5 und 6. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Singen und Turnen 2 St. Einstimmige Lieder aus dem Lüb. Liederbuch 1, Texte gelernt. Frei- und Ordnungsübungen. Spiele.

Unter-Septima. U VII.

Klassenlehrer Lehrer Meyer.

Religion 2 St. Biblische Geschichte des alten und neuen Testamentes nach dem Lehrplan in Auswahl, nach Zahn. Gelernt: leichte Liederverse, Sprüche, Gebete. — Deutsch 2 St. Abschreiben aus der Fibel und dem Lesebuche, leichte Diktate, Buchstabieren. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Lesen 6 St. Von den Anfangsgründen bis zum zusammenhängenden Lesen in der Fibel und im Lüb. Lesebuch 1, täglich häusliche Übung. Gelernt: verschiedene Gedichte. — Anschauung 2 St. Im Anschlufs an Pfeiffer's Bilder zu Hey's Fabeln: Die Beschäftigung der Menschen in Stadt und Dorf, Feld und Wald, Haus und Hof; das Leben einzelner bekannter Tiere. Ablesen der Uhr. — Rechnen 4 St. Der Zahlenraum von 1—20 in den 4 Rechnungsarten, Addition und Subtraktion im Zahlenraum von 1—100, nach dem Lüb. Rechenheft 1. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Schreiben 4 St. in Verbindung mit dem Lesen: Einübung der Buchstabenformen, lateinisch und deutsch, mit Griffel und Bleistift, im Winter mit der Feder. Schreibheft Nr. 5. Wöchentlich 2 Hausarbeiten. — Singen und Turnen 2 St. Einstimmige Lieder aus dem Lüb. Liederbuch 1, Texte gelernt. Frei- und Ordnungsübungen. Spiele.

Der übrige technische Unterricht.

Zeichnen. Aus den Gymnasialklassen O I a bis U III a 2 nahmen am freiwilligen Zeichenunterricht teil im Sommer 3 Schüler aus O I a, 2 aus U I a, 3 aus O II a, 3 aus U II a 1, 6 aus U II a 2, 2 aus O III a 1, 1 aus U III a 2; im Winter 2 aus O I a, 1 aus U I a, 3 aus O II a, 4 aus U II a 1, 7 aus U II a 2, 1 aus O III a 1, 1 aus O III a 2, 1 aus U III a 2; aufserdem nahmen freiwillig teil vom Realgymnasium im Sommer 3 aus I b, 2 aus U II b, 1 aus U III b 1, 1 aus U III b 2, im Winter 3 aus I b, 1 aus U III b 2; im ganzen 27 Schüler im Sommer und 24 Schüler im Winter. Die fähigeren Schüler zeichneten Ornamente, Tiere, Büsten und Statuen nach Gips, die übrigen zeichneten nach

Holz- und Gipsmodellen, auch Ornamente, Tiere, Landschaften und Köpfe nach Vorlagen. 3 Schüler übten sich im Maschinenzeichnen, 2 im Pflanzenzeichnen, 2 aquarellierten nach Vorlagen.

Gesang. Die aus den Klassen I—III zusammengesetzte Chorklasse zählte zu Anfang des Sommers 118 Schüler von 336 im ganzen und zu Anfang des Winters 108 Schüler von 329 im ganzen. Geübt wurden Choräle, einstimmig und Bachsche vierstimmige, liturgische Gesänge, Volks- und patriotische Lieder, Chöre von Palestrina, Beethoven, K. Kreuzer, aus Händels Messias. Proben wurden abgelegt bei den Schulfeierlichkeiten zu Ostern, dem Schulfest und Kaisers Geburtstag.

---

4. Aufsatz-Themata der oberen Klassen.

Gymnasium.

Aufgaben bei der Reifeprüfung. Deutsch. Die sittliche Beleuchtung der sich gegenüberstehenden Parteien und ihrer Vertreter in Schillers Wallenstein. Griechisch. Xenophon Cyropädie IV, 1, 1—7. Französisch. Diktat aus Thiers Expédition d'Ègypte. Hebräisch. Genesis 21, 14—21. Mathematik. 1. Ein gegebenes Dreieck mit Beibehaltung der Grundlinie in ein anderes inhaltsgleiches zu verwandeln, bei dem die Höhen auf die beiden anderen Seiten ein vorgeschriebenes Verhältnis haben. 2. In eine Kugel von 10 cm Radius soll ein rechtwinkliges Parallelepipedon hineinkonstruiert werden, dessen Kanten sich verhalten wie 3 : 4 : 5; welchen Bruchteil des Kugelvolumens wird es einnehmen? 3. Auf einen Punkt wirken zwei Kräfte, von 23 kg und 17 kg, die miteinander einen Winkel von 125^0 bilden. Welche Richtung und Gröfse hat die Resultierende? 4. Auf einem Grundstücke lastet eine jährliche Rente von 600 ℳ. Diese wird abgelöst zu 4 %. Die vermittelnde Rentenbank verlangt ihrerseits $3\,^1/_2$ % Zinsen und 2 % Amortisation. Wieviel hat der Schuldner jährlich zu zahlen, und in wie viel Jahren ist die Schuld getilgt?

Deutsche Aufsätze.

O I a. 1. Das kirchliche und religiöse Leben Deutschlands im Spiegel von Goethes Götz von Berlichingen. 2. Mufs Goethes Gedicht Seefahrt als Gleichnis aufgefafst werden? 3. Rechtfertigt der Charakter der taurischen Iphigenie den bekannten Ausspruch, Euripides stelle Menschen des gewöhnlichen Lebens dar? (Klassenarbeit.) 4. Pylades. Bei Euripides und bei Goethe. 5. Goethes Achilleis. Eine Inhaltsangabe. 6. König Artus und sein Hof. Nach Wolframs Parzival. 7. Ludwig Herterichs Bild: Die Heldin von Lüneburg. 8. König Philipps Wunsch: Jetzt gieb mir einen Menschen, gute Vorsicht! (Klassenarbeit.) 9. Tiresias im König Ödipus und der Greis vom Berge in der Braut von Messina.

U I a. 1. Die Erkennung Ingos mit Beziehung auf die Odyssee. 2. Sein Schicksal schafft sich selbst der Mann, dargethan an Ingo. 3. Eine beliebige Stelle aus Ingo in gebundener Rede. 4. Geist, Seele, Herz, Gemüt, Sinn. 5. Klopstock im Spiegel seiner Oden. (Klassenarbeit) 6. Das Naturgefühl in Freytags Ingraban. 7. Gottfried, ein Krieger. 8. Wie verfährt Lessing, um zu beweisen, dafs die Alten den Tod nicht als Gerippe gebildet haben? 9. Brutus' und Macbeths That und ihre Folgen 10. Was zeigt uns Lessing an seinem Prinzen von Guastalla? (Klassenarbeit).

O II a. 1. Was bewog den Götz von Berlichingen, sich den aufrührerischen Bauern anzuschliessen? (Nach Goethes Götz.) 2. Die Bestimmung der Glocke (zum Teil nach Schillers Glocke). 3. Land und Leute der Phäaken (nach Homer). 4. Wohlthätig ist des Feuers Macht. (Klassenarbeit.) 5. König Gunther im ersten Teile des Nibelungenliedes. 6. Georg und Franz, zwei Gegensätze in Goethes Götz von Berlichingen. 7. Welche Züge in Hagens Charakter sind geeignet, uns mit den Härten desselben auszusöhnen? (Klassenarbeit.) 8. Wozu dient in Goethes Egmont die Unterredung zwischen Oranien und Egmont? 9. Dietrich und Hildebrand, die Helden der Ostgoten (nach dem Nibelungenlied). 10. Walther von der Vogelweide und die Hohenstaufen.

U II a 1. 1. Der Gedankengang in Uhlands Gedicht Bertran de Born. 2. Vergleich zwischen dem Sänger von Goethe und des Sängers Fluch von Uhland. 3. Die Kaiserin Gisela in Uhlands Herzog Ernst von Schwaben. 4. Tages Arbeit, Abends Gäste, Saure Wochen, Frohe Feste. 5. Der Ritter in Schillers Kampf mit dem Drachen. (Klassenarbeit.) 6. Die Stellung des Adels in der Schweiz zur Zeit der Befreiung des Landes nach Schiller. 7. Der Gedankengang in Tells Monolog. 8. Hannibals Übergang über die Rhone nach Livius. 9. Welches Bild erhalten wir aus den ersten drei Gesängen von Goethes Hermann und Dorothea von dem Wirt zum goldenen Löwen? 10. Äneas in der Unterwelt, nach Vergil. (Klassenarbeit.)

U II a 2. 1. Die Kanalanlagen, von Prahls Denkmal aus gesehen. 2. Ähnlichkeit der Schillerschen Gedichte „Taucher“ und „Handschuh“. 3. Das tragische Schicksal der Kassandra. 4. Hermann unter dem Birnbaume. 5. Der Marktplatz in Hermanns Vaterstadt (Klassenaufsatz). 6. Die ich rief, die Geister, Werd' ich nun nicht los. 7. Der Grundgedanke in der Goetheschen Ballade „Der Schatzgräber.“ 8. Charakteristik Paulets. 9. Was bewog Weifslingen zum zweiten Mal von Götz abzufallen? 10. Die Unternehmung der Reichstruppen gegen Götz (Klassenaufsatz).

Realgymnasium.

Aufgaben bei der Reifeprüfung. Deutsch. Der Hof von Ferrara, nach Goethes Tasso. Lateinisch. Livius 25, 16, 1—14. Französisch. Racontez la vie de Britannicus, d'après Racine. Mathematik. 1. Für welche Werte der veränderlichen Gröfse erreicht die Funktion $y = {}^1/_2 x^4 - 5x^3 - 16x^2 + 45x - 2$ ein Maximum bezw. Minimum? 2. Eine Ebene wird parallel der Grundfläche eines regelmäfsigen Tetraeders so gelegt, dafs sie die Seitenkanten nach dem goldenen Schnitte teilt. Wie

grofs ist der Rauminhalt der abgesonderten Pyramide? 3. Westlich von Schottland unter $57^0 30'$ n. Br. wurde am 13. August bei einer Sonnendeklination von $14^0 45'$ festgestellt, dafs die Richtung nach dem Aufgangspunkte der Sonne mit der Nordrichtung des Kompasses einen Winhel von $89^0 13'$ bildete. Die Mifsweisung der Nadel soll berechnet werden. 4. Vom Punkte Q, der auf der Ordinatenachse + 10 E hoch liegt, wird eine Tangente an die Hyperbel $\left(\frac{x^2}{4} - \frac{y^2}{9} = 1\right)$ gezogen. Welche Neigung hat diese zu den Asymptoten? Physik. In den uns von der Centrale aus zur Verfügung stehenden Strom mögen zunächst 8 Ohm des Widerstandssatzes geschaltet worden, dahinter aber in paralleler Anordnung ein Kupferdraht und ein Eisendraht von je 9,5 m Länge und 1 mm Dicke. Welche Wärmemenge wird der Strom in jedem der beiden Drähte hervorbringen? Welcher Arbeitsleistung entspricht sie?

Deutsche Aufsätze.

I b. 1. Des Orestes Krankheit und Heilung. 2. Major von Tellheim, sein Leben und sein Charakter. 3. Welche Verhältnisse begründeten es, dafs wir vom Beginn des sechzehnten Jahrhunderts eine neue Zeit rechnen? 4. Mit welchem Recht heifst Nathan der Weise? 5. Mit welcher Kunst führt uns Goethe durch den ersten Aufzug des Tasso in die Handlung ein? (Klassenarbeit.) 6. Wie urteilen die Prinzessin und Leonore über das erste Zusammentreffen Antonios und Tassos? 7. Worauf gründet sich Antonios Hafs gegen Tasso? 8. Welche Gegensätze in Charakteranlage und Lebensauffassung zeigen Orestes und Pylades, als sie erfahren, dafs sie den Opfertod erleiden sollen? 9. Iphigeniens Einflufs auf ihre Umgebung (Klassenarbeit). 10. Der Gedankengang in der ersten Epistel Goethes.

O II b. 1. Weislingens Gefangennahme. 2. Götz in der Reichsacht. 3. Berlichingens Gefangenschaft in Heilbronn. 4. Eine Ferienerinnerung (Klassenarbeit). 5. Was erfahren wir aus Goethes Egmont über die politischen Verhältnisse vor Egmonts Gefangennahme? 6. Herzog Alba in Brüssel. 7. Waltharis Bericht an Hagen über seine Flucht. 8. Dietrich von Bern im Nibelungenliede (Klassenarbeit). 9. Rüdiger von Bechlaren. 10. Bocchus, König von Mauretanien.

U II b. 1. Beschreibung oder Schilderung eines dem Schüler geläufigen Objektes oder Vorganges. 2. Gedankengang des ersten Hauptteiles von Schillers Glocke. 3. Beschreibung oder Schilderung eines in den Ferien nach Anleitung beobachteten Betriebes. 4. Die Vorgeschichte Hermanns und seiner Eltern nach Goethes Hermann und Dorothea. 5. Aus welchen Gründen erscheint uns der Apotheker in Hermann und Dorothea trotz seiner Schwächen nicht unsympathisch? 6. Charakteristik Hermanns. 7. Welche Gründe bewogen die evangelischen Reichsstände zur Gründung der Union? (nach Schiller.) 8. Die Veranlassungen zum dreifsigjährigen Kriege. (nach Schiller). 9. Aus welchen Gründen mifslang der Aufstand der Böhmen? (nach Schiller.) 10. Welche Gründe bewogen Gustav Adolf zur Beteiligung am dreifsigjährigen Kriege? (nach Schiller.)

Französische Aufsätze.

I b. 1. A travers la Provence. 2. Paris avant le siège. 3. Notre fête scolaire. 4. A travers la Provence (Suite). 5. Les combats du Bourget. 6. Qu'est-ce que nous apprend le 1er acte de Britannicus? (Klassenaufsatz.) 7. Arrivée des croisés devant Antioche. 8. Résumé du 3e acte de Britannicus.

O II b. Le Départ de Marie Stuart. 2. La Veillée. 3. Mahomet et l'Araignée. 4. L'Un ou L'Autre. (Die drei letzten nach Gedichten von François Coppée.)

---

5. Bibliothek und Lehrmittel.

Für die Schulbibliothek wurden angeschafft: Centralblatt für die gesamte Unterrichts-Verwaltung in Preussen. Jahrg. 1899. — Statistisches Jahrbuch der höheren Schulen Deutschlands. Jahrg. 20. — Jahresbericht über das höhere Schulwesen her. von Rethwisch. Jahrg. 13. — Zeitschrift für das Gymnasialwesen Bd. 53. — Pädagogisches Archiv. Monatsschrift für Erziehung und Unterricht. Jahrg. 41. — Lehrproben und Lehrgänge aus der Praxis der Gymnasien und Realschulen. Heft 59—62. — Zeitschrift für den deutschen Unterricht Jahrg. 13. — Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Litteratur und für Pädagogik Jahrg. 2. — Hermes, Zeitschrift für classische Philologie. Bd. 34. — Rheinisches Museum für Philologie. Bd. 54. — Philologus. Bd. 58. — Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Alterthumswissenschaft Jahrg. 26, 9—27, 10. — Berliner Philologische Wochenschrift. Jahrg. 19. — Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Bd. 102—103. — Englische Studien. Organ für englische Philologie. Bd. 26. — Petermanns Mitteilungen. Bd. 45. — Zeitschrift für Schulgeographie Jahrg. 20. — Wetterbericht der deutschen Seewarte. Jahrg. 24. — Annalen der Physik und Chemie. Bd. 67—69. — Beiblätter zu den Annalen der Physik und Chemie. Bd. 23. — Naturwissenschaftliche Wochenschrift. Bd. 14. — Journal für die reine und angewandte Mathematik. Bd. 120—21. — Zeitschrift für den mathematischen und naturwissenschaftlichen Unterricht. Bd. 30. — Monatsschrift für das Turnwesen. Bd. 18. — Ferner: Brockhaus, Konversationslexikon. 14. Aufl. Revidierte Jubiläumsausgabe. Bd. 1—17. Leipzig 1898. — Kalender für das höhere Schulwesen Preußens. Jahrg. 6. Breslau 1899. — Ad. Matthias, Wie erziehen wir unseren Sohn Benjamin. 3. Aufl. München 1899. — M. Enneccerus, die ältesten deutschen Sprachdenkmäler. Frankfurt a. M. 1897. — Wolfram von Eschenbach, Parzival in neuer Übersetzung und zum Gebrauch höherer Lehranstalten eingerichtet. 2. Aufl. Berlin 1893. — H. Bulthaupt, Dramaturgie des Schauspiels. Bd. 3. Oldenburg 1900. — J. Ziehen, Kunstgeschichtliches Anschauungsmaterial zu Lessings Laokoon. Bielefeld und Leipzig 1899. — Gymnasialbibliothek, her. von Pohlmey und Hoffmann. Gütersloh 1898—1899, Heft 9. E. Lange, Xenophon, sein Leben, seine Geistesart und seine Werke. Heft 28.

O. Wackermann, Der Geschichtsschreiber P. Cornelius Tacitus. 29. H. Willenbücher, Cäsars Ermordung am 15. März 44 v. Chr. 30. K. Hachtmann, Olympia und seine Festspiele. 31. R. Pappritz, Marius und Sulla. 33. K. Hachtmann, Pergamon eine Pflanzstätte hellenischer Kunst. — Cl. Klöpper, Englisches Real-Lexikon. Lief. 35—40. Leipzig 1899. — Cl. Klöpper, Französisches Real-Lexikon, Lief. 11—16. Leipzig 1899. — H. Schotten, Inhalt und Methode des Planimetrischen Unterrichts. Bd. 1—2. Leipzig 1890—93. — Ostwald's Klassiker der exakten Wissenschaften Nr. 106. D'Alembert, Abhandlung über Dynamik. Übersetzt von A. Korn. Leipzig 1899. Nr. 107—8. J. Bernoulli, Wahrscheinlichkeitsrechnung. T. 1—4. Übersetzt von R. Haussner. Leipzig 1899.

Für die Schülerbibliothek wurden angeschafft: H. Möbius, Deutsche Götter- und Heldensagen. Für die Jugend erzählt. Dresden und Leipzig 1897. — A. Stein, Gutenberg. Ein Zeit- und Lebensbild aus dem 15. Jahrhundert. Halle 1898. — H. Jahnke, Fürst Bismarck. Sein Leben und seine Zeit. Vaterländisches Ehren- und Heldenbuch des 19. Jahrhunderts. Bd. 1. Berlin 1899. — Spring, Selbsterlebtes in Ostafrika. Dresden und Leipzig 1896. — Wormser, Durch Südafrika. Von Amsterdam nach Pretoria. Leipzig 1899. — J. Schwarz, Vivat Transvaal! Eine Erzählung für die reifere Jugend. Strassburg 1899. — C. Wester, Die Buren. Land und Leute in Transvaal. Essen 1900. — C. Pilz, Die kleinen Tierfreunde. 54 kurzweilige Erzählungen aus der Tierwelt. Leipzig 1899. — R. H. Blochmann, Die Sternkunde, gemeinfafslich dargestellt. Stuttgart 1899. — Das neue Universum, die interessantesten Erfindungen und Entdeckungen auf allen Gebieten. Jahrg. 20. Stuttgart, Berlin, Leipzig 1899. — Aus unserer Väter Tagen. Dresden und Leipzig o. J. Bd. 1. R. Bahmann, An der römischen Grenzmark. Bd. 3. Im Strome der Völkerwanderung. Bd. 4. Das Kreuz im deutschen Walde. Bd. 22. Der Spion. Geschichtliche Erzählung aus der 2. Häfte des 18. Jahrhunderts. — C. Falkenhorst, Jung-Deutschland in Afrika. Dresden und Leipzig o. J. Bd. 8. Das Kreuz am Tanganjika. Ostafrikanische Kolonialgeschichte. Bd. 9. Im Togoland. Westafrikanische Kolonialgeschichte. — Br. Garlepp, Durch Steppen und Tundern. Erzählung aus Südrufsland und Ostsibirien. Leipzig 1899. — E. Biller, Heinz der Lateiner. Eine Schulgeschichte für Knaben. Stuttgart o. J. — H. Brandstädter, Hindurch zum Ziel. Erzählung für die Jugend. Leipzig o. J. — K. Tanera, Der Freiwillige des „Iltis." Erzählung aus unseren Tagen. 2. Aufl. Leipzig 1899. — Ankäufe für die Prima-Abteilung: Hans Meyer, Das deutsche Volkstum, neuer Abdruck, 1899. — Hahn, topographischer Führer durch das nordwestliche Deutschland, 1895. — Richard Haupt, Bau- und Kunstdenkmäler der Provinz Schleswig-Holstein, 3 Bände, 1887—1889. Haupt und Weysser, Bau- und Kunstdenkmäler im Kreise Herzogtum Lauenburg. 2 Teile 1890. — Friedrich Schlie, die Kunst- und Geschichtsdenkmäler des Grofsherz. Mecklenburg-Schwerin, 2. Aufl., B. I. 1898. — Meiborg, das Bauernhaus im Herzogtum Schleswig und das Leben des Schleswigischen Bauernstandes, nebst Anhang, übersetzt aus dem Dänischen von Richard Haupt, 1896. — Die Freie und Hansestadt Lübeck, ein Beitrag zur deutschen Landeskunde, nebst Beilage, 1890.

Ferner erhielt die Bibliothek an Geschenken:

Vom Kgl. Preufsischen Kultusministerium: Verzeichnisse der Vorlesungen. Sommer 1899. Winter 1899/1900. — Von der Kgl. Universität zu Greifswald: Verzeichnisse der Vorlesungen. Sommer 1899, Winter 1899/1900, Sommer 1900. — Von der Kgl. Universität Kiel: Amtliches Verzeichnis des Personals und der Studierenden. Sommer 1899, Winter 1899/1900. Verzeichnis der Vorlesungen. Sommer 1900. — Von der Landes-Universität Rostock: Verzeichnisse der Vorlesungen Sommer 1899, Winter 1899/1900 und 94 akademische Schriften. — Von Herrn Professor Dr. Hoffmann: H. Dittmar, Die Weltgeschichte in einem leicht überschaulichen Umrisse für den Schul- und Selbstunterricht. 11. Aufl. Heidelberg 1874. — H. Jaenicke, Lehrbuch der Geschichte für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. T. 2. Breslau 1890. — H. Fechner, Grundrifs der Weltgeschichte für die oberen Klassen preufsischer höherer Lehranstalten. T. 1—3. Berlin 1893. — M. Schilling, Quellenbuch zur Geschichte der Neuzeit. Für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. 3. Aufl. Berlin 1890. — Dav. Müller, Leitfaden zur Geschichte des deutschen Volkes. 9. Aufl. Berlin 1894. — Tauscher, Geschichte der Jahre 1815—1871. Gotha 1886. — Von Frau Consul Harms: H. Chr. Zietz, Ansichten der Freien und Hansestadt Lübeck. Frankfurt a. M. 1822. (Röse), Lübeckische Chronik. Lübeck 1842. M. Hoffmann, Geschichte der freien und Hansestadt Lübeck. T. 1—2. Lübeck 1889—92. W. Niemann, Geschichte des 2. Hanseatischen Infanterie-Regiments No. 76. Hamburg 1876. W. Livonius, Chronik des Füsilier-Bataillons 2. Hanseatischen Inf.-Reg. No. 76 von der Errichtung bis zur Rückkehr aus dem Feldzuge 1870/71. Lübeck 1891. Homers Werke von Joh. Heinr. Vofs. Bd. 1—2. Stuttgart 1878. A. Kirchhoff, Schulgeographie. 13. Aufl. Halle a. S. 1893. Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe in den Jahren 1794—1805. Bd. 1—2. Stuttgart. o. J.

Von den Herrn Verfassern: Senator Dr. W. Brehmer, dessen Lübeckische Häusernamen nebst Beiträgen zur Geschichte einzelner Häuser. Nebst handschriftlichen Nachträgen des Herrn Verfassers. — Carl Nohle, Der zweite Teil von Goethes Faust für den deutschen Unterricht im Zusammenhange dargestellt. Berlin, Programm 1899. — Karl Mühlenhardt in Berlin: Über das Wesen der Natur- und Lebenskräfte. Berlin 1899.

Von den Herren Verlegern: C. F. Amelang in Leipzig: Martin Greif, General York. 1899. — E. Appelhans & Comp. in Braunschweig: Bertram, Schulbotanik 1899. — August Bagel in Düsseldorf: Rothert, 30 Karten zur deutschen Geschichte (Kleine Ausgabe der „Karten und Skizzen"). 2. Aufl. o. J. — Paul Christiansen in Neubrandenburg: Reinhardt, deutsche Bürgerkunde. o. J. — Carl Chun, Inh. Bernhard Fahrig in Berlin: K. Bambergs Schulatlas. o. J. — Max Hesse in Leipzig: Raydt, Lehrbuch der Elementar-Mathematik. 1899. 2 Mal. — S. Hirzel in Leipzig: Hagenbach, — Deutsch, Leitfaden zum christlichen Religionsunterricht. 8. Aufl. 1899. — F. W. Kaibel in Lübeck. K. Lichtwark, Methodische Vorübungen für das Singen nach Noten. v. J. — C. E. Klotz in Magdeburg: Stöwesand, Lesebuch der Kleinen. Ausgabe B.

1899. — Erwin Nägele in Stuttgart und Leipzig: Schmeil, Lehrbuch der Zoologie. 2. Aufl. 1899. — Friedrich Andreas Perthes in Gotha: Deutsche Geschichtsblätter I. 1. 2. 1899. — Philipp Reclam jun. in Leipzig: Albrecht, Abrifs der römischen Litteraturgeschichte. o. J. — A. Stein in Potsdam: Toeppe-Benecke, Abrégé de' l'Histoire de la littérature française. 4. Aufl. 1898. Outlines of English Literature. 3. Aufl. 1898. — Strecker und Moser in Stuttgart: Bürklen, Lehrbuch der ebenen Trigonometrie 1897. — B. G. Teubner in Leipzig: Eichhorn, Arithmetisches Regelheft nebst Wiederholungstafeln. 1900. 4 Hefte für Quarta bis Untersekunda. — Velhagen & Klasing in Bielefeld und Leipzig: Lehmann und Petzold, Atlas für die unteren Klassen höherer Lehranstalten. 1899. — Gustav Winter in Bremen: A. Hille, System der logischen Beziehungen des französischen Verbs. Konjugationstafel und Handtafel. 1899.

Für den geschichtlichen und erdkundlichen Unterricht wurde angeschafft: Porschke, Schulwandkarte der brandenburg-preufsischen Geschichte 2 Mal, Kümmel und Leipoldt Wandkarte zur Geschichte der wettinischen Lande, H. Kiepert Altgriechenland 2 Mal, Alt-Italien und Römisches Reich, 2 Seemannsche Wandbilder (Strafsburger Münster, Römisches Forum) nebst Aufziehen und Ausbessern; für den naturwissenschaftlichen Unterricht: 2 Messingrollen für das Gestell zur schiefen Ebene, ein Ampèremeter, ein Voltmeter, eine Wasserluftpumpe aus Glas, eine dazu gehörige Schlauchkuppelung, ein Teclubrenner, ein Apparat zur Bestimmung von Kohlensäure, eine Schlämmflasche, eine Karborundfeile, ein Satz Bechergläser, 6 Rippentrichter, 6 Meifsner Tiegel, 9 Chlorcalciumrohre, sowie Ersatz für verbrauchte Chemikalien, ferner 5 botanische Tafeln, eine schöne Stufe Rotgiltigerz und Haarsilber aus St. Andreasberg, endlich die Zeitschrift für den physikalischen und chemischen Unterricht. Es mufsten von den für den naturwissenschaftlichen Unterricht ausgesetzten Geldern mehr als 50 ℳ für eine zweimalige Reparatur der Zuleitung des elektrischen Stromes aus der städtischen Kraftstation verausgabt werden; für den Zeichensaal: Diefenbach Geometrische Ornamentik nebst Aufziehen, Weishaupt Linearzeichnen, Abt. 3 und 4, Roth plastisch-anatomischer Atlas, Musterblätter für topographische Arbeiten; für die Gesangsklasse: Lüthge Schulchor, Heft 3—6, Händel Gebet (Largo), Löwe Salvum fac regem, Palme Festglocken I nebst Einbänden und Saiten; für die Turnhalle: 50 Eschenstäbe, 40 Keulen, 2 Wurfsteine, 1 Schwingseil, 21 Schuhsäcke zum Aufbewahren der Turnschuhe, 1 Fufs- und 1 Schleuderball, mehrere gröfsere und kleinere Bälle, Gere, 1 Faustballspiel, auf dem Turnplatz eine gröfsere Niedersprungstelle, die übrigen Mittel wurden für Ausbesserungen verwendet.

Als Geschenke erhielt die Schule vom Hohen Senate: Zehn Bilder in Eichenrahmen aus dem Prachtwerke Deutschlands Ruhmestage zur See. No. 1. 2. 3. 7. 9. 10. 13. 15. 17. 18., von Herrn Kommerzienrat Georg Pflüg durch Herrn Heinrich G. Radbruch vier Kolossal-Photographien von Rom (Kolosseum, Forum, Konstantinsbogen, Peterskirche) in Rahmen, von Herrn Spediteur Wilh. Schmidt Finisches Auerwild, Hahn und Henne, ausgestopft, von Herrn Kollegen Dühring Veranschaulichungsmaterial der Entwickelung

des Ligusterschwärmers und der gemeinen Wespe, von Herrn Auktionator Koch eine altertümliche Öllampe, wertvolle Geschenke, für welche auch hier der gebührende Dank abgestattet wird. Von den Schülern machten Otto Bernhard aus U II a 1 ein Modell und Heinrich Timpe aus U II a 1 eine Zeichnung des Floſses des Odysseus; ferner zeichneten für ihre Klassenzimmer Joh. Tralow aus O II b eine kleine Karte von Afrika, W. Lüders aus U II b eine Karte von Südafrika, Karl Burmeister aus O III b drei kleine Bildnisse von Kaiser Wilhelm I, Bismarck und Toscanelli. Es schenkten H. Schetelig aus I b das Modell eines elliptischen Ringes, G. Dierking aus O II b einen Grünspecht, H. Küstermann aus O II b einen Demonstrationsapparat für die Erhaltung der Rotationsebene, R. Volger aus U II a 1 die Zeichnung eines Würfels, O. Braasch aus U II a 2 ein Holzameisennest, A. Mollwo aus U II a 2 verschiedene Seidenspinner, G. Teſsmann aus O III a 1 einen Ameisenlöwen und einen zerlegten Laufkäfer, H. Holtzermann aus O III a 2 einen ausgestopften Lerchenfalken, Karl Babbe aus U III a 1 ein Steppenhuhn, W. Zander aus U III b 2 Füſse vom Birkhahn, H. Müller aus IV 1 einen jungen Hai, einen Kofferfisch, einen Stachelfisch und Eukalyptuszweige, F. Hunaeus IV 2 eine Vanilleschote, R. Rauert aus IV 2 ein Stammstück von Ebenholz, O. Hoffmann aus V 2 Rinde von Kanneel (Cassia lignea).

---

6. Besuch der Schule.

	OIa	UIa	OIIa	U a1	UIIa2	OIIIa1	OIIa2	UIIIa1	UIIIa2	Ib	OIIb	UIIb	OIIIb	UIIIb1	UIIIb2	IV1	IV2	V1	V2	VI1	VI2	OVII1	OVII2	MVII	UVII	Gesamt
a. Schülerbestand.																										
Bestand am 1. Febr. 1899	24	22	31	15	16	27	24	22	21	15	16	15	23	19	19	28	28	30	29	24	23	22	24	41	41	599
Abgang bis und zu Ostern 1899	23	—	1	2	3	1	—	—	2	7	3	5	1	—	—	2	5	—	2	1	3	—	—	2	—	63
blieben alte Schüler	1	22	30	13	13	26	24	22	19	8	13	10	22	19	19	26	23	30	27	23	20	22	24	39	41	536
Bestand nach d. Versetzung	23	26	24	27	21	23	20	14	13	18	10	23	33	10	14	33	29	26	18	23	26	22	19	40	1	536
Zugang zu Ostern	—	2	—	—	1	1	—	6	5	—	5	3	1	8	5	3	5	—	4	8	4	2	3	—	42	108
Gesamt zu Ostern	23	28	24	27	22	24	20	20	18	18	15	26	34	18	19	36	34	26	22	31	30	24	22	40	43	644
Abgang im Laufe des Schuljahres bis 1. Febr. 1900	—	3	1	3	2	1	—	1	1	1	1	4	1	2	4	3	6	3	1	1	4	3	—	1	—	47
es blieben daher	23	25	23	24	20	23	20	19	17	17	14	22	33	16	15	33	28	23	21	30	26	21	22	39	43	597
Zugang im Laufe des Schuljahres bis 1. Febr. 1900	1	1	—	—	3	—	1	—	1	—	—	1	1	2	—	1	2	1	2	—	3	—	3	1	—	24
Bestand am 1. Febr. 1900	24	26	23	24	23	23	21	19	18	17	14	23	34	18	15	34	30	24	23	30	29	21	25	40	43	621
b. Religion der Ostern vorhandenen Schüler.																										
evangelisch-lutherisch	19	26	23	23	22	19	19	18	15	17	14	26	33	16	17	32	31	25	17	27	25	21	19	36	43	583
evangelisch-reformiert	1	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	8
evangelisch	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	2	1	1	5	3	3	2	1	2	—	24
katholisch	—	1	1	2	—	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	14
israelitisch	3	1	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	2	—	15
c. Herkunft derselben.																										
Einheimische	16	22	15	20	14	20	16	16	13	15	11	20	28	15	15	31	23	23	18	28	28	24	20	40	43	534
Fremde	7	6	9	7	8	4	4	4	5	3	4	6	6	3	4	5	11	3	4	3	2	—	2	—	—	110
d. Aufnahme.																										
Gesamt	1	3	—	—	4	1	1	6	6	—	5	4	2	10	5	4	7	1	6	8	7	2	6	1	42	132
Davon kamen aus dem elterlichen Hause																										
unvorbereitet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	40	40
vorbereitet	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
aus andern Klassen des Katharineums	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3

	OIa	UIa	OIIa	UIIa1	UIIa2	OIIIa1	OIIIa2	UIIIa1	UIIIa2	Ib	OIIb	UIIb	OIIIb	UIIIb1	UIIIb2	IV1	IV2	V1	V2	VI1	VI2	OVII1	OVII2	MVII	UVII	Gesamt
aus lübeckischen Schulen																										
aus der Realschule	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
von Dr. Bussenius	—	—	—	—	—	—	—	5	4	—	—	—	—	4	4	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	20
von Dr. Reimann	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
aus Mittelschulen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—	1	—	—	9
aus Volkschulen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
aus dem Mil.-Päd. Miquet	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
aus Privatunterricht	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	3
aus der Fremde																										
von Gymnasien	—	3	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	—	16
„ Realgymnasien	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	6
„ Realprogymnasien	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ Stadtschulen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	3
„ Volkschulen	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	3	1	—	8
„ Privatschulen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2
aus Privatunterricht	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	1	—	—	—	—	—	7

e. Abgänge.

	OIa	UIa	OIIa	UIIa1	UIIa2	OIIIa1	OIIIa2	UIIIa1	UIIIa2	Ib	OIIb	UIIb	OIIIb	UIIIb1	UIIIb2	IV1	IV2	V1	V2	VI1	VI2	OVII1	OVII2	MVII	UVII	Gesamt
Gesamt	23	3	2	5	5	2	—	1	3	8	4	9	2	2	4	5	11	3	3	2	7	3	—	3	—	110
Davon sind abgegangen																										
mit Reifezeugnis	23	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29
in eine andere Klasse des Katharineums	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3
nach lübeckischen Schulen																										
Realschule	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	3	—	2	1	3	—	—	1	—	13
Dr. Reimann	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	1	—	1	1	—	—	—	—	7
Mittelschule	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Mil.-Päd. Miquet	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	5
nach auswärtigen Schulen	—	1	1	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	11
in Privatunterricht	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
um einen Beruf zu ergreifen	—	2	1	3	2	—	—	—	—	2	4	8	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	23
wegen Umzugs	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	1	—	3	3	—	1	—	14
wegen Krankheit	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
sonst	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2

Von den in einen Beruf tretenden Schülern waren

	U I a	O II a	U II a 1	U II a 2	I b	O II b	U II b	U III b 2	Gesamt
19jährig	—	—	—	—	—	—	1	—	1
18 "	—	—	1	—	2	1	2	—	6
17 "	2	—	—	1	—	3	3	—	9
16 "	—	1	2	1	—	—	—	—	4
15 "	—	—	—	—	—	—	2	1	3
Davon wollen werden									
Ingenieur	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Kaufmann	—	—	2	2	—	1	5	1	11
Kunstgärtner	—	—	1	—	—	—	—	—	1
Landmann	—	1	—	—	—	1	1	—	3
Lehrer	1	—	—	—	—	—	—	—	1
Marine-Intendant	—	—	—	—	1	—	—	—	1
Marine-Offizier	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Maschinenbauer	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Offizier	1	—	—	—	1	—	—	—	2
Tierarzt	—	—	—	—	—	1	—	—	1

7. Zur Geschichte der Schule.

Nachdem die Aufnahmeprüfung der in der Osterwoche aufgenommenen Schüler am 8. April stattgefunden hatte, wurde das neue Schuljahr am Montag den 10. April mit 644 Schülern und 38 Lehrern eröffnet. Die vier neuen Oberlehrer, nähmlich Dr. Ohnesorge, Dr. Kümmel, Dr. Dietrich und Stoffregen, sowie der neue Turnlehrer Zimmermann wurden in ihr Amt eingeführt. Sie berichten über ihr früheres Leben wie folgt:

Eduard Heinrich Friedrich Wilhelm Ohnesorge, geboren am 31. Juli 1855 in Görlitz, besuchte das Gymnasium seiner Vaterstadt bis Michaelis 1874, gehörte dann fünf Jahre dem Handelsberufe an, bereiste Deutschland, Südfrankreich und Belgien, bezog im Herbt 1879 das Gymnasium zu Fürstenwalde bei Berlin, wurde Ostern 1881 mit dem Zeugnis der Reife entlassen, widmete sich in Leipzig und Kiel kunsthistorischen, philologischen, geographischen und historischen Studien, wurde am 26. Juni 1885 auf Grund seiner Dissertation „Der Anonymus Valesii de Constantino“ zum Doctor philos. promoviert und bestand am 13. März 1886 in Kiel die Prüfung pro facultate docendi. Von Ostern 1886 bis Ostern 1887 erledigte er sein Probejahr am Realgymnasium zu Köln, war ein Jahr als wissenschaftlicher Hilfslehrer an der Realschule zu Bochum, zwei Jahre als

ordentlicher Lehrer am Realgymnasium zu Duisburg thätig, bestand in dieser Zeit zu Bonn die Prüfung für die volle Lehrbefähigung im Religionsunterrichte, wurde Ostern 1890 an das Gymnasium zu Elberfeld, drei Jahre später als erster Oberlehrer an das Lehrerseminar zu Hamburg berufen und wandte sich dann wieder der Unterrichtsthätigkeit an einem Gymnasium zu, indem er einem Rufe an das Katharineum Ostern 1899 Folge leistete.

Johannes Kümmel, geboren am 22. Dezember 1862 zu Brüssow in der Uckermark, erhielt seine Vorbildung auf dem Königl. Pädagogium zu Züllichau. Michaelis 1882 verliefs er die Anstalt mit dem Zeugnis der Reife, um auf den Universitäten Berlin und Halle Religionswissenschaft und klassische Philologie zu studieren. Nachdem er im Sommer 1887 die Prüfung pro facultate docendi bestanden, legte er von Ostern 1889 bis 1890 das Probejahr am Kloster U. L. F. zu Magdeburg ab und war gleichzeitig Mitglied des Pädagogischen Seminars daselbst. Nach mannigfacher vorübergehender Beschäftigung an verschiedenen Schulen wurde er Michaelis 1895 als wissenschaftlicher Hilfslehrer am Realgymnasium zu Gera, Michaelis 1896 als Oberlehrer an derselben Schule, Ostern 1899 als Oberlehrer am Katharineum zu Lübeck angestellt. Er promovierte im Winter-Semester 1892/93 in Halle.

Gottwalt Dietrich, geboren den 12. September 1862 in Sittendorf am Kyffhäuser, besuchte das Gymnasium in Nordhausen, studierte in Leipzig und Halle Theologie und Philologie, erwarb 1885 die Doktorwürde und bestand 1886 das Staatsexamen in Halle, erledigte nach anderthalbjähriger Hauslehrerzeit die vorgeschriebene Probezeit im Kandidatenkonvikt am Pädagogium des Klosters Unser Lieben Frauen zu Magdeburg und war ein Jahr als Oberhelfer an den Neinstedter Anstalten für innere Mission thätig. Ostern 1891 wurde er als wissenschaftlicher Hilfslehrer an das städtische Gymnasium mit Realabteilung zu Greiz berufen, daselbst Ostern 1893 fest angestellt und trat Ostern 1899 als Oberlehrer am Katharineum zu Lübeck ein.

Victor Ernst Heinich Wilhelm Stoffregen, geboren am 28. Dezember 1862 zu Salzdetfurth bei Hildesheim, evangelischer Konfession, besuchte bis Ostern 1882 das Gymnasium Andreanum in Hildesheim. Von dort mit dem Zeugnis der Reife entlassen, studierte er in Göttingen und Marburg Mathematik und Naturwissenschaften und bestand im November 1888 das Examen pro facultate docendi. Von Ostern 1889 bis Ostern 1890 leistete er das Probejahr am Realgymnasium in Hildesheim ab und unterrichtete sodann zwei Jahre an der höheren Handelsschule in Osnabrück. Ostern 1892 wurde er als wissenschaftlicher Hilfslehrer am Katharineum in Lübeck angestellt und nach fünfjähriger Thätigkeit in dieser Stellung Ostern 1897 als Oberlehrer an die Realschule in Peine berufen. Zu Ostern 1899 wurde er vom Hohen Senate der Freien und Hansestadt Lübeck zum Oberlehrer am Katharineum gewählt.

Hugo Ernst Georg Zimmermann, geboren am 30. Oktober 1868 zu Berlin, besuchte das Luisenstädtische Realgymnasium daselbst und genügte 1890/91 seiner Militärpflicht beim Brandeburgischen Jägerbataillon No. 3 zu Lübben. Seine turnerische Ausbildung empfing er in der Berliner Turnerschaft, in deren Auftrage er auch an den grofsen

deutschen Turnfesten in München, Breslau und Hamburg sich beteiligte, Feste, an denen er Preise gewann. Auch gehörte er zu der Riege, die mit Unterstützung des Königl. Preufsischen Kultusministeriums im September 1895 zum italienischen Bundesturnfeste nach Rom entsendet wurde, wo er in dem mit dem Feste verbundenen Wetturnen die goldene Medaille nebst Ehrendiplom erwarb. Seine Lehrthätigkeit begann er 1897 an der Handelsschule des Herrn Direktor Lach. Nach der am 24.—28. Februar 1898 bestandenen Turnlehrerprüfung wirkte er an dem Luisenstädtischen Realgymnasium, der Luisenstädtischen Oberrealschule, der Friedrich Werderschen Oberrealschule und der 10. Realschule in Berlin, bis er am 1. Februar 1899 von der Oberschulbehörde zum Turnlehrer am Katharineum berufen wurde.

Zur militärischen Übung wurden einberufen OL. Dr Bender vom 4. April bis 16. Mai, OL. Dr. Fricke vom 1. Juli bis 26. August, und HL. Dühring vom 6. Juli bis 3. August. Der OL. Dr. Fricke wurde durch den cand. rev. min. Th. Boosmann vertreten. Prof. Dr. Eschenburg fehlte am 18., 22., 29. August wegen Teilnahme am Schöffengericht, am 10. und 12. März wegen der Lehrerprüfung, OL. Dr. Krüger am 23., 26., 30. Januar und 2., 6., 9. Februar wegen des Schöffengerichtes.

Das grofse Schulfest wurde am 10. Juni im Israelsdorfer Gehölz bei der Forsthalle ohne Zwischenfall bei gutem Wetter in der üblichen Weise abgehalten. Im Fünfkampf der Primaner waren erster Sieger Heinrich Focke aus O I a, zweiter Hermann Brehmer aus O I a. Das kleine Schulfest fiel auf den 17. Juni und wurde im Wilhelmtheater vor dem Mühlenthor bei günstigem Wetter gefeiert. — Die Turnspiele wurden im Sommer allwöchentlich am Sonnabend Nachmittag auf dem Burgfeld unter der Leitung der beiden Turnlehrer Beth und Zimmermann abgehalten; auch OL. Dr. Hausberg schlofs sich öfter an, und manche Kollegen zeigten durch öfteres Erscheinen ihr Interesse an der Sache. Das Wetter war, aufser am 29. April, fast immer günstig. Der Besuch der Schüler war, wie gewöhnlich, die ersten Male zahlreich, verringerte sich aber leider später recht sehr. Der letzte Spieltag wurde zur Abhaltung von Wettspielen und Wettübungen einzelner Klassen gegen einander verwendet, wozu auch einige Herren des Kollegiums sich einfanden. Leider erschwerte der zu Anfang strömende Regen die Durchführung des Planes. Die Wettspiele erstreckten sich auf Wettlaufen, Schleuderball, Tauziehen, Faustball, Schlagball und Staffettenlauf; einzelne gelangen recht gut. — Das Schülerrudern bei uns einzuführen, hat sich OL. Dr. Hoffmann seit drei Jahren bemüht. Im Laufe des verflossenen Sommers wurden aus I a, I b und O II b sechs Riegen gebildet, die von erfahrenen Mitgliedern der hiesigen Rudergesellschaft unterrichtet und später meist von den Oberlehrern Dr. Hoffmann, Dr. Kümmel und Stoffregen gesteuert wurden. Die Zahl dieser Ruderschüler betrug im ganzen 29 und die Zahl der Fahrten 141. Am 20. August beteiligten sich unsere Riegen an der „internen Regatta“ der Rudergesellschaft im Wettkampfe gegen einander, dem auch mehrere Kollegen beiwohnten. Als Siegerin ging die Riege des „Fechtklubs“ (I a) aus dem Kampfe gegen eine Riege aus I b hervor. Wenn Zeit und Wetter es erlaubten, wurden auch Ausflüge gemacht, z. B. nach Ham-

berge, Gotmund, Schwartau und einmal mit drei Booten nach der Schlutuper Bucht. Der Lübecker Rudergesellschaft von 1885 wird der gebührende Dank dafür abgestattet, daſs sie ihr wertvolles Material den Schülern unentgeltlich zur Verfügung stellte. — Klassenspaziergänge und Ausflüge wurden folgende gemacht: Prof. Dr. Eschenburg am 31. August mit U I a (23 Schüler) nach Scharbeutz und Niendorf, OL. Dr. Hoffmann am 4. September mit O III b (31 Sch.) nach Altlauerhof und Gotmund, OL. Dr. Krüger am 21. Juni mit V 2 (19 Sch.) nach Schwartau und der Blüchereiche, OL. Dr. Sack am 15. Mai mit O III a 1 (19 Sch.) zoologischer Ausflug nach der Palinger Heide und Wesloe, und botanische Ausflüge am 12. Mai mit U III a 1 (16 Sch.) und am 2. Juni mit IV 1 (27 Sch.) ins Strecknitzer Gehölz, OL. Dr. Ohnesorge am 14. September mit IV 2 (31 Sch.) nach dem Gömnitzer Berg bei Neustadt und dem Sonnenschein bei Süsel, OL. Dr. Dietrich am 5. September mit VI 1 (29 Sch.) nach Paddelügge, OL. Stoffregen am 7. September mit U III b 2 (15 Sch.) durch das Lauerholz nach Schlutup, HL. Rotthoff am 12. September mit U III a 2 (16 Sch.) nach Schwartau und Groſs-Parin, Kandidat Boosmann am 13. August mit O III a 1 (21 Sch.) nach Ratzeburg und am 10. August mit V 1 (24 Sch.) nach Waldhusen, HL. Dühring am 16. August mit VI 2 (26 Sch.) nach Waldhusen und am 6. September mit O V II (40 Sch.) nach Gotmund. — OL. Dr. Hausberg unternahm auch in diesem Jahre wieder eine Herbstreise mit den Primanern und zwar nach dem Riesengebirge. Er berichtet darüber wie folgt: „28 Primaner und 2 Lehrer beteiligten sich an der diesjährigen Herbstreise, für welche auf allgemeinen Wunsch das Riesengebirge als Ziel ausgewählt war. Am Sonnabend, dem 23. September, bald nach dem Schulschluſs, gings zum Bahnhof, um mit dem Zuge 1 Uhr 31 Min. nach Berlin zu fahren. Auf dem Lehrter Bahnhof wurde die ferienfrohe Schar nochmals gemustert, und dann ging man am Abend durch die hellerleuchtete Reichshauptstadt, die mit ihrem Straſsenverkehr auf manchen der jungen Leute einen groſsen Eindruck machte, nach dem Görlitzer Bahnhof. Da die Beschaffung der Fahrkarten von Lübeck aus geregelt worden war, so war Zeit genug vorhanden, daſs alle Teilnehmer vor Abgang des Zuges durch Speise und Trank für die lange Nachtfahrt gestärkt werden konnten. Erhöht wurde die Freude, als der zweite Lehrer, OL. Dr. Hoffmann, dessen Teilnahme in letzter Stunde unsicher geworden war, hier eintraf und sich der Weiterfahrt nach Hirschberg anschloſs. Auch diese wurde von allen glücklich überstanden, obgleich es ein eigenartiges Vergnügen ist, eine ganze lange Nacht in einem Abteil dritter Klasse mit sieben bis acht Reisegefährten im letzten Wagen hin- und hergeschaukelt zu werden. In Hirschberg empfing uns am Sonntag Morgen (24. Sept.) heller Sonnenschein; mit Wonne hatten alle schon vom Zuge aus das schöne Stadtbild am Fuſse der Riesenberge genossen. Fragen mannigfacher Art wurden gestellt und beantwortet. Bald aber nahm uns Herr Scholz, der Besitzer des Gasthofs zum Schwan, in Empfang und geleitete uns zu seinem Hause, wo alles auf den Empfang vorbereitet war. Zuerst wurde Morgenwäsche gehalten und dann das Frühstück eingenommen. Nach diesem gings zur Besichtigung der Stadt, die mit ihrem laubenumkränzten Marktplatz und ihren altertümlichen Gebäuden viele neue Ein-

drücke und lehrreiche Anknüpfungen bot. Das Wetter war herrlich, und so eilte man in die freie Natur zum Cavalierberg, der eine Rundsicht über das Hirschberger Thal und auf die umkränzenden Berge gewährt. Bald gings in vierstündiger Wanderung weiter über Stonsdorf zum Kynast. Noch konnten die lehrreichen und malerischen Reste der sagenumwobenen Burg besichtigt, auch von ihrer Geschichte manches erzählt werden, doch da nahte der Umschlag des Wetters und der Führer mahnte zum Aufbruch. Von der Burg gings durch den Wald auf Wegen und Treppen in das tiefeingerissene Höllenthal und dann nach Petersdorf, dem Ziele des Tages. In Prentzels Gasthof zum goldenen Stern wurden die letzten Spuren der langen Nachtfahrt und des Tagemarsches durch vortreffliche Verpflegung und liebevolle Aufnahme getilgt. Dankbar schieden die Wanderer am nächsten Morgen (Montag 25. Sept.) von der guten Frau Prentzel, die für ihre Sorge um alle mit dem einstimmigen Zeugnis No. 1 belohnt ward. Der Weg über den Kochelfall nach Schreiberhau war derselbe wie vor drei Jahren; das Wetter war angenehm, wenn auch nicht hell. Schon während der Führer in Schreiberhau das Frühstück einkaufte, waren ihm starke Bedenken aufgestiegen, ob eine Besteigung des Hochsteins möglich und ratsam sein werde. In der Gebirgslücke zwischen dem Thor- und Riesenkamm braute es sich dick und dicker zusammen, und die gelbweifsen Streifen und Ränder der blauschwarzen Wolken kündeten nichts Gutes. Indessen wurde der Aufstieg gewagt, aber schon vor der sogenannten „Bellevue" brach der Sturm los und trieb die nassen Schneeflocken dem Wanderer ins Gesicht. Alles flüchtete sich so schnell wie möglich in die „schöne Aussicht". Während des Unwetters wurde hier gefrühstückt, und so vergingen über anderthalb Stunden. Aber so oft auch die schwitzenden Fensterscheiben abgewischt wurden, man konnte von der schönen Aussicht kaum drei Schritte weit sehen. Der Regen und das Schneegestöber dauerten mit unverminderter Kraft fort. Endlich wurde es heller, der Regen fiel spärlicher, und der Führer trieb zum Aufbruch. Die Besteigung des Hochsteins wurde aufgegeben und der nächste Weg nach der Josephinenhütte eingeschlagen. Aber schon bald begannen Sturm, Regen und Schnee von neuem mit aller Kraft, und völlig durchnäfst erreichte man die Glashütte. Ohne Aufenthalt gings weiter, denn nur, wenn man in Bewegung blieb, konnten die schlimmen Folgen dieser „Wasserfahrt" vermieden werden. Im Geschwindschritt gelangte man zur Zackelklamm und dem Zackelfall, der durch die herabströmende Wassermasse und die schroffen, schwarzen Felswände nachhaltigen Eindruck machte. Dann gings ohne Aufenthalt weiter den steilen Weg hinauf zur Neuen Schlesischen Baude, dem Ziele des Tages. Dieser letzte Teil des Weges, sonst herrlich wegen seiner Waldungen und Rundblicke, war diesmal auf dem schneenassen Wege beschwerlich. Endlich war die Unterkunft erreicht, und nun wurden die Teilnehmer schleunigst zu Bett befohlen, um die völlig durchnäfsten Röcke, Beinkleider und Hemden zu trocknen. Wenn auch auf allen Bauden im Hochgebirge für derartige Gelegenheiten reichliche Vorkehrungen getroffen sind, so war die Sache bei der grofsen Anzahl der zu trocknenden Gegenstände doch nicht ohne Schwierigkeit. Zum Abendbrot erschienen die Teilnehmer in seltsamen Umhüllungen; am andern Morgen war jedoch alles in Ordnung.

Der Wirt erhielt für seine Bemühungen die Nummer 2—1. Am Dienstag (26. Sept.) wurde die Wanderung in derselben Weise wie drei Jahre zuvor fortgesetzt über den Kamm bis zur Schneegrubenbaude und über den Elbefall durch das Elbethal nach Spindelmühle. Morgens war das Wetter stark neblig, nach Mittag wurde es aber heller, klärte sich ganz auf und blieb gut bis zum Ende der Reise. Der Nachmittag in Spindelmühle wurde durch einen gröſseren Spaziergang im Elbethale ausgefüllt. Herr Hollmann im Wiesenhause erntete ebenfalls Lob. Am andern Morgen (Mittwoch 27. Sept.) gings durch den schönen Weiſswassergrund bei klarem Wetter aufwärts zur Wiesenbaude. Nachdem hier gefrühstückt worden war, erfolgte mittags der Aufstieg zur Schneekoppe; das Wetter war schön, klar und windstill. Der Führer nahm Gelegenheit, das Gebirge im ganzen von hier aus zu erklären, den zurückgelegten Weg zu zeigen und die Umgegend zu erläutern. Dann muſste auch hier geschieden sein. Der Rückweg zur Wiesenbaude wurde über die Seen und die Prinz Heinrich-Baude genommen. Die Unterkunft war auch hier durchaus befriedigend. Früh brach man am andern Morgen (Donnerstag 28. Sept.) auf, und rüstig gings vorwärts auf dem Pascherweg über die Geiergucke nach Groſsaupa und weiter nach Trautenau. Im „weiſsen Roſs“ wurden die wegemüden Wanderer wieder aufs beste aufgenommen und bewirtet. Viele Schüler besuchten noch den Kapellenberg, die Gablenzhöhe und andere geschichtlich bedeutsame Punkte der Stadt. Der Führer konnte sie bei diesen Spaziergängen nur wenig begleiten, da er zuerst den Fuſskranken helfend zur Seite stehen muſste. In der Nacht regnete es stark; daher waren die Wege am andern Morgen (Freitag 29. Sept.) naſs und das Gehen beschwerlich. Ohne längeren Aufenthalt zu machen, als zum zweiten Frühstück eben erforderlich war, gelangte man nach Adersbach, dem Ziele des Tages, und konnte vor dem Hereinbrechen der Dunkelheit noch das berühmte Felsentheater eingehend besichtigen, dessen Besuch drei volle Stunden in Anspruch nahm. Das wilde und zerrissene Gebirge, die wunderbaren Figuren der einzelnen Felsen, der Wasserfall, die Bootfahrt auf dem hochgelegenen See und das schöne Echo werden den Teilnehmern der Reise immer im Gedächtnis bleiben. Am Sonnabend den 30. September brachte ein kürzerer Marsch, der aber unfreiwillig etwas verlängert wurde, die muntere Schar auf das Heuscheuergebirge zum Forsthause Maria Stern. Die Aussicht von der Veranda oder von dem Kapellenplan auf das Braunauer Ländchen war an diesem Nachmittage besonders schön. Dazu hatten wir die Freude, daſs der Förster selbst die Gesellschaft in die Felsenschlucht führte, alles erläuterte und mit einsetzender Dunkelheit quer über die Höhe zum Forsthause zurückbrachte. Auch die Anstrengungen der Küche wurden anerkannt. Als sich der Nebel am folgenden Morgen (Sonntag 1. Okt.) verzogen hatte, begann die Kammwanderung auf dem Gebirge, durch das wechselnde Steigen und Bergabgehen anstrengend; aber als die Heuscheuer selbst endlich erstiegen war, wurde die Mühe durch die Fernsicht und das Landschaftsbild zu den Füſsen der Beschauer reichlich belohnt. Nachdem man dann auch hier an dem Echo sich erfreut hatte, wurde der Abstieg begonnen, in dem am Fuſse des Berges freundlich gelegenen Dörfchen der Kaffee genommen und dann gings auf der angenehmen Bergstraſse stets

bergab nach dem preufsischen Tschechenorte Cudowa unweit der Landesgrenze. Auch hier war die Aufnahme und Verpflegung der Reisenden durchaus lobenswert. Am andern Morgen (Montag 2. Okt.) wurde der Kurgarten durchwandert, von der hochgelegenen Kirche aus die Rundsicht bewundert und dann begaben sich die Wanderer unter der Führung des freundlichen Pfarrers nach der eigenartigen Beinkapelle in Tscherbenei. Den nun folgenden Abstecher nach Nachod in Böhmen ins tschechische Sprachgebiet nahm der Führer aus unterrichtlichen und patriotischen Gründen in den Reiseplan mit auf. Gleichwohl ist wegen des unbeschreiblichen Hasses der tschechischen Bevölkerung gegen alles, was deutsch ist, dieses Unternehmen nicht zu wiederholen und mufs widerraten werden. Nach Besichtigung des Schlachtfeldes von Nachod und des Schlosses kehrten wir auf deutsch-böhmisches Gebiet zurück und kamen nach Giefshübel. Am andern Morgen (Dienstag 3. Okt.) gings wieder über das Gebirge. Als jenseits des Reinerzer Passes die Grenze in Sicht kam, war der Jubel grofs, und schneller gings bergab nach Bad Reinerz, und von da nach Rückerts, dem Ende der Fufswanderung. Als alle Vorbereitungen für die lange Eisenbahnfahrt getroffen waren, fuhr man nach dem Mittagbrot ab und war am andern Morgen (Mittwoch 4. Okt.) in Berlin, abends in Lübeck. Die Kosten der zwölftägigen Reise betrugen je 63 ℳ.

Der 150ste Geburtstag Goethes am 28. August wurde in den oberen Klassen durch Gedenkfeiern in den einzelnen Klassen ausgezeichnet; es wurde eine Stunde mit Deklamationen und Vorträgen dem Andenken des grofsen Dichters gewidmet. Am Sedantage eröffnete eine Schulfeier den sonst planmäfsig laufenden Unterricht. Die festliche Ansprache hielt der Direktor; zu Anfang wurde: Nun danket alle Gott, zum Schlufs: Deutschland über alles, gemeinschaftlich gesungen. Am 20. Dezember fand auf Anordnung des Senates eine Festhandlung zur Feier der Jahrhundertwende statt, die mit der Schlufsfeier des Vierteljahres verbunden wurde. Die festliche Ansprache hielt der Direktor; durch den gemeinschaftlichen Gesang der Lieder: Gelobet seist du Jesu Christ, und Nun danket alle Gott, wurde die Feier eröffnet und geschlossen. Am 27. Januar wurde unter Ausfall des Unterrichtes Kaisers Geburtstag durch eine Schulfeier gefeiert. Feierliche Gesänge, teils gemeinschaftlich, teils durch den Schulchor ausgeführt, wechselten mit dem Vortrage vaterländischer Gedichte ab. Die Festrede hielt Prof. Dr. Genzken über Kaiser Wilhelm II. als Schirmer des Friedens.

Der Fürsorge der Oberschulbehörde verdankt die Schule verschiedene Ausbesserungen der Bänke, der Öfen und des Linoleums; die nördliche Haupttreppe wurde von unten bis zum ersten Stock mit Eichenbohlen neu belegt.

Die Rechenprobe wurde dieses Jahr in den Gymnasialklassen O III und U II im mathematischen Rechnen am 9. Dezember mit 40 Schülern angestellt. Als bester Rechner erwies sich Rudolf Volger aus U II a 1, dem die Prämie am Schulschlufs 20. Dezember überreicht wurde.

Die Entlassungsprüfung wurde in ihrem schriftlichen Teile am Gymnasium vom 19. bis 24. Februar und am Realgymnasium vom 26. Februar bis 3. März abgehalten; die mündliche Prüfung fand unter Vorsitz des Senatskommissars Senator Dr. Brehmer am 16. und 23. März statt.

Am 12. April wurde den Oberlehrern Schumann, Dr. Godt, Dr. Baethcke und Dr. Genzken vom Hohen Senate der Professortitel verliehen.

Der Gesundheitzustand des Lehrkörpers war zwar im allgemeinen noch befriedigend, doch traten eine Reihe gröfserer und kürzerer Erkrankungen ein, die mannigfache Vertretungen erforderten. Am stärksten wurden die Lehrer Drege und Wentorf betroffen; zur Vertretung des ersteren im Zeichen-Unterricht berief die Behörde den Kunstmaler Freiherrn von Lütgendorff-Leinburg. Über 10 Tage im ganzen wurden an der Ausübung ihrer Pflichten aufser dem Unterzeichneten verhindert die Professoren Mollwo und Dr. Godt und die Oberlehrer Dr. Friedrich und Heberle. Die ungünstigsten Monate waren Ende Januar und Februar.

Der Gesundheitzustand der Schüler war folgender. Eine geringe Anzahl Schüler ist mit dauernden Leiden behaftet oder von schwächlicher Anlage; Erkrankungen brechen dann und wann aus und verursachen Versäumnisse. Unter den einmaligen Erkrankungen sonst normaler Schüler nahmen die der Atmungsorgane den ersten Platz ein (etwa 176, darunter 19 über 10 Tage und 14 schwerere), es folgten die des Magens und Darms (etwa 31, darunter 12 über 10 Tage und 10 schwerere), Hautkrankheiten und Geschwüre (etwa 7, darunter 2 schw.), Ohrenkrankheiten (7, darunter 3 schw.), Zahnkrankheiten (5), verschiedene Entzündungen (4, darunter 2 schw.), Rheumatismus (4, darunter 2 schw.), Augenkrankheiten (4, 1 schw.), Nasenkrankheiten (4, 1 schw.), vereinzelt andere. Eine glücklicherweise nur kleine Reihe von Verletzungen blieb nicht aus, besonders an Fufs und Arm, darunter 4 schwerere. Von den sogenannten ansteckenden Krankheiten stand die Influenza voran, besonders im Januar und Februar, doch auch sonst, (etwa 87 Fälle, darunter 18 schw.), Scharlachfieber, besonders seit November (13 F., 6 schw.), Windpocken (24 F.), Masern (3 F., 1 schw.), Diphtheritis (2 F.), Nesseln und Röteln (je 1 F.). Es fehlten zu gleicher Zeit in O I a am 15. Februar 6, in O II a am 19. bis 21. Februar 6, in O III a 1 am 8. bis 10. Februar 5—7, in I b am 16. und 17. Februar 6, in O III b vom 3. bis 10. Februar 6 bis 8, in IV 1 am 16. Februar 10, in V 2 am 14 bis 17. Februar 6, in VI am 6. bis 8. Februar 7, in O VII 2 am 21. Februar 10, in M VII am 1. bis 15. August, am 11. bis 18. November und am 11. bis 15. Dezember 7—9, in U VII am 3. bis 12. Februar 10, am 6. 7. 9. 10. Februar 14 Schüler. In U VII waren nur an 5 Tagen alle Schüler anwesend. — Auch einen schmerzlichen Verlust hat die Schule zuletzt noch zu betrauern. Am 23. März starb Clemens Ellinghaus aus U I a an Nierenvergiftung, ein freundlicher und stiller, treuer und fleifsiger Schüler. Seine Mitschüler folgten mit ihrem Klassenlehrer dem Sarge, den sie mit Kränzen geschmückt hatten, und geleiteten mit aufrichtiger Teilnahme seine sterbliche Hülle zur ewigen Ruhe. Friede seiner Asche!

Die Schulkollegen-Witwenkasse nahm im vergangenen Jahre folgende Geschenke mit Dank entgegen: von einem Lübecker Herrn in Veranlassung eines frohen Familienfestes 500 ℳ, von Herrn Hermann Meyer 50 ℳ, von abgehenden Schülern aus O I a: Hoffmann, Curtius, Bruhns je 10 ℳ, Willmann 6 ℳ, Bernhardt, Soltau, Rauert, Range, Schlachtberger, Eschenburg, Ranke, Süchting je 5 ℳ, Osterwold, Gorgas, Gosch, Stolterfoht, Afsmann je 3 ℳ, aus U I a: Merkus 10 ℳ, aus I b: Ihde, Schröder, Hartwig je 10 ℳ, Cuwie, Niemann je 5 ℳ, aus O II a: von Hedemann 5 ℳ, aus U II a 1: Diestel 3 ℳ, Schultz 2 ℳ, aus U II a 2: Graf zu Rantzau 10 ℳ, Range 3 ℳ, aus U II b: Peckelhoff, Brinkmann je 10 ℳ. — Nachträglich wird auch noch der Dank für die im vorvorigen Jahre eingegangenen Geschenke aus U II b abgestattet, nämlich von Collignon 5 ℳ, Berndes, Grammerstorf, Harms, Kähler, Meyn, Schumacher, Tegtmeyer je 3 ℳ.

Zu Ostern sollen mit dem Zeugnis der Reife entlassen werden

vom Gymnasium:

Namen	Geburts- tag	Geburts- ort	Religion	Stand des Vaters	Aufenthalt in der Anstalt (Jahre)	Aufenthalt in der Prima (Jahre)	Studium oder künftiger Beruf	wollte gehen nach
Paul Wiebering	4. 1. 81	Malchin	ev.-luth.	Kirchenökonom	5	2	Rechtswissenschaft	
Herm. Bernhardt	23.12. 81	Lübeck	⸗	Direktor der Lüb. Masch.-B.-Ges.	9	2	Mathematik und Naturw.	Marburg
Walther Schubring	10.12. 81	Lübeck	⸗	Direktor des Kath. Dr. phil.	9	2	Sprachwissenschaft	München
Felix Hinrichsen	10. 9. 78	Lübeck	isr.	Mühlenbesitzer	$1\frac{3}{4}$	$1\frac{3}{4}$	Rechtswissenschaft	München
Sal. Goldschmitt	11. 5. 81	Hamburg	⸗	Hotelbesitzer	9	2	Medizin	Würzburg
Hermann Brehmer	29. 8. 81	Lübeck	ev.-luth.	Privatmann	$7\frac{1}{2}$	2	Rechtswissenschaft	München
Alexander Brutzer	2. 2. 81	Rothenberg bei Riga	⸗	† Direktor der Irrenanstalt Dr. med.	$8\frac{3}{4}$	2	Medizin	Freiburg i. B.
Karl Titzck	6. 6. 79	Hamburg	⸗	† Kaufmann	10	2	Theologie	Tübingen
Gustav Bode	28.11. 81	Garmissen bei Hildesheim	⸗	Gutsbesitzer	6	2	Rechtswissenschaft	Heidelberg
Leo Landau	13. 9. 80	Neu-York	isr.	Kaufmann	10	2	Philosophie u. Litt.	Lausanne
Wilhelm Grüttel	2. 4. 80	Hamburg	ev.-luth.	Kaufmann	4	2	Rechtswissenschaft	München
Ernst Schmidt	30. 1. 82	Lübeck	⸗	Zahnarzt	6	2	Medizin	Rostock
Martin Zietz	15. 2. 82	Lübeck	⸗	Pastor	9	2	Theologie	Erlangen
Hans Duvinage	30.12. 81	Pasewalk	ev.-ref.	Kaufmann	5	2	Rechtswissenschaft	Marburg
Wilhelm Schwerdtfeger	3.12. 79	Löhrstorf i. Holst.	ev.-luth.	† Gutsbesitzer	7	2	Baufach	Karlsruhe
Johs. Tegtmeyer	2. 5. 79	Lübeck	⸗	Kaufmann	7	2	Rechtswissenschaft	Lausanne
Herman Gebhard	14. 4. 80	Braunschweig	⸗	Direktor d. Hanseat. Inv.- u. Alt.-Vers.	7	2	Rechts- und Staatswissenschaft	Freiburg i. B.
Adolf Koch	31.12. 79	Leer	⸗	Hauptlehrer	7	2	Rechts- und Staatswissenschaft	Halle
Eduard Schmidt	16.10. 79	Spoldershagen i. Pomm.	⸗	Privatmann	10	2	Chemie	Hamburg
Wilhelm Thiel	1. 1. 81	Schwartau	⸗	Fabrikbesitzer	10	3	Militär	Wolfenbüttel
Heinrich Focke	6.11. 79	Baden-Baden	⸗	Generalkonsul Dr.iur.	$9\frac{1}{2}$	3	Rechtswissenschaft	Freiburg i. B.

vom Realgymnasium:

Namen	Geburts- tag	Geburts- ort	Religion	Stand des Vaters	Aufenthalt in der Anstalt (Jahre)	Aufenthalt in der Prima (Jahre)	Studium oder künftiger Beruf	wollte gehen nach
Alfred Wille	13. 5. 78	Beckum i. Westf.	ev.-luth.	Assistent am Katasteramt	3	2	neuere Sprachen	Freiburg i. B.
Hans Schulz	5. 7. 80	Lübeck	⸗	Eisenbahnbeamter	10	2	Maschinenbaufach	
Walther Bartels	7. 5. 80	Harmstorf	⸗	Lehrer	6	2	Bergfach	Clausthal
Egon Zäuner	25. 2. 81	Travemünde	⸗	Hauptlehrer	10	2	Maschinenbaufach u. Elektrotechnik	Charlottenburg
Georg Deecke	6.12. 81	Lübeck	⸗	Senator	9	2	neuere Sprachen	Greifswald
Heinrich Schetelig	29. 7. 81	Lübeck	⸗	Fabrikbesitzer	9	2	Maschinenbaufach	
Hans Diestel	18. 9. 81	Lübeck	⸗	Direktor d. Katasteramtes	9	2	Marine	Kiel

Ordnung der Schulfeierlichkeiten.

I. Prüfung.

Donnerstag den 5. April.

8 30— 9 Uhr U VII. **Anschauung.** Hr. Wentorf.
Dekl. Kurt Weber aus U VII: Storch und Spatz, von C. Enslin.
Willy Strahl „ U VII: Ferien, von A. Keſsler.
Hugo Sthamer aus M VII: Der betrogene Wolf, von J. Sturm.
Jürgen Reimpell aus M VII: Prahlhans, von H. Overkamp.

9 — 9 20 O VII 1. **Erdkunde.** Hr. Dühring.
Dekl. Hermann Görtz aus O VII 2: Der grüne Esel, von Chr. F. Gellert.
Hans Bendfeld aus O VII 2: Das junge Stürmchen, von Georg Dieffenbach.

9 20— 9 40 VI 1. **Lateinisch.** OL. Dr. Dietrich.
Dekl. Ernst Lahnstein aus VI 2: Ein Lied hinterm Ofen zu singen, von Matthias Claudius.
Werner Schäfer aus VI 2: Spiellust im Frühling, von H. A. Hoffmann von Fallersleben.

9 40—10 Gesang der vereinigten Sexta. Hr. Meyer. Anbetung, von G. Tersteegen und D. Bortniansky. Das Waldhorn, von Chr. v. Schmid und F. Silcher. Einkehr, von L. Uhland und Schnyder von Wartensee.
Dekl. Karl Harders aus V 2: Die Rosse von Gravelotte, von K. Gerock.
Hans Krenz aus V 2: Schwert und Pflug, von Wolfg. Müller.
Walther Giese aus V 1: Wie Kaiser Karl Schulvisitation hielt, von K. Gerock.

Gesang: Der Postillon, von C. Enslin und F. Mendelssohn-Bartholdy. Turnerlied, von H. Sattler.

10 —10 20 IV 1. **Mathematik.** OL. Dr. Sack.
Dekl. Hermann Hoyer aus V 1: Mein Vaterland, von Julius Sturm.
Walther Röhr aus IV 2: Alte Fritz-Grenadiere von Th. Fontane.
Ferdinand Hunaeus aus IV 2: Die Cimbern und ihre Weiber in der Schlacht auf den raudischen Gefilden, von Müller No. 159.

10 20—10 40 U III b 1. **Rechnen.** Hr. Meyer.
Dekl. Hans Nöhring aus U III b 2: Le Voyageur égaré dans les Neiges du Saint-Bernard, von Victor Chênedollé.
Hans Schulze aus U III b 2: The Wasp and the Bee, von Jane Taylor.

11 40—11 OIII b. **Religion.** OL. Dr. Kümmel.

Dekl. Erich Bronsart von Schellendorf aus O III a 2: Phöbus schildert dem Phaeton die Gefahren der Sonnenbahn, von Ovid Verw, 1, 54—89.

Leo Schultz aus O III a 2: Xenophon weist den Böoter Apollonides zurecht, von Xenophon Anabasis 3, 1, 27—31.

11 —11 20 OIIIa 1. **Deutsch.** Prof. Schumann.

Dekl. Otto Braasch und Alb. Schwerdtfeger aus U II a 2: Äneas und die cumäische Sibylle, von Vergil Än. 6, 83—123.

Fritz Schmahl und Rudolf Thiel aus U II a 2: Zeus und Athene in der ersten Götterversammlung, von Homer Od. 1, 32—95.

11 20—11 40 U II a 1. **Englisch.** OL. Heberle.

Dekl. Gustav Ritter aus U II b: L'Automne, von Alphonse de Lamartine.

Wilhelm Möller aus UIIb: The Seven Sisters, von William Wordsworth.

11 40—12 O II b. **Französisch.** Prof. Dr. Baethcke.

Dekl. Wilhelm Höppner aus O II b: Frühlingslied, von Walther von der Vogelweide.

Theodor Cords aus O II b: Der Triumph der Peri, aus Thomas Moore's Paradies und Peri.

12 —12 20 O II a. **Physik.** Prof. Dr. Godt.

Dekl. Arnold Brecht aus O II a: Einst und jetzt, von Walther von der Vogelweide.

Wilhelm Schulze aus O II a: Eumäus glaubt nicht an Odysseus' Heimkehr, von Homer, Od. 14, 361—389.

12 20—12 40 U I b. **Geschichte.** OL. Dr. Ohnesorge.

12 40—1 U I a. **Griechisch.** Prof. Dr. Genzken.

1 —1 20 Französischer Vortrag von Hermann Drege aus U I b über Racine und die drei Einheiten des Dramas.

Deutscher Vortrag von Kurt Siegfried aus U I a über Hebbels Dramatik.

1 20—1 40 IV 2. **Turnen.** Hr. Zimmermann.

II. Schlufs-Feier.

Freitag der 6. April.

Um 9 Uhr. Versammlung der Klassen IV—VII. Versetzungen und Entlassungen.

Um 11 Uhr. Versammlung der Klassen I—III.

1. Chorgesang. Chor aus dem Messias von Geo. Fr. Händel: Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn.*)
2. Versetzungen, Prämienverteilung.
3. Englischer Vortrag des Primaners Walther Bartels: Charakteristik des Gratiano in Shakespeare's Kaufmann von Venedig.
4. Deutscher Vortrag des Primaners Walther Schubring: Aus der Geschichte der Sprachwissenschaft.
5. Entlassung der Abgehenden.
6. Chorgesang. Chor aus dem Messias, von Geo. Fr. Händel: Würdig ist das Lamm.*)

Die verehrlichen Behörden der Stadt und der Schule, die Eltern und Angehörigen der Schüler, sowie alle Freunde des Katharineums werden im Namen des Lehrerkollegiums zu den Schulfeierlichkeiten ergebenst eingeladen.

Die Aufnahme neuer Schüler wird in der Osterwoche von Mittwoch bis Freitag, 18.—20. April in den Vormittagsstunden von 10—1 Uhr im Katharineum im Amtszimmer des Direktors erfolgen. Die in die untersten Klassen (U VII, M VII, und O VII) aufzunehmenden sollen am Mittwoch den 18. April, die in die Klassen VI—U III einschl. aufzunehmenden am Donnerstag den 19. April, die in die Klassen O III—I aufzunehmenden am Freitag den 20. April zur Aufnahme vorgestellt werden. An Papieren sind dazu erforderlich der Taufschein oder Geburtschein, der Impfschein oder Wiederimpfungschein und, soweit es zutrifft, das Abgangszeugnis der früher besuchten Anstalt oder das Zeugnis der bisherigen Lehrer. Der Unterricht beginnt am 23. April. Die Sommerferien fallen in die Zeit vom 1. bis 28. Juli, die Herbstferien in die vom 23. September bis 6. Oktober.

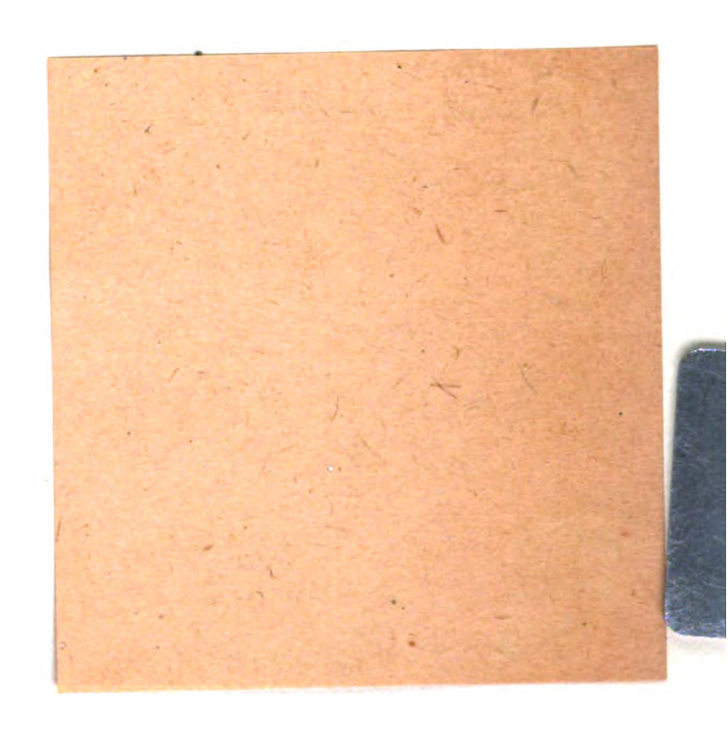
Lübeck, 24. März 1900.

Dr. Julius Schubring,
Direktor und Professor.

*) Text umstehend.

1. Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn wird offenbaret, alle Völker werden es sehen, denn es ist Gott, der es verheifsen hat.

2. Würdig ist das Lamm, dafs da starb und hat versöhnet uns mit Gott durch sein Blut, zu nehmen Stärke, und Reichtum, und Hoheit, und Macht, und Ehre, und Weisheit und Segen. Alle Gewalt und Preis und Macht und Ruhm und Lob gebühret dem, der auf dem Stuhle thront, und dem erwürgten Lamm, von nun an, auf ewig.






6281.9
Zur syntax des Garnier von Pont-Sai
Widener Library 003688551
3 2044 086 606 126
Digitized by Google